Συγχρονοι

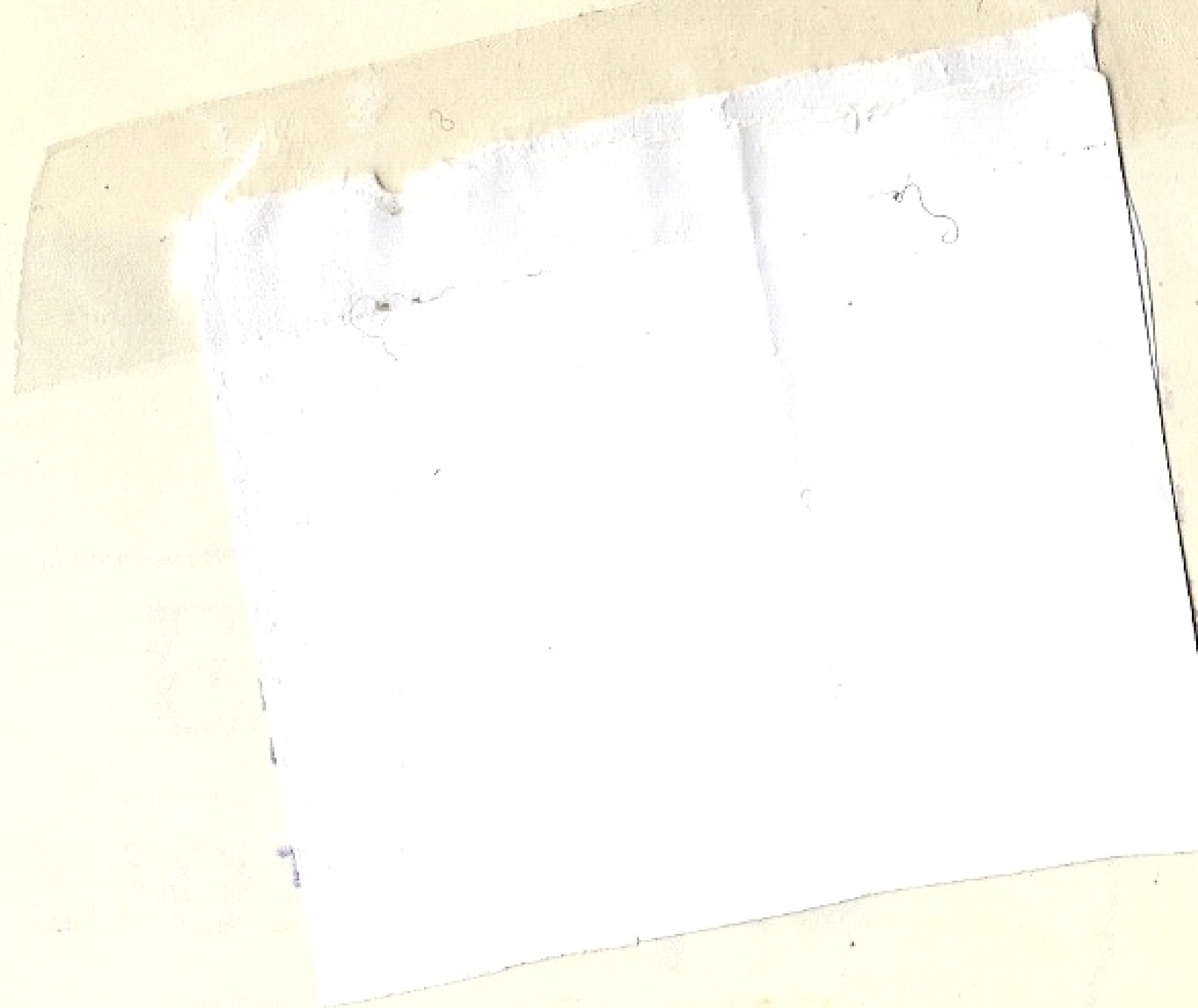
ΕΛΛΗΝΟΡΩΣΣΙΚΟΙ

και

ΡΩΣΣΟΕΛΛΗΝΙΚΟΙ

Διαλογοι







РУССКО-ГРЕЧЕСКИЙ
И ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК



ΡΩΣΟΕΛΛΗΝΙΚΟΙ
ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟΡΩΣΙΚΟΙ
ΔΙΑΛΟΓΟΙ

Β. Γ. ΣΟΚΟΛΙΟΥΚ

ΡΩΣΟΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟΡΩΣΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ



ΧΑΡΤΟΒΙΒΛΙΟΕΜΠΟΡΙΚΗ
ΜΑΡΤΑΚΗΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ 57 - ΑΘΗΝΑΙ
ΤΗΛ. 32.42.865 – 32.41.539

В. Г. СОКОЛЮК

РУССКО-ГРЕЧЕСКИЙ И ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО «РУССКИЙ ЯЗЫК»
1981

ББК 81.2
С 59

Виктор Григорьевич Соколюк

РУССКО-ГРЕЧЕСКИЙ И ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

Редакторы
И. В. Чулочникова, К. Н. Яблонская
Художник
В. Н. Шварц
Художественный редактор
М. В. Водинская
Технический редактор
С. С. Якушкина
Корректоры
М. С. Карелина, И. В. Макаркина

ИБ № 1104

Сдано в набор 18.06.80. Подписано в печать 27.02.81. Формат 70×90¹/₃₂. Бумага типогр. № 1. Усл.-печ. л. 16,09. Уч.-изд. л. 13,98. Тираж 18000 экз. Заказ № 2330. Цена 1 р. 60 к.

Издательство «Русский язык» 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23.

Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7 «Искра революции» «Союзполиграфпрома» Государственного Комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва 121019, пер. Аксакова, 13.

4602020000

С $\frac{70105-160}{015(01)-81}$ 182—81

СОДЕРЖАНИЕ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ОТ АВТОРА

«Русско-греческий и греческо-русский разговорник» издается в Советском Союзе впервые.

В связи с быстрым развитием культурных, научных, деловых связей, расширением туристического обмена между СССР, Грецией и Кипром заметно возрос интерес к новогреческому языку в СССР и русскому языку в Греции и на Кипре. Разговорник преследует в основном практическую цель. Он поможет советским гражданам и грекам в их общении, но, кроме того, будет полезен и тем, кто изучает новогреческий или русский язык.

Разговорник построен нетрадиционно для русского читателя. Для универсальности пользования текст в нем дается на развороте двух полос в четыре колонки, для русского и грека одновременно: первая колонка — русский текст, вторая — транскрипция греческих эквивалентов русскими буквами, третья — греческий текст, четвертая — транскрипция русских эквивалентов греческими буквами.

Русскому читателю, не владеющему греческим языком и пользующемуся разговорником лишь в практических целях, предназначены первая и вторая колонки, т. е. только левая полоса. Изучающим новогреческий язык понадобятся первая, вторая и третья колонки.

Греческий читатель соответственно пользуется или только третьей и четвертой колонками, т. е. правой полосой, или первой, третьей и четвертой колонками.

Разговорник может быть использован как при самостоятельном изучении новогреческого или русского языка, так и в работе с преподавателем.

Разделы разговорника построены по тематическому принципу. В них включены наиболее употребитель-

ные слова, устойчивые словосочетания, разговорные модели, которые могут быть использованы в различных разговорных ситуациях.

В круглых скобках даны варианты выражений, пояснения или грамматические формы. В квадратные скобки заключена факультативная часть выражения, которая в речи может опускаться. Следует иметь в виду, что не все выражения русской и греческой частей находятся в дословном соответствии, поскольку автор стремился к передаче ситуативного соответствия.

В разговорнике отражена специфика современного состояния новогреческого языка, т. е. использование в разговорном языке ряда слов и оборотов кафаревусы (книжного официального стиля языка), а также непоследовательное написание и произношение отдельных слов.

В тематических словарях артикль опускается для удобства пользования. Прилагательные и порядковые числительные даются в форме мужского рода, так как употребление всех грамматических форм предполагает знание основ греческой или русской грамматики. Поскольку в новогреческом языке нет формы инфинитива, глаголы в греческой части даются в форме 1-го лица единственного числа настоящего времени, а в русской части приводятся соответствующие инфинитивные формы.

В русской части разговорника в скобках встречаются следующие сокращения — пояснения к греческим грамматическим формам: *м. р.* — мужской род, *ж. р.* — женский род, *ср. р.* — средний род, *ед. ч.* — единственное число, *мн. ч.* — множественное число.

Знаки препинания греческого языка соответствуют русским, за исключением вопросительного знака (;) и точки с запятой (˙).

Читатель найдет в начале книги алфавиты греческого и русского языков, а также основные правила греческого и русского произношения.

При передаче произношения греческих слов и фраз русскими буквами автор счел возможным ограничиться практической транскрипцией (без введения специальных транскрипционных знаков), тем более что в греческом языке, в отличие от русского, нет редукции и во всех слогах (ударных, предударных, заударных) гласные звуки произносятся отчетливо. Предлагаемая в разговорнике практическая транскрипция русской части греческими буквами не претендует на точность передачи фонематического состава, но тем не менее позволяет довольно правильно произносить русские слова и выражения.

Поскольку нет необходимости транскрибировать для русского читателя русские реалии, а для греческого читателя — греческие, в транскрипции в соответствующих местах сделаны пропуски.

Для удобства читателей разговорник снабжен предметным указателем на обоих языках.

Автор благодарит всех товарищей, оказавших ему помощь в работе над разговорником.

ГРЕЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

Буква	Транскрипция	Буква	Транскрипция
Α α	а	Ν ν	н
Β β	в	Ξ ξ	кс
Γ γ	г (й)	Ο ο	о
Δ δ	д	Π π	п
Ε ε	э	Ρ ρ	р
Ζ ζ	з	Σ σ, ς	с
Η η	и (й)	Τ τ	т
Θ θ	т	Υ υ	и (й)
Ι ι	и (й)	Φ φ	ф
Κ κ	к	Χ χ	х
Λ λ	л	Ψ ψ	пс
Μ μ	м	Ω ω	о

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ГРЕЧЕСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

1. **Γ γ** передает фрикативный звук, т. е. произносится с придыханием, напоминая украинское «г», а также русское «г» в слове «ага»: γράμματα — гра́мата. В транскрипции разговорника обозначается как г. Перед гласными ε, ι, η, υ и диграфами αι, ει, οι, ευ γ произносится близко к русскому «й»: Γενάρης — йэна́рис, γιασεμί — йасэми́. В данном случае произношение буквенных сочетаний с γ напоминает произношение русских йотированных гласных «ю», «я», «е», «ё»: γεωγραφία — еографи́а, γιά — я, γιός — ёс. Сочетание γγ произносится как «$^{\text{н}}$г», где «н» передает ослабленный заднеязычный носовой звук: φεγγάρι — фэ$^{\text{н}}$га́ри. В разговорнике — фэ(н)га́ри. Сочетание γκ произносится как русское «г» (γκάζι — га́зи), а сочетание γχ — как русское «нх»: ἔλεγχος — э́ленхос.

2. **Δ δ** не имеет точного соответствия в русском языке. Представляет собой средний звук между русскими «д» и «з». Произносится близко к английскому звонкому th [ð] в словах «this», «they»: δημοκρατία — **димократы́а**. В разговорнике обозначается как **д**.

3. **Η η, Ι ι, Υ υ**[1] произносятся как русское «и»: ἱστορία — истори́а. После гласных и перед гласными в безударном положении **η, ι, υ** произносятся как русское «й»: Μάϊος — ма́йос. После τ, ν и буквосочетания ντ представляют собой средний звук между русскими «ы» и «и»: τιμή — ты$^{\text{и}}$ми́, νῆμα — ны́$^{\text{и}}$ма, ἔντυπο — э́нды$^{\text{и}}$по. В транскрипции разговорника — ни́ма, *но* тыми́, э́ндыпо (с целью предостеречь пользующихся разговорником от одной из наиболее типичных ошибок — мягкого произношения согласных τ, ντ, что приводит к значительному искажению слов).

---

[1] О произношении **Υ υ** в буквосочетаниях αυ, ευ см. правила 18, 19.

4. Θ θ не имеет точного соответствия в русском языке. Представляет собой средний звук между русскими «т» и «с». Произносится близко к английскому глухому th [θ] в словах «thick», «thin»: θέατρο — тэ́атро. В разговорнике обозначается как **т**.

5. Λ λ произносится как среднеевропейский полумягкий согласный [l] и близок к русскому «л» в словах «воля», «нельзя»: λεμόνι — лемóни.

6. Μ μ в буквосочетании μια произносится с носовым призвуком: καμιά — камня. В разговорнике — камня́.

7. На стыке двух слов встреча конечного ν с последующими глухими согласными приводит к озвончению этих согласных. При встрече с π, ψ (а также звонким μπ) ν переходит в μ. Вариантное произношение: ν или μ опускается (в разговорнике «н» или «м» дается в скобках).

ν-κ	→ (н)г	στόν κῆπο	сто(н) ги́по
ν-ξ	→ (н)гз	τόν ξέρω	то(н) гзэ́ро
ν-π	→ (м)б	δέν πρέπει	дэ(м) брэ́пи
ν-τ	→ (н)д	τόν τόπο	то(н) дóпо
ν-τσ	→ (н)дз	στήν τσάντα	сты(н) дза́нда
ν-ψ	→ (м)бз	τήν ψυχή	ты(м) бзихи́
ν-μπ	→ (м)б	τόν μπακάλη	то(м) бака́ли

8. **Ο ο, Ω ω** во всех позициях произносятся отчетливо, как русское «о» под ударением: ὥρα — óра. Следует обратить особое внимание на то, что в безударном положении, в отличие от русского «о», они не редуцируются, т. е. никогда не переходят в «а»: σχολεῖο — схоли́о.

9. Если после **Π π** следуют гласные η, ι, υ и диграфы ει, οι, произносящиеся как русское «й» (см. правила 3, 17), то π произносится с придыханием: ποιός — пˣёс. В транскрипции разговорника — пхёс.

10. **Σ σ, ς** произносится как русское «с», но чаще представляет собой полушипящий (шепелявый) звук, средний между русскими «с» и «ш». Перед звонкими согласными (β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ) произносится как русское «з»: κόσμος — кóзмос. Графема ς употребляется только в конце слова.

11. **Τ τ** в отличие от русского «т» никогда не смягчается. Произносится твердо, как в русских словах «там», «так»: Τετάρτη — тэта́рты.

12. **Χ χ** перед гласными ι, η, υ, ε и диграфами αι, ει, οι произносится более мягко, чем русское «х»: μαχαίρι — махéри.

13. Сочетание **μπ** в начале слова читается как русское «б»: μπουφές — буфэ́с. В середине слова оно произносится как русское «мб» (ἐμπρός — эмбрóс); вариантное произношение — «б»: эбрóс. В разговорнике — э(м)брóс.

14. Сочетание **ντ** в начале слова читается как русское «д»: ντούς — дус. В середине слова оно произносится как русское «нд» (σύντροφος — си́ндрофос); вариантное произношение — «д»: си́дрофос. В разговорнике (в зависимости от позиции в слове и частотности того или иного варианта произношения) сочетание **ντ** передается как «д», «нд», «(н)д»: ντομάτες — домáтэс, πάντα — пáнда, σύντροφος — си́(н)дрофос.

15. Сочетание **τσ** передает глухую аффрикату, приблизительно соответствующую русскому «ц»: τσάϊ — цай.

16. Сочетание **τζ** передает звонкую аффрикату «дз»: τζάμι — дзáми.

17. Диграфы **αι, ου, ει, οι** произносятся как простые гласные:

αι как «э»: αἷμα — э́ма
ου как «у»: οὐρανός — уранóс
ει как «и»: εἰρήνη — ири́ни
οι как «и»: οἶκος — и́кос

Диграфы **ει, οι** в безударном положении после гласных и перед гласными произносятся как русское «й»: ὅμοιοι — óмийи, λέει — лей. Если над второй буквой диграфа стоят две точки, то он читается побуквенно: λαϊκός — лаикóс.

18. Сочетание **αυ** перед гласными и звонкими согласными произносится как «ав», а перед глухими согласными как «аф»: αὐγό — авгó, αὐτό — афтó.

19. Сочетание **ευ** перед звонкими согласными и гласными произносится как «эв», а перед глухими согласными как «эф»: εὐγένεια — эвъéния, εὐτυχία — эфтыхи́а.

20. Удвоение согласных на письме на произношение не влияет. Удвоенные согласные произносятся как один звук: πρόγραμμα — прóграма.

21. Определенные артикли[1] и их падежные формы произносятся слитно с последующим словом: ὁ φίλος — офи́лос, τούς φοιτητές — тусфитытэ́с.

[1] В отличие от русского языка в греческом языке существительные имеют артикль, как определенный (*им. падеж, ед. ч.:* ὁ — *м. р.,* ἡ — *ж. р.,* τό — *ср. р.; мн. ч.:* οἱ — *м. р., ж. р.,* τά — *ср. р.*), так и неопределенный (*им. падеж:* ἕνας — *м. р.,* μιά — *ж. р.,* ἕνα — *ср. р.*). В случае отсутствия артикля род существительных можно определить по следующим наиболее типичным окончаниям именительного падежа единственного числа: -ος, -ας, -ης — *м. р.;* -η, -α — *ж. р.;* -ι, -ο, -μα — *ср. р.*

2—2330

22. Безударные формы личных местоимений (**μου, σου, του, της, μας, σας, τους**) произносятся слитно с предшествующими определяемыми словами; при этом конечный глухой согласный определяемого слова перед **μου, μας** озвончается: ὁ πατέρας μου — опатэ́разму. Если в определяемом слове ударение падает на третий слог от конца, то появляется дополнительное ударение на последнем слоге: ὁ σύντροφός μας — осú(н)дрофóзмас.

23. Конечный гласный предшествующего слова перед гласным последующего часто выпадает; иногда теряется гласный последующего слова. На письме такое выпадение гласных отмечается апострофом: τ'ἅλματα — та́лмата; θά'θελα — та́тэла.

24. Знаки ударения (′ ~), ставящиеся в греческом языке почти над всеми словами, в том числе и над односложными, а также знаки придыхания (’ ‘), ставящиеся над словами, которые начинаются с гласной, на характер произношения не влияют.

25. Интонация в повествовательных и восклицательных предложениях по преимуществу совпадает с интонацией повествовательных и восклицательных предложений в русском языке. Следует, однако, помнить о том, что основным ударным элементом фразы в греческом языке является глагол. В вопросительных предложениях интонация всегда восходящая.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΣΥΝΤΑΚΤΗ

Οἱ Διάλογοι αὐτοί εἶναι οἱ πρῶτοι «Ρωσοελληνικοί καί Ἑλληνορωσικοί Διάλογοι» πού ἐκδίδονται στήν ΕΣΣΔ, κυρίως γιά πρακτικούς σκοπούς.

Ἡ ἀνάγκη ἔκδοσης τῶν Διαλόγων ὑπαγορεύτηκε κατά πρῶτο λόγο ἀπό τή γοργή ἀνάπτυξη τῶν πολιτιστικῶν, ἐπιστημονικῶν, ἐμπορικῶν καί τουριστικῶν σχέσεων τῆς ΕΣΣΔ μέ τήν Ἑλλάδα καί τήν Κύπρο καί κατά δεύτερο λόγο ἀπό τήν αἰσθητή αὔξηση τοῦ ἐνδιαφέροντος γιά τήν ἑλληνική γλώσσα στή Σοβιετική Ἕνωση, γιά τή ρωσική στήν Ἑλλάδα καί τήν Κύπρο. Οἱ Διάλογοι ἔχουν σά σκοπό ἀπό τή μιά μεριά νά διευκολύνουν τήν ἐπικοινωνία ἀνάμεσα στούς Ἕλληνες καί τούς Σοβιετικούς καί ἀπό τήν ἄλλη νά διδάξουν τό σωστό καθημερινό προφορικό λόγο καί νά ἀποτελέσουν κίνητρο προφορικῆς πρακτικῆς γιά ὅσους μαθαίνουν μιά ἀπό τίς δυό γλῶσσες.

Οἱ Διάλογοι δέν προορίζονται γιά τούς εἰδικούς πού θέλουν λεπτομερειακά νά γνωριστοῦν μέ τή λειτουργία κάποιου ἱδρύματος, ἐπιχείρησης κτλ., γιατί σέ τέτοιου εἴδους ἔκδοση εἶναι πολύ δύσκολο νά περιληφθοῦν ὅλες οἱ ἐρωτήσεις πού μποροῦν νά προκύψουν, πέρα ἀπό τό ὅτι ἡ κατανόηση τῶν λεπτομερειακῶν ἀπαντήσεων ἀπαιτεῖ τή γνώση τῆς γλώσσας.

Οἱ τέσσερεις στῆλες τῶν Διαλόγων εἶναι τοποθετημένες ἔτσι πού μποροῦν νά χρησιμοποιηθοῦν ταυτόχρονα ἀπό Ἕλληνες καί Ρώσους. Στήν πρώτη στήλη παρατίθεται τό ρωσικό κείμενο, στή δεύτερη μέ ρωσικά γράμματα ἀποδίδεται τό ἑλληνικό κείμενο. Στήν τρίτη στήλη δίνεται τό ἑλληνικό κείμενο καί στήν τέταρτη παρατίθεται ἡ φωνητική γραφή τοῦ ρωσικοῦ κειμένου μέ ἑλληνικά γράμματα, ἡ ὁποία διευκολύνει τόν Ἕλληνα ἀναγνώστη στή σωστή προφορά τῶν ρωσικῶν λέξεων καί φράσεων.

Ὅσοι δέν ξέρουν ρωσικά καί μεταχειρίζονται τούς Διαλόγους μόνο γιά πρακτικούς σκοπούς χρησιμοποιοῦν τήν τρίτη καί τήν τέταρτη στήλη, δηλ. μόνο τή δεξιά σελίδα.

Όσοι μαθαίνουν ρωσικά χρησημοποιοῦν τήν πρώτη, τήν τρίτη καί τήν τέταρτη στήλη.

Οἱ Ρῶσοι ἀναγνῶστες μεταχειρίζονται ἀνάλογα ἤ μόνο τήν ἀριστερή σελίδα (δηλ. τήν πρώτη καί τή δεύτερη στήλη) ἤ τήν πρώτη, τή δεύτερη καί τήν τρίτη στήλη.

Ὅσοι μαθαίνουν ρωσικά (νεοελληνικά) μόνοι τους ἤ μέ δάσκαλο μποροῦν νά βοηθηθοῦν περισσότερο κάνοντας μέ αὐτούς τούς Διαλόγους διάφορες ἀσκήσεις γιά τήν ἐκμάθηση τοῦ καθημερινοῦ προφορικοῦ λόγου.

Τά κεφάλαια τῶν Διαλόγων ἀποτελοῦνται ἀπό θεματικές ἑνότητες μέ τίς πιό εὔχρηστες παγιωμένες ἐκφάσεις καί ὑποδειγματικούς διαλόγους, καθώς καί μέ τίς πιό ἀπαραίτητες γιά τήν κάθε περίσταση λέξεις πού μποροῦν νά χρησιμοποιηθοῦν στά προτεινόμενα διαλογικά ὑποδείγματα. Ὅσοι μεταχειρίζονται αὐτούς τούς Διαλόγους πρέπει νά θυμοῦνται, πώς οἱ ἐκφράσεις τοῦ ἑλληνικοῦ μέρους δέν ἀντιστοιχοῦν πάντοτε κατά λέξη στίς ἐκφράσεις τοῦ ρωσικοῦ μέρους. Ἔχει καταβληθεῖ προσπάθεια νά ἀποδοθοῦν οἱ ἐκφράσεις τῆς μιᾶς γλώσσας στήν ἄλλη μέ κριτήριο τήν ὅσο τό δυνατόν μεγαλύτερη νοηματική ἀντιστοιχία καί ὄχι μέ κατά λέξη μετάφραση.

Σέ παρένθεση δίνονται οἱ παραλλαγές τῶν ἐκφράσεων, οἱ ἑρμηνεῖες καί ὁ γραμματικός τύπος τοῦ θηλυκοῦ καί τοῦ πληθυντικοῦ.

Σέ ἀγκύλες βρίσκεται τό προαιρετικό μέρος τῆς ἔκφρασης, πού στήν ὁμιλία μπορεῖ νά παραλείπεται.

Στά ἐπίθετα καί στά τακτικά ἀριθμητικά δίνεται ἡ μορφή μόνο τοῦ ἀρσενικοῦ γένους γιατί ἡ χρήση ὅλων τῶν μορφῶν προϋποθέτει τή γνώση τῶν βάσεων τῆς ρωσικῆς (ἑλληνικῆς) γραμματικῆς. Τά ρωσικά ρήματα δίνονται στό ἀπαρέμφατο καί τά ἀντίστοιχα ἑλληνικά στό πρῶτο πρόσωπο ἑνικοῦ τοῦ ἐνεστώτα.

Τά κενά διαστήματα πού θά συναντήσει ὁ ἀναγνώστης στήν ἀπόδοση τῆς ρωσικῆς προφορᾶς (ὅπως καί τῆς ἑλληνικῆς) ὀφείλονται στό ὅτι δέν εἶναι ἀνάγκη ν'ἀποδίδονται φωνητικά τά σημεῖα αὐτά γιά τούς Ἕλληνες (τό ἴδιο καί γιά τούς Ρώσους).

Στό ἑλληνικό μέρος, ὅταν κρίνεται ἀναγκαῖο, δίνονται σέ παρένθεση οἱ παρακάτω συντομογραφίες — ἑρμηνεῖες, τῶν ρωσικῶν γραμματικῶν τύπων: *ἀρ.* — ἀρσενικό γένος, *θηλ.* — θηλυκό γένος, *οὐδ.* — οὐδέτερο γένος, *ἑν.* — ἑνικός ἀριθμός, *πλ.* — πληθυντικός ἀριθμός.

Οἱ ἀναγνῶστες πρέπει νά ἔχουν ὑπόψη τους, ὅτι ἡ ρωσική γλώσσα δέν ἔχει ἄρθρο καί ὅτι στόν ἐνεστώτα παραλείπεται τό συνδετικό ρῆμα «εἶμαι». Στό γραπτό λόγο ὁ τόνος δέν σημειώνεται. Τά ὀρθογραφικά σημεῖα τῆς ρωσικῆς γλώσσας εἶναι τά ἴδια μέ τά ἑλληνικά ἐκτός ἀπό τό ἐρωτηματικό (?) καί τήν ἄνω τελεία (;).

Γιά νά βοηθήσουν καί νά διευκολύνουν τούς ἀναγνῶστες, οἱ Διάλογοι περιέχουν τό ρωσικό καί τό ἑλληνικό ἀλφάβητο, τούς βασικότερους κανόνες τῆς ρωσικῆς καί ἑλληνικῆς προφορᾶς, καθώς καί δίγλωσσο ἀλφαβητικό εὑρετήριο.

Ὁ συντάκτης εὐχαριστεῖ ὅλους τούς συντρόφους πού τόν βοήθησαν στή σύνταξη τῶν Διαλόγων.

ΡΩΣΙΚΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟ

Γράμματα	'Απόδοση στά ἑλληνικά	Γράμματα	'Απόδοση στά ἑλληνικά
А а	α	Р р	ρ
Б б	μπ	С с	σ
В в	β	Т т	τ
Г г	γκ	У у	ου
Д д	ντ	Ф ф	φ
Е е	γιέ	Х х	χ
Ё ё	γιό	Ц ц	τσ
Ж ж	ζ	Ч ч	τσ
З з	ζ	Ш ш	σσ
И и	ι,υ	Щ щ	στσ
Й й	ι	Ъ ъ	-
К к	κ	Ы ы	υ
Л л	λ	Ь ь	-
М м	μ	Э э	ε
Н н	ν	Ю ю	γιού
О о	ο	Я я	γιά
П п	π		

ΟΙ ΒΑΣΙΚΟΤΕΡΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΠΡΟΦΟΡΑΣ

Ἡ ρωσική προφορά παρουσιάζει ὁρισμένες ἰδιομορφίες πού πρέπει νά προσεχθοῦν ἰδιαίτερα. Ὅπως καί ἡ ἑλληνική, καθορίζεται ἀπό τήν παράδοση, ἀπό τόν τονισμό καί ἀπό τήν θέση τῶν γραμμάτων στή λέξη. Ἰδιαίτερα πρέπει νά προσεχθοῦν τά ἑξῆς σημεῖα:

1. Τό **Б б** προφέρεται σάν τό ἑλληνικό «μπ» στίς λέξεις «μπαμπάς», «μπαροῦτι» (χωρίς νά ἀκούγεται τό «μ»)[1] ἤ σάν τό γαλλικό «b» στή λέξη «bête»: балкон — μπαλκόν.

2. Τό **Г г** προφέρεται σάν τό ἑλληνικό «γκ» στή λέξη «γκρίνια»: газ — γκάς, гол — γκόλ. Στίς καταλήξεις -ого, -его προφέρεται σάν τό ἑλληνικό «β»: кого — καβό, моего — μαγιβό.

3. Τό **Д д** προφέρεται σάν τό ἑλληνικό «ντ» στίς λέξεις «ντόπιος», «ντόμινο» (χωρίς νά ἀκούγεται τό «ν»)[1]: дом — ντόμ. Δέν πρέπει ποτέ νά προφέρεται ὅπως τό ἑλληνικό «δ».

4. Τό **Е е** ὅπως καί τά **Ё ё**, **Ю ю**, **Я я** ὀνομάζεται γιωτισμένο φωνῆεν, γιατί εἶναι συνδυασμός δυό φθόγγων: й+э. Στήν ἀρχή τῆς λέξης, τῆς συλλαβῆς καί μετά ἀπό φωνῆεν προφέρεται σάν «γιέ»: если — γιέσλι, покупает — πακουπάγιετ. Στήν τονισμένη συλλαβή προφέρεται σάν «ιε» перец — πιέριτς, тесно — τιέσνα. Ὅταν τό е εἶναι ἄτονο καί βρίσκεται πρίν ἀπό τήν τονισμένη συλλαβή, προφέρεται σάν ἀδύνατος φόγγος «ι»: сестра — σιστρά. Ὕστερα ἀπό τήν τονισμένη

[1] Στή φωνητική γραφή, ἐκεῖ πού τά γράμματα «μπ» καί «ντ» πρέπει νά διαβαστοῦν χωριστά, τά χωρίζει μιά παῦλα: μ-π, ν-τ.

συλλαβή τό е προφέρεται σάν κάτι τό ἐνδιάμεσο μεταξύ τοῦ «ι» καί τοῦ «ιε»: поле — πόλιε. Μετά τά «ж», «ц», «ш» προφέρεται ὅπως τό ἑλληνικό «ε»: цех — τσέχ.

5. Τό Ё ё ἀποτελεῖται ἀπό δυό φθόγγους: й+о. Τονίζεταύ πάντα. Στήν ἀρχή τῆς λέξης καί μετά ἀπό φωνῆεν προφέρεται σάν «γιό»: ёлка — γιόλκα. Μετά τά σύμφωνα «ж», «ц», «ш» προφέρεται σάν τό ἑλληνικό «ο» (жёлтый — ζόλτυϊ) καί μετά ἀπό ὅλα τά ἄλλα σύμφωνα ὅπως τό «ιο»: семёрка — σιμιόρκα, мёд — μιότ.

6. Τό Ж ж στήν ἑλληνική γλώσσα δέν ὑπάρχει. Προφέρεται σάν παχύ «ζ», περίπου ὅπως τό γαλλικό «j» στή λέξη «jardin» καί μοιάζει λίγο μέ τόν ἦχο πού ἀκούγεται στό κυπριακό «τζ» στή λέξη «χότζας» [chóžas]: жук — ζούκ. Γιά νά τόν παράγουμε, προσπαθοῦμε νά προφέρουμε «ζ» τραβώντας τή γλώσσα λίγο πρός τά πίσω καί ἀνασηκώνοντας τήν ἄκρη της πρός τόν οὐρανίσκο. Ὅταν προφέρουμε τό «ж», οἱ φωνητικές μας χορδές πάλλονται. Στούς Διαλόγους μας, στή φωνητική γραφή, τό «ж» ἀποδίδεται μέ τό **ζ**.

7. Τό И и μετά τά «ж», «ц», «ш» προφέρεται σάν «ы»: цирк — τσύρκ.

8. Τό Й й προφέρεται σάν τό ἡμίτονο σύντομο «ι». Δέν ἀκούγεται καθαρά. Μοιάζει μέ ἐκεῖνο τό «ι» πού ἀκούγεται στίς ἑλληνικές λέξεις «τσάϊ», «μιλάει»: май — μάϊ.

9. Τό Л л πρίν ἀπό τά φωνήεντα а, о, у καί στό τέλος τῆς λέξης προφέρεται σάν τό βαρύ «λ», πού συναντᾶμε σέ ὁρισμένα γλωσσικά ἰδιώματα τῆς Ἑλλάδας: план — πλάν, канал — κανάλ.

10. Τό О о, ὅταν τονίζεται, προφέρεται δυνατά καί καθαρά, ὅπως τό ἑλληνικό «ο»: море — μόριε. Ὅταν δέν τονίζεται, προφέρεται περίπου σάν «α»: она — ανά.

11. Τό Ц ц προφέρεται σάν τό ἑλληνικό «τσ»[1] στίς λέξεις «τσαγγάρης», «τσαρούχι»: цена — τσυνά.

12. Τό Ч ч στήν ἑλληνική γλώσσα δέν ὑπάρχει. Προφέρεται σάν παχύ «τσ», περίπου ὅπως τό κυπριακό [č] στίς

[1] Στή φωνητική γραφή, ἐκεῖ πού τά γράμματα «τσ» πρέπει νά διαβαστοῦν χωριστά, τά χωρίζει μιά παῦλα: τ-σ.

λέξεις «καί» [če], «κορίτσια» [koríča]. Μοιάζει λίγο μέ τό ἀγγλικό «ch» στή λέξη «much»: час — **τσιάς**. Γιά νά παράγουμε τόν ἦχο αὐτό, σηκώνουμε τή γλώσσα ἕως ὅτου νά ἔρθει σέ ἐπαφή μέ τόν οὐρανίσκο καί νά φράξει τήν δίοδο τοῦ ἀέρα, παράγοντας ἔτσι κάτι σάν «τ». Ἀμέσως μετά ἐλευθερώνουμε τή δίοδο κατεβάζοντας τή γλώσσα ἀργά καί παράγοντας ἔτσι ἕνα συριστικό ἦχο. Στή φωνητική γραφή τῶν Διαλόγων τό ч ἀποδίδεται μέ τά γράμματα **τσ**.

13. Τό Ш ш στήν ἑλληνική γλώσσα δέν ὑπάρχει. Προφέρεται σάν παχύ «σ», περίπου ὅπως τό ἀγγλικό «sh» στή λέξη «short» ἤ τό γαλλικό «ch» στή λέξη «chat»: шапка — **σσ**άπκα. Γιά νά παράγουμε τό ш, προσπαθοῦμε νά προφέρουμε «σ», τραβώντας τή γλώσσα λίγο πρός τά πίσω καί ἀνασηκώνοντας τήν ἄκρη της πρός τόν οὐρανίσκο. Στή φωνητική γραφή τῶν Διαλόγων τό ш ἀποδίδεται μέ τά γράμματα **σσ**.

14. Τό Щ щ στήν ἑλληνική γλώσσα δέν ὑπάρχει. Εἶναι ἕνα παρατεταμένο μαλακό[1] ш. Ἡ προφορά του θυμίζει τήν προφορά τοῦ «χ» [š] στήν κυπριακή καί κρητική διάλεκτο (χέρι [šéri]): щётка — **στσι**ότκα. Στήν ἄρθρωσή του τό μπροστινό μέρος τῆς γλώσσας πλαταίνει καί κατεβαίνει χαμηλότερα ἀπό τά μπροστινά κάτω δόντια, χωρίς ὅμως νά τά φτάνει. Στή φωνητική γραφή τῶν Διαλόγων τό щ ἀποδίδεται μέ τά γράμματα **στσ**.

15. Τό Ы ы στήν ἑλληνική γλώσσα δέν ὑπάρχει. Ἡ προφορά του μοιάζει περίπου μέ τήν προφορά τοῦ ἑλληνικοῦ [i] μετά τό «τ» (τιμή). Γιά νά προφέρουμε τόν φθόγγο αὐτό, τραβᾶμε τή γλώσσα μας στό βάθος τοῦ στόματος καί προφέρουμε [i]. Θά βγεῖ ὁ φθόγγος ы: сын — σύν. Στούς Διαλόγους μας τό ы ἀποδίδεται μέ τό γράμμα **υ**.

16. Τό Ю ю ἀποτελεῖται ἀπό δύο φθόγγους: й+у. Στήν ἀρχή τῆς λέξης καί μετά ἀπό φωνῆεν προφέρεται σάν «γιού» (юбка — γιούπκα) καί μετά ἀπό σύμφωνο — σάν «ιου»: сюда — σιουντά.

[1] Γιά τήν μαλακότητα τῶν συμφώνων τῆς ρωσικῆς γλώσσας βλέπε κανόνα 18.

17. Τό Я я ἀποτελεῖται ἀπό δυό φθόγγους: й+а. Στήν ἀρχή τῆς λέξης καί μετά ἀπό φωνῆεν προφέρεται σάν «γιά» (яма — γιάμα), μετά ἀπό σύμφωνο — σάν «ια»: время — βριέμια. Οἱ ρηματικές καταλήξεις -тся, -ться προφέρονται σάν «τσα»: умываться — ουμυβάτσα.

18. Τά περισσότερα ρωσικά σύμφωνα ἔχουν δυό προφορές: τή σκληρή καί τή μαλακή[1]. Στήν ἑλληνική γλώσσα, ἀντίθετα, μαλακή προφορά ἔχουν μόνο τά «κ», «γ», «χ» πρίν ἀπό τά [i], [e] καθώς καί τά «ν», «λ» πρίν ἀπό τό [i], ὅταν ἀκολουθεῖ ἄλλο φωνῆεν (καί, χέρι, γελῶ, πανιά, παλιό). Γιά νά προφέρουμε τούς μαλακούς φθόγγους, πρέπει ἡ γλώσσα μας νά κάνει ταυτόχρονα ἀκόμη μιά συμπληρωματική κίνηση, τήν κίνηση πού κάνουμε ὅταν προφέρουμε τό «ι». Τά σύμφωνα προφέρονται μαλακά μπροστά ἀπό τά γράμματα «и», «е», «ё», «я», «ю», «ь». Σκληρά προφέρονται μπροστά ἀπό ὅλα τά ἄλλα γράμματα. Ἐξαίρεση ἀποτελοῦν τά «ж», «ц», «ш» πού πάντα εἶναι σκληρά καί τά «ч», «щ» πού πάντα εἶναι μαλακά.

19. Τό σκληρό διαχωριστικό σημεῖο Ъ ъ δέν προφέρεται γιατί δέν εἶναι φθόγγος. Δείχνει ὅτι τό σύμφωνο πού βρίσκεται μπροστά του προφέρεται σκληρά καί ὅτι τό φωνῆεν πού ἀκολουθεῖ προφέρεται σάν νά βρίσκεται στήν ἀρχή τῆς λέξης, δηλαδή μέ ἕνα ἀρχικό «γ»: съезд — σγιέστ.

20. Τό μαλακό διαχωριστικό σημεῖο Ь ь δέν προφέρεται γιατί δέν εἶναι φθόγγος. Δείχνει ὅτι τό σύμφωνο πού βρίσκεται μπροστά του προφέρεται μαλακό: восемь — βόσιμ'.

21. Στή ρωσική γλώσσα ξεχωρίζουν ἠχηρά καί ἄηχα σύμφωνα. Ἠχηρά εἶναι τά «б», «в», «г», «д», «ж», «з», «л», «м», «н», «р», «й». Ἄηχα εἶναι τά «ф», «п», «к», «т», «с», «ш», «ц», «ч», «х», «щ». Στήν προφορά τῶν ἠχηρῶν πάλλονται οἱ φωνητικές μας χορδές. Στήν προφορά τῶν ἄηχων οἱ φωνητικές χορδές δέν πάλλονται. Τά ἠχηρά «б», «в», «г», «д», «ж», «з» στό τέλος τῆς λέξης καί μπροστά στά ἄηχα προφέρονται σάν τά

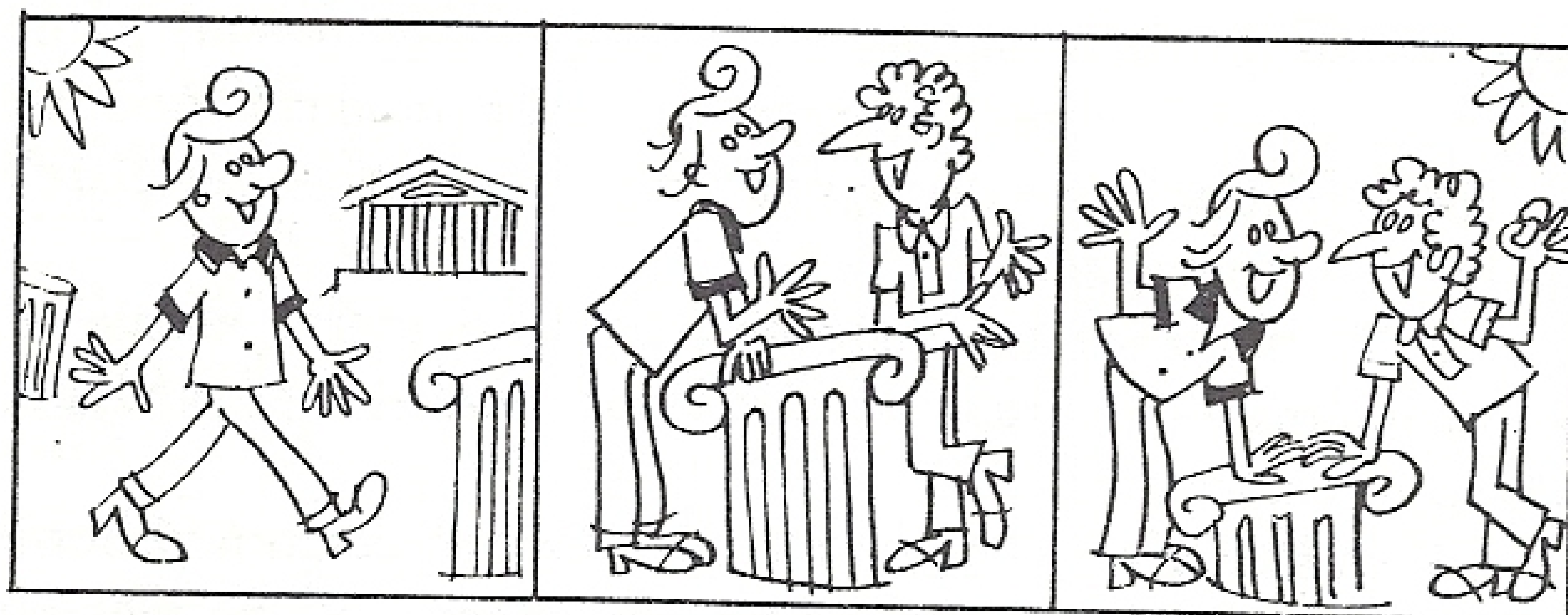
[1] Στούς Διαλόγους ἡ μαλακή προφορά τῶν ρωσικῶν συμφώνων σημειώνεται μέ ἀπόστροφο μετά ἀπό τό γράμμα, π.χ. τ', λ', ν'.

ἀντίστοιχα ἄηχα: б—п, в—ф, г—к(х), д—т, ж—ш, з—с. Π.χ., сад — σάτ, легко — λιχκό. Τά ἄηχα μπροστά ἀπό τά ἠχηρά συνήθως γίνονται ἠχηρά, π.χ., сделать — ζντιέλατ', футбол — φουντμπόλ.

22. Τά σύμφωνα πού γράφονται διπλά συνήθως πρέπει νά προφέρονται παρατεταμένα, π.χ., программа — πραγκράμμα, касса — κάσσα.

23. Οἱ ἑλληνικοί φθόγγοι «δ» καί «θ» στή ρωσική γλώσσα δέν ὑπάρχουν. Στή γραφή τό «δ» ἀποδίδεται μέ τό ρωσικό γράμμα «д» (Δράμα — Драма), τό «θ» — μέ τά γράμματα «т» ἤ «ф» : Ἀθήνα — Афины, Στάθης — Статис.

24. Ὁ τονισμός τῆς πρότασης, δηλ. τό δυνάμωμα τῆς φωνῆς σέ μιά ἀπό τίς λέξεις, σέ ἀφηγηματικές καί ἐπιφωνηματικές προτάσεις τῆς ρωσικῆς γλώσσας κυρίως συμπίπτει μέ τόν τονισμό σέ ἀντίστοιχες προτάσεις τῆς ἑλληνικῆς. Σέ ἐρωτηματικές προτάσεις ἡ φωνή πρῶτα ἀνεβαίνει καί μετά κατεβαίνει, ἐνῶ στίς ἑλληνικές ἀνεβαίνει ἀπότομα.



ОБЩЕНИЕ

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

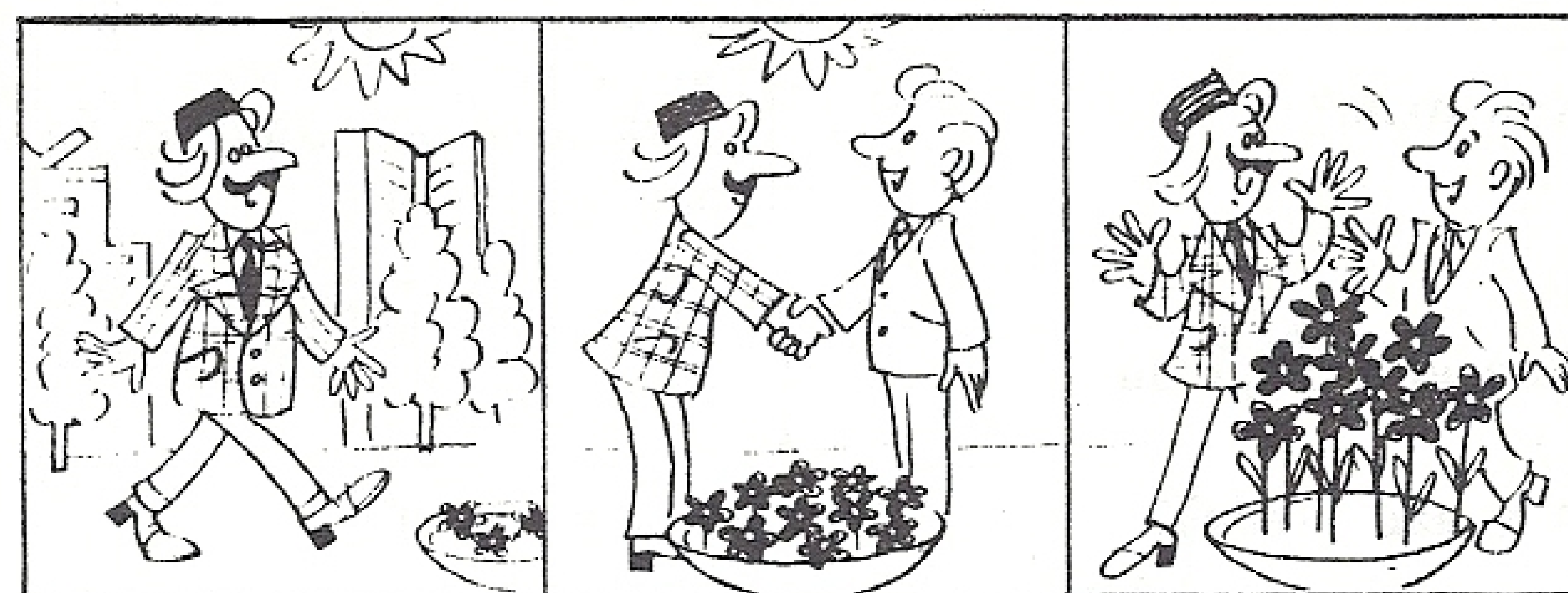
ПРИВЕТСТВИЕ ПРИ ВСТРЕЧЕ И ПРОЩАНИИ

Здравствуй (-те)!	я́ су (сас)! (хéрэтэ!)
Доброе утро!	калимэ́ра!
Добрый день![1]	калимэ́ра!
Добрый вечер!	калиспэ́ра!
Добро пожаловать!	калóс ори́сатэ!
Спасибо!	
Рады вас видеть![2]	калóс сас ври́камэ!
С приездом!	калóс и́ртатэ!
Как пожива/ешь (-ете)?	ты́ кáн/ис (-этэ)? пóс та пэрн/áс (-áтэ)?

---

[1] В Греции и на Кипре приветствие «добрый день!» («καλημέρα!») употребляется только в утренние часы и соответствует русскому «доброе утро!».

[2] Греческий речевой этикет требует отвечать на приветствие «добро пожаловать!» оборотом «καλῶς σᾶς βρήκαμε!», что приблизительно переводится на русский язык как «рады вас видеть!».



ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

ΦΙΛΟΦΡΟΝΗΣΕΙΣ

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ

Γειά σου (σας)! (Χαίρετε!)	ζντράστβουϊ (-τιε)!
Καλημέρα![1]	ντόμπραγιε ούτρα!
Καλημέρα![2]	ντόμπρυϊ ντιέν'!
Καλησπέρα!	ντόμπρυϊ βιέτσιρ!
Καλῶς ὁρίσατε!	νταμπρό παζάλαβατ'!
Εὐχαριστῶ![3]	σπασίμπα!
Καλῶς σᾶς βρήκαμε!	
Καλῶς ἤρθατε!	ς πριγιέζνταμ!
Τί κάν/εις (-ετε);[4] **Πῶς τά περν/ᾶς (-ᾶτε);**	κάκ παζυβά/γισς (-γιτιε);

---

[1] Πρωϊνός χαιρετισμός.

[2] Λέγεται στή διάρκεια ὅλης τῆς ἡμέρας.

[3] Στή ρωσική γλώσσα στόν χαιρετισμό «καλῶς ὁρίσατε!» δίνεται ἀπάντηση «εὐχαριστῶ!» («спасибо!»).

[4] Στό ρωσικό προφορικό λόγο ἀνάμεσα σέ ἐνήλικους εἶναι πιό συνηθισμένη ἡ προσφώνηση μέ τό «ἐσεῖς» («вы») παρά μέ τό «ἐσύ» («ты»). Ἀνάμεσα σέ ἀγνώστους εἶναι ὑποχρεωτικό τό «ἐσεῖς» («вы»).

Как дела?	пóс и́сэ (*ед. ч.*)? пóс и́стэ (*мн. ч.*)? ты́ йи́нэсэ (*ед. ч.*)? ты́ йи́нэстэ (*мн. ч.*)?
Спасибо, хорошо	калá, эфхаристó (*ед. ч.*) калá, эфхаристу́мэ (*мн. ч.*)
А у вас (тебя)?	кь эси́с (эси́)?
Ничего (Так себе)	э́ци кь э́ци
Неважно	áсхима
Плохо	хáлья
Как ваше (твоё) здоровье?	пóс и́стэ (и́сэ) апо игиá?
Что нового?	ты́ нэ́а? (ты́ ха(м)бáрья?)
Ничего (Всё по-старому)	ты́потэ (та и́дья)
Когда мы снова увидимся?	пóтэ та ксанаидоту́мэ?
Надеюсь, что мы скоро увидимся	пистэ́во на идоту́мэ си́ндома
До свидания!	хéрэтэ!
До завтра!	та та пу́мэ áврио!
До встречи!	кали́ андáмоси!
Всего хорошего!	сто калó!
Всего доброго!	я харá!
Спокойной ночи!	калини́хта!
Приятных сновидений!	óнира гликá!
Я приш/ёл (-ла) попрощаться с вами (тобой)	и́рта на сас (сэ) апохерэты́со
Это очень любезно с вашей (твоей) стороны	и́нэ поли́ эвъеникó эк мэ́рус сас (су)
Счастливого пути!	калó такси́ди!
Счастливо!	óра кали́!
Прощай (-те)!	адьо́ (сас)!

Πῶς εἶσαι; Πῶς εἶστε; Τί γίνεσαι; Τί γίνεστε;	κάκ ντιλά;
Καλά, εὐχαριστῶ Καλά, εὐχαριστοῦμε	σπασίμπα, χαρασσό
Κι' ἐσεῖς (ἐσύ);	α ου βάς (τιμπιά);
Ἔτσι κι' ἔτσι	νιτσιβό (τάκ σιμπιέ)
Ἄσχημα	νιβάζνα
Χάλια	πλόχα
Πῶς εἶστε (εἶσαι) ἀπό ὑγεία;	κάκ βάσσε (τβαγιό) ζνταρόβγιε;
Τί νέα; (Τί χαμπάρια;)	σστό νόβαβα;
Τίποτε (Τά ἴδια)	νιτσιβό (φσιό πα-στάραμου)
Πότε θά ξαναϊδωθοῦμε;	καγκντά μυ σνόβα ουβίντιμσια;
Πιστεύω νά ἰδωθοῦμε σύντομα	ναντιέγιους', σστο μύ σκόρα ουβίντιμσια
Χαίρετε!	ντα σβιντάνιγια!
Θά τά ποῦμε αὔριο!	ντα ζάφτρα!
Καλή ἀντάμωση!	ντα φστριέτσι!
Στό καλό!	φσιβό χαρόσσυβα!
Γειά χαρά!	φσιβό ντόμπραβα!
Καληνύχτα!	σπακόϊναϊ νότσι!
Ὄνειρα γλυκά!	πριγιάτνυχ σναβιντιένυϊ!
Ἦρθα νά σᾶς (σέ) ἀποχαιρετήσω	γιά πρισσ/όλ (*θηλ. -λά*) παπραστσιάτσα ς βάμι (ταμπόϊ)
Εἶναι πολύ εὐγενικό ἐκ μέρους σας (σου)	έτα ότσιν' λιουμπιέζνα ς βάσσεϊ (τβαγιέϊ) σταρανύ
Καλό ταξίδι!	στσιασλίβαβα πουτί!
Ὥρα καλή!	στσιασλίβα!
Ἀντίο (σας)!	πραστσιάϊ (-τιε)!

ОБРАЩЕНИЕ. ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

Господин (Госпожа)!	кýрие (кирíа)!
Товарищ!	сí(н)дрофэ! (*м. р.*), си(н)-дрóфиса (*ж. р.*)
Товарищи!	сí(н)дрофи ке си(н)дрó-фисэс!
Дорогие товарищи!	агапитú сí(н)дрофи!
Дамы и господа!	кирíэс ке кíрии!
Дорогие друзья!	агапитú фíли!
Молодой человек!	нэарэ́!
Девушка!	дэспинíс!
Мальчик!	пэдú (микрэ́)!
Девочка!	корицáки!
Извините...	сигнóми...
Извините (Простите), пожалуйста...	мэ синхорíтэ, паракалó...
Да, пожалуйста...	мáлиста, орíстэ...
Я вас слушаю	сас акýо
Простите, я хотел (-а) бы узнать...	сигнóми, та íтэла на мá-то...

СОГЛАСИЕ. УТВЕРЖДЕНИЕ. ОТКАЗ. ОТРИЦАНИЕ

Да	нэ (мáлиста)
Хорошо	калá
Ладно	эндáкси
Я соглас/ен (-на)	íмэ сíмфон/ос (-и)

ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΕΙΣ. ΠΡΟΣΕΛΚΥΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΟΧΗΣ

Κύριε (Κυρία)![1]	γκασπαντίν (γκασπαζά)!
Σύντροφε (Συντρόφισσα)!	ταβάριστς!
Σύντροφοι καί συντρόφισσες!	ταβάριστσι!
'Αγαπητοί σύντροφοι!	νταραγκίγιε ταβάριστσι!
Κυρίες καί κύριοι!	ντάμυ ι γκασπαντά!
'Αγαπητοί φίλοι!	νταραγκίγιε ντρουζ'γιά!
Νεαρέ!	μαλαντόϊ τσιλαβιέκ!
Δεσποινίς!	ντιέβουσσκα!
Παιδί (Μικρέ)!	μάλ'τσικ!
Κοριτσάκι!	ντιέβατσκα!
Συγνώμη...	ιζβινίτιε...
Μέ συγχωρεῖτε, παρακαλῶ...	ιζβινίτιε (πραστίτιε), παζάλουστα...
Μάλιστα, όρίστε...	ντά, παζάλουστα...
Σᾶς ἀκούω	γιά βας σλούσσαγιου
Συγνώμη, θά ἤθελα νά μάθω...	Πραστίτιε, γιά χατιέλ (*θηλ.* -α) μπυ ουζνάτ'...

ΣΥΓΚΑΤΑΘΕΣΗ. ΑΡΝΗΣΗ

Ναί (Μάλιστα)	ντά
Καλά	χαρασσό
'Εντάξει	λάντνα
Εἶμαι σύμφων/ος (-η)	γιά σαγκλάσ/ιεν (-να)

[1] Στίς ἑλληνικές λέξεις «ὁ κύριος», «ἡ κυρία» στή ρωσική γλώσσα ἀντιστοιχοῦν οἱ λέξεις «господин» (γκασπαντίν), «госпожа» (γκασπαζά) πού ὅμως στήν καθομιλουμένη δέ χρησιμοποιοῦνται. Στή θέση τους συνήθως χρησιμοποιεῖται ἡ λέξη «товарищ» («σύντροφος», «συντρόφισσα»).

3—2330

С удовольствием	эфхарйстос
Обязательно	опоздйпотэ
Разумеется	энойтэ
Я (Мы) не против	дэн э́хо (э́хумэ) камня́-андыриси
Правильно!	соста́!
Совершенно верно	йнэ апо́лита состо́
Несомненно	анамфи́вола
Конечно	вэ́вэа, вэвэ́ос
По-моему, вы правы	ката́ ты гно́ми му, э́хете ди́кьо
Нет	о́хи
Я не соглас/ен (-на)	дэ́ симфоно́
Я не могу (Мы не можем)	дэ́ боро́ (дэ́ бору́мэ)
Спасибо, но я действительно не могу	эфхаристо́, ала́ прагматыка́ дэ́ боро́
Спасибо, я не хочу	эфхаристо́, дэ́(н) до тэ́ло
К сожалению, я занят (-а)	дистыхо́с, и́мэ апасхолимэ́н/ос (-и)
Я думаю, что это не так	номи́зо, пос дэ́н и́нэ э́ци
Этого не может быть	дэ́ бори́
Это неправильно	дэ́н и́нэ состо́
Боюсь, что вы не правы	фова́мэ, пос дэ́н э́хетэ ди́кьо
Боюсь, что из этого ничего не выйдет	фова́мэ, оты ап'афто́ дэ́ та вйй ты́потэ
Я возражаю	дъяфоно́
Это исключено	афто́ апоклйэтэ

Εὐχαρίστως	ς ουνταβόλ'στβιγιεμ
Ὁπωσδήποτε	αμπιζάτιλ'να
Ἐννοεῖται	ραζουμιέγιτσα
Δέν ἔχω (ἔχουμε) καμιά ἀντίρρηση	γιά (μύ) νι πρότιφ
Σωστά!	πράβιλ'να!
Εἶναι ἀπόλυτα σωστό	σαβιρσσέννα βιέρνα
Ἀναμφίβολα	νισαμνιέννα
Βέβαια (Βεβαίως)	κανιέσσνα
Κατά τή γνώμη μου, ἔχετε δίκιο	πα-μόϊμου, βυ πράβυ
Ὄχι	νιέτ
Δέ συμφωνῶ	γιά νι σαγκλάσ/ιν (*θηλ.* -να)
Δέ μπορῶ (Δέ μποροῦμε)	γιά νι μαγκού (μυ νι μόζυμ)
Εὐχαριστῶ, ἀλλά πραγματικά δέ μπορῶ	σπασίμπα, νο γιά ντυϊστβίτιλ'να νι μαγκού
Εὐχαριστῶ, δέν τό θέλω	σπασίμπα, γιά νι χατσιού
Δυστυχῶς, εἶμαι ἀπασχολημέν/ος (-η)	κ σαζυλιένιγιου, γιά ζάνιατ (*θηλ.* ζανιτά)
Νομίζω, πώς δέν εἶναι ἔτσι	γιά ντούμαγιου, σστο έτα νι τάκ
Δέ μπορεῖ	έταβα νι μόζυτ μπύτ'
Δέν εἶναι σωστό	έτα νιπράβιλ'να
Φοβᾶμαι, πώς δέν ἔχετε δίκιο	μπαγιούς', σστο βυ νι πράβυ
Φοβᾶμαι, ὅτι ἀπ' αὐτό δέν θά βγεῖ τίποτε	μπαγιούς', σστο ιζ έταβα νιτσιβό νι βύϊντιετ
Διαφωνῶ	γιά βαζραζάγιου
Αὐτό ἀποκλείεται	έτα ισκλιουτσινό

ПРОСЬБА. РАЗРЕШЕНИЕ. ЗАПРЕЩЕНИЕ

Пожалуйста...	паракалó...
Будьте добры (любезны)...	э́хетэ ты(н) галосúни... му кáнэтэ ты хáри...
Не откажите в любезности...	тэ́ло на сас зитúсо миа хáри...
Не могли бы вы дать мне...?	та борýсатэ на му дóсэтэ...?
Ничего, если я закрою (открою) окно?	сас (сэ — *ед. ч.*) пирáзи на клúсо (анúксо) то парáтиро?
Пожалуйста,...	паракалó,...
дайте...	дóстэ...
подождите...	пэримэ́нэтэ...
отправьте...	стúлтэ...
покажите...	дúкстэ...
закройте (выключите)...	клúстэ...
откройте (включите)...	анúкстэ...
позовите...	фонáкстэ...
вызовите (пригласите)...	калéстэ...
повторите...	эпаналáвэтэ...
позвоните...	тилефонúстэ...
Разрешите...	эпитрэ́пстэ му...
войти	на бó
выйти	на вгó
пройти	на пэрáсо
сказать	на пó
закурить	на капнúсо
Проводите меня, пожалуйста	синодэ́пстэ мэ, паракалó

ΠΑΡΑΚΛΗΣΗ. ΑΔΕΙΑ. ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ

Παρακαλῶ...	παζάλουστα...
Ἔχετε τήν καλωσύνη... **Μοῦ κάνετε τή χάρη...**	μπούτ'τιε νταμπρύ (λιουμπιέζνυ)...
Θέλω νά σᾶς ζητήσω μιά χάρη...	νι ατκαζύτιε β λιουμπιέζναστι...
Θά μπορούσατε νά μοῦ δώσετε...;	νι μαγκλί μπυ βύ ντάτ' μνιέ...;
Σᾶς (σέ) πειράζει νά κλείσω (ἀνοίξω) τό παράθυρο;	νιτσιβό, γιέσλι για ζακρόγιου (ατκρόγιου) ακνό;
Παρακαλῶ,...	παζάλουστα,...
δῶστε...	ντάϊτιε...
περιμένετε...	πανταζντίτιε...
στεῖλτε...	ατπράβ'τιε...
δεῖξτε...	πακαζύτιε...
κλεῖστε...	ζακρόϊτιε[1] (βύκλιουτσιτιε)[2]
ἀνοῖξτε...	ατκρόϊτιε[1] (φκλιουτσίτιε)[2]
φωνάξτε...	παζαβίτιε...
καλέστε...	βύζαβιτιε (πριγκλασίτιε)...
ἐπαναλάβετε...	παφταρίτιε...
τηλεφωνῆστε...	παζβανίτιε...
Ἐπιτρέψτε μου...	ραζρισσύτιε...
νά μπῶ	βαϊτί
νά βγῶ	βύϊτι
νά περάσω	πραϊτί
νά πῶ	σκαζάτ'
νά καπνίσω	ζακουρίτ'
Συνοδέψτε με, παρακαλῶ	πραβαντίτιε μινιά, παζάλουστα

[1] ζακρόϊτιε (ατκρόϊτιε): τό παράθυρο, τό βιβλίο, τήν τσάντα κλπ.

[2] βύκλιουτσιτιε (φκλιουτσίτιε): τό ραδιόφωνο, τό φῶς, τήν τηλεόραση κλπ.

Помогите мне, пожалуйста	воитúстэ мэ, паракаló
Не беспокойтесь	мúн анисихúтэ мúн энохлúстэ
Не сердитесь, пожалуйста	мú тимóнэтэ, паракаló
Не поймите меня превратно (неправильно)	мú мэ парэксигúтэ
Можно вас попросить (спросить)?	борó на сас паракалéсо (ротúсо)?
Скажите, пожалуйста...	пэ́стэ му, сас паракаló...
Можно...?	эпитрэ́пэтэ...?
взять	на пáро
посмотреть	на дó
Пожалуйста!	орúстэ!
Да, конечно	нэ́, вэ́вэа
Нет, нельзя	óхи, дэ́н эпитрэ́пэтэ
Можно войти?	эпитрэ́пэтэ на бó?
Войдите!	э(м)брóс!
Проходите, пожалуйста	пэрáстэ, паракаló
Садитесь, пожалуйста	катúстэ, паракаló
Возьмите, пожалуйста	орúстэ, паракаló
Курите, пожалуйста	борúтэ на капнúсэтэ
Не курите, пожалуйста	ми(н) гапнúзэтэ, паракаló
Не надо (Не нужно)	дэ́ хря́зэтэ (дэ(м) брэ́пи)
Не разрешается	дэ́н эпитрэ́пэтэ
Запрещается (Воспрещается)	апагорэ́вэтэ

ИЗВИНЕНИЕ

Извините, пожалуйста	сигнóми
Простите, пожалуйста	мэ синхорúтэ
Ничего, пожалуйста	тúпота, паракаló

Βοηθῆστε με, παρακαλῶ	παμαγκίτιε μνιέ, παζόλουστα
Μήν ἀνησυχεῖτε **Μήν ἐνοχλεῖστε**	νι μπισπακόϊτις'
Μή θυμώνετε, παρακαλῶ	νι σιρντίτιες', παζάλουστα
Μή μέ παρεξηγεῖτε	νι παϊμίτιε μινιά πριβράτνα (νιπράβιλ'να)
Μπορῶ νά σᾶς παρακαλέσω (ρωτήσω);	μόζνα βας παπρασίτ' (σπρασίτ');
Πέστε μου, σᾶς παρακαλῶ...	σκαζύτιε, παζάλουστα...
Ἐπιτρέπεται...;	μόζνα...;
νά πάρω	βζιάτ'
νά δῶ	πασματριέτ'
Ὁρίστε!	παζάλουστα!
Ναί, βέβαια	ντά, κανιέσσνα
Ὄχι, δέν ἐπιτρέπεται	νιέτ, νιλ'ζιά
Ἐπιτρέπεται νά μπῶ;	μόζνα βαϊτί;
Ἐμπρός!	βαϊντίτιε!
Περάστε, παρακαλῶ	πραχαντίτιε, παζάλουστα
Καθῆστε, παρακαλῶ	σαντίτιες', παζάλουστα
Ὁρίστε, παρακαλῶ	βαζ'μίτιε, παζάλουστα
Μπορεῖτε νά καπνίσετε	κουρίτιε, παζάλουστα
Μήν καπνίζετε, παρακαλῶ	νι κουρίτιε, παζάλουστα
Δέ χρειάζεται (Δέν πρέπει)	νι νάντα (νι νούζνα)
Δέν ἐπιτρέπεται	νι ραζρισσάγιτσα
Ἀπαγορεύεται	ζαπριστσιάγιτσα (βασπριστσιάγιτσα)

ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΣΥΓΝΩΜΗΣ

Συγνώμη	ιζβινίτιε, παζάλουστα
Μέ συγχωρεῖτε	πραστίτιε, παζάλουστα
Τίποτα, παρακαλῶ	νιτσιβό, παζάλουστα

Пустяки, ничего страшного	микропрáгмата, тúпота то фовэрó
Простите, я ошиб/ся (-лась)	сигнóми, э́кана лáтос
Ничего!	дэ́(м) бирáзи!
Извините за беспокойство	мэ синхорúтэ я тын энóхлиси
Простите за опоздание	сигнóми пу áрйиса
Надеюсь, вы не обиделись на меня?	элпúзо на мин úстэ тимомэ́н/ос (*ж. р., ед. ч.* -и) мазú му?

БЛАГОДАРНОСТЬ

Спасибо	эфхаристó
Большое спасибо	эфхаристó полú
Большое спасибо за заботу (помощь)	эфхаристó полú я то(н) гóпо сас
Благодарю вас (тебя)	сас (сэ) эфхаристó
От души (Сердечно) благодарим вас	сас эфхаристýмэ олóпсиха (энкáрдиа)
Пожалуйста	паракалó
Не за что	тúпотэ
Не стоит	дэн аксúзи то(н) гóпо
Я вам очень признател/ен (-ьна)	сас úмэ эвгнóмон
Вы очень любезны	úстэ полú эксипирэтык/óс (*ж. р.* -ú)
Я вам очень обязан (-а)	мэ ипохрэóсатэ
Не стоит говорить об этом	дэ́н аксúзи на милáмэ й'афтó

ПОЗДРАВЛЕНИЕ. ПОЖЕЛАНИЕ

Поздравля/ю (-ем)!	та синхаритúриá му (мас)!

Μικροπράγματα, τίποτα τό φοβερό	πουστικί, νιτσιβό στράσσναβα
Συγνώμη, ἔκανα λάθος	πραστίτιε, γιά ἀσσύ/πσια (*θηλ.* -μπλας')
Δέν πειράζει!	νιτσιβό!
Μέ συγχωρεῖτε γιά τήν ἐνόχληση	ιζβινίτιε ζα μπισπακόϊστβα
Συγνώμη πού ἄργησα	πραστίτιε ζα απαζντάνιγιε
Ἐλπίζω νά μήν εἶστε θυμωμέν/ος (-η) μαζί μου;	ναντιέγιους', βύ νι αμπίντιλις' να μινιά;

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Εὐχαριστῶ	σπασίμπα
Εὐχαριστῶ πολύ	μπαλ'σσόγιε σπασίμπα
Εὐχαριστῶ πολύ γιά τόν κόπο σας	μπαλ'σσόγιε σπασίμπα ζα ζαμπότου (πόμαστς)
Σᾶς (σέ) εὐχαριστῶ	μπλαγκανταριού βας (τιμπιά)
Σᾶς εὐχαριστοῦμε ὁλόψυχα (ἐγκάρδια)	ατ ντουσσύ (σιρντιέτσνα) μπλαγκανταρίμ βας
Παρακαλῶ	παζάλουστα
Τίποτε	νιέ ζα σστο
Δέν ἀξίζει τόν κόπο	νι στόϊτ
Σᾶς εἶμαι εὐγνώμων	γιά βαμ ότσιν' πριζνάτι/λιεν (*θηλ.* -λ'να)
Εἶστε πολύ ἐξυπηρετικ/ός (-ή)	βύ ότσιν' λιουμπιέζνυ
Μέ ὑποχρεώσατε	γιά βαμ ότσιν' αμπιάζαν (*θηλ.* -α)
Δέν ἀξίζει νά μιλᾶμε γι' αὐτό	νι στόϊτ γκαβαρίτ' αμπ έταμ

ΣΥΓΧΑΡΗΤΗΡΙΑ. ΕΥΧΕΣ

Τά συγχαρητήριά μου (μας)!	παζντραβλιά/γιου (-γιεμ)!

Поздравляю вас (тебя) с днём рождения!	хрóнья полá![1]
С праздником!	калéс йортэ́с![2]
С Новым годом!	эфтыхизмэ́нос о кенýрьос хрóнос! калú протохроня́! калú хроня́!
Желаю вам (тебе) счастья и успехов!	сас (су) э́фхомэ кáтэ эфтыхúа ке прóдодо!
Желаем вам (тебе) крепкого здоровья!	сас (су) эфхóмастэ калú игúа!
Поздравляю вас с Новым годом и желаю вам успехов в работе и счастья в личной жизни!	хрóнья полá я тó(н) генýрьо хрóно ке óты эпитимúтэ сты дуля́ сас ке сты(м) бросопикú сас зой!
Большой привет семье!	полýс херэтызмýс стын икоéниá сас!
Передайте... привет от меня	мэтавивáстэ... тус херэтызмýз му
Костасу	сто(н) гóста
Мирто	сты миртó
Андрею	
Марии	
родным	стус дикýс сас
Желаю вам (тебе) хорошо провести время!	калú дъяскéдаси!
Желаю вам (тебе) хорошо отдохнуть!	калú ксэкýраси (анáпафси)!
Удачи вам (тебе)!	калú тыхи!
Многих (Долгих) лет жизни!	хрóнья полá![1]

[1] Поздравление «χρόνια πολλά!» («многих лет жизни!») употребляется не только в день рождения, именин, но и в дни больших религиозных праздников.

[2] Употребляется лишь в канун рождества и пасхи.

Χρόνια πολλά!	παζντραβλιάγιου βας ((έν. τιμπιά) ζ ντνιόμ ραζντιένιγια![1]
Καλές γιορτές!	ς πράζνικαμ![2]
Εὐτυχισμένος ὁ Καινούργιος Χρόνος! **Καλή Πρωτοχρονιά!** **Καλή χρονιά!**	ς νόβυμ γκόνταμ!
Σᾶς (σοῦ) εὔχομαι κάθε εὐτυχία καί πρόοδο!	ζυλάγιου βαμ (τιμπιέ) **στσιάσ'τ'ια** ι ουσπιέχαφ!
Σᾶς (σοῦ) εὐχόμαστε καλή ὑγεία!	ζυλάγιεμ βαμ (τιμπιέ) κριέπκαβα ζνταρόβ'για!
Χρόνια πολλά γιά τόν Καινούργιο Χρόνο καί ὅ, τι ἐπιθυμεῖτε στή δουλειά σας καί στήν προσωπική σας ζωή!	παζντραβλιάγιου βας ς νόβυμ γκόνταμ ι ζυλάγιου βαμ ουσπιέχαφ β ραμπότιε ι **στσιάστια** β λίτσναϊ ζύζνι!
Πολλούς χαιρετισμούς στήν οἰκογένειά σας!	μπαλ'**σσόϊ** πριβιέτ σιμγιέ!
Μεταβιβάστε... τούς χαιρετισμούς μου	πιριντάϊτιε... πριβιέτ ατ μινιά
στόν Κώστα	
στή Μυρτῶ	
στόν 'Αντρέϊ	Αννтριέγιου
στή Μαρία	Μαρύϊ
στούς δικούς σας	ραντνύμ
Καλή διασκέδαση!	ζυλάγιου βαμ (έν. τιμπιέ) χαρα**σσό** πραβιστί βριέμια!
Καλή ξεκούραση (ἀνάπαυση)!	ζυλάγιου βαμ (έν. τιμπιέ) χαρα**σσό** ατνταχνούτ'!
Καλή τύχη!	ουντάτσι βαμ (έν. τιμπιέ)!
Χρόνια πολλά!	μνόγκιχ (ντόλγκιχ) λιέτ ζύζνι!

[1] Λέγεται μόνο στά γενέθλια.

[2] Χρησιμοποιεῖται εὐρύτατα σέ κάθε ἐπίσημη γιορτή. Λέγεται ἀμέσως μετά ἀπό τό συνηθισμένο χαιρετισμό.

Береги (-те) себя!	прóсэхе (просэ́кстэ) тон эафтó су (сас)!
Будь здоров (-а)!	нáсэ калá!
Будьте здоровы!	нáстэ калá!
Поправляй/тесь (-ся)!	пэрастыкá сас (су)!
На здоровье!	стын ия су (сас — *мн. ч.*)!

СОЖАЛЕНИЕ. СОЧУВСТВИЕ

Как жаль!	ты́ крúма!
Какая неприятность!	полú дисáрэсто!
Какое несчастье!	ты́ дистыхúа!
Я очень сожалею	липáмэ полú
Мы очень сожалеем	липу́мастэ полú
Сожалею, что я не смог (-ла) вам помочь	липáмэ пу дэ бóрэса на сас фанó хрúсим/ос (-и)
Не волнуйтесь	ми стэнохорье́стэ
Я очень расстроен (-а)	стэнохорúтика пáра полú
Не расстраивайтесь	мин анисхúтэ (ми стэнохорье́стэ)
Ничего не поделаешь!	ты на йúни!
Мне жаль, что так получилось	липáмэ й'афтó пу синэ́ви
Примите наши (мои) соболезнования	та силипитúриá мас (му)
Разрешите выразить вам наше (моё) соболезнование	эпитрэ́пстэ мас (му) на сас экфрáс/умэ (*ед. ч.* -о) та силипитúриá мас (му)
Мы разделяем вашу боль (скорбь)	симэризóмастэ то(м) бóно сас

Πρόσεχε (προσέξτε) τόν ἑαυτό σου (σας)!	μπιριγκί (-τιε) σιμπιά!
Νᾶσαι καλά!	μπούτ' ζνταρό/φ (*θηλ.* -βα)!
Νᾶστε καλά!	μπούτ'τιε ζνταρόβυ!
Περαστικά σας (σου)!	παπραβλιάϊ/τιες' (-σια)!
Στήν ὑγειά σου (σας)!	να ζνταρόβ'γιε!

ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ ΛΥΠΗΣ. ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ ΣΥΜΠΟΝΙΑΣ

Τί κρίμα!	κάκ ζάλ'!
Πολύ δυσάρεστο!	κακάγια νιπριγιάτναστ'!
Τί δυστυχία!	κακόγιε νιστσιάσ'τ'γιε!
Λυπᾶμαι πολύ	γιά ότσιν' σαζυλιέγιου
Λυπούμαστε πολύ	μυ ότσιν' σαζυλιέγιεμ
Λυπᾶμαι πού δέν μπόρεσα νά σᾶς φανῶ χρήσιμ/ος (-η)	σαζυλιέγιου, σστο γιά νι σμόκ (*θηλ.* σμαγκλά) βαμ παμότς'
Μή στενοχωριέστε	νι βαλνούϊτιες'
Στενοχωρήθηκα πάρα πολύ	γιά ότσιν' ρασστρόϊν (*θηλ.* -α)
Μήν ἀνησυχεῖτε (Μή στενοχωριέστε)	νι ρασστράϊβαϊτιες'
Τί νά γίνει!	νιτσιβό νι παντιέλαϊσς!
Λυπᾶμαι γι' αὐτό πού συνέβη	μνιέ ζάλ', σστο τάκ παλουτσίλας'
Τά συλλυπητήριά μας (μου)	πριμίτιε νάσσυ (μαγί) σαμπαλιέζναβανιγια
Ἐπιτρέψτε μας (μου) νά σᾶς ἐκφράσ/ουμε (-ω) τά συλλυπητήριά μας (μου)	ραζρισσύτιε βύραζιτ' βαμ νάσσε (μαγιό) σαμπαλιέζναβανιγιε
Συμμεριζόμαστε τόν πόνο σας	μύ ραζντιλιάγιεμ βάσσου μπολ' (σκόρπ')

ПРИГЛАШЕНИЕ. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Что вы делаете...?	ты́ та ка́нэтэ...?
сегодня	си́мэра
сегодня вечером	апо́псэ
завтра	а́врио
завтра вечером	а́врио то вра́ди
Ничего особенного	ты́пота то идъе́тэро
Вы свободны...?	э́хетэ на ка́нэтэ ты́пота...?
после обеда	то апо́евма
вечером	то вра́ди
в воскресенье	ты(н) гириаки́
Да, я свобод/ен (-на)	{ о́хи, дэн э́хо дуля́ и́мэ эле́фтэр/ос (-и)
Разрешите пригласить вас в...?	эпитрэ́пстэ му на са́с проскале́со сто...?
театр	тэ́атро
кино	синэма́
музей	муси́о
ресторан	эстято́рио
Пойдёмте на концерт	па́мэ сты синавли́а
С удовольствием!	эфхари́стос!
Очень жаль, но я не могу...	липа́мэ поли́ ма дэ боро́...
пойти с вами	на'рто́ мази́ сас
составить вам компанию	на сас ка́но парэ́а
Можно предложить вам (тебе)...?	боро́ на сас (сэ) кера́со...?
чашку кофе	э́на(н) гафэ́
сигарету	э́на цига́ро
мороженое	э́на пагото́

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ. ΠΡΟΤΑΣΗ

Τί θά κάνετε...;	σστό βύ ντιέλαϊτιε...;
σήμερα	σιβόντνια
ἀπόψε	σιβόντνια βιέτσιραμ
αὔριο	ζάφτρα
αὔριο τό βράδυ	ζάφτρα βιέτσιραμ
Τίποτα τό ἰδιαίτερο	νιτσιβό ασόμπινναβα
Ἔχετε νά κάνετε τίποτα...;	βύ σβαμπόντνυ...;
τό ἀπόγευμα	πόσλιε αμπιέντα
τό βράδυ	βιέτσιραμ
τήν Κυριακή	β βασκρισιέν'γιε
Ὄχι, δέν ἔχω δουλειά Εἶμαι ἐλεύθερ/ος (-η) }	ντά, γιά σβαμπόντ/ιεν (*θηλ.* -να)
Ἐπιτρέψτε μου νά σᾶς προσκαλέσω στό...;	ραζρισσύτιε πριγκλασίτ' βας β...;
θέατρο	τυάτρ
σινεμά	κινό
μουσεῖο	μουζιέϊ
ἑστιατόριο	ρισταράν
Πᾶμε στή συναυλία	παϊντιόμτιε να καν-τσέρτ
Εὐχαρίστως!	ς ουνταβόλ'στβιγιεμ!
Λυπᾶμαι πολύ μά δέν μπορῶ...	ότσιν' ζάλ', νο γιά νι μαγκού...
νά 'ρθῶ μαζί σας	παϊτί ς βάμι
νά σᾶς κάνω παρέα	σαστάβιτ' βάμ καμ-πάνιγιου
Μπορῶ νά σᾶς (σέ) κεράσω...;	μόζνα πριντλαζύτ' βαμ (τιμπιέ)...;
ἕναν καφέ	τσιάσσκου κόφιε
ἕνα τσιγάρο	σιγκαριέτου
ἕνα παγωτό	μαρόζυναγιε

ЗНАКОМСТВО

Вы не знакомы?	дэ́н гнори́зэстэ?
Познакомьтесь, пожалуйста	эла́тэ на сас систи́со
Как вас (тебя) зовут?	пóс сас (сэ) лéнэ? пóс ономáзэ/стэ (-сэ)?
Меня зовут...	мэ лéнэ...
Юрий	
Наташа	
Ольга	
Андреас	
Меня зовут...	ономáзомэ...
Иван Петрович Сорокин	
Павлос Георгиу	
Как ваше (твоё) имя?	пхё и́нэ то óномá сас (су)?
Моё имя...	то óномá му и́нэ...
Как ваше (твоё) отчество?[1]	пхё и́нэ то патрóнимó сас (су)?
Моё отчество...	то патрóнимó му и́нэ...
Как ваша (твоя) фамилия?	пхё и́нэ то эпóнимó (эпи́тэтó) сас (су)?
Моя фамилия...	то эпóнимó (эпи́тэтó) му и́нэ...
Разрешите представиться, я...	эпитрэ́пстэ му на систытó, и́мэ...
Позвольте представить вам моего друга (мою подругу)	эпитрэ́пстэ му на сас систи́со то фило му (ты фи́ли му)
Вы приехали к нам учиться?	и́ртатэ эдó я спудэ́с?

[1] В греческом разговорном языке отчество обычно опускается. Собеседники, независимо от их возраста, называют друг друга по именам.

ΓΝΩΡΙΜΙΑ

Δέν γνωρίζεστε;	βύ νι ζνακόμυ;
Ἐλᾶτε νά σᾶς συστήσω	παζνακόμ'τις', παζάλουστα
Πῶς σᾶς (σέ) λένε; Πῶς ὀνομάζε/στε (-σαι);	κάκ βας (τιμπιά) ζαβούτ;
Μέ λένε...	μινιά ζαβούτ...
Γιούρυϊ	
Νατάσσα	
Ὄλγα	
Ἀνδρέα	
Ὀνομάζομαι...	μινιά ζαβούτ...
Ἰβάν Πετρόβιτς Σοφόκιν	
Παῦλος Γεωργίου	
Ποιό εἶναι τό ὄνομά σας (σου);	κάκ βάσσε (τβαγιό) ίμια;
Τό ὄνομά μου εἶναι...	μαγιό ίμια...
Ποιό εἶναι τό πατρώνυμό σας (σου);[1]	κάκ βάσσε (τβαγιό) ότσιστβα;
Τό πατρώνυμό μου εἶναι...	μαγιό ότσιστβα...
Ποιό εἶναι τό ἐπώνυμό (ἐπίθετό) σας (σου);	κάκ βάσσα (τβαγιά) φαμίλιγια;
Τό ἐπώνυμό (ἐπίθετό) μου εἶναι...	μαγιά φαμίλιγια...
Ἐπιτρέψτε μου νά συστηθῶ, εἶμαι...	ραζρισσύτιε πριτσστάβιτσα, γιά...
Ἐπιτρέψτε μου νά σᾶς συστήσω τό φίλο μου (τή φίλη μου)	παζβόλ'τιε πριτσστάβιτ' βάμ μαγιβό ντρούγκα (μαγιού παντρούγκου)
Ἤρθατε ἐδῶ γιά σπουδές;	βύ πριγιέχαλι κ νάμ ουτσίτσα;

[1] Στή ρωσική καθομιλουμένη γλῶσσα τό πατρώνυμο συνήθως ἀναφέρεται, ἰδιαίτερα στίς συνομιλίες ἀνάμεσα στούς ἐνήλικους ἀνθρώπους διαφορετικῆς ἡλικίας πού δέν ἔχουν μεταξύ τους στενές σχέσεις.

Вы турист (-ка)?	и́стэ тури́ст/ас (-риа)?
Я приехал (-а) в составе... делегации	и́рта мэ мня... андыпросопи́а
партийной	коматыки́
профсоюзной	синдикалистыки́
молодёжной	нэолеистыки
Мы прибыли в Грецию (на Кипр) по приглашению...	и́ртамэ стын эла́да (ги́про) мэ про́склиси...
ЦК КПГ (АКЭЛ)[1]	тыс ке(н)дрики́с эпитропи́с ту кукуэ́ (аке́л)
Центрального Совета КНЕ (ЭДОН)[2]	ту ке(н)дрику́ симвули́у тыс кнэ (эдо́н)
Греко-советского общества	ту элиносовьетыку́ синдэ́зму
Кипро-советского общества	ту кипросовьетыку́ синдэ́зму
министерства просвещения	ту ипури́йу пэди́ас
профсоюза докеров	ту синдика́ту (соматы́у) лимэнэргато́н
Мы прибыли в Советский Союз по приглашению...	
ЦК КПСС	
Комитета молодёжных организаций СССР (КМО)	
ВЦСПС	
общества «СССР — Греция»	

[1] ЦК КПГ — Центральный Комитет Коммунистической партии Греции; ЦК АКЭЛ — Центральный Комитет Прогрессивной партии трудового народа Кипра.

[2] КНЕ — Коммунистическая молодёжь Греции; ЭДОН — Единая демократическая организация молодёжи Кипра.

Εἶστε τουρίστ/ας (-ρια);	βύ τουρίστ (-κα);
Ἦρθα μέ μιά... ἀντιπροσωπεία	γιά πριγιέχαλ (*θηλ.* -α) φ σαστάβιε... ντιλιγκάτσυϊ
κομματική	παρτΰϊναϊ
συνδικαλιστική	πραφσαγιούζναϊ
νεολαιΐστικη	μαλαντιόζναϊ
Ἤρθαμε στήν Ἑλλάδα (Κύπρο) μέ πρόσκληση...	
τῆς ΚΕ τοῦ ΚΚΕ (ΑΚΕΛ)	
τοῦ Κεντρικοῦ Συμβουλίου τῆς ΚΝΕ (ΕΔΟΝ)	
τοῦ Ἑλληνοσοβιετικοῦ Συνδέσμου	
τοῦ Κυπροσοβιετικοῦ Συνδέσμου	
τοῦ Ὑπουργείου Παιδείας	
τοῦ Συνδικάτου (Σωματείου) Λιμενεργατῶν	
Ἤρθαμε στή Σοβιετική Ἕνωση μέ πρόσκληση...	μυ πρίμπυλι φ σαβιέτσκυϊ σαγιούς πα πριγκλασσένιγιου...
τῆς ΚΕ τοῦ ΚΚΣΕ[1]	τσυκά καπεεσές
τῆς Ἐπιτροπῆς Νεολαιΐστικων Ὀργανώσεων (ΚΜΟ) τῆς ΕΣΣΔ	καμιτιέτα μαλαντιόζνυχ αργκανιζάτσυϊ (κμό) εσεσεσέρ
τοῦ ΠΚΣΣ[2]	βετσεεσπεές
τοῦ Σοβιετοελληνικοῦ Συνδέσμου	όπστσιστβα «εσεσεσέρ — γκριέτσυγια»

[1] ΚΕ τοῦ ΚΚΣΕ — Κεντρική Ἐπιτροπή τοῦ Κομμουνιστικοῦ Κόμματος Σοβιετικῆς Ἕνωσης.

[2] ΠΚΣΣ — Πανενωσιακό Κεντρικό Συμβούλιο Συνδικάτων.

общества «СССР — Кипр»	
министерства просвещения	
Я приглаш/ён (-ена)...	и́мэ проскеклимэ́н/ос (-и)...
на съезд...	сто синэ́дрио...
на конференцию...	сты синдъя́скепси...
на фестиваль...	сто фэстыва́л...
В нашей делегации двенадцать человек	стын андыпросопи́а мас и́нэ 12 (до́дэка) а́тома
Разрешите представить вам членов делегации	эпитрэ́пстэ му на сас систы́со та мэ́ли тыс андыпросопи́ас
Очень приятно!	хе́ро поли́! — *ед. ч.* (хе́румэ поли́! — *мн. ч.*) ха́рика поли́! — *ед. ч.* (хари́камэ поли́! — *мн. ч.*)
Очень рад (-а) с вами познакомиться	хе́ро поли́ я ты гнорими́а мас
Я также	кь эго́ эпи́сис
Я много слышал (-а) о вас	э́хо аку́си пола́ я са́с
Как вы себя чувствуете у нас?	по́с еста́нэстэ эдо́ сэ ма́с?
Спасибо, хорошо (прекрасно)	эфхарист/о́ (*мн. ч.* -у́мэ), кала́ (та́вма)
Прошу садиться	кати́стэ, паракало́
Вы курите?	капни́зэтэ?
Можно закурить?	боро́ на капни́со?
Откуда вы приехали?	апо пу́ и́ртатэ?
Я приехал (-а) из...	и́рта апо...
Москвы	ты мо́сха
Ленинграда	то ле́нинграт
Афин	
Салоник	

τοῦ Σοβιετοκυπριακοῦ Συνδέσμου	όπστσιστβα εσεσεσέρ — κίπρ
τοῦ Ὑπουργείου Παιδείας	μινιστιέρστβα πρασβιστσιένιγια
Εἶμαι προσκεκλημέν/ος (-η)...	γιά πριγκλασσ/όν (-υνά)...
στό συνέδριο...	να σγιέστ...
στή συνδιάσκεψη...	να κανφιριέν-τσυγιου...
στό φεστιβάλ...	να φιστιβάλ'...
Στήν ἀντιπροσωπεία μας εἶναι δώδεκα ἄτομα	β νάσσεϊ ντιλιγκάτσυϊ 12 (ντβινάτσατ') τσιλαβιέκ
Ἐπιτρέψτε μου νά σᾶς συστήσω τά μέλη τῆς ἀντιπροσωπείας	ραζρισσύτιε πριτσστάβιτ' βαμ τσλιέναφ ντιλιγκάτσυϊ
Χαίρω πολύ! (Χαίρουμε πολύ!) Χάρηκα πολύ! (Χαρήκαμε πολύ!)	ότσιν' πριγιάτνα!
Χαίρω πολύ γιά τή γνωριμία μας	ότσιν' ράδ/τ (*θηλ.* -ντα) ς βάμι παζνακόμιτσα
Κι ἐγώ ἐπίσης	γιά τάγκζε
Ἔχω ἀκούσει πολλά γιά σᾶς	γιά μνόγκα σλύσσαλ (*θηλ.* -α) α βάς
Πῶς αἰσθάνεστε ἐδῶ σέ μᾶς;	κάκ βυ σιμπιά τσιούστβουγιτιε ου νας;
Εὐχαριστ/ῶ (-οῦμε), καλά (θαῦμα)	σπασίμπα, χαρασσό (πρικράσνα)
Καθῆστε, παρακαλῶ	πρασσού σαντίτσα
Καπνίζετε;	βυ κούριτιε;
Μπορῶ νά καπνίσω;	μόζνα ζακουρίτ';
Ἀπό ποῦ ἤρθατε;	ατκούντα βυ πριγιέχαλι;
Ἦρθα ἀπό...	γιά πριγιέχαλ (*θηλ.* -α) ιζ...
τή Μόσχα	
τό Λένινγκρατ	
τήν Ἀθήνα	αφίν
τή Θεσσαλονίκη	σαλόνικ

Вы впервые...?	я прóты форá э́рхестэ...?
в Греции	
на Кипре	
в Советском Союзе	сты совьетыкí э́носи
Вы раньше бывали в...?	э́хетэ ксанáрти...?
Афинах	
Никозии	
Москве	сты мóсха
Я впервые в Греции (на Кипре)	э́рхомэ я прóты форá стын элáда (сты(н) гíпро)
Я второй (третий) раз в Советском Союзе	
Мне давно хотелось побывать в вашей стране	апо керó и́тэла на эпискефтó ты хóра сас
Я много читал (-а) о...	э́хо дъявáси полá я...
Греции	тын элáда
Кипре	ты(н) гíпро
Советском Союзе	
Вам нравится у нас?	сас арэ́си эдó?
Да, очень	нэ, полí
Ваша страна красивая	и хóра сас и́нэ óморфи
Когда вы приехали в...?	пóтэ и́ртатэ...?
Афины	
Никозию	
Москву	сты мóсха
Киев	сто кíэво
Мы приехали сегодня (вчера)	и́ртамэ сíмэра (хтэс)
Я приехал (-а) поездом	и́рта сидиродромикóс (мэ тó трэ́но)
Наша делегация прилетела на самолёте	и андыпросопíа мас и́ртэ аэропорикóс (мэ то аэроплáно)

Γιά πρώτη φορά ἔρχεστε...;	βυ φπιερβύγιε...;
στήν Ἑλλάδα	β γκρέτσυϊ
στήν Κύπρο	να κίπριε
στή Σοβιετική Ἕνωση	
Ἔχετε ξανάρθει...;	βυ ράν'σσε μπυβάλι β ...;
στήν Ἀθήνα	αφίναχ
στή Λευκωσία	νικαζύϊ
στή Μόσχα	
Ἔρχομαι γιά πρώτη φορά στήν Ἑλλάδα (στήν Κύπρο)	
Ἔρχομαι γιά δεύτερη (τρίτη) φορά στή Σοβιετική Ἕνωση	γιά φταρόϊ (τριέτυϊ) ράς φ σαβιέτσκαμ σαγιούζιε
Ἀπό καιρό ἤθελα νά ἐπισκεφτῶ τή χώρα σας	μνιέ νταβνό χατιέλας' παμπυβάτ' β βάσσεϊ στρανιέ
Ἔχω διαβάσει πολλά γιά...	γιά μνόγκα τσιτάλ (*θηλ.* -α) α...
τήν Ἑλλάδα	
τήν Κύπρο	
τή Σοβιετική Ἕνωση	σαβιέτσκαμ σαγιούζιε
Σᾶς ἀρέσει ἐδῶ;	βάμ νράβιτσα ου νάς;
Ναί, πολύ	ντά, ότσιν'
Ἡ χώρα σας εἶναι ὄμορφη	βάσσα στρανά κρασίβαγια
Πότε ἤρθατε...;	καγκντά βυ πριγιέχαλι β..;
στήν Ἀθήνα	αφίνυ
στή Λευκωσία	νικαζίγιου
στή Μόσχα	
στό Κίεβο	
Ἤρθαμε σήμερα (χτές)	μυ πριγιέχαλι σιβόντνια (φτσιρά)
Ἦρθα σιδηροδρομικῶς (μέ τό τραῖνο)	γιά πριγιέχαλ (*θηλ.* -α) πόγιζνταμ
Ἡ ἀντιπροσωπεία μας ἦρθε ἀεροπορικῶς (μέ τό ἀεροπλάνο)	νάσσα ντιλιγκάτσυγια πριλιτιέλα να σαμαλιότιε

ВСТРЕЧА

Кого я вижу!	калóс тон (*ед. ч., ж. р.* тын)!
Какая приятная неожиданность!	ты́ эфхáристы э́кпликси!
Какая приятная встреча!	ты́ эфхáристы синáндыси!
Здравствуй (-те)!	я́ су (сас)! (хéрэтэ!)
Как давно мы не виделись!	пóсо(н) герó и́хамэ на идоту́мэ!
Сколько лет, сколько зим!	хрóнья ке замáнья!
Как я рад (-а) вас (тебя) видеть!	пóсо хéромэ пу сас (сэ) влéпо!
Мы часто вас (тебя) вспоминали	сихнá милу́самэ я сáс (сéна)
Все вам (тебе) передают привет	э́хетэ (э́хис) херэтызму́с ап'óлус
Вы торопитесь?	и́стэ вястыкóс? (*ед. ч., м. р.*) и́стэ вястыки́? (*ед. ч., ж. р.*)
Не очень	óхи ке тóсо
Как поживает ваша семья?	ты́ кáни и икоéниá сас?
Как жена? (Как муж?)	и кири́а сас? (о áндрас сас?)
Как дети?	та пэдъя́ сас?
Всё нормально (Всё в порядке)	мня харá (óла эндáкси)
Как здоровье?	пóс пáй и иги́а?
На здоровье не жалуемся	апó иги́а и́мастэ калá
Что нового?	ты́ нэ́а?
Всё по-старому	та и́дья
Ничего нового	ты́пота

ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ

Καλῶς τον (την)!	καβό γιά βίζου!
Τί εὐχάριστη ἔκπληξη!	κακάγια πριγιάτναγια νιαζύντανναστ'!
Τί εὐχάριστη συνάντηση!	κακάγια πριγιάτναγια φστριέτσια!
Γειά σου (σας)! (Χαίρετε!)	ζντράστβουϊ (-τιε)!
Πόσον καιρό εἴχαμε νά ἰδωθοῦμε!	κάκ νταβνό μυ νι βίντιλις'!
Χρόνια καί ζαμάνια!	σκόλ'κα λιέτ σκόλ'κα ζίμ!
Πόσο χαίρομαι πού σᾶς (σέ) βλέπω	κάκ γιά ρά/τ (*θηλ.* -ντα) βας (τιμπιά) βίντιτ'
Συχνά μιλούσαμε γιά σᾶς (σένα)	μυ τσιάστα βας (τιμπιά) φσπαμινάλι
Ἔχετε (ἔχεις) χαιρετισμούς ἀπ' ὅλους	φσιέ βαμ (τιμπιέ) πιριντaγιούτ πριβιέτ
Εἶστε βιαστικός; **Εἶστε βιαστική;**	βυ ταρόπιτις';
Ὄχι καί τόσο	νι ότσιν'
Τί κάνει ἡ οἰκογένειά σας;	κάκ παζυβάγιετ βάσσα σιμγιά;
Ἡ κυρία σας; (Ὁ ἄντρας σας;)	κάκ ζυνά; (κάκ μούς;)
Τά παιδιά σας;	κάκ ντιέτι;
Μιά χαρά (Ὅλα ἐντάξει)	φσιό ναρμάλ'να (φσιό φ παριάτκιε)
Πῶς πάει ἡ ὑγεία;	κάκ ζνταρόβγιε;
Ἀπό ὑγεία εἴμαστε καλά	να ζνταρόβγιε νι ζάλουγιμσια
Τί νέα;	σστό νόβαβα;
Τά ἴδια	φσιό πα-στάραμου
Τίποτα	νιτσιβό νόβαβα

На нашем фронте без перемен!	удэ́н нэо́тэрон апо́ то мэ́топо!
Ничего интересного	ты́пота то эндъяфэ́рон
Как дела? (Как работа?)	по́с па́нэ и дуле́с?
Как ваши (твои) успехи?	по́с па́тэ (па́с)?
Прекрасно!	орэ́а!
Чудесно!	тавма́сиа!
Превосходно!	ипэ́роха (эксэ́сиа)!
Замечательно!	эксэрэтыка́!
Всё идёт хорошо	та пра́гмата па́нэ кала́
Не очень хорошо	о́хи ке то́со кала́
Неважно (Скверно)	а́схима (ха́лья)
Хуже не придумаешь	апо́ то како́ сто хиро́тэро
Хуже некуда (Из рук вон плохо)	ми́ хиро́тэра
Лучше не спрашивай (-те)	калитэра ми́ рота́/с (-тэ)
Что с вами (тобой)? Вы (Ты) не в настроении?	ты́ э́хетэ (э́хис)? сас (сэ) вле́по а́кеф/о (*ж. р.* -и)
Я немного нездоров (-а)	и́мэ ли́го адъя́тэт/ос (-ы)
У вас много работы?	э́хетэ поли́ дуля́?
Работы хватает	мэ то парапа́но
Как вы съездили в...?	по́с та пэра́сатэ...?
Салоники	
Ленинград	сто́ ле́нинграт
Где вы были вчера?	пу́ пи́гатэ хтэс?
Мы были в...	пи́гамэ сто...
театре	тэ́атро
кино	синэма́
цирке	ци́рко
Я давно не видел (-а)...	э́хо керо́ на до́ тон (*ед. ч., ж. р.* тын)...

Οὐδέν νεώτερον ἀπό τό μέτωπο!	να νάσσυμ φρόν-τιε μπις πιριμιέν!
Τίποτα τό ἐνδιαφέρον	νιτσιβό ιν-τιριέσναβα
Πῶς πᾶνε οἱ δουλειές;	κάκ ντιλά; (κάκ ραμπότα;)
Πῶς πᾶτε (πᾶς);	κάκ βάσσυ (τβαΐ) ουσπιέχι;
Ὡραῖα!	πρικράσνα!
Θαυμάσια!	τσιουντιέσνα!
Ὑπέροχα (Ἐξαίσια)!	πριβασχόντνα!
Ἐξαιρετικά!	ζαμιτσιάτιλ'να!
Τά πράγματα πᾶνε καλά	φσιό ιντιότ χαρασσό
Ὄχι καί τόσο καλά	νι ότσιν' χαρασσό
Ἄσχημα (Χάλια)	νιβάζνα (σκβιέρνα)
Ἀπό τό κακό στό χειρότερο	χούζε νι πριντούμαϊσς
Μή χειρότερα	χούζε νιέκουντα (ιζ ρούκ βον πλόχα)
Καλύτερα μή ρωτᾶ/ς (-τε)	λούτσσσε νι σπράσσυβαϊ (-τιε)
Τί ἔχετε (ἔχεις); Σᾶς (σέ) βλέπω ἄκεφ/ο (-η)	στό ς βάμι (ταμπόϊ); βύ (τύ) νι β ναστραγιένυϊ;
Εἶμαι λίγο ἀδιάθετ/ος (-η)	γιά νιμνόγκα νιζνταρ/όφ (-όβα)
Ἔχετε πολλή δουλειά;	ου βάς μνόγκα ραμπότυ;
Μέ τό παραπάνω	ραμπότυ χβατάγιετ
Πῶς τά περάσατε...;	κάκ βυ σγιέζντιλι β...;
στή Θεσσαλονίκη	σαλόνικι
στό Λένινγκρατ	
Ποῦ πήγατε χτές;	γκντιέ βυ μπύλι φτσιρά;
Πήγαμε στό...	μυ μπύλι φ. .
θέατρο	τυάτριε
σινεμά	κινό
τσίρκο	τσύρκιε
Ἔχω καιρό νά δῶ τόν (τήν)...	γιά νταβνό νι βίντιλ (*θηλ.* -α)..

Как у него (неё) дела?	ты йи́нэтэ афтóс (афты́)?
Неплохо	калу́цика
Жаль, пора уходить	дистыхóс инэ óра на фи́го (*мн. ч.* фи́гумэ)
Надеюсь, мы скоро опять увидимся?	си́ндома, элпи́зо, та ксанандоту́мэ ке та та пу́мэ
Да, непременно	опозди́потэ
Где и когда мы встретимся?	пу́ ке пóтэ та синандыту́мэ?
Давайте встретимся завтра в шесть часов вечера на этом же месте	аз дóсумэ рандэву́ я áврио стыс 6 (э́кси) и óра то апóевма с'афтó то мэ́рос
Заходи (-те) как-нибудь к нам	э́ла (эла́тэ) камья́ фора́ сто спи́ты мас
Приезжай (-те) к нам в гости	пэ́расэ (пэра́стэ) апо то спи́ты мас
Мы будем очень рады	та хару́мэ па́ра поли́
Спасибо, обязательно приед/у (-ем)	эфхаристó, опозди́потэ та э́рт/о (-умэ)
Когда вы приходите с работы?	пóтэ эпистрэ́фэтэ спи́ты апó ты дуля́?
Обычно в семь часов [вечера]	сини́тос стыс 7 (эфта́) [то вра́ди]
Завтра вечером я буду дома	áврио то вра́ди та и́мэ спи́ты
Приезжайте обязательно	опозди́потэ на э́ртэтэ
Передай (-те) привет всем друзьям (знакомым)	хэрэтызму́с с'óлус тус фи́лус (гносту́с)
Я пока вас оставлю	сас афи́но я тын óра
Побудьте ещё немного	ми́нэтэ акóма ли́го
Могу ли я вас проводить?	борó на сас синодэ́псо?
Если вам не трудно...	ан дэ сас и́нэ ди́сколо...

Τί γίνεται αὐτός (αὐτή);	κάκ ου νιβό (νιγιό) ντιλά;
Καλούτσικα	νιπλόχα
Δυστυχῶς εἶναι ὥρα νά φύγω (φύγουμε)	ζάλ', παρά ουχαντίτ'
Σύντομα, ἐλπίζω, θά ξαναϊδωθοῦμε καί θά τά ποῦμε	ναντιέγιους', μυ σκόρα απιάτ' ουβίντιμσια;
Ὁπωσδήποτε	ντά, νιπριμιέννα
Ποῦ καί πότε θά συναντηθοῦμε;	γκντιέ ι καγκντά μυ φστριέτιμσια;
Ἄς δόσουμε ραντεβού γιά αὔριο στίς ἕξι ἡ ὥρα τό ἀπόγευμα σ'αὐτό τό μέρος	νταβάϊτιε φστριέτιμσια ζάφτρα φ 6 (σσέστ') τσισόφ βιέτσιρα να έταμ ζε μιέστιε
Ἔλα (ἐλᾶτε) καμιά φορά στό σπίτι μας	ζαχαντί (-τιε) κάκ-νιμπουτ' κ νάμ
Πέρασε (περάστε) ἀπό τό σπίτι μας	πριγιζζάϊ (-τιε) κ ναμ β γκόστι
Θά χαροῦμε πάρα πολύ	μυ μπούντιμ ότσιν' ράντυ
Εὐχαριστῶ, ὁπωσδήποτε θά ἔρθ/ω (-ουμε)	σπασίμπα, αμπιζάτιλ'να πριγιέντ/ου (-ιμ)
Πότε ἐπιστρέφετε σπίτι ἀπό τή δουλειά;	καγκντά βυ πριχόντιτιε ς ραμπότυ;
Συνήθως στίς ἑφτά [τό βράδυ]	αμπύτσνα φ 7 (σιέμ') τσισόφ [βιέτσιρα]
Αὔριο τό βράδυ θά εἶμαι σπίτι	ζάφτρα βιέτσιραμ για μπούντου ντόμα
Ὁπωσδήποτε νά ἔρθετε	πριγιζζάϊτιε αμπιζάτιλ'να
Χαιρετισμούς σ' ὅλους τούς φίλους (γνωστούς)	πιριντάϊ (*πλ.* -τιε) πριβιέτ φσιέμ ντρουζ'γιάμ (ζνακόμυμ)
Σᾶς ἀφήνω γιά τήν ὥρα	γιά πακά βας αστάβλιου
Μείνετε ἀκόμα λίγο	παμπούτ'τιε γιστσιό νιμνόγκα
Μπορῶ νά σᾶς συνοδέψω;	μαγκού λι γιά βας πραβαντίτ';
Ἄν δέ σᾶς εἶναι δύσκολο	γιέσλι βαμ νι τρούντνα

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ. ГРАЖДАНСТВО

Кто вы (ты) по национальности?	ты этникóтыта э́хетэ (э́хис)?
Я...	и́мы...
азербайджанец (азербайджанка)	азэрбайдзанóс (азэрбайдзани́)
армянин (армянка)	армэ́нис (армэ́ниса)
белорус (белоруска)	лефкорóсос (лефкороси́да)
грузин (грузинка)	еоргианóс (еоргиани́)
казах (казашка)	казáхос (казáха)
киргиз (киргизка)	кирги́сиос (кирги́сиа)
латыш (латышка)	летонóс (летони́)
литовец (литовка)	литуанóс (литуани́)
молдаванин (молдаванка)	молдавóс (молдави́)
русский (русская)	рóсос (роси́да)
таджик (таджичка)	тадзи́кос (тадзи́ка)
туркмен (туркменка)	туркмэ́нос (туркмэ́на)
узбек (узбечка)	узбэ́кос (узбэ́ка)
украинец (украинка)	укранóс (украни́)
эстонец (эстонка)	эстонóс (эстони́)
Я грек (гречанка)	
Вы (Ты)...?	и́стэ (и́сэ)...?
русский (русская)	
грек (гречанка)	э́линас (элини́да)
Да, я...	мáлиста, и́мэ...
русский (русская)	рóсос (роси́да)
грек (гречанка)	
Нет, я...	óхи, и́мэ...
грузин (грузинка)	еоргианóс (еоргиани́)
армянин (армянка)	армэ́нис (армэ́ниса)
Я киприот (киприотка)	
Они итальянцы (французы)	и́нэ итали́ (гáли)

ΕΘΝΙΚΟΤΗΤΑ. ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ

Τί ἐθνικότητα ἔχετε (ἔχεις);	κτό βυ (τυ) πα νατσυανάλ'ναστι;
Εἶμαι...	
Ἀζερμπαϊντζανός (Ἀζερμπαϊντζανή)	
Ἀρμένης (Ἀρμένισσα)	
Λευκορῶσος (Λευκορωσίδα)	
Γεωργιανός (Γεωργιανή)	
Καζάχος (Καζάχα)	
Κιργίσιος (Κιργίσια)	
Λεττονός (Λεττονή)	
Λιθουανός (Λιθουανή)	
Μολδαβός (Μολδαβή)	
Ρῶσος (Ρωσίδα)	
Τατζίκος (Τατζίκα)	
Τουρκμένος (Τουρκμένα)	
Οὐζμπέκος (Οὐζμπέκα)	
Οὐκρανός (Οὐκρανή)	
Ἐσθονός (Ἐσθονή)	
Εἶμαι Ἕλληνας (Ἑλληνίδα)	γιά γκριέκ (γκριτσιάνκα)
Εἴστε (Εἶσαι)...;	βυ (τυ)...;
Ρῶσος (Ρωσίδα)	ρούσσκυϊ (ρούσσκαγια)
Ἕλληνας (Ἑλληνίδα)	
Μάλιστα, εἶμαι...	ντά, γιά...
Ρῶσος (Ρωσίδα)	
Ἕλληνας (Ἑλληνίδα)	γκριέκ (γκριτσιάνκα)
Ὄχι, εἶμαι...	νιέτ, γιά...
Γεωργιανός (Γεωργιανή)	γκρουζίν (γκρουζίνκα)
Ἀρμένης (Ἀρμένισσα)	αρμινίν (αρμιάνκα)
Εἶμαι Κύπριος (Κύπρια)	γιά κιπριότ (κιπριότκα)
Εἶναι Ἰταλοί (Γάλλοι)	ανί ιταλιάν-τσυ (φραν-τσούζυ)

Вы (Ты) откуда?	апо пý йстэ (йсэ)?
Я (Мы)...	ймэ (ймастэ) апо...
из Советского Союза	ты совьетыки эноси
из Греции	
с Кипра	

ЯЗЫК

Вы говорите (Ты говоришь)...?	милáтэ (милáс)...?
по-русски	росикá
по-гречески	эликикá
Я (не) говорю...	(дэ) милáо...
по-гречески	элиникá
по-русски	росикá
Немного говорю	милáо лйго
Я говорю только...	милáо мóно...
по-русски	росикá
по-гречески	
Вы понимаете (Ты понимаешь)...?	каталавэ́нэтэ (каталавэ́нис)...?
по-русски	росикá
по-гречески	
Да, немного	нэ, лйго
Понимаю	каталавэ́но
Не понимаю	дэ(н) гаталавэ́но
Я немного понимаю, но не могу говорить	каталавэ́но лйго, ма дэ(м) боро́ на милйсо
Я немного читаю...	лйго дъявáзо...
по-гречески	ста элиникá
по-русски	
Какой язык вы знаете?	тй глóса милáтэ?
Я знаю...	милáо...
английский	а(н)гликá
немецкий	ерманикá
французский	галикá

Ἀπό ποῦ εἶστε (εἶσαι);	βυ (τυ) ατκούντα;
Εἶμαι (Εἴμαστε) ἀπό...	γιά (μυ)...
τή Σοβιετική Ἕνωση	
τήν Ἑλλάδα	ιζ γκρέτσυϊ
τήν Κύπρο	ς κίπρα

ΓΛΩΣΣΑ

Μιλᾶτε (Μιλᾶς)...;	βυ γκαβαρίτιε (τυ γκαβαρίσς)...;
ρωσικά	πα-ρούσσκι
ἑλληνικά	πα-γκριέτσισκι
(Δέ) μιλάω...	γιά (νι) γκαβαριού...
ἑλληνικά	πα-γκριέτσισκι
ρωσικά	πα-ρούσσκι
Μιλάω λίγο	νιμνόγκα γκαβαριού
Μιλάω μόνο...	γιά γκαβαριού τόλ'κα...
ρωσικά	
ἑλληνικά	πα-γκριέτσισκι
Καταλαβαίνετε (Καταλαβαίνεις)...;	βυ πανιμάγιτιε (τυ πανιμάγισς)...;
ρωσικά	
ἑλληνικά	πα-γκριέτσισκι
Ναί, λίγο	ντά, νιμνόγκα
Καταλαβαίνω	πανιμάγιου
Δέν καταλαβαίνω	νι πανιμάγιου
Καταλαβαίνω λίγο, μά δέν μπορῶ νά μιλήσω	γιά νιμνόγκα πανιμάγιου, νο νι μαγκού γκαβαρίτ'
Λίγο διαβάζω...	γιά νιμνόγκα τσιτάγιου...
στά ἑλληνικά	
στά ρωσικά	πα-ρούσσκι
Τί γλώσσα μιλᾶτε;	κακόϊ γιζύκ βυ ζνάϊτιε;
Μιλάω...	γιά ζνάγιου...
ἀγγλικά	ανγκλύϊσκυϊ
γερμανικά	νιμιέτσκυϊ
γαλλικά	φραν-τσούσκυϊ

5—2330

Я изучаю древнегреческий язык	матэ́но архэ́а элиника́
Я только начал (-а) изучать... язык	мо́лис а́рхиса на матэ́но...
новогреческий	нэ́а элиника́
русский	
Я изучаю... уже год	матэ́но... эдо́ кь э́на хро́но
греческий	элиника́
русский	
Мой брат в совершенстве владеет... языком	о адэрфо́з му ксэ́ри тын... гло́са тэ́льа
греческим	элиники́
русским	
Вы говорите уже хорошо	мила́тэ пхя кала́
Как вам удалось так хорошо выучить язык?	по́с та катафэ́ратэ то́со кала́ мэ ты гло́са?
Вы хорошо владеете... языком	мила́тэ кала́...
русским	росика́
греческим	
Что вы, я делаю много ошибок	ма ты́ лэ́тэ, ка́но пола́ ла́ти
Я могу объясниться	боро́ на синэнонто́
У меня нет практики	му ли́пи и практыки́ [экса́скиси]
Давайте говорить только...	на мила́мэ мо́но...
по-гречески	элиника́
по-русски	росика́
Я хочу научиться говорить...	тэ́ло на ма́то на мила́о...
по-гречески	элиника́
по-русски	
Вы меня понимаете?	мэ каталавэ́нэтэ?

Μαθαίνω ἀρχαῖα ἑλληνικά	γιά ιζουτσιάγιου ντριεβνιγκρέτσισκυϊ γιζύκ
Μόλις ἄρχισα νά μαθαίνω...	γιά τόλ'κα νάτσιαλ (*θηλ.* νατσιλά) ιζουτσιάτ'... γιζύκ
νέα ἑλληνικά	
ρωσικά	ρούσσκυϊ
Μαθαίνω... ἐδῶ κι ἕνα χρόνο	γιά ιζουτσιάγιου... ουζέ γκότ
ἑλληνικά	
ρωσικά	ρούσσκυϊ
Ὁ ἀδερφός μου ξέρει τήν... γλώσσα τέλεια	μόϊ μπράτ φ σαβιρσσένστβιε βλαντιέγιετ... γιζυκόμ
ἑλληνική	
ρωσική	ρούσσκιμ
Μιλᾶτε πιά καλά	βυ γκαβαρίτιε ουζέ χαρασσό
Πῶς τά καταφέρατε τόσο καλά μέ τή γλώσσα;	κάκ βάμ ουνταλός' τάκ χαρασσό βύουτσιτ' γιζύκ;
Μιλᾶτε καλά...	βυ χαρασσό βλαντιέγιτιε... γιζυκόμ
ρωσικά	
ἑλληνικά	γκριέτσισκιμ
Μά τί λέτε, κάνω πολλά λάθη	Σστό βυ, γιά ντιέλαγιου μνόγκα ασσύμπακ
Μπορῶ νά συνεννοηθῶ	γιά μαγκού αμπισνίτσα
Μοῦ λείπει ἡ πρακτική [ἐξάσκηση]	ου μινιά νιέτ πράκτικι
Νά μιλᾶμε μόνο...	νταβάϊτιε γκαβαρίτ' τόλ'κα...
ἑλληνικά	πα-γκριέτσισκι
ρωσικά	πα-ρούσσκι
Θέλω νά μάθω νά μιλάω...	γιά χατσιού ναουτσίτσα γκαβαρίτ'...
ἑλληνικά	
ρωσικά	πα-ρούσσκι
Μέ καταλαβαίνετε;	βυ μινιά πανιμάγιτιε;

Ты меня понимаешь?	мэ, каталавэ́нис?
Вы всё понимаете, что я говорю?	афта́ пу сас ле́о та каталавэ́нэтэ о́ла?
Я вас (тебя) хорошо понимаю	сас (сэ) каталавэ́но кала́
Я вас (тебя) не понимаю	дэ́ сас (сэ) каталавэ́но
Говорите, пожалуйста, медленнее (отчётливее)	сас паракало́, мила́тэ пхё сига́ (катара́)
Я с трудом вас понимаю	мэ дисколи́а сас каталавэ́но
Вы поняли?	катала́ватэ?
Ты понял (-а)?	ката́лавэс?
Да	нэ́ (ма́листа)
Нет, не понял (-а)	о́хи, дэ́(н) гата́лава
Кое-что понял (-а)	о́ло ке ка́ты ката́лава
Я ни слова не понял (-а)	у́тэ ле́кси дэ(н) гата́лава
Я не понял (-а) первого (последнего) слова	дэ(н) гата́лава ты(м) бро́ты (тэлефтэ́а) ле́кси
Повтори (-те) ещё раз	пэс (-тэ) то а́ли мня фора́
Чуть помедленней	ли́го пхё арга́ (сига́)
Говори (-те), пожалуйста, потише (погромче)	паракало́, ми́ла (мила́тэ) пхё сига́ (дината́)
Теперь понял (-а)	то́ра ката́лава
Простите (Извините)?	ори́стэ?
Как вы сказали?	по́с то и́патэ?
Что вы сказали?	ты́ и́патэ?

Μέ καταλαβαίνεις;	τυ μινιά πανιμάγισς;
Αὐτά πού σᾶς λέω τά καταλαβαίνετε ὅλα;	βυ φσιό πανιμάγιτιε σστο γιά γκαβαριού;
Σᾶς (σέ) καταλαβαίνω καλά	γιά βας (τιμπιά) χαρασσό πανιμάγιου
Δέ σᾶς (σέ) καταλαβαίνω	γιά βας (τιμπιά) νι πανιμάγιου
Σᾶς παρακαλῶ, μιλᾶτε πιό σιγά (καθαρά)	γκαβαρίτιε, παζάλουστα, μέντλιννιγιε (αττσιότλιβιγιε)
Μέ δυσκολία σᾶς καταλαβαίνω	γιά ς τρουντόμ βας πανιμάγιου
Καταλάβατε;	βυ πόνιαλι;
Κατάλαβες;	τυ πόνιαλ (*θηλ.* πανιλά);
Ναί (Μάλιστα)	ντά
Ὄχι, δέν κατάλαβα	νιέτ, νι πόνιαλ (*θηλ.* πανιλά)
Ὅλο καί κάτι κατάλαβα	κόγιε-σστο πόνιαλ (*θηλ.* πανιλά)
Οὔτε λέξη δέν κατάλαβα	γιά νι σλόβα νι πόνιαλ (*θηλ.* πανιλά)
Δέν κατάλαβα τήν πρώτη (τελευταία) λέξη	γιά νι πόνιαλ (*θηλ.* πανιλά) πιέρββαβα (πασλιέντνιβα) σλόβα
Πές (-τε) τό ἄλλη μιά φορά	παφταρί (-τιε) ιστσιό ράς
Λίγο πιό ἀργά (σιγά)	τσιούτ' παμιέντλιννιεϊ
Παρακαλῶ, μίλα (μιλᾶτε) πιό σιγά (δυνατά)	γκαβαρί (-τιε), παζάλουστα, πατίσσε (παγκρόμτσιε)
Τώρα κατάλαβα	τιπιέρ' πόνιαλ (*θηλ.* πανιλά)
Ὁρίστε;	πραστίτιε (ιζβινίτιε);
Πῶς τό εἴπατε;	κάκ βυ σκαζάλι;
Τί εἴπατε;	σστό βυ σκαζάλι;

Что он (она) сказал (-а)?	ты́ ипэ?
Как произносится эта буква?	по́с профэ́рэтэ афто́ то гра́ма?
Как читается это слово?	по́с дъявázэтэ афты́ и ле́кси?
Что здесь написано?	ты́ гра́фи эдо́?
Что это значит?	ты́ та пи́ афто́?
Что означает это слово?	ты́ симэ́ни афты́ и ле́кси?
Как это называется...?	по́с то ле́нэ афто́...?
по-гречески	элиника́
по-русски	
Объясните мне это, пожалуйста	эксийи́стэ му афто́, паракало́
Мне нужен переводчик	хря́зомэ дъерминэ́а
Переведите, пожалуйста	мэтафра́стэ, паракало́
Как перевести это слово?	по́с мэтафра́зэтэ афты́ и ле́кси?

ОБЩЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Вы член партии?	и́стэ мэ́лос ту ко́матос?
Да, я коммунист	нэ́, и́мэ комунисты́с
Я член...	и́мэ мэ́лос...
КПСС	ту кукусэ́
КПГ (АКЭЛ)	
ВЛКСМ (комсомола)	тыс комсомо́л
КНЕ (ЭДОН)	
Я беспартийн/ый (-ая)	и́мэ эксокоматык/о́с (-и́)
Я комсомол/ец (-ка)	и́мэ комсомо́л/ос (-а)
Вы член профсоюза?	и́стэ грамэ́н/ос (*ж. р.* -и) сто́ синдика́то (сомать́ю)?

Τί εἶπε;	σστό όν ((*θηλ.* ανά) σκαζάλ (*θηλ.* -α);
Πῶς προφέρεται αὐτό τό γράμμα;	κάκ πραΐζνόσιτσα έτα μπούκβα;
Πῶς διαβάζεται αὐτή ἡ λέξη;	κάκ τσιτάΐτσα έτα σλόβα;
Τί γράφει ἐδῶ;	σστό ζντιες' ναπίσανα;
Τί θά πεῖ αὐτό;	σστό έτα ζνάτσιτ;
Τί σημαίνει αὐτή ἡ λέξη;	σστό αζνατσιάγιετ έτα σλόβα;
Πῶς τό λένε αὐτό...;	κάκ έτα ναζυβάϊτσα...;
ἑλληνικά	
ρωσικά	πα-ρούσσκι
Ἐξηγῆστε μου αὐτό, παρακαλῶ	αμπισνίτιε μνιέ έτα, παζάλουστα
Χρειάζομαι διερμηνέα	μνιέ νούζνν πιριβόττσικ
Μεταφράστε, παρακαλῶ	πιριβιντίτιε, παζάλουστα
Πῶς μεταφράζεται αὐτή ἡ λέξη;	κάκ πιριβιστί έτα σλόβα;

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΔΡΑΣΗ

Εἶστε μέλος τοῦ κόμματος;	βυ τσλιέν πάρτυϊ;
Ναί, εἶμαι κομμουνιστής	ντά, γιά καμμουνίστ
Εἶμαι μέλος...	γιά τσλιέν...
τοῦ ΚΚΣΕ	
τοῦ ΚΚΕ (ΑΚΕΛ)	καπεγκέ (ακιέλ)
τῆς ΠΑΚΕΝ (Κομσομόλ)	
τῆς ΚΝΕ (ΕΔΟΝ)	κνέ (εντόν)
Εἶμαι ἐξωκομματικ/ός (-ή)	γιά μπισπαρτΰΐν/υϊ (-αγια)
Εἶμαι κομσομόλ/ος (-α)	
Εἶστε γραμμέν/ος (-η) στό συνδικάτο (σωματεῖο);	βύ τσλιέν πραφσαγιούζα;

Я член профсоюза...	и́мэ мэ́лос ту синдика́ту (соматы́у)...
строителей	икодо́мон
работников транспорта	мэтафоро́н
работников торговли	э(м)борико́н ипали́лон
В какой общественной организации вы состоите?	сэ пхя́ кинони́ки орга́носи ани́кетэ?
Я член правления...	и́мэ мэ́лос ту диикитыку́ симвули́у ту...
общества «СССР — Греция»	совьетоэлиникý синдэ́зму
общества «СССР — Кипр»	совьетокиприакý синдэ́зму
Греко-советского общества	
Кипро-советского общества	

ПРОФЕССИЯ

Кем вы работаете?	ты́ дуля́ ка́нэтэ?
Кем ты работаешь?	ты́ дуля́ ка́нис?
Я...	и́мэ...
рабочий (работница)	эрга́тыс (эрга́трия)
крестьян/ин (-ка)	агро́т/ыс (-ыса)
колхозн/ик (-ица)	мэ́лос ту колхо́з
служащ/ий (-ая)	ипа́лилос
Я...	и́мэ...
механик	механоло́гос
водитель (шофер)	одиго́с (софэ́р)
строитель	икодо́мос
Кто вы (ты) по специальности?	ты́ идико́тыта э́хетэ (э́хис)?
Я...	и́мэ...
токарь	торнадо́рос
слесарь	эфармосты́с
фрезеровщик	фрэзадо́рос

Εἶμαι μέλος τοῦ συνδικάτου (σωματείου)...	γιά τσλιέν πραφσαγιούζα...
οἰκοδόμων	στραΐτιλιεΐ
μεταφορῶν	ραμπότνικαφ τράνσπαρτα
ἐμπορικῶν ὑπαλλήλων	ραμπότνικαφ ταργκόβλι
Σέ ποιά κοινωνική ὀργάνωση ἀνήκετε;	φ κακόϊ απστσιέστβινναϊ αργκανιζάτσυϊ βυ σασταΐτιε;
Εἶμαι μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ...	γιά τσλιέν πραβλιένιγια...
Σοβιετοελληνικοῦ Συνδέσμου	
Σοβιετοκυπριακοῦ Συνδέσμου	
Ἑλληνοσοβιετικοῦ Συνδέσμου	γκριέκα-σαβιέτσκαβα όπστσιστβα
Κυπροσοβιετικοῦ Συνδέσμου	κιπρα-σαβιέτσκαβα όπστσιστβα

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ

Τί δουλειά κάνετε;	κιέμ βυ ραμπόταϊτιε;
Τί δουλειά κάνεις;	κιέμ τυ ραμπόταϊεσς;
Εἶμαι...	γιά...
ἐργάτης (ἐργάτρια)	ραμπότσυϊ (ραμπότνιτσα)
ἀγρότ/ης (-ισσα)	κριστιάν/ιν (-κα)
μέλος τοῦ κολχόζ	
ὑπάλληλος	σλούζαστσ/υϊ (*θηλ.* -αγια)
Εἶμαι...	γιά...
μηχανολόγος	μιχάνικ
ὁδηγός (σωφέρ)	βαντίτιλ' (σσαφιόρ)
οἰκοδόμος	στραΐτιλ'
Τί εἰδικότητα ἔχ/ετε (-εις);	κτό βυ (τυ) πα σπιτσυάλ'-ναστι;
Εἶμαι...	γιά...
τορναδόρος	τόκαρ'
ἐφαρμοστής	σλιέσαρ'
φρεζαδόρος	φριζιρόφστσικ

Какая у вас (тебя) профессия?	пхё и́нэ то эпа́(н)гелма́ сас (су)?
Я...	и́мэ...
инженер	миханико́с
журналист (-ка)	димосиогра́фос
артист (-ка)	итопхёс
адвокат (юрист)	дикиго́рос (номико́с)
преподаватель (-ница)	катигиты́с (катиги́триа)
Что вы преподаете?	ты́ дида́скетэ?
Я преподаю...	дида́ско...
древнегреческий (русский) язык	архе́а элиника́ (росика́)
историю	истори́а
археологию	археологи́а
химию	хими́а
биологию	виологи́а
математику	матиматыка́
Чем вы занимаетесь?	мэ ты́ асхоли́стэ?
Я занимаюсь историей древнего мира	асхолу́мэ мэ тын истори́а ту архе́у ко́зму
Где вы работаете?	пу́ дуле́вэтэ?
Я работаю...	дуле́во сто...
на заводе	эргоста́сио
в университете	панэписты́мио
в научно-исследовательском институте	инстыту́то эпистымонико́н эрэвно́н
Вам нравится ваша работа?	сас арэ́си и дуля́ пу ка́нэтэ?
Да. очень	нэ́, поли́
Кем работает ваш муж (ваша жена)?	ты дуля́ ка́ни о а́ндрас сас (и йинэ́ка сас)?
Мой муж (Моя жена)...	о а́ндрас му (и йинэ́ка му) и́нэ...
врач	ятро́с
геолог	еоло́гос
художн/ик (-ица)	зографо́с
Моя жена домохозяйка	и йинэ́ка му и́нэ никокира́

Ποιό εἶναι τό ἐπάγγελμά σας (σου);	κακάγια ου βάς (τιμπιά) πραφιέσσια;
Εἶμαι...	γιά...
μηχανικός	ινζυνιέρ
δημοσιογράφος	ζουρναλίστ (θηλ. -κα)
ἠθοποιός	αρτίστ (θηλ. -κα)
δικηγόρος (νομικός)	αντβακάτ (γιουρίστ)
καθηγητής (καθηγήτρια)	πριπανταβάτιλ' (-νιτσα)
Τί διδάσκετε;	σστό βυ πριπανταγιότιε;
Διδάσκω...	γιά πριπανταγιού...
ἀρχαῖα ἑλληνικά (ρωσικά)	ντριεβνιγκριέτσισκυϊ (ρούσσκυϊ) γιζύκ
ἱστορία	ιστόριγιου
ἀρχαιολογία	αρχιαλόγκιγιου
χημεία	χίμιγιου
βιολογία	μπιαλόγκιγιου
μαθηματικά	ματιμάτικου
Μέ τί ἀσχολεῖστε;	τσιέμ βυ ζανιμάγιτις';
Ἀσχολοῦμαι μέ τήν ἱστορία τοῦ ἀρχαίου κόσμου	γιά ζανιμάγιους' ιστόριγιεϊ ντριέβνιβα μίρα
Ποῦ δουλεύετε;	γκντιέ βυ ραμπόταϊτιε;
Δουλεύω στό...	γιά ραμπόταγιου...
ἐργοστάσιο	να ζαβόντιε
Πανεπιστήμιο	β ουνιβιερσιτιέτιε
Ἰνστιτοῦτο Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν	β ναούτσνα-ισσλιένταβατιλ'σκαμ ινστιτούτιε
Σᾶς ἀρέσει ἡ δουλειά πού κάνετε;	βαμ νράβιτσα βάσσα ραμπότα;
Ναί, πολύ	ντά, ότσιν'
Τί δουλειά κάνει ὁ ἄντρας σας (ἡ γυναίκα σας);	κιέμ ραμπόταγιετ βασς μούσς (βάσσα ζυνά);
Ὁ ἄντρας μου (Ἡ γυναίκα μου) εἶναι...	μόϊ μούσς (μαγιά ζυνά)...
γιατρός	βράτς
γεωλόγος	γκιόλακ
ζωγράφος	χουντόζν/ικ (θηλ. -ιτσα)
Ἡ γυναίκα μου εἶναι νοικοκυρά	μαγιά ζυνά νταμαχαζιάϊκα

Какое у вас (тебя) образование?	ты́ мо́рфоси э́хетэ (э́хис)? / ты́ э́хетэ телёси?
У меня высшее (среднее) образование	э́хо ано́таты (мэ́си) мо́рфоси
Я окончил (-а)...	э́хо вга́ли...
среднюю школу	сколи́о мэ́сис экпэдэ́фсис
гимназию	
лицей	
профтехучилище	тэхники́ эпа(н)гелматыки́ сколи́
техникум	тэхнико́ ли́кио
институт	то инстыту́то
университет	то панэписты́мио
Я кандидат философских наук	и́мэ дида́кторас тыс философи́ас
Я аспирант (-ка)	ка́но мэтаптыхиаке́с спуд́э́с
Вы студент (-ка)?	и́стэ фитыты́с (фиты́триа)?
Да, я студент (-ка)	ма́листа, и́мэ фитыты́с (фиты́триа)
Где вы учитесь?	пу́ спуда́зэтэ?
Я учусь в университете	спуда́зо сто панэписты́мио
Я учусь в... институте	спуда́зо...
медицинском	сто инстыту́то иатрики́с
политехническом	сто политэхни́о
строительном	сто инстыту́то политыко́н миханико́н
На каком факультете вы учитесь?	сэ пхя́ сколи́ спуда́зэтэ?
Я учусь на... факультете	спуда́зо... сколи́
философском	сты философики́

Τί μόρφωση ἔχετε (ἔχεις); Τί ἔχετε τελειώσει;	κακόγιε ου βάς (τιμπιά) αμπραζαβάνιγιε;
Ἔχω ἀνώτατη (μέση) μόρφωση	ου μινιά βύσσσυγιε (σριέντνιγιε) αμπραζαβάνιγιε
Ἔχω βγάλει...	γιά ακόντσιλ (*θηλ.* -α)
σχολεῖο μέσης ἐκπαίδευσης	
τό γυμνάσιο	γκιμνάζιγιου
τό λύκειο	λιτσέϊ
τεχνική ἐπαγγελματική σχολή	προφτιεχουτσίλιστσιε
τεχνικό λύκειο	τιέχνικουμ
τό Ἰνστιτοῦτο	ινστιτούτ
τό Πανεπιστήμιο	ουνιβιρσιτιέτ
Εἶμαι διδάκτορας τῆς φιλοσοφίας	γιά καννтιντάτ φιλασόφσκιχ ναούκ
Κάνω μεταπτυχιακές σπουδές	γιά ασπιράν-τ (*θηλ.* -κα)
Εἶστε φοιτητής (φοιτήτρια);	βύ στουντιέν-τ (-κα);
Μάλιστα, εἶμαι φοιτητής (φοιτήτρια)	ντά, γιά στουντιέν-τ (-κα)
Ποῦ σπουδάζετε;	γκντιέ βυ ούτσιτιες';
Σπουδάζω στό Πανεπιστήμιο	γιά ουτσιούς' β ουνιβιρσιτιέτιε
Σπουδάζω...	γιά ουτσιούς' β... ινστιτούτιε
στό Ἰνστιτοῦτο Ἰατρικῆς	μιντιτσύνσκαμ
στό Πολυτεχνεῖο	παλιτιχνίτσισκαμ
στό Ἰνστιτοῦτο Πολιτικῶν Μηχανικῶν	στραΐτιλ'ναμ
Σέ ποιά σχολή σπουδάζετε;	να κακόμ φακουλ'τιέτιε βυ ούτσιτιες';
Σπουδάζω... Σχολή	γιά ουτσιούς' να... φακουλ'τιέτιε
στή Φιλοσοφική	φιλασόφσκαμ

юридическом	сты номикí
экономическом	стын икономикí
физико-математическом	сты фисикоматиматыкí
На каком вы курсе?	сэ пхё э́тос и́стэ?
На первом (пятом) курсе	сто про́то (пэ́мто) э́тос
Я третьекурсни/к (-ца)	и́мэ тритоэты́с
Я пишу диплом	и́мэ сто птыхи́о

ВОЗРАСТ

Сколько вам (тебе) лет?	по́сон хроно́н и́стэ (и́сэ)?
Мне...	и́мэ...
21 год	и́коси эно́с хроно́н
22 (24) года	и́коси ди́о (и́коси тэса́рон) хроно́н
25 (30) лет	и́коси пэ́ндэ (триа́нда) хроно́н
Какого вы (ты) года рождения?	по́тэ енити́катэ (ени́тикес)?
Сорок шестого	то 46 (сара́нда экси)
Мы ровесники	и́мастэ синоми́лики
Вы старше меня на два года	и́стэ 2 (ди́о) хро́нья мэгали́тэр/ос (*ж. р.* -и) апо́ мэ́на
Вы моложе меня на четыре года	и́стэ 4 (тэ́сэра) хро́нья микро́тэр/ос (*ж. р.* -и) апо́ мэ́на
У меня сегодня день рождения	си́мэра э́хо та енэ́тлиа́ му
У меня сегодня именины	си́мэра э́хо тын ономастыкí му йорты́ / си́мэра йорта́зо

στή Νομική	γιουριντίτσισκαμ
στήν Οἰκονομική	εκαναμίτσισκαμ
στή Φυσικομαθηματική	φιζικα-ματιματίτσισκαμ
Σέ ποιό ἔτος εἶστε;	να κακόμ βυ κούρσιε;
Στό πρῶτο (πέμπτο) ἔτος	νά πιέρβαμ (πιάταμ) κούρσιε
Εἶμαι τριτοετής	γιά τριετικούρσνι/κ (*θηλ.* -τσα)
Εἶμαι στό πτυχίο	γιά πισσού ντιπλόμ

ΗΛΙΚΙΑ

Πόσων χρονῶν εἶστε (εἶσαι);	σκόλ'κα βαμ (τιμπιέ) λιέτ;
Εἶμαι...	μνιέ...
21 χρονῶν	ντβάτσατ' αντίν γκότ
22 (24) χρονῶν	ντβάτσατ' ντβά (ντβάτσατ' τσιτύρι) γκόντα
25 (30) χρονῶν	ντβάτσατ' πιάτ' (τρίτσατ') λιέτ
Πότε γεννηθήκατε (γεννήθηκες);	κακόβα βυ (τυ) γκόντα ραζντιένιγια;
Τό σαράντα ἔξι	46 (σόρακ σσυστόβα)
Εἴμαστε συνομήλικοι	μυ ραβιέσνικι
Εἶστε δύο χρόνια μεγαλύτερ/ος (-η) ἀπό μένα	βυ στάρσσε μινιά νά 2 (ντβα) γκόντα
Εἶστε τέσσερα χρόνια μικρότερ/ος (-η) ἀπό μένα	βυ μαλόζε μινιά να 4 (τσιτύρι) γκόντα
Σήμερα ἔχω τά γενέθλιά μου	ου μινιά σιβόντνια ντιέν' ραζντιένιγια
Σήμερα ἔχω τήν ὀνομαστική μου γιορτή / Σήμερα γιορτάζω	ου μινιά σιβόντνια ιμινίνυ

СЕМЬЯ

семья	икоéниа
отец	патэ́рас
мать	митэ́ра
родители	гони́с
сын	ёс
дочь	кóри
муж, супруг	áндрас, о си́зигос
жена, супруга	йинэ́ка, и си́зигос
супружеская чета	андрóйино
жених	о аравонястыкóс, га(м)брóс
невеста	и аравонястыкя́, ни́фи
зять	о га(м)брóс
золовка, невестка	и ни́фи
свёкор, тесть	пэтэрóс
свекровь, тёща	пэтэрá
дедушка	папу́с
бабушка	яя́
внук	э(н)гонóс
внучка	э(н)гони́
дядя	ти́ос
тётя	ти́а
племянник	анипсёс
племянница	анипся́
брат	адэлфóс
сестра	адэлфи́
двоюродный брат	ксáдэлфос
двоюродная сестра	ксадэ́лфи

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

οἰκογένεια	σιμγιά
πατέρας	ατιέτς
μητέρα	μάτ'
γονεῖς	ραντίτιλι
γιός	σύν
κόρη	ντότς'
ἄντρας, ὁ σύζυγος	μούσς, σουπρούκ
γυναίκα, ἡ σύζυγος	ζυνά, σουπρούγκα
ἀντρόγυνο	σουπρούζυσκαγια τσιτά
ὁ ἀραβωνιαστικός, γαμπρός	ζυνίχ
ἡ ἀραβωνιαστικιά, νύφη	νιβιέστα
ὁ γαμπρός	ζιάτ'
ἡ νύφη	ζαλόφκα, νιβιέστκα
πεθερός	σβιόκαρ[1], τιέστ'[2]
πεθερά	σβικρόφ'[1], τιόστσια[2]
παπποῦς	ντιέντουσσκα
γιαγιά	μπάμπουσσκα
ἐγγονός	βνούκ
ἐγγονή	βνούτσκα
θεῖος	ντιάντια
θεία	τιότια
ἀνιψιός	πλιμιάννικ
ἀνιψιά	πλιμιάννιτσα
ἀδελφός	μπράτ
ἀδελφή	σιστρά
ξάδελφος	ντβαγιούραντνυϊ μπράτ
ξαδέλφη	ντβαγιούρανταγια σιστρά

---
[1] Οἱ γονεῖς τοῦ συζύγου.
[2] Οἱ γονεῖς τῆς συζύγου.

6—2330

Вы женаты (замужем)?	и́стэ па(н)дрэмэ́нос (па(н)дрэмэ́ни)?
Я женат (замужем)	и́мэ па(н)дрэмэ́нос (па(н)дрэмэ́ни)
Я холост	и́мэ эле́фтэрос (ани́па(н)-дрос)
Я не замужем	и́мэ эле́фтэри (ани́па(н)-дри)
Я обручён (обручена)	и́мэ аравонязмэ́н/ос (-и)
Я хочу познакомить вас со своей семьёй	тэ́ло на сас гнори́со тын икое́ниа́ му
Это мой отец	афто́с и́нэ о патэ́раз му
Его зовут...	ономáзэтэ...
Мою мать зовут...	ты митэ́ра му ты ле́нэ...
Сколько лет вашим родителям?	ты́ иликúа э́хун и гони́с сас?
Мои родители пожилые	и гони́з му и́нэ пэразмэ́-нис иликúас
У моих родителей четверо детей: моя сестра, я и мои братья	и гони́з му э́хун 4 (тэ́сэ-ра) пэдъя́: тын адэлфи́ му, эмэ́на ке т'адэ́лфья му
Мою сестру зовут...	тын адэлфи́ му ты(н) ле́нэ...
Мой брат... старше (моложе) меня на шесть лет	о адэлфо́з му, о..., и́нэ мэ-гали́тэрос (микро́тэрос) апо мэ́на 6 (э́кси) хро́нья
Кто это на фотографии?	пхи́й и́нэ афты́ эдо́ сты фотографи́а?
Это мои дети	и́нэ та пэдъя́ му
А вот моя жена	на́ ке и йинэ́ка му
А это кто?	афто́с пхёс и́нэ? (*м. р. ед. ч.*) афты́ пхя́ и́нэ? (*ж. р. ед. ч.*)

Εἶστε παντρεμένος (παντρεμένη);	βυ ζυνάτυ (ζάμουζεμ);
Εἶμαι παντρεμένος (παντρεμένη)	γιά ζυνάτ (ζάμουζεμ)
Εἶμαι ἐλεύθερος (ἀνύπαντρος)	γιά χόλαστ
Εἶμαι ἐλεύθερη (ἀνύπαντρη)	γιά νι ζάμουζεμ
Εἶμαι ἀραβωνιασμέν/ος (-η)	γιά αμπρουτσιόν (αμπρουτσινά)
Θέλω νά σᾶς γνωρίσω τήν οἰκογένειά μου	γιά χατσιού παζνακόμιτ' βας σα σβαγιέϊ σιμγιόϊ
Αὐτός εἶναι ὁ πατέρας μου	έτα μόϊ ατιέτς
Ὀνομάζεται...	γιβό ζαβούτ...
Τή μητέρα μου τή λένε...	μαγιού μάτ' ζαβούτ...
Τί ἡλικία ἔχουν οἱ γονεῖς σας;	σκόλ'κα λιέτ βάσσυμ ραντίτιλιαμ;
Οἱ γονεῖς μου εἶναι περασμένης ἡλικίας	μαΐ ραντίτιλι παζυλύγιε
Οἱ γονεῖς μου ἔχουν τέσσερα παιδιά: τήν ἀδελφή μου, ἐμένα καί τ'ἀδέλφια μου	ου μαΐχ ραντίτιλιεϊ 4 (τσιέτβιρα) ντιτιέϊ: μαγιά σιστρά, γιά ι μαΐ μπράτ'για
Τήν ἀδελφή μου τήν λένε...	μαγιού σιστρού ζαβούτ...
Ὁ ἀδελφός μου, ὁ..., εἶναι μεγαλύτερος (μικρότερος) ἀπό μένα ἕξι χρόνια	μόϊ μπράτ... στάρσσε (μαλόζε) μινιά να 6 (σσέστ') λιέτ
Ποιοί εἶναι αὐτοί ἐδῶ στή φωτογραφία;	κτό έτα νά φαταγκράφυϊ;
Εἶναι τά παιδιά μου	έτα μαΐ ντιέτι
Νά καί ἡ γυναίκα μου	α βότ μαγιά ζυνά
Αὐτός ποιός εἶναι; **Αὐτή ποιά εἶναι;**	α έτα κτό;

Это мой дядя (моя тётя)	и́нэ о ти́оз му (и ти́а му)
Моя тётя живёт... **в Ташкенте** **в Ларисе**	э́хо мня ти́а пу зи́... стын таске́нди
А у вас большая семья?	эси́с э́хетэ мэга́ли икое́ниа?
Не очень	о́хи ке поли́ мэга́ли
У вас есть дети?	э́хетэ пэдъя́?
У меня есть сын (дочь)	э́хо э́на ё (мня ко́ри)
Пусть он (она) приносит вам радость [1]	на то́н (ты́н) хе́рэстэ
Пусть он (она) станет вашей гордостью [1]	на то́н (ты́н) гамаро́сэтэ
Пусть он (она) растёт здоров/ым (-ой) [1]	на сас зи́си
Где ваш муж (ваша жена)?	пу́ и́нэ о (и) си́зиго́с сас?
Мой муж (Моя жена) на работе	о (и) си́зиго́з му и́нэ сты дуля́
Ваши родители живы?	зу́нэ и гони́с сас?
Да, мои родители живы	нэ́, и гони́з му зу́нэ
Моя мать умерла шесть лет тому назад	и митэ́ра му пэ́танэ прин 6 (э́кси) хро́нья
Как ваша семья?	по́с па́й и икое́ниа?
Спасибо, хорошо. А ваша?	кала́, эфхаристо́; кь и ди-ки́ сас?
Тоже хорошо	эпи́сис кала́
Передавайте привет вашей семье	до́стэ херэтызму́с стын икое́ниа́ сас
Спасибо, передам	эфхари́стос [2]

[1] Согласно греческому речевому этикету при упоминании в разговоре о детях следует пожелать им здоровья и успехов, используя для этого один из трех указанных оборотов.
[2] В Греции и на Кипре на просьбу передать привет обычно отвечают: «εὐχαρίστως» («с удовольствием»).

Εἶναι ὁ θεῖος μου (ἡ θεία μου)	ἐτα μόϊ ντιάντια (μαγιά τιότια)
Ἔχω μιά θεία πού ζεῖ... **στήν Τασκένδη** **στή Λάρισσα**	μαγιά τιότια ζυβιότ.. β λάρισιε
Ἐσεῖς ἔχετε μεγάλη οἰκογένεια;	α ου βάς μπαλ'σσάγια σιμγιά;
Ὄχι καί πολύ μεγάλη	νι ότσιν'
Ἔχετε παιδιά;	ου βάς γιέστ' ντιέτι;
Ἔχω ἕνα γιό (μιά κόρη)	ου μινιά γιέστ' σύν (ντότς')
Νά τόν (τήν) χαίρεστε [1]	πούσ'τ' ον (ανά) πρινόσιτ βαμ ράντοσ'τ'
Νά τόν (τήν) καμαρώσετε [1]	πούσ'τ' ον (ανά) στάνιετ βάσσεϊ γκόρντασ'τ'γιου
Νά σᾶς ζήσει [1]	πούσ'τ' ον (*θηλ.* ανά) ρασ-τιότ ζνταρόβ/υμ (*θηλ.* -αϊ)
Ποῦ εἶναι ὁ (ἡ) σύζυγός σας;	γκντιέ βάσς (*θηλ.* -α) μούσς (ζυνά);
Ὁ (ἡ) σύζυγός μου εἶναι στή δουλειά	μόϊ μούσς (μαγιά ζυνά) νά ραμπότιε
Ζοῦνε οἱ γονεῖς σας;	βάσσυ ραντίτιλι ζύβυ;
Ναί, οἱ γονεῖς μου ζοῦνε	ντά, μαΐ ραντίτιλι ζύβυ
Ἡ μητέρα μου πέθανε πρίν ἕξι χρόνια	μαγιά μάτ' ουμιρλά 6 (σσέσ'τ') λιέτ ταμού ναζάτ
Πῶς πάει ἡ οἰκογένεια;	κάκ βάσσα σιμγιά;
Καλά, εὐχαριστῶ. Κι ἡ δική σας;	σπασίμπα, χαρασσό· α βάσσα;
Ἐπίσης καλά	τόζε χαρασσό
Δῶστε χαιρετισμούς στήν οἰκογένειά σας	πιριντaβάϊτιε πριβιέτ βάσσεϊ σιμγιέ
Εὐχαρίστως	σπασίμπα, πιριντάμ [2]

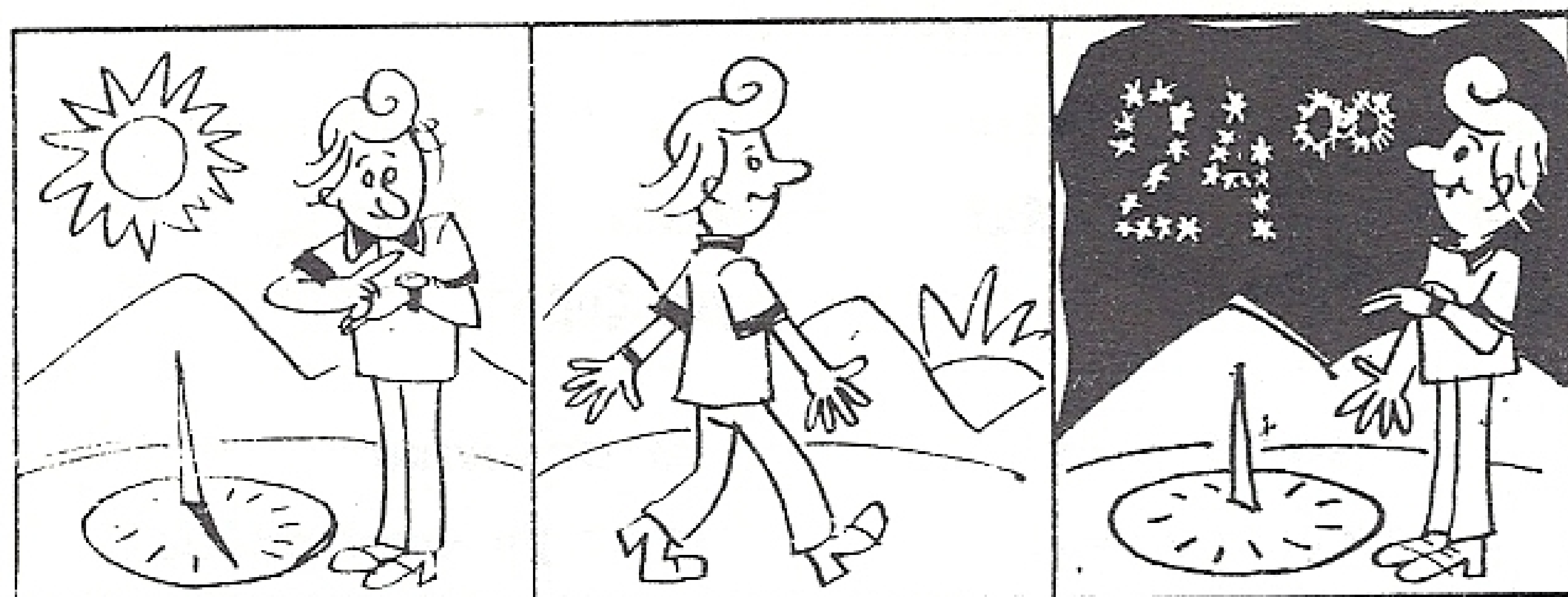
[1] Οἱ εὐχές αὐτές στή ρωσική γλώσσα δέ συνηθίζονται.
[2] Σ'αὐτή τήν περίπτωση οἱ Ρῶσοι ἀντί γιά «εὐχαρίστως» λένε συνήθως «спасибо, передам» («εὐχαριστῶ, θά δώσω»).

МЕСТОЖИТЕЛЬСТВО

Где вы живёте?	пу́ мэ́нэтэ (катыки́тэ)?
Где ты живёшь?	пу́ мэ́нис (катыкі́с)?
Я живу...	мэ́но...
в Ленинграде	сто лéнинграт
в Салониках	
Где вы остановились?	пу́ тактопиитікатэ (волеф-тыкатэ)?
Я остановил/ся (-ась) в гостинице...	тактопии́тика (волéфты-ка) сто ксэнодохи́о...
Какой ваш адрес?	пхя́ йнэ и дъéфтинсй (си́-стасй) сас?
Улица Горького, дом 2, квартира 10	одóс гóрки, аритмóс 2 (ди́о). дъямэ́ризма 10 (дэ́ка)
Улица Стадиу, дом 6, квартира 12	

ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΜΟΝΗΣ

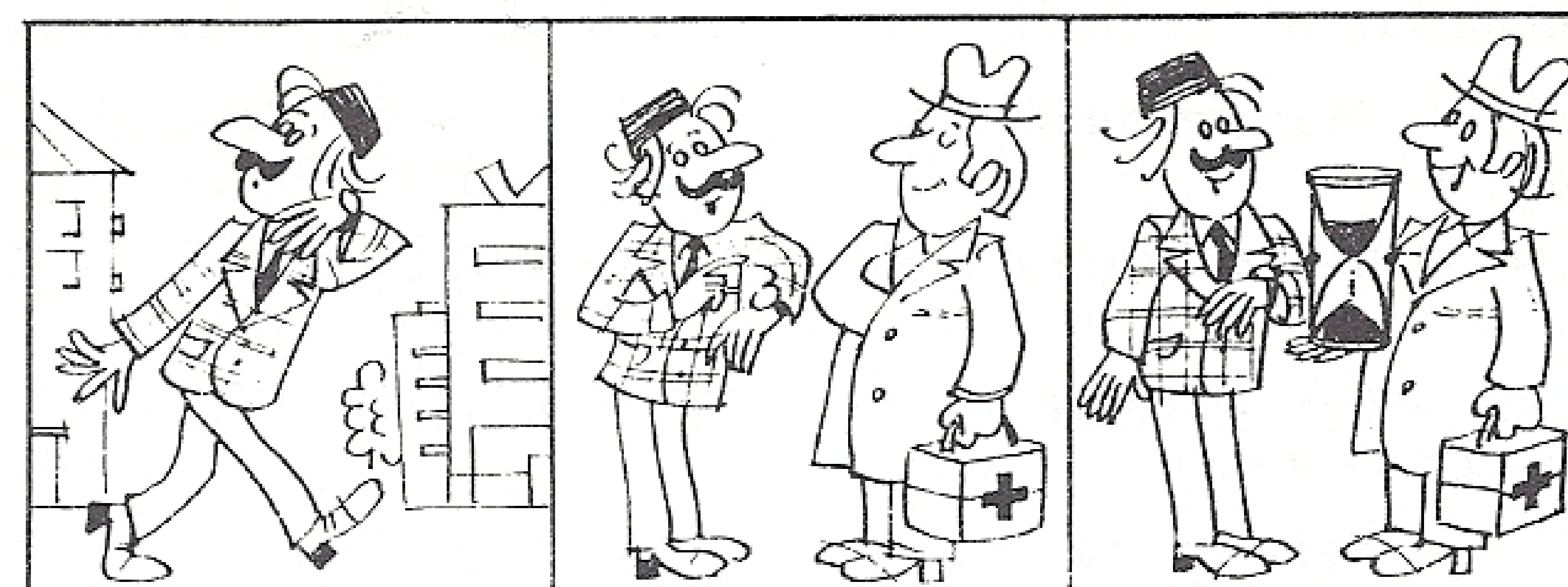
Ποῦ μένετε (κατοικεῖτε);	γκντιέ βύ ζυβιότιε;
Ποῦ μένεις (κατοικεῖς);	γκντιέ τυ ζυβιόσς;
Μένω...	γιά ζυβού...
στό Λένινγκρατ	
στή Θεσσαλονίκη	φ σαλόνικαχ
Ποῦ τακτοποιηθήκατε (βολευτήκατε);	γκντιέ βυ ασταναβίλις';
Τακτοποιήθηκα (Βολεύτηκα) στό ξενοδοχεῖο...	γιά ασταναβίλ/σια (*θηλ.* -ας') β γκαστίνιτσε...
Ποιά εἶναι ἡ διεύθυνσή (σύστασή) σας;	κακόϊ βασς άντρις;
Ὁδός Γκόρκυ, ἀριθμός 2, διαμέρισμα 10	
Ὁδός Σταδίου, ἀριθμός 6, διαμέρισμα 12	ούλιτσα σταντίου, ντόμ 6 (σσέστ'), κβαρτίρα 12 (ντβινάτσατ')



ВРЕМЯ

КОТОРЫЙ ЧАС?

часы	ролóй
час	óра
минута	лептó
секунда	дэфтэрóлепто
четверть часа	э́на тэ́тарто
полчаса	мисú óра
сутки	икоситэтрáоро
Скажите, пожалуйста, который час? Скажите, пожалуйста, сколько времени?	тú óра úнэ, паракалó?
5.00 — [ровно] пять часов	úнэ пэ́ндэ [акривóс]
5.05 — пять минут шестого	úнэ пэ́ндэ ке пэ́ндэ [лептá]
5.10 — десять минут шестого	úнэ пэ́ндэ ке дэ́ка [лептá]
5.15 — четверть (пятнадцать минут) шестого	úнэ пэ́ндэ ке тэ́тарто
5.20 — двадцать минут шестого	úнэ пэ́ндэ ке úкоси [лептá]
5.25 — двадцать пять минут шестого	úнэ пэ́ндэ ке úкоси пэ́ндэ [лептá]



ΧΡΟΝΟΣ

ΤΙ ΩΡΑ ΕΙΝΑΙ;

ρολόϊ	τσισύ
ὥρα	τσιάς
λεπτό	μινούτα
δευτερόλεπτο	σικούν-τα
ἕνα τέταρτο	τσιέτβιρτ' τσιάσα
μισή ὥρα	πολτσισά
εἰκοσιτετράωρο	σούτκι
Τί ὥρα εἶναι, παρακαλῶ;	σκαζύτιε, παζάλουστα, κατόρυϊ τσιάς; σκαζύτιε, παζάλουστα, σκόλ'κα βριέμινι;
5.00 — εἶναι πέντε [ἀκριβῶς]	[ρόβνα] πιάτ' τσισόφ
5.05 — εἶναι πέντε καί πέντε [λεπτά]	πιάτ' μινούτ **σσυστόβα**
5.10 — εἶναι πέντε καί δέκα [λεπτά]	ντιέσιτ' μινούτ **σσυστόβα**
5.15 — εἶναι πέντε καί τέταρτο	τσιέτβιρτ' (πιτνάτσατ' μινούτ) **σσυστόβα**
5.20 — εἶναι πέντε καί εἴκοσι [λεπτά]	ντβάτσατ' μινούτ **σσυστόβα**
5.25 — εἶναι πέντε καί εἴκοσι πέντε [λεπτά]	ντβάτσατ' πιάτ' μινούτ **σσυστόβα**

5.30 — половина шестого, полшестого	и́нэ пэ́ндэ ке миси́, и́нэ пэндэ́миси
5.35 — без двадцати пяти шесть	и́нэ пэ́ндэ ке триа́нда пэ́ндэ [лепта́]
5.40 — без двадцати шесть	и́нэ э́кси пара́ и́коси
5.45 — без четверти (пятнадцати) шесть	и́нэ э́кси пара́ тэ́тарто
5.50 — без десяти шесть	и́нэ э́кси пара́ дэ́ка
5.55 — без пяти шесть	и́нэ э́кси пара́ пэ́ндэ
6.00 — шесть [часов]	и́нэ э́кси [и о́ра]
Около шести [часов]	и́нэ пэ́рипу э́кси [и о́ра]
8 час. — восемь часов утра	и́нэ охто́ то прои́
20 час. — восемь часов вечера (двадцать часов)	и́нэ охто́ то вра́ди
На моих часах...	то роло́й му ле́й...
двадцать пять минут седьмого (шесть часов двадцать пять минут)	э́кси ке и́коси пэ́ндэ
Я забыл (-а) завести свои часы	ксэ́хаса на курди́со то роло́й му
У меня неточное время	дэ́н э́хо кали́ о́ра
Кажется, мои часы отстают (спешат)	номи́зо пос то роло́й му пие́ни пи́со (броста́)
К сожалению, я не знаю, который час	дистыхо́с дэ(н) гзэ́ро ты́ о́ра и́нэ
У меня нет часов	дэ́н э́хо роло́й
Я опаздываю на полтора часа	э́хо арйи́си мня́миси о́ра
У меня нет времени	дэ́н э́хо керо́ (хро́но)
Я очень спешу	въя́зомэ поли́

5.30 — εἶναι πέντε καί μισή, εἶναι πεντέμιση	παλαβίνα σσυστόβα, πολσσυστόβα
5.35 — εἶναι πέντε καί τριάντα πέντε [λεπτά]	μπιζ ντβατσατί πιτί σσέσ'τ'
5.40 — εἶναι ἕξι παρά εἴκοσι	μπιζ ντβατσατί σσέσ'τ'
5.45 — εἶναι ἕξι παρά τέταρτο	μπις τσιέτβιρτι (πιτνάτσατι) σσέσ'τ'
5.50 — εἶναι ἕξι παρά δέκα	μπιζ ντισιτί σσέσ'τ'
5.55 — εἶναι ἕξι παρά πέντε	μπις πιτί σσέσ'τ'
6.00 — εἶναι ἕξι [ἡ ὥρα]	σσέσ'τ' [τσισόφ]
Εἶναι περίπου ἕξι [ἡ ὥρα]	όκαλα σσυστί [τσισόφ]
8 π.μ. — εἶναι ὀχτώ τό πρωΐ	βόσιμ' τσισόβ ουτρά
8 μ.μ. — εἶναι ὀχτώ τό βράδυ	βόσιμ' τσισόβ βιέτσιρα (ντβάτσατ' τσισόφ)
Τό ρολόϊ μου λέει...	να μαΐχ τσισάχ...
ἕξι καί εἴκοσι πέντε	ντβάτσατ' πιάτ' μινούτ σιντ'μόβα (σσέσ'τ' τσισόφ ντβάτσατ' πιάτ' μινούτ)
Ξέχασα νά κουρδίσω τό ρολόϊ μου	γιά ζαμπύλ (*θηλ.* -α) ζαβιστί σβαΐ τσισύ
Δέν ἔχω καλή ὥρα	ου μινιά νιτότσναγιε βριέμια
Νομίζω, πώς τό ρολόϊ μου πηγαίνει πίσω (μπροστά)	κάζυτσα, μαΐ τσισύ ατσταγιούτ (σπισσάτ)
Δυστυχῶς, δέν ξέρω τί ὥρα εἶναι	κ σαζυλιένιγιου, γιά νι ζνάγιου, κατόρυϊ τσιάς
Δέν ἔχω ρολόϊ	ου μινιά νιέτ τσισόφ
Ἔχω ἀργήσει μιάμιση ὥρα	γιά απάζντυβαγιου να παλταρά τσισά
Δέν ἔχω καιρό (χρόνο)	ου μινιά νιέτ βριέμινι
Βιάζομαι πολύ	γιά ότσιν' σπισσού

Как быстро летит время!	ты́ гри́гора пу пэрна́й и о́ра!

КОГДА? В КОТОРОМ ЧАСУ? ВРЕМЯ СУТОК

Когда?	по́тэ?
В котором часу?	ты о́ра?
В час	сты ми́а [и о́ра]
В два часа	стыз ди́о [и о́ра]
Без пяти пять	стыс пэ́ндэ пара́ пэ́ндэ
Около девяти	ката тыс эня́
Через час	мэта́ мня о́ра
Через два (три, четыре) часа	мэта дьё (три́с, тэ́сэрис) о́рэс
Через пять (двадцать) часов	мэта пэ́ндэ (и́коси) о́рэс
Час тому назад	прин мня о́ра
Два часа тому назад	прин дьё о́рэс
Прошло три часа	пэ́расан три́с о́рэс
утро	про́й
день	мэ́ра, имэ́ра
полдень	мэсимэ́ри
вечер	вра́ди
ночь	ни́хта
полночь	мэса́нихта
сейчас, теперь	то́ра
рано	нори́с
поздно	арга́
каждый день, ежедневно	ка́тэ мэ́ра, катимэрина́
утром	то про́й
по утрам	та проина́

Τί γρήγορα πού περνάει ἡ ὥρα!	κάκ μπύστρα λιτίτ βριέμια!

ΠΟΤΕ; ΤΙ ΩΡΑ; ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ

Πότε;	καγκντά;
Τί ὥρα;	φ κατόραμ τσισού;
Στή μία [ἡ ὥρα]	φ τσιάς
Στίς δύο [ἡ ὥρα]	β ντβά τσισά
Στίς πέντε παρά πέντε	μπις πιτί πιάτ'
Κατά τίς ἐννιά	όκαλα ντιβιτί
Μετά μιά ὥρα	τσιρις τσιάς
Μετά δυό (τρεῖς, τέσσερεις) ὥρες	τσιριζ ντβά (τρί, τσιτύρι) τσισά
Μετά πέντε (εἴκοσι) ὥρες	τσιρις πιάτ' (ντβάτσατ') τσισόφ
Πρίν μιά ὥρα	τσιάς ταμού ναζάτ
Πρίν δυό ὥρες	ντβά τσισά ταμού ναζάτ
Πέρασαν τρεῖς ὥρες	πρασσλό τρί τσισά
πρωΐ	ούτρα
μέρα, ἡμέρα	ντιέν'
μεσημέρι	πόλντιν'
βράδυ	βιέτσιρ
νύχτα	νότς'
μεσάνυχτα	πόλνατς'
τώρα	σιτσιάς (τιπιέρ')
νωρίς	ράνα
ἀργά	πόζνα
κάθε μέρα, καθημερινά	κάζντυϊ ντιέν', γιζυντνιέβνα
τό πρωΐ	ούτραμ
τά πρωϊνά	πα ουτράμ

днём	тын имэ́ра
в полдень **в обед**	то мэсимэ́ри
после полудня	мэта́ то мэсимэ́ри
после обеда	то апо́евма
вечером	то вра́ди
по вечерам	та вра́дъя
ночью	ты ни́хта
по ночам	тыз ни́хтэс
сегодня	си́мэра
завтра	а́врио
послезавтра	мэта́врио
вчера	хтэс
позавчера	прохтэ́с
всегда	па́нда, па́ндотэ
Сейчас полдень	то́ра и́нэ мэсимэ́ри
Ещё рано	ако́ма и́нэ нори́с
Уже поздно	и́ди и́нэ арга́
Мы пришли очень рано	и́ртамэ поли́ нори́с
Встретимся после обеда	та синандыту́мэ то апо́евма
Я жду вас завтра утром	сас пэримэ́но а́врио то прой
Что вы делаете сегодня вечером?	ты́ та ка́нэтэ апо́псэ?

КАЛЕНДАРЬ

год	хро́нос, э́тос
полугодие	экса́мино
квартал	три́мино
месяц	ми́нас

τήν ἡμέρα	ντνιόμ
τό μεσημέρι	φ πόλντιν' β αμπιέτ
μετά τό μεσημέρι	πόσλιε παλούντνια
τό ἀπόγευμα	πόσλιε αμπιέντα
τό βράδυ	βιέτσιραμ
τά βράδια	πα βιτσιράμ
τή νύχτα	νότσιγιου
τίς νύχτες	πα νατσιάμ
σήμερα	σιβόντνια
αὔριο	ζάφτρα
μεθαύριο	ποσλιζάφτρα
χτές	φτσιρά
προχτές	παζαφτσιρά
πάντα, πάντοτε	φσιγκντά
Τώρα εἶναι μεσημέρι	σιτσιάς πόλντιν'
Ἀκόμα εἶναι νωρίς	γιστσιό ράνα
Ἤδη εἶναι ἀργά	ουζέ πόζνα
Ἤρθαμε πολύ νωρίς	μύ πρισσλί ότσιν' ράνα
Θά συναντηθοῦμε τό ἀπόγευμα	φστριέτιμσια πόσλιε αμπιέντα
Σᾶς περιμένω αὔριο τό πρωΐ	γιά ζντού βας ζάφτρα ούτραμ
Τί θά κάνετε ἀπόψε;	σστό βυ ντιέλαϊτιε σιβόντνια βιέτσιραμ;

ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ

χρόνος, ἔτος	γκότ
ἑξάμηνο	παλουγκόντιγιε
τρίμηνο	κβαρτάλ
μήνας	μιέσιτς

неделя	эвдомáда, вдомáда
день недели	мэ́ра тыс эвдомáдас
рабочий (будний) день	эргáсими мэ́ра
нерабочий день	рэпó
выходной день	аргíа, схóли
суббота и воскресенье	саватокíряко
праздник	йорты́
день рождения	та енэ́тлиа
дата	имэроминíа

Времена года

время года	эпохí ту хрóну
весна	áникси
лето	калокéри
осень	фтинóпоро
зима	химóнас
весной	тын áникси
летом	то калокéри
осенью	то фтинóпоро
зимой	то химóна

Месяцы

январь	енáрис
февраль	флевáрис
март	мáртыс
апрель	апрíлис
май	мáис
июнь	иýнис
июль	иýлис
август	áвгустос
сентябрь	сэптэ́мврис

ἑβδομάδα, βδομάδα	νιντιέλια
μέρα τῆς ἑβδομάδας	ντιέν' νιντιέλι
ἐργάσιμη μέρα	ραμπότσυϊ (μπούντνυϊ) ντιέν'
ρεπό	νιραμπότσυϊ ντιέν'
ἀργία, σχόλη	βυχαντνόϊ ντιέν'
Σαββατοκύριακο	σουμπότα ι βασκρισιέν'γιε
γιορτή	πράζνικ
τά γενέθλια	ντιέν' ραζντιένιγια
ἡμερομηνία	ντάτα

Ἐποχές τοῦ χρόνου

ἐποχή τοῦ χρόνου	βριέμια γκόντα
ἄνοιξη	βισνά
καλοκαίρι	λιέτα
φθινόπωρο	όσιν'
χειμώνας	ζιμά
τήν ἄνοιξη	βισνόϊ
τό καλοκαίρι	λιέταμ
τό φθινόπωρο	όσιν'γιου
τό χειμώνα	ζιμόϊ

Οἱ μῆνες

Γενάρης	γινβάρ'
Φλεβάρης	φιβράλ'
Μάρτης	μάρτ
Ἀπρίλης	απριέλ'
Μάης	μάϊ
Ἰούνης	ιγιούν'
Ἰούλης	ιγιούλ'
Αὔγουστος	άβγκουστ
Σεπτέμβρης	σιν-τιάμπρ'

7—2330

октябрь	октóврис
ноябрь	ноэ́мврис
декабрь	дэкéмврис

Дни недели

понедельник	дэфтэ́ра
вторник	три́ты
среда	тэтáрты
четверг	пэ́мты
пятница	параскеви́
суббота	сáвато
воскресенье	кириаки́

Дата

дата; число	имэроминиа́
1980 (1981) год — тысяча девятьсот восьмидесятый (восемьдесят первый) год	хи́ля энякóся огдóнда (огдóнда э́на)
В 1980 (1981) году — в тысяча девятьсот восьмидесятом (восемьдесят первом) году	то хи́ля энякóся огдóнда (огдóнда э́на)
Я родил/ся (-ась) 19 октября 1953 года	ени́тика стыс 19 (дэ́ка эня́) ту октóври ту 1953 (хи́ля энякóся пэни́нда три́а)
Когда это было (будет)?	пóтэ э́йинэ (та йи́ни) афтó?
В этом году	фэ́тос
В этом } **году (месяце)**	афтó то } хрóно (ми́на)
В следующем (будущем) } **году (месяце)**	тон эпóмэно } хрóно (ми́на)
В прошлом } **году (месяце)**	то(м) бэразмэ́но } хрóно (ми́на)

Ὀκτώβρης	ακτιάμπρ'
Νοέμβρης	ναγιάμπρ'
Δεκέμβρης	ντικάμπρ'

Μέρες τῆς ἑβδομάδας

Δευτέρα	πανιντιέλ'νικ
Τρίτη	φτόρνικ
Τετάρτη	σριντά
Πέμπτη	τσιτβιέρκ
Παρασκευή	πιάτνιτσα
Σάββατο	σουμπότα
Κυριακή	βασκρισιέν'γιε

Ἡμερομηνία

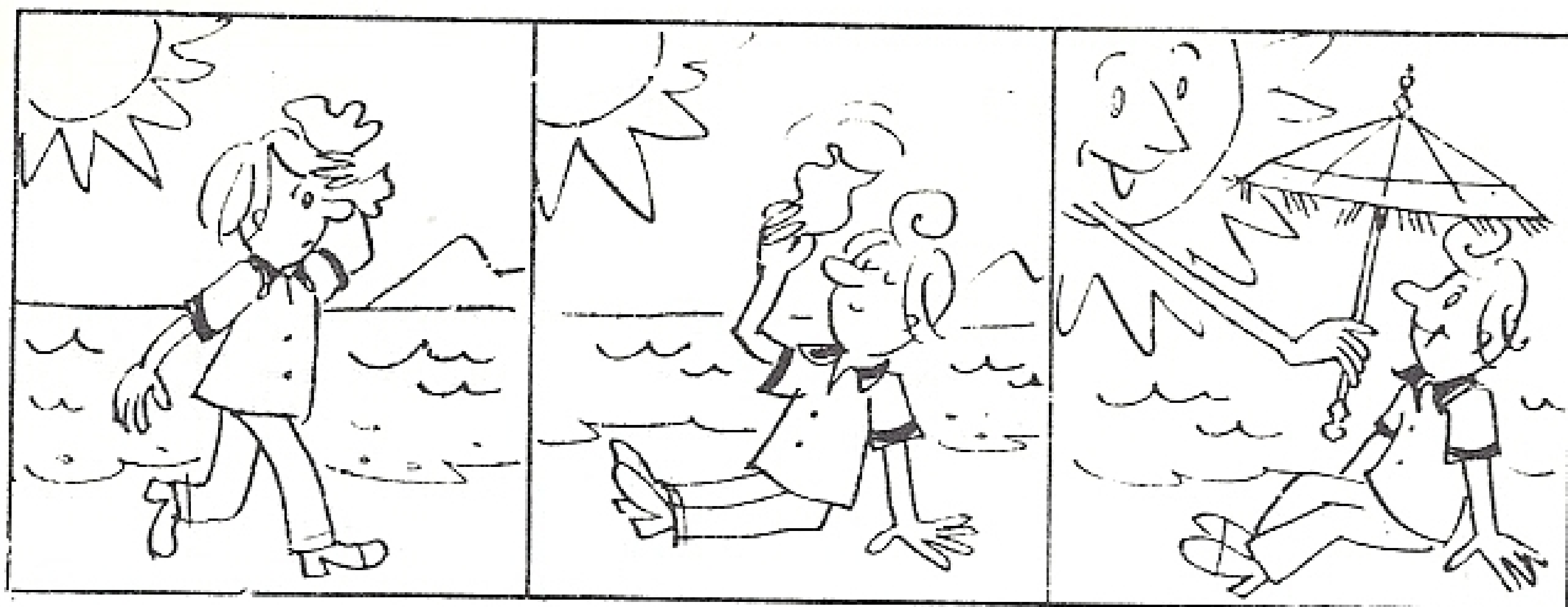
ἡμερομηνία	ντάτα· τσισλό
1980 (1981) — χίλια ἐννιακόσια ὀγδόντα (ὀγδόντα ἕνα)	τύσιτσια ντιβιτ'-σότ βασ'μιντισιάτυϊ (βόσιμ'ντισιατ πιέρβϋϊ) γκότ
Τό 1980 (1981) — τό χίλια ἐννιακόσια ὀγδόντα (ὀγδόντα ἕνα)	φ τύσιτσια ντιβιτ'-σότ βασ'μιντισιάταμ (βόσιμ'ντισιατ πιέρβαμ) γκαντού
Γεννήθηκα στίς 19 τοῦ Ὀκτώβρη τοῦ 1953	γιά ραντίλ/σια (*θηλ.* -άς') 19 (ντιβιτνάτσαταβα) ακτιμπριά 1953 (τύσιτσια ντιβιτ'-σότ πιντισιάτ τριέτ'γιεβα) γκόντα
Πότε ἔγινε (θά γίνει) αὐτό;	καγκντά έτα μπύλα (μπούντιτ);
Φέτος	β έταμ γκαντού
Αὐτό τό } **χρόνο (μήνα)**	β έταμ } γκαντού (μιέσιτσε)
Τόν ἑπόμενο } **χρόνο (μήνα)**	φ σλιέντουγιουστσιμ (μπούντουστσιμ) } γκαντού (μιέσιτσε)
Τόν περασμένο } **χρόνο (μήνα)**	φ πρόσσλαμ } γκαντού (μιέσιτσε)

На будущий год	ту хрóну
Через год (месяц)	мэта э́на хрóно (ми́на) с'э́на хрóно (ми́на)
Через два года (месяца)	мэта дъё хрóнья (ми́нэс) сэ дъё хрóнья (ми́нэс)
Год (Месяц) назад	прин э́на хрóно (ми́на)
В прошлом году	пэ́риси
В позапрошлом году	прóпэрси
Какое сегодня число?	ты́ имэроминия́ э́хумэ си́мэра? пóсэс ту минóс э́хумэ си́мэра?
Сегодня...	си́мэра э́хумэ (и́нэ)...
1 февраля	1 (прóты) ту флева́ри
8 марта	8 (охтó) ту ма́рты
20 августа	20 (и́коси) ту авгу́сту
Какой сегодня день?	ты́ мэ́ра и́нэ си́мэра?
Сегодня...	си́мэра и́нэ...
понедельник	дэфтэ́ра
четверг	пэ́мты
суббота	са́вато
Какой день был вчера?	ты́ мэ́ра и́тан хтэс?
Вчера была пятница	хтэс и́тан параскеви́
Какой день будет завтра?	ты́ мэ́ра и́нэ а́врио?
Завтра будет воскресенье	а́врио и́нэ кириаки́
Сегодня рабочий день?	си́мэра и́нэ эргáсими мэ́ра?
Сегодня выходной	си́мэра и́нэ аргия́
Через день	мэта́ мня мэ́ра
Через два (три, четыре) дня	мэта́ дъё (три́с, тэ́сэрис) мэ́рэс

Τοῦ χρόνου	να μπούντουστσυΐ γκότ
Μετά ἕνα χρόνο (μῆνα) Σ'ἕνα χρόνο (μῆνα)	τσιριζ γκότ (μιέσιτς)
Μετά δυό χρόνια (μῆνες) Σέ δυό χρόνια (μῆνες)	τσιριζ ντβά γκόντα (μιέσιτσα)
Πρίν ἕνα χρόνο (μῆνα)	γκότ (μιέσιτς) ναζάτ
Πέρυσι	φ πρόσσλαμ γκαντού
Πρόπερσι	φ παζαπρόσσλαμ γκαντού
Τί ἡμερομηνία ἔχουμε σήμερα; Πόσες τοῦ μηνός ἔχουμε σήμερα;	κακόγιε σιβόντνια τσισλό;
Σήμερα ἔχουμε (εἶναι)...	σιβόντνια..
1 τοῦ Φλεβάρη	1 (πιέρβαγιε) φιβραλιά
8 τοῦ Μάρτη	8 (βασ'μόγιε) μάρτα
20 τοῦ Αὐγούστου	20 (ντβατσάταγιε) άβγκουστα
Τί μέρα εἶναι σήμερα;	κακόϊ σιβόντνια ντιέν';
Σήμερα εἶναι...	σιβόντνια...
Δευτέρα	πανιντιέλ'νικ
Πέμπτη	τσιτβιέρκ
Σάββατο	σουμπότα
Τί μέρα ἦταν χτές;	κακόϊ ντιέν' μπυλ φτσιρά;
Χτές ἦταν Παρασκευή	φτσιρά μπυλά πιάτνιτσα
Τί μέρα εἶναι αὔριο;	κακόϊ ντιέν' μπούντιτ ζάφτρα;
Αὔριο εἶναι Κυριακή	ζάφτρα μπούντιτ βασκρισιέν'γιε
Σήμερα εἶναι ἐργάσιμη μέρα;	σιβόντνια ραμπότσυϊ ντιέν';
Σήμερα εἶναι ἀργία	σιβότνια βυχαντνόϊ
Μετά μιά μέρα	τσιριζ ντιέν'
Μετά δυό (τρεῖς, τέσσερεις) μέρες	τσιριζ ντβά (τρί, τσιτύρι) ντνιά

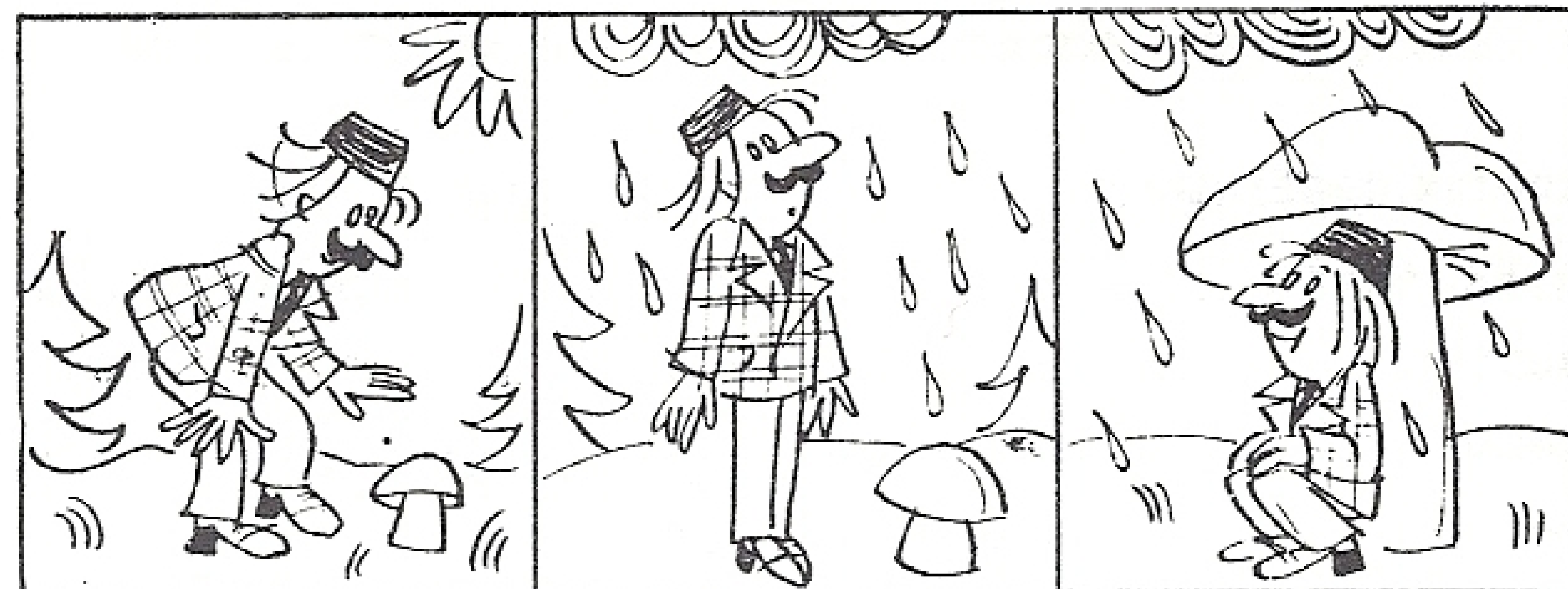
Через пять (двадцать) дней	мэта пэ́ндэ (и́коси) мэ́рэс
На этой неделе	афты́ ты вдома́да
На следующей (будущей) неделе	тын эпо́мэни вдома́да
На прошлой неделе	ты(м) бэразмэ́ни вдома́да
На позапрошлой неделе	ты(м) бропэразмэ́ни вдома́да
В понедельник	ты дэфтэ́ра
Во вторник	ты(н) дри́ты
В среду	ты(н) дэта́рты
В четверг	ты(м) бэ́мты
В пятницу	ты(м) бараскеви́
В субботу	то са́вато
В воскресенье	ты(н) гириаки́
В этот понедельник	афты́ ты дэфтэ́ра
В прошлый вторник	ты(м) бэразмэ́ни три́ты
В следующий четверг	тын а́ли (эпо́мэни) пэ́мты
В будущую субботу	то эпо́мэно са́вато
На какой день?	я пхя́ мэ́ра?
На пятницу	я ты(м) бараскеви́
С какого времени?	апо́ по́тэ?
Со вторника	апо́ ты(н) дри́ты
До каких пор?	мэ́хри по́тэ?
До среды	мэ́хри ты(н) дэта́рты

Μετά πέντε (εἴκοσι) μέρες	τσιρις πιάτ' (ντβάτσατ') ντνιεΐ
Αὐτή τή βδομάδα	να έταΐ νιντιέλιε
Τήν ἑπόμενη βδομάδα	να σλιέντουγιουστσιεΐ (μπούντουστσιεΐ) νιντιέλιε
Τήν περασμένη βδομάδα	να πρόσσλαΐ νιντιέλιε
Τήν προπερασμένη βδομάδα	να παζαπρόσσλαΐ νιντιέλιε
Τή Δευτέρα	φ πανιντιέλ'νικ
Τήν Τρίτη	βα φτόρνικ
Τήν Τετάρτη	φ σριέντου
Τήν Πέμπτη	φ τσιτβιέρκ
Τήν Παρασκευή	φ πιάτνιτσου
Τό Σάββατο	φ σουμπότου
Τήν Κυριακή	β βασκρισιέν'γιε
Αὐτή τή Δευτέρα	β έτατ πανιντιέλ'νικ
Τήν περασμένη Τρίτη	φ πρόσσλυΐ φτόρνικ
Τήν ἄλλη (ἑπόμενη) Πέμπτη	φ σλιέντουγιουστσυΐ τσιτβιέρκ
Τό ἑπόμενο Σάββατο	β μπούντουστσιουγιου σουμπότου
Γιά ποιά μέρα;	να κακόϊ ντιέν';
Γιά τήν Παρασκευή	να πιάτνιτσου
Ἀπό πότε;	ς κακόβα βριέμινι;
Ἀπό τήν Τρίτη	σα φτόρνικα
Μέχρι πότε;	ντα κακίχ πόρ;
Μέχρι τήν Τετάρτη	ντα σριντύ



КЛИМАТ. ПОГОДА

климат	клúма
континентальный климат	ипиротыкó клúма
субтропический климат	э́фкрато клúма
средиземноморский климат	мэсойякó клúма
погода	керóс
прогноз погоды	прóгноси ту керý
метеорологическая служба	мэтэорологикú ипирэсúа
температура	тэрмокрасúа
градус	ватмóс
термометр	тэрмóмэтро
барометр	варóмэтро
жара	зэ́сты, кáпса
зной	кáфсонас
духота	куфóвраси
холод	крúо
свежесть, прохлада	дросья́
влажность	играсúа
небо	уранóс
солнце	úлиос



ΚΛΙΜΑ. ΚΑΙΡΟΣ

κλίμα	κλίματ
ἠπειρωτικό κλίμα	καν-τινιν-τάλ'νυϊ κλίματ
εὔκρατο κλίμα	σουπτραπίτσισκυϊ κλίματ
μεσογειακό κλίμα	σριντιζιμναμόρσκυϊ κλίματ
καιρός	παγκόντα
πρόγνωση τοῦ καιροῦ	πραγκνός παγκόντυ
μετεωρολογική ὑπηρεσία	μιτιοραλαγκίτσισκαγια σλούζμπα
θερμοκρασία	τιμ-πιρατούρα
βαθμός	γκράντους
θερμόμετρο	τιρμόμιτρ
βαρόμετρο	μπαρόμιτρ
ζέστη, κάψα	ζαρά
καύσωνας	ζνόϊ
κουφόβραση	ντουχατά
κρύο	χόλατ
δροσιά	σβιέζυστ', πραχλάντα
ὑγρασία	βλάζναστ'
οὐρανός	νιέμπα
ἥλιος	σόν-τσε

восход (заход) солнца	анатолú (дúси) ту úлю	**ἀνατολή (δύση) τοῦ ἥλιου**	βασχότ (ζαχότ) σόν-τσα
звезда (звёзды)	áстр/о (*мн. ч.* -а)	**ἄστρ/ο (-α)**	ζβιζντά (*πλ.* ζβιόζντυ)
луна, месяц	фэ(н)гáри, сэлúни	**φεγγάρι, σελήνη**	λουνά, μιέσιτς
воздух	аэ́рас	**ἀέρας**	βόζντουχ
ветер	аэ́рас, áнэмос	**ἀέρας, ἄνεμος**	βιέτιρ
туман	омúхли	**ὁμίχλη**	τουμάν
облако (облака)	сúнэф/о (*мн. ч.* -а)	**σύννεφ/ο (-α)**	όμπλακα (*πλ.* αμπλακά)
дождь	врохú	**βροχή**	ντόσστ'
град	халáзи	**χαλάζι**	γκράτ
гроза	бóра	**μπόρα**	γκραζά
буря	тúэла, катэгúда	**θύελλα, καταιγίδα**	μπούρια
гром	врондú, кeравнóс	**βροντή, κεραυνός**	γκρόμ
молния	астрапú	**ἀστραπή**	μόλνιγια
радуга	урáнио тóксо	**οὐράνιο τόξο**	ράντουγκα
снег	хёни	**χιόνι**	σνιέκ
мороз	пагонú	**παγωνιά**	μαρός
лёд	пáгос	**πάγος**	λιότ
метель	хьонотúэла	**χιονοθύελλα**	μιτιέλ'
шторм	трикимúа, фуртýна	**τρικυμία, φουρτούνα**	σστόρμ
Какой у вас климат?	тú клúма э́хетэ?	**Τί κλίμα ἔχετε;**	κακόϊ ου βας κλίματ;
У нас... климат	э́хумэ... клúма	**ἔχουμε... κλίμα**	ου νας... κλίματ
континентальный	ипиротыкó	**ἠπειρωτικό**	καν-τινιν-τάλ'νυϊ
субтропический	э́фкрато	**εὔκρατο**	σουπτραπίτσισκυϊ
средиземноморский	мэсойякó	**μεσογειακό**	σριτνιζιμναμόρσκυϊ
У вас высокая влажность?	э́хетэ полú играсúа?	**Ἔχετε πολλή ὑγρασία;**	ου βάς βυσόκαγια βλάζναστ';
У нас высокая (низкая) влажность	э́хумэ полú (лúги) играсúа	**Ἔχουμε πολλή (λίγη) ὑγρασία**	ου νάς βυσόκαγια (νίσκαγια) βλάζναστ'
У вас суровая зима?	э́хетэ склирó химóна?	**Ἔχετε σκληρό χειμῶνα;**	ου βάς σουρόβαγια ζιμά;
Да, у нас суровая зима	мáлиста, э́хумэ склирó химóна	**Μάλιστα, ἔχουμε σκληρό χειμῶνα**	ντά, ου νάς σουρόβαγια ζιμά

Нет, у нас мягкая зима	óхи, э́хумэ элафри́ химóна
Летом здесь очень жарко?	то калокéри эдó кáни поли́ зэ́сты?
Да, очень	нэ́, поли́
Нет, не очень	óхи ке поли́
Какая у вас средняя температура...?	ты́ тэрмокраси́а ката мэ́сон óро э́хетэ...?
зимой	то химóна
весной	тын áникси
летом	то калокéри
осенью	то фтинóпоро
Плюс... [градусов]	...ватму́с пáно апó то мидэ́н
Минус... [градусов]	...ватму́с кáто апó то мидэ́н
В этом году...	фэ́тос э́хумэ...
ранняя (поздняя) весна	прóори (óпсими) áникси
сухое (дождливое) лето	ксэрó (врохерó) калокéри
много снега	полá хёнья
В этом году очень жарко (холодно)	фэ́тос кáни поли́ зэ́сты (кри́о)
Зимой у вас бывает снег?	то химóна э́хетэ хёнья?
Да, бывает	нэ́, э́хумэ
Только в горах	мóно ста вунá
Нет, не бывает	óхи, дэ́н э́хумэ
Когда здесь выпадает снег?	пóтэ архи́зун та хёнья эдó?
В ноябре (декабре)	то ноэ́мври (дэкéмври)
Как вы переносите холод (жару)?	пóс та пáтэ мэ то кри́о (ты зэ́сты)?
Хорошо	калá
Плохо	áсхима

Ὄχι, ἔχουμε ἐλαφρύ χειμώνα	νιέτ, ου νάς μιάχκαγια ζιμά
Τό καλοκαίρι ἐδῶ κάνει πολύ ζέστη;	λιέταμ ζντιές’ ότσιν’ ζάρκα;
Ναί, πολύ	ντά, ότσιν’
Ὄχι καί πολύ	νιέτ, νι ότσιν’
Τί θερμοκρασία κατά μέσον ὅρο ἔχετε...;	κακάγια ου βας σριέντνιγια τιμ-πιρατούρα...;
τό χειμώνα	ζιμόϊ
τήν ἄνοιξη	βισνόϊ
τό καλοκαίρι	λιέταμ
τό φθινόπωρο	όσιν’γιου
... βαθμούς πάνω ἀπό τό μηδέν	πλιούς... [γκράντουσαφ]
... βαθμούς κάτω ἀπό τό μηδέν	μίνους... [γκράντουσαφ]
Φέτος ἔχουμε...	β έταμ γκαντού...
πρόωρη (ὄψιμη) ἄνοιξη	ράννιγια (πόζνιγια) βισνά
ξερό (βροχερό) καλοκαίρι	σουχόγιε (νταζντλίβαγιε) λιέτα
πολλά χιόνια	μνόγκα σνιέγκα
Φέτος κάνει πολύ ζέστη (κρύο)	β έταμ γκαντού ότσιν’ ζάρκα (χόλαντνα)
Τό χειμώνα ἔχετε χιόνια;	ζιμόϊ ου βάς μπυβάϊτ σνιέκ;
Ναί, ἔχουμε	ντά, μπυβάϊτ
Μόνο στά βουνά	τόλ’κα β γκαράχ
Ὄχι, δέν ἔχουμε	νιέτ, νι μπυβάϊτ
Πότε ἀρχίζουν τά χιόνια ἐδῶ;	καγκντά ζντιές’ βυπαντάϊτ σνιέκ;
Τό Νοέμβρη (Δεκέμβρη)	β ναϊμπριέ (ντικαμπριέ)
Πῶς τά πᾶτε μέ τό κρύο (τή ζέστη);	κάκ βυ πιρινόσιτιε χόλατ (ζαρού);
Καλά	χαρασσό
Ἄσχημα	πλόχα

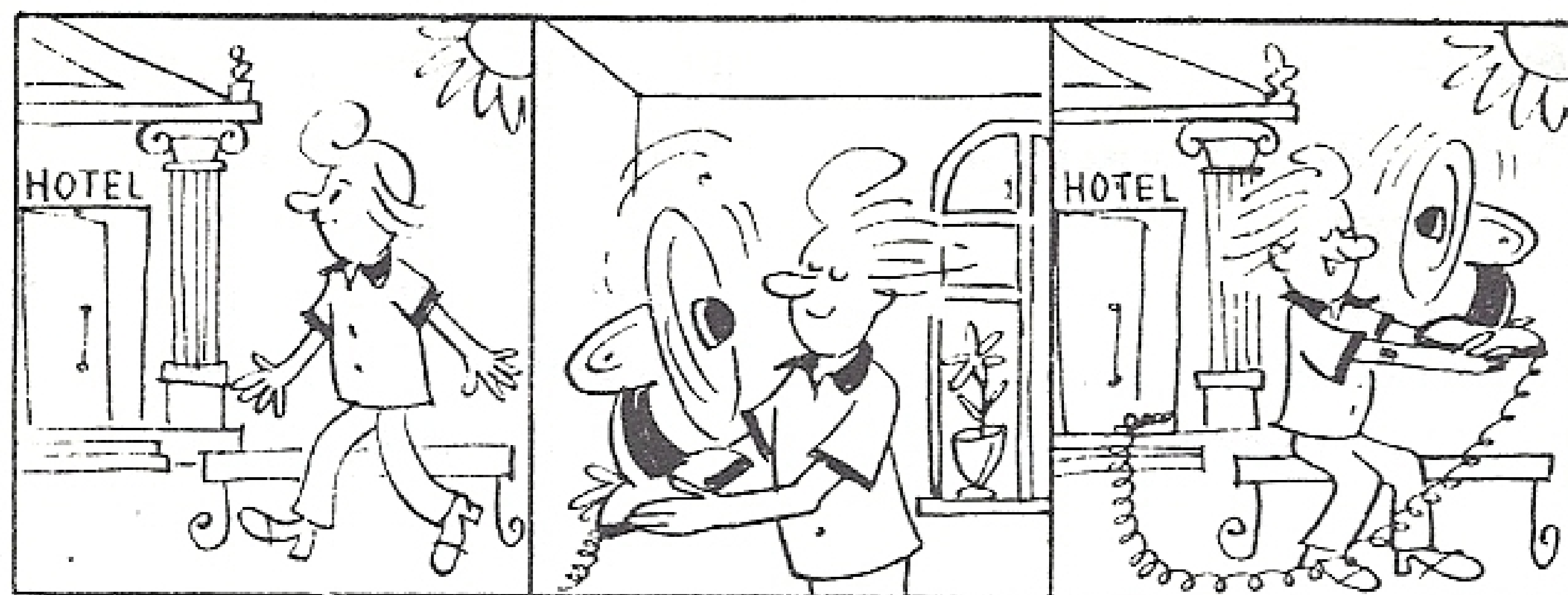
Мы уже привыкли (ещё не привыкли) к вашему климату	синитúсамэ úди (акóма дэ́(н) синитúсамэ) то клúма сас
Какая сегодня погода?	тú керó кáни сúмэра?
Сегодня... погода	о керóс сúмэра úнэ...
чудесная	тавмáсиос (орэ́ос)
хорошая	калóс
плохая	áсхимос (какóс)
Сегодня...	сúмэра кáни...
жарко	зэ́сты
очень жарко	полú зэ́сты
невыносимая жара	анипóфори зэ́сты
холодно	крúо
очень холодно	полú крúо
ужасный холод	тромэрó крúо
На улице...	э́ксо кáни...
прохладно	дрося́
ветрено	аэ́ра
тепло	зэ́сты
душно	куфóвраси
Идёт дождь	врэ́хи
Идёт снег	хьонúзи
Идёт град	пэ́фты халáзи
Дует (сильный) ветер	фисáй (полú)
Ясно	э́хи ксастэрья́
Облачно (Пасмурно)	э́хи синэф(х)я́
Небо...	о ураноś úнэ...
чистое (безоблачное)	катарóс
облачное (пасмурное)	синэф(х)язмэ́нос
ясное	ксáстэрос
голубое	галанóс
лазурное	катагáланос

Συνηθίσαμε ἤδη (ἀκόμα δὲν συνηθίσαμε) τὸ κλίμα σας	μυ ουζέ πριβύκλι (γιστσιό νι πριβύκλι) κ βάσσυμου κλίματου
Τί καιρὸ κάνει σήμερα;	κακάγια σιβόντνια παγκόντα;
Ὁ καιρὸς σήμερα εἶναι...	σιβόντνια... παγκόντα
θαυμάσιος (ὡραῖος)	τσιουντιέσναγια
καλός	χαρόσσαγια
ἄσχημος (κακός)	πλαχάγια
Σήμερα κάνει...	σιβόντνια...
ζέστη	ζάρκα
πολὺ ζέστη	ότσιν' ζάρκα
ἀνυπόφορη ζέστη	νιβυνασίμαγια ζαρά
κρύο	χόλαντνα
πολὺ κρύο	ότσιν' χόλαντνα
τρομερὸ κρύο	ουζάσνυϊ χόλατ
Ἔξω κάνει...	να ούλιτσε...
δροσιά	πραχλάντνα
ἀέρα	βιέτρινα
ζέστη	τιπλό
κουφόβραση	ντούσσνα
Βρέχει	ιντιότ ντόσστ'
Χιονίζει	ιντιότ σνιέκ
Πέφτει χαλάζι	ιντιότ γκράτ
Φυσάει (πολύ)	ντούϊτ (σίλ'νυϊ) βιέτιρ
Ἔχει ξαστεριά	γιάσνα
Ἔχει συννεφιά	όμπλατσνα (πάσμουρνα)
Ὁ οὐρανὸς εἶναι...	νιέμπα...
καθαρός	τσίσταγιε (μπιζόμπλατσναγιε)
συννεφιασμένος	όμπλατσναγιε (πάσμουρναγιε)
ξάστερος	γιάσναγιε
γαλανός	γκαλουμπόγιε
καταγάλανος	λαζούρναγιε

[Дождь] льёт как из ведра	врэ́хи мэ то тулу́ми
Распогодилось	о керо́с а́никсэ
Похолодало	а́рхисэ и псѝхра
Ударили морозы	э́п(х)ясэ пагоня́
Сколько сегодня градусов?	по́сус ватму́с э́хи си́мэра?
Сегодня плюс 25 **Сегодня 25 градусов тепла**	си́мэра э́хи 25 (и́коси пэ́ндэ) ватму́с па́но апо́ то мидэ́н
Сегодня минус 2 **Сегодня 2 градуса мороза**	си́мэра э́хи 2 (дъё) ватму́с ка́то апо́ то мидэ́н
Какая сегодня температура воды?	ты́ тэрмокраси́а э́хи си́мэра то нэро́?
Температура воды 16 градусов	и тэрмокраси́а ту нэру́ и́нэ 16 (дэкаэ́кси) ватми́
Какая погода будет завтра?	ты́ керо́ та́'хумэ а́врио?
Какая сводка погоды на завтра?	ты́ лéй то мэтэорологико́ дэлты́о я а́врио?
Завтра будет...	а́врио та́'хумэ...
хорошая погода	кало́ керо́ (калокери́а)
плохая погода	а́схимо керо́ (какокери́а)
Завтра будет...	а́врио о керо́с та и́нэ...
прохладно	дросэро́с
холодно	психро́с
тепло	зэсто́с
жарко	поли́ зэсто́с
дождь	врохеро́с
туман	омихло́дис
Завтра погода испортится (улучшится)	а́врио о керо́с та хала́си (та фтья́кси)

Βρέχει μέ τό τουλούμι	[ντόσστ'] λ'γιότ κακ ιζ βιντρά
Ὁ καιρός ἄνοιξε	ρασπαγκόντιλας'
Ἄρχισε ἡ ψύχρα	παχαλαντάλα
Ἔπιασε παγωνιά	ουντάριλι μαρόζυ
Πόσους βαθμούς ἔχει σήμερα;	σκόλ'κα σιβόντνια γκράντουσαφ;
Σήμερα ἔχει 25 βαθμούς πάνω ἀπό τό μηδέν	σιβόντνια πλιούς 25 (ντβάτσατ' πιάτ') σιβόντνια 25 (ντβάτσατ' πιάτ') γκράντουσαφ τιπλά
Σήμερα ἔχει 2 βαθμούς κάτω ἀπό τό μηδέν	σιβόντνια μίνους 2 (ντβά) σιβόντνια 2 (ντβά) γκράντουσα μαρόζα
Τί θερμοκρασία ἔχει σήμερα τό νερό;	κακάγια σιβόντνια τιμ-πιρατούρα βαντύ;
Ἡ θερμοκρασία τοῦ νεροῦ εἶναι 16 βαθμοί	τιμ-πιρατούρα βαντύ 16 (σσυσνάτσατ') γκράντουσαφ
Τί καιρό θά'χουμε αὔριο;	κακάγια παγκόντα μπούντιτ ζάφτρα;
Τί λέει τό μετεωρολογικό δελτίο γιά αὔριο;	κακάγια σβότκα παγκόντυ νά ζάφτρα;
Αὔριο θά'χουμε...	ζάφτρα μπούντιτ...
καλό καιρό (καλοκαιρία)	χαρόσσαγια παγκόντα
ἄσχημο καιρό (κακοκαιρία)	πλαχάγια παγκόντα
Αὔριο ὁ καιρός θά εἶναι...	ζάφτρα μπούντιτ...
δροσερός	πραχλάντνα
ψυχρός	χόλαντνα
ζεστός	τιπλό
πολύ ζεστός	ζάρκα
βροχερός	ντόσστ'
ὁμιχλώδης	τουμάν
Αὔριο ὁ καιρός θά χαλάσει (θά φτιάξει)	ζάφτρα παγκόντα ισπόρτιτσα (ουλούτσσυτσα)

Будет гроза	та врэ́кси	**Θά βρέξει**	μπούντιτ γκραζά
Вчера весь день...	хтэ́с о́ли тын имэ́ра...	**Χτές ὅλη τήν ἡμέρα...**	φτσιρά βιές' ντιέν'...
шёл дождь	э́врэхе	**ἔβρεχε**	σσόλ ντόσστ'
шёл снег	хёнизэ	**χιόνιζε**	σσόλ σνιέκ
было холодно	э́канэ кри́о	**ἔκανε κρύο**	μπύλα χόλαντνα
было жарко	э́канэ зэ́сты	**ἔκανε ζέστη**	μπύλα ζάρκα



В ГОСТИНИЦЕ

СЛОВАРЬ

ОБЩИЕ СЛОВА К ТЕМЕ

гостиница	ксэнодохи́о
адрес гостиницы	дъе́фтинси (си́стаси) ту ксэнодохи́у
директор гостиницы	дъефтинды́с ту ксэнодохи́у
администрация	рэсэпсён
администратор	ипэ́фтинос ипа́лилос
старший администратор	дъяхиристы́с
портье	портъе́рис
швейцар	тироро́с
дежурн/ый (-ая)	о (и) эфимэрэ́вон ипа́лилос
горничная	камарье́ра
уборщица	катари́стриа
гость	пэла́тыс
турист (-ка)	тури́ст/ас (-риа)
листок для приезжающих	фи́ло дъерхомэ́нон
бланк	э́ндыпо



ΣΤΟ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ

ξενοδοχεῖο	γκαστίνιτσα
διεύθυνση (σύσταση) τοῦ ξενοδοχείου	άντρις γκαστίνιτσυ
διευθυντής τοῦ ξενοδοχείου	ντιριέκταρ γκαστίνιτσυ
ρεσεψιόν	αντμινιστράτσυγια
ὑπεύθυνος ὑπάλληλος	αντμινιστράταρ
διαχειριστής	στάρσσυϊ αντμινιστράταρ
πορτιέρης	παρτ'γιέ
θυρωρός	σσβεϊτσάρ
ὁ (ἡ) ἐφημερεύων ὑπάλληλος	ντιζούρν/υϊ (-αγια)
καμαριέρα	γκόρνιτσναγια
καθαρίστρια	ουμπόρστσιτσα
πελάτης	γκόστ'
τουρίστ/ας (-ρια)	τουρίστ (-κα)
φύλλο διερχομένων	λιστόκ ντλιά πριγιζζάγιουστσιχ
ἔντυπο	μπλάνκ

гостевая карточка	дэлти́о пэла́ты
счёт	логарязмо́с
вестибюль	прота́ламос
холл	хол
салон, гостиная	сало́ни
багаж	апоскевэ́с
вещи	та пра́гмата
чемодан (-ы)	вали́ц/а (-эс)
лестница	ска́ла
коридор	дъя́дромос
этаж	о́рофос, па́тома
первый этаж[1]	исо́йио
второй этаж[1]	про́тос о́рофос, про́то па́тома

НОМЕР

номер, комната	дома́тыо
номер-люкс	дома́тыо политэли́ас
одноместный номер	моно́ (моно́клино) дома́тыо
двухместный номер	дипло́ (ди́клино) дома́тыо
дверь	по́рта
ключ	клиди́
замок	клидарья́
звонок	куду́ни
окно	пара́тиро
форточка	фэ(н)ги́тыс
балкон	балко́ни

[1] В Греции и на Кипре наш первый этаж называется **«ἰσόγειο»**, т. е. «находящийся на одном уровне с землей», наш второй этаж соответствует первому, третий — второму и т. д.

δελτίο πελάτη	γκαστιβάγια κάρτατσκα
λογαριασμός	στσιότ
προθάλαμος	βιστιμπιούλ'
χώλ	χόλλ
σαλόνι	σαλόν, γκαστίναγια
ἀποσκευές	μπαγκάσς
τά πράγματα	βιέστσι
βαλίτσ/α (-ες)	τσιμαντάν (-υ)
σκάλα	λιέσνιτσα
διάδρομος	καριντόρ
ὄροφος, πάτωμα	ετάζ
ἰσόγειο[1]	πιέρβϋϊ ετάζ
πρῶτος ὄροφος, πρῶτο πάτωμα[1]	φταρόϊ ετάζ

ΤΟ ΔΩΜΑΤΙΟ

δωμάτιο	νόμιρ (*στό ξενοδοχεῖο*), κόμνατα
δωμάτιο πολυτελείας	νόμιρ-λιούξ
μονό (μονόκλινο) δωμάτιο	ανταμιέσνϋϊ νόμιρ
διπλό (δίκλινο) δωμάτιο	ντβουχμιέσνυϊ νόμιρ
πόρτα	ντβιέρ'
κλειδί	κλιούτς
κλειδαριά	ζαμόκ
κουδούνι	ζβανόκ
παράθυρο	ακνό
φεγγίτης	φόρτατσκα
μπαλκόνι	μπαλκόν

[1] Στή ρωσική γλώσσα τό ἰσόγειο λέγεται «первый этаж», δηλαδή «πρῶτο πάτωμα». Τό πρῶτο ἑλληνικό πάτωμα λέγεται «второй этаж», δηλαδή «δεύτερο πάτωμα» κλπ.

штора, гардина	курты́на
занавес	парапэ́тазма, параван
свет	фос
люстра	гло́(м)бос
шкаф	дула́па
вешалка	крэма́стра
кровать	крэва́ты
диван	канапэ́с
кресло	политро́на
стул	карэ́кла
стол	трапэ́зи
настольная лампа	портаты́ф
ваза	ва́зо
пепельница	таса́ки, стахтоти́ки
будильник	ксипниты́ри
корзина для бумаг	ка́латос тон ахри́стон
ковёр	хали́
радиоприёмник	радъёфоно
телевизор	тылео́раси
телефон	тыле́фоно
розетка	бри́за
выключатель	дъяко́птыс
вентилятор	анэмисты́рас
радиатор	калорифэ́р
кондиционер	эрко(н)ды́сьон, сискеви́ климатызму́
тишина	исихи́а
шум	то́ривос

κουρτίνα	σστόρα, γκαρντίνα
παραπέτασμα, παραβάν	ζάναβις
φῶς	σβιέτ
γλόμπος	λιούστρα
ντουλάπα	σσκάφ
κρεμάστρα	βιέσσαλκα
κρεβάτι	κραβάτ'
καναπές	ντιβάν
πολυθρόνα	κριέσλα
καρέκλα	στούλ
τραπέζι	στόλ
πορτατίφ	ναστόλ'ναγια λάμ-πα
βάζο	βάζα
τασάκι, σταχτοθήκη	πιέπιλ'νιτσα
ξυπνητήρι	μπουντίλ'νικ
κάλαθος τῶν ἀχρήστων	καρζίνα ντλιά μπουμάκ
χαλί	καβιόρ
ραδιόφωνο	ραντιοπριγιόμνικ
τηλεόραση	τιλιβίζαρ
τηλέφωνο	τιλιφόν
μπρίζα	ραζιέτκα
διακόπτης	βυκλιουτσιάτιλ'
ἀνεμιστήρας	βιν-τιλιάταρ
καλοριφέρ	ραντιάταρ
αἰρκοντίσιον, συσκευή κλιματισμοῦ	καν-ντιτσυανιέρ
ἡσυχία	τισσυνά
θόρυβος	σσούμ

открывать; включать	аніго
закрывать; выключать	клíно
спать	кимáмэ

ПОСТЕЛЬ

подушка	максилáри
наволочка	максиларотíки
одеяло	кувэ́рта
пододеяльник	сэ(н)дóни, паносэ́(н)доно
простыня	сэ(н)дóни, катосэ́(н)доно
покрывало	кáлима

ВАННАЯ

ванная	лутрó, бáньо
ванна	баньéра
душ	дус
умывальник	нипты́рас
раковина	лекáни, нэрохи́тыс
кран	ври́си
вода	нэрó
горячая (холодная) вода	зэстó (крíо) нэрó
полотенце	пэцэ́та
банное полотенце	пэцэ́та ту бáню
зеркало	катрэ́фтыс
губка	сфу(н)гáри

ТУАЛЕТНЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

мыло	сапу́ни
мыльница	сапунотíки

ἀνοίγω	ατκρυβάτ'[1], φκλιουτσιάτ'[2]
κλείνω	ζακρυβάτ'[1], βυκλιουτσιάτ'[2]
κοιμᾶμαι	σπάτ'

ΚΛΙΝΟΣΚΕΠΑΣΜΑΤΑ

μαξιλάρι	παντούσσκα
μαξιλαροθήκη	νάβαλατσκα
κουβέρτα	αντιγιάλα
σεντόνι, πανωσέντονο	πανταντιγιάλ'νικ
σεντόνι, κατωσέντονο	πραστυνιά
κάλυμμα	πακρυβάλα

ΛΟΥΤΡΟ

λουτρό, μπάνιο	βάνναγια
μπανιέρα	βάννα
ντούς	ντούσς
νιπτήρας	ουμυβάλ'νικ
λεκάνη, νεροχύτης	ράκαβινα
βρύση	κράν
νερό	βαντά
ζεστό (κρύο) νερό	γκαριάτσιαγια (χαλόντναγια) βαντά
πετσέτα	παλατιέν-τσε
πετσέτα τοῦ μπάνιου	μπάνναγιε παλατιέν-τσε
καθρέφτης	ζιέρκαλα
σφουγγάρι	γκούπκα

ΕΙΔΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

σαπούνι	μύλα
σαπουνοθήκη	μύλ'νιτσα

---

[1] ατκρυβάτ' (ζακρυβάτ'): τό παράθυρο, τό βιβλίο, τήν τσάντα κλπ.

[2] φκλιουτσιάτ' (βυκλιουτσάτ'): τό ραδιόφωνο, τό φῶς, τήν ηλεόραση κλπ.

зубная паста	одондóпаста, одондóкрэма
зубная щётка	одондóвурца
шампунь	сампуáн
бритва	ксирáфи
лезвие	ксирафáки
электробритва	ксиристыкй миханй
кисточка для бритья	пинэ́ло ксирйзматос
крем для бритья	крэ́ма ксирйзматос
одеколон	колóнья

ПРЕДМЕТЫ ПЕРВОЙ НЕОБХОДИМОСТИ

стакан	потыри
чашка	флидзáни
блюдце	пхятáки
столовая ложка	кутáли
чайная ложка	куталáки
нож	махéри
вилка	пирýни
иголка	вэлóна
нитки	клостэ́с
булавка	карфица
пуговиц/а (-ы)	ку(м)б/й (-я́)
ножницы	псалйди
утюг	сйдэро
одёжная щётка	вýрца рýхон
щётка для обуви, сапожная щётка	вýрца папуцён
крем для обуви	вэрники я папýця

ὀδοντόπαστα, ὀδοντόκρεμα	ζουμπνάγια πάστα
ὀδοντόβουρτσα	ζουμπνάγια στσιότκα
σαμπουάν	σσαμ-πούν'
ξυράφι	μπρίτβα
ξυραφάκι	λιέζβιγιε
ξυριστική μηχανή	ελιεκτραμπρίτβα
πινέλο ξυρίσματος	κίστατσκα ντλιά μπριτ'γιά
κρέμα ξυρίσματος	κριέμ ντλιά μπριτ'γιά
κολώνια	αντικαλόν

ΕΙΔΗ ΠΡΩΤΗΣ ΑΝΑΓΚΗΣ

ποτήρι	στακάν
φλυτζάνι	τσιάσσκα
πιατάκι	μπλιούττσε
κουτάλι	σταλόβαγια λόσσκα
κουταλάκι	τσιάϊναγια λόσσκα
μαχαίρι	νόσς
πηρούνι	βίλκα
βελόνα	ιγκόλκα
κλωστές	νίτκι
καρφίτσα	μπουλάφκα
κουμπ/ί (-ιά)	πούγκαβιτσ/α (-υ)
ψαλίδι	νόζνιτσυ
σίδερο	ουτιούκ
βούρτσα ρούχων	αντιόζναγια στσιότκα
βούρτσα παπουτσιῶν	στσιότκα ντλιά όμπουβι, σαπόζναγια στσιότκα
βερνίκι γιά παπούτσια	κριέμ ντλιά όμπουβι

ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Где находится гостиница...?	пу́ врискетэ то ксэнодохи́о...?
Как проехать к гостинице...?	по́с боро́ на па́о сто ксэнодохи́о...?
Мы остановились в гостинице...	тактопиити́камэ сто ксэнодохи́о...
«Эрмис»	эрми́с
«Россия»	
К кому я могу обратиться?	сэ пхён боро́ н'апотанто́?
Где администратор (дежурный)?	пу́ и́нэ о дъяхиристы́с (эфимэрэ́вон)?
У вас есть свободные номера?	э́хетэ эле́фтэра дома́тыа?
Да, есть	нэ́, э́хумэ
К сожалению, нет	дистыхо́с, дэ́н ипа́рхун
Через час, возможно, будет свободный номер	мэта́ мня о́ра и́сос элефтэроти́ э́на дома́тыо
Какой номер вам нужен?	ты́ дома́тыо тэ́летэ?
На одного или на двоих? (Одноместный или двухместный?)	моно́ и дипло́?
Мне нужен... номер	хря́зомэ... дома́тыо
одноместный	моно́ (моно́клино)
двухместный	дипло́ (ди́клино)
Сколько стоит номер в сутки?	по́со стыхи́зи то дома́тыо тын имэ́ра?
Есть у вас что-нибудь...?	э́хетэ ты́потэ...?
получше	кали́тэро
попросторнее	пхё эври́хоро
подешевле	фтино́тэро
Желательно с...	протымо́ мэ...
ванной	лутро́ (ба́ньо)
телефоном	тыле́фоно

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΕΣ ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ

Ποῦ βρίσκεται τό ξενοδοχεῖο...;	γκντιέ ναχόντιτσα γκαστίνιτσα...;
Πῶς μπορῶ νά πάω στό ξενοδοχεῖο...;	κάκ πραγιέχατ' κ γκαστίνιτσε...;
Τακτοποιηθήκαμε στό ξενοδοχεῖο...	μυ ασταναβίλις' β γκαστίνιτσε...
«Ἑρμῆς»	
«Ρωσία»	ρασσίγια
Σέ ποιόν μπορῶ ν'ἀποτανθῶ;	κ καμού γιά μαγκού αμπρατίτσα;
Ποῦ εἶναι ὁ διαχειριστής (ἐφημερεύων);	γκντιέ αντμινιστράταρ (ντιζούρνυϊ);
Ἔχετε ἐλεύθερα δωμάτια;	ου βας γιέστ' σβαμπόντνυγιε ναμιρά;
Ναί, ἔχουμε	ντά, γιέστ'
Δυστυχῶς, δέν ὑπάρχουν	κ σαζυλιένιγιου, νιέτ
Μετά μιά ὥρα ἴσως ἐλευθερωθεῖ ἕνα δωμάτιο	τσιρις τσιάς, βαζμόζνα, μπούντιτ σβαμπόντνυϊ νόμιρ
Τί δωμάτιο θέλετε;	κακόϊ νόμιρ βαμ νούζυν;
Μονό ἤ διπλό;	να ανταβό ίλι να ντβαΐχ; (ανταμιέσνυϊ ίλι ντβουχμιέσνυϊ;)
Χρειάζομαι... δωμάτιο	μνιέ νούζυν... νόμιρ
μονό (μονόκλινο)	ανταμιέσνυϊ
διπλό (δίκλινο)	ντβουχμιέσνυϊ
Πόσο στοιχίζει τό δωμάτιο τήν ἡμέρα;	σκόλ'κα στόϊτ νόμιρ φ σούτκι;
Ἔχετε τίποτε...;	γιέστ' ου βάς σστό-νιμπουτ'...;
καλύτερο	παλούτσσσε
πιό εὐρύχωρο	παπραστόρνιγιε
φθηνότερο	παντισσέβλιε
Προτιμῶ μέ...	ζυλάτιλ'να ς...
λουτρό (μπάνιο)	βάνναϊ
τηλέφωνο	τιλιφόναμ

телевизором	тылеóраси
видом на море	парáтира сты тáласа
Это мне (нам) подойдёт	афтó му (мас) кáни
Вы к нам надолго?	та мúнэтэ полú керó?
На десять дней	10 (дэ́ка) мэ́рэс
На неделю, а может быть и дольше	мня́ вдомáда, úсос ке пэрисóтэро
Ваш (-и) паспорт (-а), пожалуйста	то (та) дъяватúр/иó (-я́) сас, паракалó
Заполните, пожалуйста, этот бланк:	си(м)блирóстэ, паракалó, афтó то э́ндыпо:
Фамилия...	эпóнимо...
Имя...	óнома...
Отчество...	óнома патрóс...
Гражданство...	ипикоóтыта...
Постоянное местожительство...	мóними дъямонú...
Профессия...	эпá(н)гелма...
Дата рождения...	э́тос ке имэроминúа енúсэос...
Подпись...	иполрафú...
Вот ключ от вашего номера	орúстэ то клидú ту доматыу сас
Дайте, пожалуйста, ключ от 52-го номера	дóстэ му паракалó то клидú ту 52 (пэнúнда дúо)
Возьмите ваш ключ	орúстэ то клидú сас
На каком этаже...?	сэ пхён óрофо úнэ...?
105-й номер	то 105 (экатóн пэ́ндэ)
парикмахерская	то курúо[1] (комотúрио[2])
почта	то тахидромúо
ресторан	то эстятóрио (рэсторáн)

[1] Мужская парикмахерская.
[2] Женская парикмахерская.

τηλεόραση	τιλιβίζαραμ
παράθυρα στή θάλασσα	βίνταμ να μόριε
Αὐτό μοῦ (μᾶς) κάνει	έτα μνιέ (ναμ) πανταϊ-ντιότ
Θά μείνετε πολύ καιρό;	βύ κ ναμ ναντόλγκα;
Δέκα μέρες	να 10 (ντιέσιτ') ντνιέϊ
Μιά βδομάδα, ἴσως καί περισσότερο	να νιντιέλιου, α μόζυτ μπύτ' ι ντόλ΄σσε
Τό (Τά) διαβατήρ/ιό (-ιά) σας, παρακαλῶ	βάσς (-υ) πάσπαρτ (-ά), παζάλουστα
Συμπληρῶστε, παρακαλῶ, αὐτό τό ἔντυπο:	ζαπόλνιτιε, παζάλουστα, έτατ μπλάνκ:
Ἐπώνυμο...	φαμίλιγια...
Ὄνομα...	ίμια
Ὄνομα πατρός...	ότσιστβα...
Ὑπηκοότητα...	γκραζντάνστβα...
Μόνιμη διαμονή...	πασταγιάνναγιε μιεσταζύ-τιλ'στβα...
Ἐπάγγελμα...	πραφιέσσιγια...
Ἔτος καί ἡμερομηνία γεννήσεως...	ντάτα ραζντιένιγια...
Ὑπογραφή...	πότπις'...
Ὁρίστε τό κλειδί τοῦ δωματίου σας	βότ κλιούτς' ατ βάσσυβα νόμιρα
Δῶστε μου, παρακαλῶ, τό κλειδί τοῦ 52	ντάϊτιε, παζάλουστα, κλιούτς' ατ 52 (πιντισιάτ φταρόβα) νόμιρα
Ορίστε τό κλειδί σας	βαζ'μίτιε βασς κλιούτς'
Σέ ποιόν ὄροφο εἶναι...;	να κακόμ εταζέ...;
τό 105	105 (στο πιάτυϊ) νόμιρ
τό κουρεῖο (κομμωτήριο)	παρικμάχιρσκαγια
τό ταχυδρομεῖο	πότστα
τό ἑστιατόριο (ρεστω-ράν)	ρισταράν

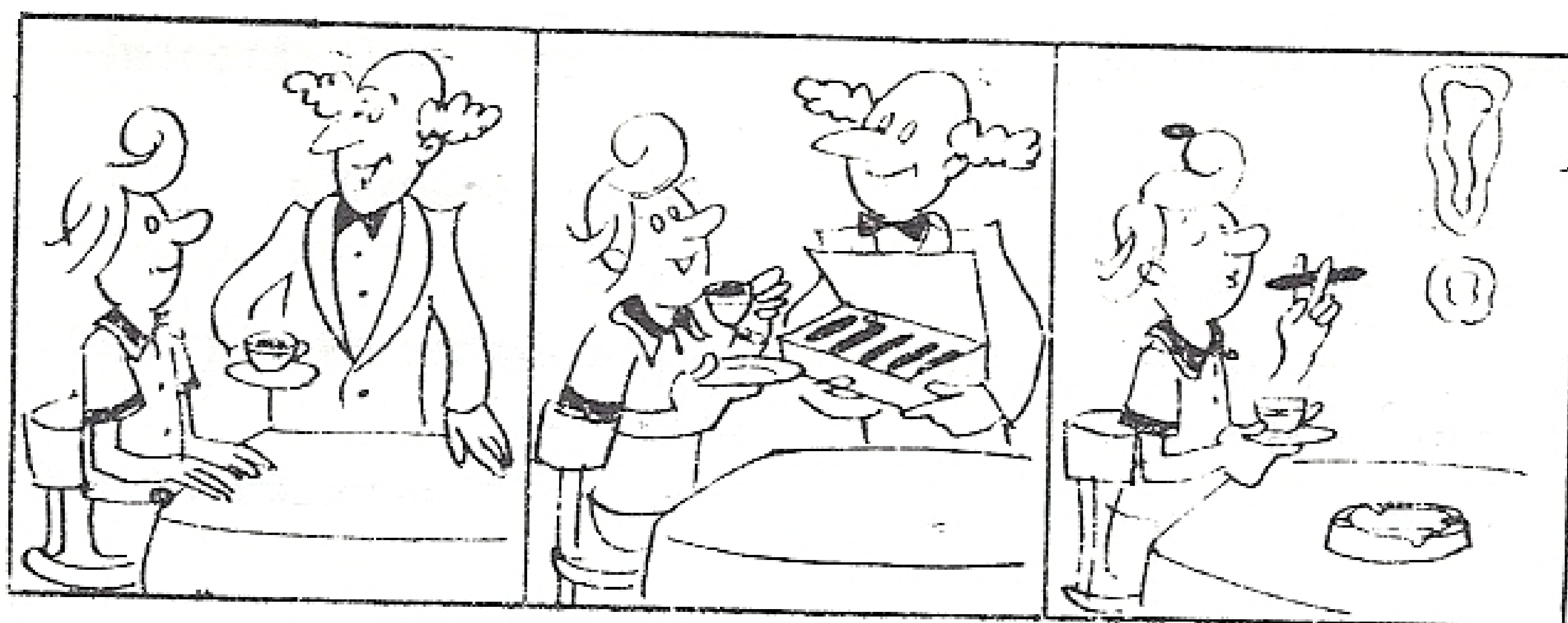
Ресторан на первом этаже	то эстятóрио (рэсторáн) и́нэ сто исóйо	**Τό ἑστιατόριο (ρεστωράν) εἶναι στό ἰσόγειο**	ρισταράν να πιέρβαμ εταζέ
Где живёт...?	пý мэ́ни...?	**Ποῦ μένει...;**	γκντιέ ζυβιότ...;
Он (Она) живёт в 42-м номере	мэ́ни сто 42 (сарáнда дио)	**Μένει στό 42**	όν (θηλ.ανά) ζυβιότ φ 42 (σόρακ φταρόμ) νόμιριε
Где...?	пý и́нэ...?	**Ποῦ εἶναι...;**	γκντιέ...;
душ	то дýс	**τό ντούς**	ντούσς
туалет	и туалéта	**ἡ τουαλέτα**	τουαλιέτ
лифт	то асансэ́р	**τό ἀσσανσέρ**	λίφτ
Где можно взять ножницы (утюг)?	апо пý борó на пáро псали́ди (си́дэро)?	**Ἀπό ποῦ μπορῶ νά πάρω ψαλίδι (σίδερο);**	γκντιέ μόζνα βζιάτ' νόζνιτσυ (ουτιούκ);
Помогите мне, пожалуйста	войти́стэ мэ, паракалó	**Βοηθεῖστε με, παρακαλῶ**	παμαγκίτιε μνιέ, παζάλουστα
Передайте это...	мэтадóстэ афтó...	**Μεταδῶστε αὐτό...**	πιριντάϊτιε έτα...
господину (госпоже)...	сто(н) ги́рио (сты(н) гири́а)...	**στόν κύριο (στήν κυρία)...**	γκασπαντίνου (γκασπαζέ)...
товарищу...	сто си́(н)дрофо (*ж. р.* сты си(н)дрóфиса)...	**στό σύντροφο (στή συντρόφισσα)...**	ταβάριστσιου...
Меня кто-нибудь спрашивал?	и́ртэ на мэ зиты́си кани́с?	**Ἦρθε νά μέ ζητήσει κανείς;**	μινιά κτό-νιμπουτ' σπράσσυβαλ;
Если меня будут спрашивать, скажите, что я вернусь в шесть [часов]	áн мэ зиты́си кани́с, пэ́стэ ту óты та эпистрэ́псо стыс 6 (э́кси) [и óра]	**Ἄν μέ ζητήσει κανείς πέστε του ὅτι θά ἐπιστρέψω στίς ἕξι [ἡ ὥρα]**	γιέσλι μινιά μπούντουτ σπράσσυβατ', σκαζύτιε, σστό γιά βιρνούς' φ 6 (σσέστ') [τσισόφ]
Нет ли писем для меня?	ми́пос э́хетэ грáмата ст'óнома му?	**Μήπως ἔχετε γράμματα στ'ὄνομά μου;**	νιέτ λι πίσιμ ντλια μινιά;
Разрешите позвонить?	борó на тылефони́со?	**Μπορῶ νά τηλεφωνήσω;**	ραζρισσύτιε παζβανίτ';
Вас просят к телефону	сас зитáнэ сто тылéфоно	**Σᾶς ζητᾶνε στό τηλέφωνο**	βάς πρόσιατ κ τιλιφόνου
Разбудите меня в семь утра	ксипни́стэ мэ стыс 7 (эфтá) то прóй	**Ξυπνῆστε με στίς ἑφτά τό πρωΐ**	ραζμπουντίτιε μινιά φ 7 (σιέμ') ουτρά
Дайте, пожалуйста,...	паракалó, дóстэ му...	**Παρακαλῶ, δῶστε μου...**	ντάϊτιε, παζάλουστα,...
вазу для цветов	э́на вáзо я лулýдъя	**ἕνα βάζο γιά λουλούδια**	βάζου ντλιά τσβιτόφ
ещё одно одеяло	áли мня́ кувэ́рта	**ἄλλη μιά κουβέρτα**	γιστσιό αντνό αντιγιάλα
две-три вешалки	дъё-три́с крэмáстрэс	**δυό-τρεῖς κρεμάστρες**	ντβιέ-τρί βιέσσαλκι
Поменяйте, пожалуйста,...	паракалó, алáкстэ...	**Παρακαλῶ, ἀλλάξτε...**	παμινιάϊτιε, παζάλουστα,...

постельное бельё	та аспрóруха
простыни	та сэ(н)дóнья
наволочки	тыс максиларотúкес
полотенца	тыс пэцэ́тэс
Отдайте, пожалуйста,...	дóстэ, паракалó,...
постирать моё бельё	та эсóрухá му я плúсимо
выгладить мои брюки	то па(н)дэлóни му я сидэ́рома
в чистку мой костюм	то кустýми му я катáризма
Это платье нужно постирать	афтó то фóрэма тэ́ли плúсимо
Когда будет готово?	пóтэ та úнэ э́тымо?
Где можно...?	пý борó...?
выгладить брюки	на сидэрóсо то па(н)дэлóни му
почистить обувь	на вáпсо та папýця му
Мне нужно починить...	прэ́пи на дóсо... я эпискеви́
электробритву	ты(н) гзиристыкú му миханú
часы	то ролóй му
обувь	та папýця му
Кто там?	пхёс úнэ?
Можно войти?	борó на бó?
Войдите!	э(м)брóс!
Проходите	пэрáстэ
Подождите минуточку, пожалуйста	пэримэ́нэтэ э́на лептó (мня́ стыгмú), паракалó
Закройте (Откройте)...	клúстэ (анúкстэ)...
дверь	ты(м) бóрта
окно	то парáтиро

τά ἀσπρόρρουχα	παστιέλ’ναγιε μπιλ’γιό
τά σεντόνια	πρόστυνι
τίς μαξιλαροθῆκες	νάβαλατσκι
τίς πετσέτες	παλατιέν-τσα
Δῶστε, παρακαλῶ,...	αντντάϊτιε, παζάλουστα,...
τά ἐσώρουχά μου γιά πλύσιμο	παστιράτ’ μαγιό μπιλ’γιό
τό παντελόνι μου γιά σιδέρωμα	βύγκλαντιτ’ μαΐ μπριούκι
τό κουστούμι μου γιά καθάρισμα	φ τσίστκου μόϊ καστιούμ
Αὐτό τό φόρεμα θέλει πλύσιμο	έτα πλάτ’γιε νούζνα παστιράτ’
Πότε θά εἶναι ἕτοιμο;	καγκντά μπούντιτ γκατόβα;
Ποῦ μπορῶ...;	γκντιέ μόζνα...;
νά σιδερώσω τό παντελόνι μου	βύγκλαντιτ’ μπριούκι
νά βάψω τά παπούτσια μου	πατσίστιτ’ όμπουφ’
Πρέπει νά δώσω... γιά ἐπισκευή	μνιέ νούζνα πατσινίτ’...
τήν ξυριστική μου μηχανή	ελιεκτραμπρίτβου
τό ρολόϊ μου	τσισύ
τά παπούτσια μου	όμπουφ’
Ποιός εἶναι;	κτό ταμ;
Μπορῶ νά μπῶ;	μόζνα βαϊτί;
Ἐμπρός!	βαϊντίτιε!
Περάστε	πραχαντίτιε
Περιμένετε ἕνα λεπτό (μιά στιγμή), παρακαλῶ	πανταζντίτιε μινούτατσκου, παζάλουστα
Κλεῖστε (Ἀνοῖξτε)...	ζακρόϊτιε (ατκρόϊτιε)...
τήν πόρτα	ντβιέρ’
τό παράθυρο	ακνό

Выключите (Включите)...	кли́стэ (ани́кстэ)...
кондиционер	то эрко(н)ды́сьон
телевизор	ты(н) дылео́раси
Приготовьте счёт, пожалуйста	этыма́стэ му то логарязмо́, паракало́
Когда вы уезжаете?	по́тэ фэ́въетэ (анахори́тэ)?
Я уезжаю (Мы уезжаем)...	фэ́вго (фэ́вгумэ)...
сегодня	си́мэра
завтра	а́врио
в восемь утра	стыс 8 (охто́) то прои́
в десять вечера	стыс 10 (дэ́ка) то вра́ди
Пожалуйста,...	паракало́,...
снесите вещи вниз	катэва́стэ тыс апоскевэ́з му
вызовите такси	фона́кстэ э́на такси́
До свидания!	адио́! (хе́рэтэ!)
Спасибо за хорошее обслуживание	эфхаристо́ я ты(м) бэрипи́иси

Κλεῖστε (Ἀνοῖξτε)...	βύκλιουτσιτιε (φκλιουτσίτιε)...
τό αἰρκοντίσιον	καν-ντιτσυανιέρ
τήν τηλεόραση	τιλιβίζαρ
Ἑτοιμάστε μου τό λογαριασμό, παρακαλῶ	πριγκατόφ'τιε στσιότ, παζάλουστα
Πότε φεύγετε (ἀναχωρεῖτε);	καγκντά βυ ουγιζζάγιτιε;
Φεύγω (Φεύγουμε)...	γιά ουγιζζάγιου (μύ ουγιζζάγιεμ)...
σήμερα	σιβόντνια
αὔριο	ζάφτρα
στίς ὀχτώ τό πρωΐ	β 8 (βόσιμ') ουτρά
στίς δέκα τό βράδυ	β 10 (ντιέσιτ') βιέτσιρα
Παρακαλῶ,...	παζάλουστα,...
κατεβάστε τίς ἀποσκευές μου	σνισίτιε βιέστσι βνίς
φωνάξτε ἕνα ταξί	βύζαβιτιε ταξί
Ἀντίο! (Χαίρετε!)	ντα σβιντάνιγια!
Εὐχαριστῶ γιά τήν περιποίηση	σπασίμπα ζα χαρόσσυγιε απσλούζυβανιγιε



В РЕСТОРАНЕ

СЛОВАРЬ

ОБЩИЕ СЛОВА К ТЕМЕ

ресторан	эстято́рио, рэстора́н
кафе, кофейня	кафэни́о
таверна, кабачок	тавэ́рна
кондитерская	захаропласты́о
столовая	лаико́ эстято́рио
официант (-ка)	сэрвито́р/ос (-а)
гарсон	гарсо́ни
завтрак	про́евма, проино́ [файито́]
обед	е́вма, мэсимэрьяно́ [файито́]
ужин	ди́пно, врадино́ [файито́]
столик	трапэ́зи
место	тэ́си
меню	ката́логос файито́н, мэну́
кушанье, блюдо	файито́
первое блюдо, суп	про́то файито́, су́па
второе блюдо	ки́рио файито́



ΣΤΟ ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ

ἑστιατόριο, ρεστωράν	ρισταράν
καφενεῖο	καφέ
ταβέρνα	
ζαχαροπλαστεῖο	καν-ντίτιρσκαγια
λαϊκό ἑστιατόριο	σταλόβαγια
σερβιτόρ/ος (-α)	αφιτσυάν-τ (-κα)
γκαρσόνι	
πρόγευμα, πρωϊνό [φαγητό]	ζάφτρακ
γεῦμα, μεσημεριανό [φαγητό]	αμπιέτ
δεῖπνο, βραδυνό [φαγητό]	ούζυν
τραπέζι	στόλικ
θέση	μιέστα
κατάλογος φαγητῶν, μενού	μινιού
φαγητό	κούσσαν'γιε, μπλιούντα
πρῶτο φαγητό, σούπα	πιέρβαγιε μπλιούντα, σούπ
κύριο φαγητό	φταρόγιε μπλιούντα

заказное блюдо	файитó тыс óрас
фирменное блюдо	спэсиалитэ́
порция	мэри́да
гарнир	гарниту́ра
диета	ди́эта
счёт	логарязмóс
завтракать	проевматы́зо, пэ́рно проинó
обедать	евматы́зо, трóо я мэсимэ́ри
ужинать	дипнó, трóо я врáди
заказывать	пара(н)гéлно
подавать, обслуживать	сэрви́ро
есть	трóо
пить	пи́но
брать	пэ́рно
резать	кóво
открывать	ани́го
считать	мэтрó, кáно логарязмó
платить	плирóно

СЕРВИРОВКА

столовый прибор	эпитрапэ́зьо сэрви́цьо
тарелка	пхя́то
глубокая тарелка	вати́ пхя́то
мелкая тарелка	рихó пхя́то
ложка	кутáли
столовая ложка	кутáли сýпас
чайная ложка	куталáки цаю́
десертная ложка	куталáки гликý
вилка	пирýни
нож	махéри
стакан	поты́ри

φαγητό τῆς ὥρας	ζακαζνόγιε μπλιούντα
σπεσιαλιτέ	φίρμινναγιε μπλιούντα
μερίδα	πόρτσυγια
γαρνιτούρα	γκαρνίρ
δίαιτα	ντιγιέτα
λογαριασμός	στσιότ
προγευματίζω, παίρνω πρωϊνό	ζάφτρακατ'
γευματίζω, τρώω γιά μεσημέρι	αμπιέντατ'
δειπνῶ, τρώω γιά βράδυ	ούζυνατ'
παραγγέλνω	ζακάζυβατ'
σερβίρω	πανταβάτ', απσλούζυβατ'
τρώω	γιέστ'
πίνω	πίτ'
παίρνω	μπράτ'
κόβω	ριέζατ'
ἀνοίγω	ατκρυβάτ'
μετρῶ, κάνω λογαριασμό	στσιτάτ'
πληρώνω	πλατίτ'

ΕΠΙΤΡΑΠΕΖΙΑ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ

ἐπιτραπέζιο σερβίτσιο	σταλόβυϊ πριμπόρ
πιάτο	ταριέλκα
βαθύ πιάτο	γκλουμπόκαγια ταριέλκα
ρηχό πιάτο	μιέλκαγια ταριέλκα
κουτάλι	λόσσκα
κουτάλι σούπας	σταλόβαγια λόσσκα
κουταλάκι τσαγιοῦ	τσιάϊναγια λόσσκα
κουταλάκι γλυκοῦ	ντισιέρτναγια λόσσκα
πηρούνι	βίλκα
μαχαίρι	νόσς
ποτήρι	στακάν

бокал	поты́ри нэру́
рюмка	поты́ри красью́
чашка	флидза́ни
блюдце	пхята́ки
кофейник	кафэтье́ра
чайник	цае́ра
молочник	галатье́ра
сахарница	захарье́ра
солонка	алатье́ра
поднос	ди́скос
бутылка	бука́ли
графин	кана́та, кара́фа
штопор, открывалка	тырбусён, анихты́ри
скатерть	трапэзома́(н)дыло
салфетка	пэцэ́та
бумажная салфетка	хартопэцэ́та
зубочистки	одондоглифи́дэс
пепельница	таса́ки, стахтоти́ки

ВИДЫ ПИЩИ ПО СПОСОБУ ПРИГОТОВЛЕНИЯ

пюре	пурэ́
отварной	врасто́с
жареный	тыганито́с
тушёный	сотэ́
печёный	ту фу́рну, псито́с
приготовленный на шампуре	тыс су́влас
приготовленный на решётке, гриль	тыс сха́рас
копчёный	капнисто́с
фаршированный	емисто́с, параемисто́с

ποτήρι νεροῦ	μπακάλ
ποτήρι κρασιοῦ	ριούμκα
φλυτζάνι	τσιάσσκα
πιατάκι	μπλιούττσε
καφετιέρα	καφιέϊνικ
τσαγιέρα	τσιάϊνικ
γαλατιέρα	μαλότσνικ
ζαχαριέρα	σάχαρνιτσα
ἁλατιέρα	σαλόνκα
δίσκος	παντνός
μπουκάλι	μπουτύλκα
κανάτα, καράφα	γκραφίν
τιρμπουσιόν, ἀνοιχτήρι	σστόπαρ, ατκρυβάλκα
τραπεζομάντηλο	σκάτιρτ'
πετσέτα	σαλφιέτκα
χαρτοπετσέτα	μπουμάζναγια σαλφιέτκα
ὀδοντογλυφίδες	ζουμπατσίστκι
τασάκι, σταχτοθήκη	πιέπιλ'νιτσα

ΕΙΔΗ ΦΑΓΗΤΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΤΡΟΠΟ ΜΑΓΕΙΡΕΥΜΑΤΟΣ

πουρέ	πιουρέ
βραστός	ατβαρνόϊ
τηγανιτός	ζάρινυϊ
σωτέ	τουσσόνυϊ
τοῦ φούρνου, ψητός	πιτσιόνυϊ
τῆς σούβλας	πριγκατόβλιννυϊ να σσαμπούριε
τῆς σχάρας	πριγκατόβλιννυϊ να ρισσότκιε, γκρίλ'
καπνιστός	καπτσιόνυϊ
γεμιστός, παραγεμιστός	φαρσσυρόβαννυϊ

маринованный	маринáтос
солёный	турсú

ВКУС

вкус	éфси
солёный	алмирóс
кислый	ксинóс
сладкий	гликóс
горький	пикрóс
острый	пикá(н)дыкос
вкусный	нóстымос
невкусный	áностос

СПЕЦИИ И ПРИПРАВЫ

специи	бахарикá, карикéвмата
приправы	сáльцэс
сахар	зáхари
соль	алáты
перец	пипэ́ри
чёрный перец	мáвро пипэ́ри
красный перец	кóкино пипэ́ри
уксус	ксúди
лук	крэмúди
чеснок	скóрдо
петрушка	майданéс
укроп	áнито
корица	канэ́ла
гвоздика	гарúфало
лавровый лист	дáфни
кориандр	кóляндрос
мускатный орех	мосхокáридо
горчица	мустáрда

μαρινάτος	μαρινόβαννυϊ
τουρσί	σαλιόνυϊ

ΓΕΥΣΗ

γεύση	φκούς
ἁλμυρός	σαλιόνυϊ
ξινός	κίσλυϊ
γλυκός	σλάτκυϊ
πικρός	γκόρ'κυϊ
πικάντικος	όστρυϊ
νόστιμος	φκούσνυϊ
ἄνοστος	νιφκούσνυϊ

ΜΠΑΧΑΡΙΚΑ, ΚΑΡΥΚΕΥΜΑΤΑ, ΣΑΛΤΣΕΣ

μπαχαρικά, καρυκεύματα	σπιέτσυϊ
σάλτσες	πριπράβυ
ζάχαρη	σάχαρ
ἁλάτι	σόλ'
πιπέρι	πιέριτς
μαῦρο πιπέρι	τσιόρνυϊ πιέριτς
κόκκινο πιπέρι	κράσνυϊ πιέριτς
ξίδι	ούξους
κρεμμύδι	λούκ
σκόρδο	τσισνόκ
μαϊντανός	πιτρούσσκα
ἄνιθο	ουκρόπ
κανέλα	καρίτσα
γαρύφαλλο	γκβαζντίκα
δάφνη	λαβρόβυϊ λίστ
κόλιανδρος	καρυάννтρ
μοσχοκάρυδο	μουσκάτνυϊ αριέχ
μουστάρδα	γκαρτσίτσα

томатный соус	са́льца дома́та
чесночная приправа	скордаля́
польский соус	са́льца авголе́моно
острый соус	пика́(н)дыки са́льца
майонез	майонэ́за

ХЛЕБОБУЛОЧНЫЕ ИЗДЕЛИЯ

хлеб	псоми́
белый хлеб	а́спро псоми́
чёрный хлеб	ма́вро псоми́
булочка	псома́ки
пирог	пи́та
пирожки	пита́кя, пироски́
пончики	лукума́дэс
гренки	паксимада́кя
тосты	фригане́с

ХОЛОДНЫЕ ЗАКУСКИ

[холодная] закуска	орэктыко́, мэзэ́с
сыр	тыри́
голландский сыр	оландико́ тыри́
швейцарский сыр	гравье́ра
плавленый сыр	тыра́ки
брынза	тыри́ фэ́та
колбаса	сала́ми
копчёная (сухая) колбаса	капнисто́ сала́ми
варёная колбаса	мортадэ́ла
ветчина	за(м)бо́н
бекон	бе́йкон
грибы	манита́рья
паштет	пасты́цьо

σάλτσα ντομάτα	ταμάτνυϊ σόους
σκορδαλιά	τσισνότσναγια πριπράβα
σάλτσα αὐγολέμονο	πόλ'σκυϊ σόους
πικάντικη σάλτσα	όστρυϊ σόους
μαγιονέζα	μαγιανές

ΕΙΔΗ ΑΡΤΟΠΟΙΙΑΣ

ψωμί	χλιέπ
ἄσπρο ψωμί	μπιέλυϊ χλιέπ
μαῦρο ψωμί	τσιόρνυϊ χλιέπ
ψωμάκι	μπούλατσκα
πίτα	πιρόκ
πιτάκια, πιροσκί	πιρασσκί
λουκουμάδες	πόν'τσικι
παξιμαδάκια	γκριενκί
φρυγανιές	τόστυ

ΟΡΕΚΤΙΚΑ. ΜΕΖΕΔΕΣ

ὀρεκτικό, μεζές	[χαλόνταγια] ζακούσκα
τυρί	σύρ
ὀλλανδικό τυρί	γκαλλάνσκυϊ σύρ
γραβιέρα	σσβιεϊτσάρσκυϊ σύρ
τυράκι	πλάβλινυϊ σύρ
τυρί φέτα	μπρύνζα
σαλάμι	καλμπασά
καπνιστό σαλάμι	καπτσιόναγια (σουχάγια) καλμπασά
μορταδέλλα	βαριόναγια καλμπασά
ζαμπόν	βιττσινά
μπέϊκον	μπικόν
μανιτάρια	γκριμπύ
παστίτσιο	πασστιέτ

10—2330

ассорти (мясное, рыбное)	пикилúа (крэáтон, псарьён)
студень, заливное	пихтú
бутерброд	сáндуиц
каперсы	кáпарэс
маслины	эльéс
оливки	прáсинэс эльéс
икра	хавьяри
чёрная икра	мáвро хавьяри
зернистая икра	спиротó хавьяри
паюсная икра	полтопиимэ́но (льомэ́но) хавьяри
красная икра	кóкино хавьяри
кетовая икра	брик
крабы	кавýрья
креветки	гарúдэс
кальмары	каламарáкя
устрицы	стрúдъя
омары	астакú
лангусты	каравúдэс
анчоусы	андзýес
салат	салáта
салат из помидоров	доматосалáта
салат из огурцов	а(н)гуросалáта
салат из свежей капусты	салáта лáхано
овощное ассорти (*с брынзой и оливковым маслом*)	хорьятыки салáта
салат из свёклы	салáта па(н)дзáрья
салат из цветной капусты	салáта кунупúди
салат из зелени, зелёный салат	хортарикá
салат из одуванчиков	радúкя ту вунý

ποικιλία (κρεάτων, ψαριῶν)	ασσαρτί (μιασνόγιε, ρύμπναγιε)
πηχτή	στούντιν', ζαλιβνόγιε
σάντουϊτς	μπουτερμπρότ
κάπαρες	κάπιρσυ
ἐλιές	μασλίνυ
πράσινες ἐλιές	αλίφκι
χαβιάρι	ικρά
μαῦρο χαβιάρι	τσιόρναγια ικρά
σπειρωτό χαβιάρι	ζιρνίσταγια ικρά
πολτοποιημένο (λειωμένο) χαβιάρι	πάγιουσναγια ικρά
κόκκινο χαβιάρι	κράσναγια ικρά
μπρίκ	κιέτοβαγια ικρά
καβούρια	κράμπυ
γαρίδες	κριβιέτκι
καλαμαράκια	καλ'μάρυ
στρείδια	ούστριτσυ
ἀστακοί	αμάρυ
καραβίδες	λανγκούστυ
ἀντζούγιες	αν'τσιόουσυ
σαλάτα	σαλάτ
ντοματοσαλάτα	σαλάτ ις παμιντόραφ
ἀγγουροσαλάτα	σαλάτ ις αγκουρτσόφ
σαλάτα λάχανο	σαλάτ ις σβιέζεϊ καπούστυ
χωριάτικη σαλάτα	αβαστσνόγιε ασσαρτί
σαλάτα παντζάρια	σαλάτ ις σβιόκλυ
σαλάτα κουνουπίδι	σαλάτ ις τσβιτνόϊ καπούστυ
χορταρικά	σαλάτ ιζ ζιέλινι, ζιλιόνυϊ σαλάτ
ραδίκια τοῦ βουνοῦ	

картофельный салат	πататосалáта
салат из редиса	салáта рапанáкя
овощной салат с майонезом	росикú салáта
мясной салат	крэатосалáта
салат с крабами	кавуросалáта
винегрет	

СУПЫ

суп	сýпа
овощной суп	хортóсупа, лаханóсупа
фасолевый суп	фасолáда
гороховый суп	бизэлóсупа
суп из потрохов, суп пити	пацáс
суп-пюре	сýпа-пурэ́
суп-лапша	лазáнья, сýпа мэ зимарикá
борщ	лаханокрэатóсупа
[мясной] бульон	зомóс [крэ́атос]
уха	псарóсупа
рассольник	сýпа мэ а(н)гýрья турсú
окрошка	
чечевичная похлёбка	факú

МЯСНЫЕ БЛЮДА

бризоль, отбивная	бризóла
бифштекс	бифтэ́ки
шашлык	сувлáки
рагу	рагý

πατατοσαλάτα	καρτόφιλ'νυϊ σαλάτ
σαλάτα ραπανάκια	σαλάτ ιζ ριντίσα
ρωσική σαλάτα	αβαστσνόϊ σαλάτ ς μαγινέζαμ
κρεατοσαλάτα	μισνόϊ σαλάτ
καβουροσαλάτα	σαλάτ ς κράμπαμι
βινιεγκριέτ (*σαλάτα παντζάρια μέ λάχανο τουρσί, ξύδι καί σπορέλαιο*)	βινιγκριέτ

ΣΟΥΠΕΣ

σούπα	σούπ
χορτόσουπα, λαχανόσουπα	αβαστσνόϊ σούπ
φασολάδα	φασόλιβυϊ σούπ
μπιζελόσουπα	γκαρόχαβυϊ σούπ
πατσάς	σούπ ις πατραχόφ (σουπ πιτί)
σούπα-πουρέ	σούπ-πιουρέ
λαζάνια, σούπα μέ ζυμαρικά	σούπ-λαπσσά
λαχανοκρεατόσουπα	μπόρστς
ζωμός [κρέατος]	[μισνόϊ] μπουλ'ιόν
ψαρόσουπα	ουχά
σούπα μέ ἀγγούρια τουρσί	ρασσόλ'νικ
ὀκρόσκα (*κρύα σούπα μέ λαχανικά καί κρέας*)	ακρόσσκα
φακή	[illegible] αχλιόπκα

ΦΑΓΗΤΑ ΜΕ ΚΡΕΑΣ

μπριζόλα	μπριζόλ', ατμπιβνάγια
μπιφτέκι	μπιφσστέκς
σουβλάκι	σσασσλύκ
ραγκοῦ	ραγκού

гуляш	гу́лас
котлета	кефтэ́с
антрекот	котоле́та
шницель	сни́цэл
фрикадельки	юварла́кя
жаркое	псито́, яхни́
сосиски	лука́ника
ростбиф	розби́ф

МЯСО

мясо	крэ́ас
говядина	мосха́ри, водино́ [крэ́ас]
телятина	мосхара́ки [га́лактос]
баранина	арни́, арна́ки
свинина	хирино́ [крэ́ас]
поросёнок	гуруно́пуло
кролик	кунэ́ли
корейка } **грудинка** }	сты́тос
филе, вырезка	филе́то

СУБПРОДУКТЫ

печёнка	сико́ты, сикота́ки
почки	нэфра́
язык	гло́са
сердце	кардъя́
мозги	мяло́
потроха	э(н)до́стиа

ПТИЦА

птица	пулерика́
курица	ко́та

γκούλας	γκουλιάσς
κεφτές	κατλιέτα
κοτολέτα	αν-τρικότ
σνίτσελ	σσνίτσελ'
γιουβαρλάκια	φρικαντέλ'κι
ψητό, γιαχνί	ζαρκόγιε
λουκάνικα	σασίσκι
ροσμπίφ	ρόστμπιφ

ΚΡΕΑΣ

κρέας	μιάσα
μοσχάρι, βωδινό [κρέας]	γκαβιάντινα
μοσχαράκι [γάλακτος]	τιλιάτινα
ἀρνί, ἀρνάκι	μπαράνινα
χοιρινό [κρέας]	σβινίνα
γουρουνόπουλο	παρασιόνακ
κουνέλι	κρόλικ
στῆθος	{ καριέϊκα { γκρουντίνκα
φιλέτο	φιλέ, βύρισκα

ΕΝΤΟΣΘΙΑ

συκώτι, συκωτάκι	πιτσιόνκα
νεφρά	πότσκι
γλώσσα	γιζύκ
καρδιά	σιέρτσε
μυαλό	μαζγκί
ἐντόσθια	πατραχά

ΠΟΥΛΕΡΙΚΑ

πουλερικά	πτίτσα
κότα	κούριτσα

цыплёнок	котóпуло
гусь	хи́на
утка	па́пхя
индейка	галопу́ла
голубь	пэристэ́ри, пицуна́ки

ДИЧЬ

дичь	кини́ги
заяц	лагóс
дикий кабан	агриогу́руно
олень	эла́фи
лось	а́лки
косуля	зарка́ди
куропатка	пэ́рдика
фазан	фасянóс
перепёлка	орты́ки

РЫБА

рыба	пса́ри
сардины	сардэ́лес
шпроты	сардэ́лес капнистэ́с
кильки	мари́да
сельдь	рэ́(н)га
скумбрия	ску(м)бри́
треска	бакаля́рос
тунец	тóнос
лосось	соломóс
осетрина	оксíринхос, ксири́хи
судак	пэ́рка
щука	лу́цос
карп	саза́ни

κοτόπουλο	τσυπλιόνακ
χήνα	γκούς'
πάπια	ούτκα
γαλοπούλα	ιντιέϊκα
περιστέρι, πιτσουνάκι	

KYNHΓI

κυνήγι	ντίτς'
λαγός	ζάγιτς
ἀγριογούρουνο	ντίκυϊ καμπάν
ἐλάφι	αλιέν'
ἄλκη	λόσ'
ζαρκάδι	κασούλια
πέρδικα	κουραπάτκα
φασιανός	φαζάν
ὀρτύκι	πιριπιόλκα

ΨΑΡΙ

ψάρι	ρύμπα
σαρδέλλες	σαρντίνυ
σαρδέλλες καπνιστές	σπρότυ
μαρίδα	κίλ'κι
ρέγγα	σιέλ'τ'
σκουμπρί	σκούμμπριγια
μπακαλιάρος	τρισκά
τόνος	τουνιέτς
σολομός	λασός'
ὀξύρυγχος, ξυρίχι	ασιτρίνα
πέρκα	σουντάκ
λοῦτσος	στσιούκα
σαζάνι	κάρπ

форель	пэ́строфа
краснобородка, барабулька	барбу́ни

ДРУГИЕ БЛЮДА

яйцо	авго́
яйцо всмятку	авго́ мэла́то
яйцо в мешочек	авго́ посэ́
яйцо вкрутую	авго́ сфихто́
яичница-глазунья	авга́-ма́тья
омлет	омэле́та
рисовая каша	ризо́гало
манная каша	крэ́ма-симигда́ли
пудинг	путы́(н)га
оладьи	тыгани́тэс
макароны	макаро́нья
спагетти	спае́то
голубцы	долма́дэс, долмада́кя
рагу из овощей	турлу́
плов	пила́фи

МОЛОЧНЫЕ ПРОДУКТЫ

молоко	га́ла
сливки	анто́гало, афро́гало, афро́крэма
простокваша	ксино́гало
кефир	кефи́р
йогурт (*густой кефир*)	яу́рты
сметана	
творог	мизи́тра
масло	ву́тыро

πέστροφα	φαριέλ'
μπαρμπούνι	κρασναμπαρότκα, μπαραμπούλ'κα

ΑΛΛΑ ΦΑΓΗΤΑ

αὐγό	γιαϊτσό
αὐγό μελάτο	γιαϊτσό φσμιάτκου
αὐγό ποσέ	γιαϊτσό β μισσότσικ
αὐγό σφιχτό	γιαϊτσό φκρουτούγιου
αὐγά-μάτια	γιΐσσνιτσα-γκλαζούν'για
ὀμελέτα	αμλιέτ
ρυζόγαλο	ρίσαβαγια κάσσα
κρέμα-σιμιγδάλι	μάνναγια κάσσα
πουτίγγα	πούντινκ
τηγανίτες	αλάντ'γϊ
μακαρόνια	μακαρόνυ
σπαγέτο	σπαγκιέττι
ντολμάδες, ντολμαδάκια	γκαλουπτσύ
τουρλού	ραγκού ιζ αβαστσιέϊ
πιλάφι	πλόφ

ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΓΑΛΑΚΤΟΣ

γάλα	μαλακό
ἀνθόγαλο, ἀφρόγαλο, ἀφρόκρεμα	σλίφκι
ξινόγαλο	πραστακβάσσα
κεφίρ	κιφίρ
γιαοῦρτι	
κρέμα, ξινόκρεμα	σμιτάνα
μυζήθρα	τβαρόκ
βούτυρο	μάσλα

ОВОЩИ

овощи	лаханика́
помидоры	дома́тэс
огурцы	а(н)гу́рья
капуста	ла́хано
цветная капуста	кунупи́ди
[репчатый] лук	крэми́ди
зелёный лук	крэмида́ки
морковь	каро́то
свёкла	па(н)дза́ри, кокиногу́ли
картофель, картошка	пата́тэс
баклажаны	мэлидза́нэс
кабачки	колокита́кя
перец	пипэрье́с
фасоль	фасо́ля
стручковая фасоль	фасола́кя
горох	бизэ́ля
зелёный горошек	арака́с
шпинат	спана́ки
латук-салат	мару́ли
редиска	рапана́ки
спаржа	спара́(н)ги
сельдерей	сэ́лино
артишоки	агина́рэс

ФРУКТЫ

фрукты	фру́та
яблоки	ми́ла
груши	ахла́дъя
виноград	стафи́ля
сливы	дама́скина

ΛΑΧΑΝΙΚΑ

λαχανικά	όβαστσι
ντομάτες	παμιντόρυ
ἀγγούρια	αγκουρτσύ
λάχανο	καπούστα
κουνουπίδι	τσβιτνάγια καπούστα
κρεμμύδι	[ριέπτσιτυϊ] λούκ
κρεμμυδάκι	ζιλιόνυϊ λούκ
καρῶτο	μαρκόφ'
παντζάρι, κοκκινογούλι	σβιόκλα
πατάτες	καρτόφιλ', καρτόσσκα
μελιτζάνες	μπακλαζάνυ
κολοκυθάκια	καμπατσκί
πιπεριές	πιέριτς
φασόλια	φασόλ'
φασολάκια	στρουτσκόβαγια φασόλ'
μπιζέλια	γκαρόχ
ἀρακάς	ζιλιόνυϊ γκαρόσσυκ
σπανάκι	σσπινάτ
μαρούλι	λατούκ-σαλάτ
ραπανάκι	ριντίσκα
σπαράγγι	σπάρζα
σέλινο	σιλ'ντιριέϊ
ἀγκινάρες	αρτισσόκι

ΦΡΟΥΤΑ

φροῦτα	φρούκτυ
μῆλα	γιάμπλακι
ἀχλάδια	γκρούσσυ
σταφύλια	βιναγκράτ
δαμάσκηνα	σλίβυ

вишня	ви́снна
черешня	кера́сья
персики	рода́кина
абрикосы	вэри́кока
лимоны	лемо́нья
апельсины	портока́ля
мандарины	мандари́нья
гранаты	ро́дъя
бананы	бана́нэс
ананасы	анана́дэс
айва	кидо́нья
грейпфруты	грэ́йп-фру́т
дыня	пэпо́ни
арбуз	карпу́зи
клубника	фра́улес
смородина	фра(н)госта́фила
инжир	си́ка
финики	фи́никес
миндаль	ами́гдала, ми́гдала
мушмула	му́змула

КОНДИТЕРСКИЕ ИЗДЕЛИЯ. ДЕСЕРТ

торт	ту́рта
пирожное	па́ста, гли́кизма
пахлава	баклава́с
кекс	кек, кейк
печенье	биско́та
конфеты	карамэ́лес
карамель	карамэ́лес
шоколадные конфеты	соколата́кя
шоколад	сокола́та

βύσσινα	βίσσνια
κεράσια	τσιριέσσνια
ροδάκινα	πιέρσικι
βερύκοκκα	αμπρικόσυ
λεμόνια	λιμόνυ
πορτοκάλια	απιλ'σίνυ
μανταρίνια	μαννταρίνυ
ρόδια	γκρανάτυ
μπανάνες	μπανάνυ
ἀνανάδες	ανανάσυ
κυδώνια	αϊβά
γκρέϊπ-φρούτ	γκρεϊπφρούτυ
πεπόνι	ντύνια
καρπούζι	αρμπούς
φράουλες	κλουμπνίκα
φραγκοστάφυλα	σμαρόντινα
σύκα	ινζύρ
φοίνικες	φίνικι
ἀμύγδαλα, μύγδαλα	μιννντάλ'
μούσμουλα	μουσσμουλά

ΕΙΔΗ ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΙΚΗΣ. ΕΠΙΔΟΡΠΙΑ

τούρτα	τόρτ
πάστα, γλύκισμα	πιρόζναγιε
μπακλαβάς	παχλαβά
κέκ, κέϊκ	κιέκς
μπισκότα	πιτσιέν'γιε
καραμέλες	κανφιέτυ
καραμέλες (*σκληρές*)	καραμιέλ'
σοκολατάκια	σσακαλάντνυγιε κανφιέτυ
σοκολάτα	σσακαλάτ

халва	халвас
мармелад	мармэла́да
варенье	глико́ куталю́
мёд	мэ́ли
желе	зэле́
мороженое	паготó
компот	ко(м)бо́ста

НАПИТКИ

П р о х л а д и т е л ь н ы е   н а п и т к и

вода	нэро́
прохладительный напиток	анапсиктыко́, дросистыко́ пото́
минеральная вода	мэталико́ нэро́
газированная вода	газо́за
содовая вода	со́да
апельсиновый напиток	портокала́да
лимонад	лемона́да
фруктовый сок	химо́с фру́ту
квас	

Г о р я ч и е   н а п и т к и

кофе	кафэ́с
кофе со сливками	кафэ́с мэ крэ́ма
кофе с молоком	кафэ́с мэ га́ла
кофе по-турецки	ту́ркикос кафэ́с
растворимый кофе	нэ́скафэ, стыгмиэ́ос кафэ́с
чай	цай
чай с лимоном	цай мэ лемо́ни
чай с молоком	цай мэ га́ла
зелёный чай	пра́сино цай
чёрный чай	ма́вро цай

χαλβάς	χαλβά
μαρμελάδα	μαρμιλάτ
γλυκό κουταλιοῦ	βαριέν'γιε
μέλι	μιότ
ζελέ	ζελιέ
παγωτό	μαρόζυναγιε
κομπόστα	καμ·πότ

ΠΟΤΑ

Ἀ ν α ψ υ κ τ ι κ ά

νερό	βαντά
ἀναψυκτικό, δροσιστικό ποτό	πραχλαντίτιλ'νυϊ ναπίτακ
μεταλλικό νερό	μινιράλ'ναγια· βαντά
γκαζόζα	γκαζιρόβανναγια βαντά
σόδα	σόνταβαγια βαντά
πορτοκαλάδα	απιλ'σίναβυϊ ναπίτακ
λεμονάδα	λιμανάτ
χυμός φρούτου	φρουκτόβυϊ σόκ
κβάς (*ρωσικό ἀναψυκτικό*)	κβάς

Ρ ο φ ή μ α τ α

καφές	κόφιε
καφές μέ κρέμα	κόφιε σα σλίφκαμι
καφές μέ γάλα	κόφιε ς μαλακόμ
τούρκικος καφές	κόφιε πα-τουριέτσκι
νέσκαφε, στιγμιαῖος καφές	ραστβαρίμυϊ κόφιε
τσάϊ	τσιάϊ
τσάϊ μέ λεμόνι	τσιάϊ ς λιμόναμ
τσάϊ μέ γάλα	τσιάϊ ς μαλακόμ
πράσινο τσάϊ	ζιλιόνυϊ τσιάϊ
μαῦρο τσάϊ	τσιόρνυϊ τσιάϊ

11—2330

какао	какáо
шоколад	соколáта

Спиртные напитки

вино	красú
столовое вино	эпитрапэ́зио красú
белое вино	áспро красú
красное вино	кóкино красú
десертное вино	эпидóрпио красú
сухое вино	сэк, ксэрó красú
полусухое вино	дэми-сэ́к, имúксэро красú
сладкое вино	гликó красú
полусладкое вино	имúглико красú
креплёное вино	динатó красú
коньяк	коня́к
шампанское	сампáнья
рецина (*вино с примесью хвойной смолы*)	рэцúна
ликёр	ликéр
пиво	бúра
водка	вóтка
узо (*анисовая водка*)	ýзо
раки (*виноградная водка*)	ракú

ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Я хочу есть	пинáо
Я хочу пить	дипсáо
Я что-то проголодал/ся (-ась)	сан на пúнаса
Где здесь можно перекусить?	эдó пý та борýса на ци(м)бúсо?
Недалеко отсюда есть хороший ресторан	эдó кондá ипáрхи э́на калó рэсторáн

κακάο	κακάο
σοκολάτα	σσακαλάτ

Οἰνοπνευματώδη ποτά

κρασί	βινό
ἐπιτραπέζιο κρασί	σταλόβαγιε βινό
ἄσπρο κρασί	μπιέλαγιε βινό
κόκκινο κρασί	κράσναγιε βινό
ἐπιδόρπιο κρασί	ντισιέρτναγιε βινό
σέκ, ξερό κρασί	σουχόγιε βινό
ντεμί-σέκ, ἡμίξερο κρασί	παλουσουχόγιε βινό
γλυκό κρασί	σλάτκαγιε βινό
ἡμίγλυκο κρασί	παλουσλάτκαγιε βινό
δυνατό κρασί	κριπλιόναγιε βινό
κονιάκ	καν'γιάκ
σαμπάνια	σσαμ-πάνσκαγιε
ρετσίνα	
λικέρ	λικιόρ
μπύρα	πίβα
βότκα	βότκα
οὖζο	
ρακί	

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΕΣ ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ

Πεινάω	γιά χατσιού γιέστ'
Διψάω	γιά χατσιού πίτ'
Σάν νά πείνασα	γιά σστό-τα πραγκαλαντάλ/σια (-ας')
Ἐδῶ ποῦ θά μποροῦσα νά τσιμπήσω;	γκντιέ ζντιές' μόζνα πιρικουσίτ';
Ἐδῶ κοντά ὑπάρχει ἕνα καλό ρεστωράν	νινταλικό ατ-σιούντα γιέσ'τ' χαρόσσυϊ ρισταράν

Там прекрасно готовят и всегда большой выбор блюд	майирэ́вун тавма́сиа ке э́хи па́нда мэга́ли пикили́а файито́н
Здесь свободно?	и́нэ элэ́фтэро [афто́ то трапэ́зи]?
Этот столик...	афто́ то трапэ́зи и́нэ...
свободен	элэ́фтэро
занят	пхязмэ́но
заказан	рэзэрвэ́ (ангазэ́)
Эти места заняты?	афтэ́с и тэ́сис и́нэ пхязмэ́нэс?
Нет, свободны	о́хи, и́нэ элэ́фтэрэс
Садитесь, пожалуйста	кати́стэ, паракало́
Официант, дайте, пожалуйста, меню	гарсо́н, до́стэ, паракало́, э́на(н) гата́лого
Где можно помыть руки?	пу́ боро́ на пли́но та хе́рья му?
Сюда, пожалуйста	ап'эдо́, паракало́
Что будете заказывать?	ты́ та пара(н)ги́летэ?
Что вы будете есть (пить)?	ты́ та фа́тэ (пхи́тэ)?
Что вы предпочитаете?	ты́ протыма́тэ?
Что у вас есть?	ты́ э́хетэ?
У нас есть...	э́хумэ...
Пожалуйста, дайте нам (мне)...	паракало́, до́стэ мас (му)...
Что есть из закусок?	ты́ мэзэ́дэс э́хетэ?
Дайте нам (мне) на закуску...	до́стэ мас (му) я мэзэ́...
Первое будете?	су́па та па́рэтэ?
Что возьмёте на второе?	ты́ та па́рэтэ я ки́рио файито́?
Что вы можете нам (мне) предложить?	ты́ та мас (му) синисту́сатэ?

Μαγειρεύουν θαυμάσια καί ἔχει πάντα μεγάλη ποικιλία φαγητῶν	τάμ πρικράσνα γκατόβιατ ι φσιγκντά μπαλ'σσόϊ βύμπαρ μπλιούτ
Εἶναι ἐλεύθερο [αὐτό τό τραπέζι]:	ζντιές' σβαμπόντνα;
Αὐτό τό τραπέζι εἶναι...	έτατ στόλικ...
ἐλεύθερο	σβαμπόντιν
πιασμένο	ζάνιατ
ρεζερβέ (ἀγκαζέ)	ζακάζαν
Αὐτές οἱ θέσεις εἶναι πιασμένες;	έτι μιστά ζάνιατυ;
Ὄχι, εἶναι ἐλεύθερες	νιέτ, σβαμπόντνυ
Καθῆστε, παρακαλῶ	σαντίτιες', παζάλουστα
Γκαρσόν, δῶστε, παρακαλῶ, ἕναν κατάλογο	αφιτσυάν-τ, ντάϊτιε, παζάλουστα, μινιού
Ποῦ μπορῶ νά πλύνω τά χέρια μου;	γκντιέ μόζνα παμύτ' ρούκι;
Ἀπ'ἐδῶ, παρακαλῶ	σιουντά, παζάλουστα
Τί θά παραγγείλετε;	σστό μπούντιτιε ζακάζυβατ';
Τί θά φᾶτε (πιεῖτε);	σστό βυ μπούντιτιε γιέσ'τ' (πίτ');
Τί προτιμᾶτε;	σστό βυ πριτπατσιτάγιτιε;
Τί ἔχετε;	σστό ου βάς γιέσ'τ';
Ἔχουμε...	ου νάς γιέσ'τ'...
Παρακαλῶ, δῶστε μας (μου)...	παζάλουστα, ντάϊτιε ναμ (μνιέ)...
Τί μεζέδες ἔχετε;	σστό γιέσ'τ' ιζ ζακούσακ;
Δῶστε μας (μου) γιά μεζέ...	ντάϊτιε ναμ (μνιέ) να ζακούσκου...
Σούπα θά πάρετε;	πιέρβαγιε μπούντιτιε;
Τί θά πάρετε γιά κύριο φαγητό;	σστό βαζ'μιότιε να φταρόγιε;
Τί θά μᾶς (μοῦ) συνιστούσατε;	σστό βυ μόζυτιε νάμ (μνιέ) πριντλαζύτ';

Я советую вам заказать (взять)...	сас симвулéво на пара(н)-гйлетэ (пáрэтэ)...
Я хочу взять...	тэ́ло на пáро...
Принесите, пожалуйста,...	паракалó, фэ́ртэ...
одну порцию...	мня́ мэрúда
ваше фирменное блюдо	ты спэсиалитэ́ сас
Какое ваше любимое блюдо?	ихё йнэ то агапимэ́но сас файитó?
Какие у вас есть национальные блюда?	ты́ этникá файитá э́хетэ?
Как называется это блюдо?	пóс лéетэ афтó то файитó?
Приятного аппетита!	калú óрэкси!
Вам положить ещё...?	на сас вáло кь áло...?
Не хотите ли ещё...?	мúпос тэ́летэ кь áло...?
Спасибо, достаточно	фтáни, эфхаристó
Больше чем достаточно	мэ то парапáно
Я на диете	кáно дúэта
Я не ем (чёрного) хлеба	дэ(н) дрóо (мáвро) псомú
Есть ли у вас что-нибудь на растительном масле?	э́хетэ канэ́на ладэрó?
Мне нужно хорошо прожаренное мясо	тэ́ло калопсимэ́но крэ́ас
С каким гарниром?	мэ ты́ гарнитýра?
С...	мэ...
жареным картофелем	тыганитэ́с патáтэс
пюре	пурэ́
рисом	рúзи
Я вегетарианец	úмэ хортофáгос

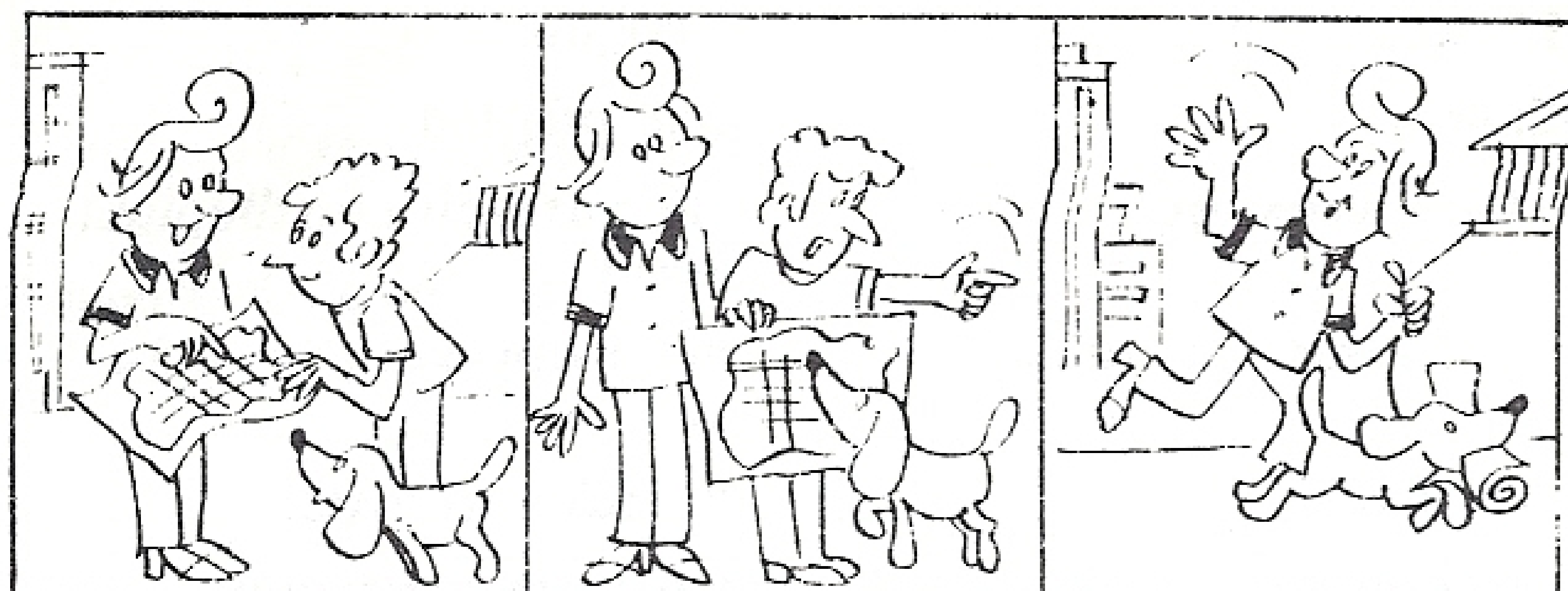
Σᾶς συμβουλεύω νά παραγγείλετε (πάρετε)...	γιά σαβιέτουγιου βάμ ζακαζάτ' (βζιάτ')...
Θέλω νά πάρω...	γιά χατσιού βζιάτ'...
Παρακαλῶ, φέρτε...	πρινισίτιε, παζάλουστα,...
μιά μερίδα...	αντνού πόρτσυγιου...
τή σπεσιαλιτέ σας	βάσσε φίρμινναγιε μπλιούντα
Ποιό εἶναι τό ἀγαπημένο σας φαγητό;	κακόγιε βάσσε λιουμπίμαγιε μπλιούντα;
Τί ἐθνικά φαγητά ἔχετε;	κακίγιε ου βας γιέσ'τ' νατσυανάλ'νυγιε μπλιούντα;
Πῶς λέγεται αὐτό τό φαγητό;	κάκ ναζυβάγιτσα έτα μπλιούντα;
Καλή ὄρεξη!	πριγιάτναβα αππιτίτα!
Νά σᾶς βάλω κι ἄλλο...;	βάμ παλαζύτ' γιστσιό...;
Μήπως θέλετε κι ἄλλο...;	νι χατίτιε λι γιστσιό...;
Φτάνει, εὐχαριστῶ	σπασίμπα, ντασττάτατσνα
Μέ τό παραπάνω	μπόλ'σσε τσιέμ ντασττάτατσνα
Κάνω δίαιτα	γιά να ντιγιέτιε
Δέν τρώω (μαῦρο) ψωμί	γιά νι γιέμ (τσιόρναβα) χλιέμπα
Ἔχετε κανένα λαδερό;	γιέσ'τ' λι ου βάς σστό-νιμπουτ' να ραστίτιλ'ναμ μάσλιε;
Θέλω καλοψημένο κρέας	μνιέ νούζνα χαρασσό πραζάρινναγιε μιάσα
Μέ τί γαρνιτούρα;	ς κακίμ γκαρνίραμ;
Μέ...	ς...
τηγανιτές πατάτες	ζάρινυμ καρτόφιλιεμ
πουρέ	πιουρέ
ρύζι	ρίσαμ
Εἶμαι χορτοφάγος	γιά βιγκιταρυάνιτς

Официант, пожалуйста,...	гарсóн, паракалó...
ещё немного хлеба	лíго псомí акóма
ещё один прибор	áло э́на сэрвíцьо
вилку (вилки)	э́на пирýни (пирýнья)
нож (ножи)	э́на махéри (махéрья)
ложку (ложки)	э́на кутáли (кутáля)
сахар	зáхари
соль	алáты
пепельницу	э́на тасáки
спички	спúрта
пачку сигарет	э́на пакéто цигáра
стакан холодной воды	э́на потúри пагомéно нэрó
графин воды со льдом	мня карáфа нэрó мэ пагáкя
бутылку вина	э́на букáли красí
Мне нравится это вино	му арэ́си афтó то красí
За ваше (твоё) здоровье!	стын игúа сас (су)!
Выпьем за нашу дружбу!	ас пхю́мэ я ты филíа мас!
Очень вкусно	полú нóстыма
Что возьмёте на десерт?	тú та пáрэтэ я гликó?
Если можно, побыстрее	григорóтэра, ан йúнэтэ
Кофе, пожалуйста	кафэ́, паракалó
Один кофе (Два кофе. Пять кофе)	э́на кафэдáки (дúо кафэдáкя, пэ́ндэ кафэ́дэс)
Какой кофе будете пить?	пóс тэ́летэ то(н) гафé сас?
По-турецки	тýркико
Крепкий [с сахаром]	варú гликó
Некрепкий	мэ́трио

Γκαρσόν, παρακαλῶ,...	αφιτσυάν-τ, παζάλουστα,...
λίγο ψωμί ἀκόμα	γιστσιό νιμνόγκα χλιέμπα
ἄλλο ἕνα σερβίτσιο	γιστσιό αντίν πριμπόρ
ἕνα πηρούνι (πηρούνια)	βίλκου (βίλκι)
ἕνα μαχαίρι (μαχαίρια)	νόσς (ναζΰ)
ἕνα κουτάλι (κουτάλια)	λόσσκου (λόσσκι)
Ζάχαρη	σάχαρ
ἁλάτι	σόλ'
ἕνα τασάκι	πιέπιλ'νιτσου
σπίρτα	σπίτσκι
ἕνα πακέτο τσιγάρα	πάτσκου σιγκαριέτ
ἕνα ποτήρι παγωμένο νερό	στακάν χαλόνταϊ βαντΰ
μιά καράφα νερό μέ παγάκια	γκραφίν βαντΰ σα λ'ντόμ
ἕνα μπουκάλι κρασί	μπουτΰλκου βινά
Μοῦ ἀρέσει αὐτό τό κρασί	μνιέ νράβιτσα έτα βινό
Στήν ὑγεία σας (σου)!	ζα βάσσε (τβαγιό) ζνταρόβ'γιε!
Ἄς πιοῦμε γιά τή φιλία μας!	βΰπ'γιεμ ζα νάσσου ντρούζμπου!
Πολύ νόστιμα	ότσιν' φκούσνα
Τί θά πάρετε γιά γλυκό;	σστό βαζ'μιότιε να ντισιέρτ;
Γρηγορότερα, ἄν γίνεται	γιέσλι μόζνα, παμπυστριέγιε
Καφέ, παρακαλῶ	κόφιε, παζάλουστα
Ἕνα καφεδάκι (Δύο καφεδάκια. Πέντε καφέδες)	αντίν κόφιε (ντβά κόφιε. πιάτ' κόφιε)
Πῶς θέλετε τόν καφέ σας;	κακόϊ κόφιε μπούντιτιε πίτ';
Τούρκικο	πα-τουριέτσκι
Βαρύ γλυκό	κριέπκυϊ [ς σάχαραμ]
Μέτριο	νικριέπκυϊ

С сахаром	гликó
Без сахара	скéто
Я хочу растворимый кофе	тэ́ло нэ́скафэ
Я пью кофе с молоком	пи́но кафэ́ мэ гáла
Вы танцуете?	хорэ́вэтэ?
Я не танцую	дэ хорэ́во
Разрешите пригласить вас на танец?	тэ́летэ на хорэ́псумэ?
Вам нравится танцевать?	сас арэ́си о хорóс?
Да, очень	нэ́, поли́
Вы прекрасно танцуете	хорэ́вэтэ тавмáсиа
Можно ли заказать столик на завтра?	борó на кли́со э́на трапэ́зи я áврио?
Конечно	вэвэ́ос (вэ́вэа)
К сожалению, нет	дистыхóс, óхи
Подсчитайте, пожалуйста	кáнтэ то логарязмó, паракалó
Принесите, пожалуйста, счёт	фэ́ртэ то логарязмó, паракалó
Сколько мы вам должны?	ти́ сас офи́лумэ?
Сколько с меня?	пóса сас офи́ло?
Пожалуйста	ори́стэ [та хри́мата]
У вас ошибка в счёте	кáнатэ лáтос сто логарязмó
У меня нет мелочи	дэн э́хо псилá
Возьмите сдачу	пáртэ та рэ́ста сас

Γλυκό	ς σάχαραμ
Σκέτο	μπις σάχαρα
Θέλω νέσκαφε	γιά χατσιού ραστβαρίμυϊ κόφιε
Πίνω καφέ μέ γάλα	γιά πγιού κόφιε ς μαλακόμ
Χορεύετε;	βύ ταν-τσούγιτιε;
Δέ χορεύω	γιά νι ταν-τσούγιου
Θέλετε νά χορέψουμε;	ραζρισσύτιε πριγκλασίτ' βας να τάνιτς;
Σᾶς ἀρέσει ὁ χορός;	βάμ νράβιτσα ταν-τσυβάτ';
Ναί, πολύ	ντά, ότσιν'
Χορεύετε θαυμάσια	βύ πρικράσνα ταν-τσούγιτιε
Μπορῶ νά κλείσω ἕνα τραπέζι γιά αὔριο;	μόζνα λι ζακαζάτ' στόλικ να ζάφτρα;
Βεβαίως (Βέβαια)	κανιέσσνα
Δυστυχῶς, ὄχι	κ σαζυλιένιγιου, νιέτ
Κάντε τό λογαριασμό, παρακαλῶ	πατ-στσιτάϊτιε, παζάλουστα
Φέρτε τό λογαριασμό, παρακαλῶ	πρινισίτιε, παζάλουστα, στσιότ
Τί σᾶς ὀφείλουμε;	σκόλ'κα μυ βάμ νταλζνύ;
Πόσα σᾶς ὀφείλω;	σκόλ'κα ς μινιά;
Ὁρίστε [τά χρήματα]	παζάλουστα
Κάνατε λάθος στό λογαριασμό	ου βάς ασσύμπκα φ στσιότιε
Δέν ἔχω ψιλά	ου μινιά νιέτ μιέλατσι
Πάρτε τά ρέστα σας	βαζ'μίτι ζντάτσιου



В ГОРОДЕ

НА УЛИЦЕ

город	поли
центр	ке́(н)дро
пригород	проа́стыо
район	пэриохи́
квартал	синикиа, йитоня́
улица	одо́с, дро́мос
проспект	леофо́рос
бульвар	дэндро́фиты леофо́рос, вулева́рто
переулок	па́родос
проезд	ди́одос
мост	е́фира
набережная	паралиаки́ леофо́рос
площадь	платы́а
сквер	дэндро́фиты платы́а
парк	па́рко, ки́пос
аллея	дэндростыхи́а
перекрёсток	дъяста́вроси
регулировщик	трохоно́мос, астыфи́лакас тыс трохе́ас



ΣΤΗΝ ΠΟΛΗ

ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ

πόλη	γκόρατ
κέντρο	τσέν-τρ
προάστειο	πρίγκαρατ
περιοχή	ραϊόν
συνοικία, γειτονιά	κβαρτάλ
ὁδός, δρόμος	ούλιτσα
λεωφόρος	πρασπιέκτ
δενδρόφυτη λεωφόρος, βουλεβάρτο	μπουλ'βάρ
πάροδος	πιριούλακ
δίοδος	πραγιέστ
γέφυρα	μόστ
παραλιακή λεωφόρος	νάμπιριζναγια
πλατεία	πλόστσιτ'
δενδρόφυτη πλατεία	σκβιέρ
πάρκο, κῆπος	πάρκ
δενδροστοιχία	αλλιέγια
διασταύρωση	πιρικριόστακ
τροχονόμος, ἀστυφύλακας τῆς τροχαίας	ριγκουλιρόφστσικ

светофор	симатодóтыс, фанáри
тротуар	пэзодрóмио
пешеход	пэзóс
здание, дом	ктíрио
номер дома	аритмóс (нýмэро) ту ктырíу
адрес	дъéфтинси
магазин	катáстыма, магазí
витрина	витрíна
киоск	пэрíптэро
рынок, базар	лаикí агорá, пазáри
горсовет	
муниципалитет	димархíо
церковь	эклисíа
полицейский	астыфíлакас, астыномикóс
милиционер	
прогулка	пэрíпатос, вóлта
экскурсия по городу	пэриíгиси, йíрос тыс пóлис
группа	омáда, груп
гид	ксэнагóс
идти / **ехать**	пáо, пиéно
гулять	кáно вóлта, кáно пэрíпато
переходить улицу	пэрнáо (дъясхíзо) то дрóмо
проходить / **проезжать**	пэрнáо [дíпла]

σηματοδότης, φανάρι	σβιταφόρ
πεζοδρόμιο	τρατουάρ
πεζός	πισσυχότ
κτίριο	ζντάνιγιε, ντόμ
ἀριθμός (νούμερο) τοῦ κτιρίου	νόμιρ ντόμα
διεύθυνση	άντρις
κατάστημα, μαγαζί	μαγκαζίν
βιτρίνα	βιτρίνα
περίπτερο	κυόσκ
λαϊκή ἀγορά, παζάρι	ρύνακ, μπαζάρ
Σοβιέτ τῆς πόλης (*δημαρχεῖο*)	γκαρσαβιέτ
δημαρχεῖο	
ἐκκλησία	τσέρκαφ'
ἀστυφύλακας, ἀστυνομικός	
πολιτοφύλακας	μιλιτσυανιέρ
περίπατος, βόλτα	πραγκούλκα
περιήγηση, γύρος τῆς πόλης	εκσκούρσιγια πα γκόραντου
ὁμάδα, γκρούπ	γκρούππα
ξεναγός	γκίτ
πάω, πηγαίνω (*μέ τά πόδια*)	ιττί
πάω, πηγαίνω (*μέ μεταφορ. μέσο*)	γιέχατ'
κάνω βόλτα, κάνω περίπατο	γκουλιάτ'
περνάω (διασχίζω) τό δρόμο	πιριχαντίτ' ούλιτσου
περνάω [δίπλα] (*μέ τά πόδια*)	πραχαντίτ'
περνάω [δίπλα] (*μέ μεταφορ. μέσο*)	πραγιζζάτ'

Скажите, пожалуйста, как пройти на...?	паракалó, пэ́стэ му пóз на пáо...?
площадь Синтагма	сты(м) блатúа си(н)дáгматос
улицу Панэпистымиу	стын одó панэпистымúу
Красную площадь	
улицу Горького	
Идите...	пиéнэтэ...
прямо	эфтúа (úсьа)
налево	аристэрá
направо	дэкся́
Мне нужно...?	прэ́пи...?
пойти прямо	на пáо эфтúа
свернуть налево (направо)	на стрúпсо аристэрá (дэкся́)
Скажите, где улица...?	сас паракалó, пý úнэ и одóс...?
Как называется эта улица?	пóз лéетэ афтóс о дрóмос?
Что это за здание?	тú ктúрио ин' афтó?
Где дом номер...?	пý úнэ то нýмэро...?
Где гостиница...?	пý úнэ (врúскетэ) то ксэнодохúо...?
Далеко отсюда до центра?	úнэ макриá апо дó то кé(н)дро?
Очень далеко	полú макриá
Далеко	макриá
Не очень далеко	óхи ке полú макриá
Близко	кондá
Совсем рядом	полú кондá
Десять минут ходьбы (езды)	дэ́ка лептá дрóмос (мэ то афтокúнито)
Как далеко отсюда...?	пóсо апэ́хи апо дó...?
Акрополь	и акрóполи
Кремль	

Παρακαλῶ, πέστε μου πῶς νά πάω...;	σκαζύτιε, παζάλουστα, κάκ πραϊτί να...;
στήν Πλατεία Συντάγματος	
στήν ὁδό Πανεπιστημίου	
στήν Κόκκινη Πλατεία	κράσνουγιου πλόστσιτ'
στήν ὁδό Γκόρκυ	ούλιτσου γκόρ'καβα
Πηγαίνετε...	ιντίτιε...
εὐθεία (ἴσια)	πριάμα
ἀριστερά	ναλιέβα
δεξιά	ναπράβα
Πρέπει...;	μνιέ νούζνα...;
νά πάω εὐθεία	παϊτί πριάμα
νά στρίψω ἀριστερά (δεξιά)	σβιρνούτ' ναλιέβα (ναπράβα)
Σᾶς παρακαλῶ, ποῦ εἶναι ἡ ὁδός...;	σκαζύτιε, γκντιέ ούλιτσα...;
Πῶς λέγεται αὐτός ὁ δρόμος;	κάκ ναζυβάγιτσα έτα ούλιτσα;
Τί κτίριο εἶν' αὐτό;	στό έτα ζα ζντάνιγιε;
Ποῦ εἶναι τό νούμερο...;	γκντιέ ντόμ νόμιρ...;
Ποῦ εἶναι (βρίσκεται) τό ξενοδοχεῖο...;	γκντιέ γκαστίνιτσα...;
Εἶναι μακρυά ἀπό δῶ τό κέντρο;	νταλικό ατ-σιούντα ντα τσέν-τρα;
Πολύ μακρυά	ότσιν' νταλικό
Μακρυά	νταλικό
Ὄχι καί πολύ μακρυά	νι ότσιν' νταλικό
Κοντά	μπλίσκα
Πολύ κοντά	σαφσιέμ ριάνταμ
Δέκα λεπτά δρόμος (μέ τό αὐτοκίνητο)	ντιέσιτ' μινούτ χαντ'μπύ (γιζντύ)
Πόσο ἀπέχει ἀπό δῶ...;	κακ νταλικό ατ-σιούντα...;
ἡ Ἀκρόπολη	
τό Κρεμλίνο	κριέμλ'

12—2330

Как подняться на...?	пóз бори н'анэви канис...?
Ликабет	сто ликавитó
Ленинские горы	
Скажите, пожалуйста, я правильно иду к...?	дэ му лéтэ, паракалó, состá пиéно я...?
площади Омония	тын омóниа
Красной площади	
Извините, где здесь...?	сигнóми, пý éхи эдó...?
ресторан	эстятóрио (рэсторáн)
почта	тахидромúо
туалет	туалéта
Я иностран/ец (-ка) и не знаю города	úмэ ксéн/ос (-и) ке дэ(н) гзэ́ро ты(м) бóли
Я заблудил/ся (-ась)	э́хо хáси то дрóмо
Я отстал (-а) от своей группы	э́хо хáси тын омáда (то груп) му
Где мы (я) сейчас находимся (нахожусь)?	пý úмастэ (úмэ) тóра?

ТРАНСПОРТ

транспорт	мэ́са си(н)гинонúас (мэтафорáс)
автобус	леофорúо, пýлман
троллейбус	трóлей
трамвай	трам
электричка	топикó трэ́но
метро	илектрикóс, мэтрó
такси	таксú
маршрутное такси	таксú грамúс
таксист	таксидзúс
водитель, шофёр	одигóс, софэ́р

Πῶς μπορεῖ ν'ἀνεβεῖ κανείς...;	κακ παντνιάτσα...;
στό Λυκαβητό	
στούς Λόφους Λένιν	να λιένινσκιγιε γκόρυ
Δέ μοῦ λέτε, παρακαλῶ, σωστά πηγαίνω γιά...;	σκαζύτιε, παζάλουστα, γιά πράβιλ'να ιντού κ...;
τήν Ὁμόνοια	
τήν Κόκκινη πλατεία	κράσναϊ πλόστσιντι
Συγνώμη, ποῦ ἔχει ἐδῶ...;	ιζβινίτιε, γκντιέ ζντιές'...;
ἑστιατόριο (ρεστωράν)	ρισταράν
ταχυδρομεῖο	πότστα
τουαλέτα	τουαλιέτ
Εἶμαι ξέν/ος (-η) καί δέν ξέρω τήν πόλη	γιά ιναστράν/ιτς (-κα) ι νι ζνάγιου γκόραντα
Ἔχω χάσει τό δρόμο	γιά ζαμπλουντίλ/σια (*θηλ.* -ας')
Ἔχω χάσει τήν ὁμάδα (τό γκρούπ) μου	γιά ατσστάλ (*θηλ.* -α) ατ σβαγιέϊ γκρούππυ
Ποῦ εἴμαστε (εἶμαι) τώρα;	γκντιέ μυ (γιά) σιτσιάς ναχόντιμσια (ναχαζούς');

ΜΕΣΑ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

μέσα συγκοινωνίας (μεταφορᾶς)	τράνσπαρτ
λεωφορεῖο, πούλμαν	αφτόμπους
τρόλλεϋ	τραλλιέϊμπους
τράμ	τραμβάϊ
τοπικό τραῖνο	ελικτρίτσκα
ἠλεκτρικός, μετρό	μιτρό
ταξί	ταξί
ταξί γραμμῆς	μαρσσρούτναγιε ταξί
ταξιτζής	ταξίστ
ὁδηγός, σωφέρ	βαντίτιλ', σσαφιόρ

кондуктор	испрáкторас
контролёр	эленкты́с
касса, автомат	[афтóмато] тами́о
билет	иситы́рио
место	тэ́си
маршрут	дъядроми́, грами́
пересадка	алаги́
остановка автобуса (троллейбуса, трамвая)	стáси ту леофори́у (трóлей, трáм)
конечная остановка	тэ́рма
стоянка такси	пхя́ца такси́
станция метро	статмóс ту илектрикý (мэтрó)
Скажите, пожалуйста, как проехать...?	паракалó, пóз на пáо...?
в центр города	сто кé(н)дро тыс пóлис
на улицу...	стын одó...
на стадион...	сто стáдио...
к университету	ос то панэписты́мио
Каким автобусом можно доехать до...?	мэ пхё леофори́о борó на пáо ос...?
Скажите, как мне доехать до...?	пэ́стэ му пóс та пáо ос...?
парка «Заппион»	то зáпхио
парка Горького	
Я не знаю	дэ́(н) гзэ́ро
Спросите...	роты́стэ...
полицейского	тон астыфи́лака
милиционера	
Скажите, пожалуйста, как доехать до...?	паракалó, пóз на пáо сто...?
Национального театра	этникó тэ́атро

εἰσπράκτορας	κανντούκταρ
ἐλεγκτής	καν-τραλιόρ
[αὐτόματο] ταμεῖο	κάσσα, αφταμάτ
εἰσιτήριο	μπιλιέτ
θέση	μιέστα
διαδρομή, γραμμή	μαρσσρούτ
ἀλλαγή (*γραμμῆς, μετ. μέσου*)	πιρισάτκα
στάση τοῦ λεωφορείου (τρόλλεϋ, τράμ)	αστανόφκα αφτόμπουσα (τραλλιέϊμπουσα, τραμβάγια)
τέρμα	κανιέτσναγια αστανόφκα
πιάτσα ταξί	σταγιάνκα ταξί
σταθμός τοῦ ἠλεκτρικοῦ (μετρό)	στάν-τσυγια μιτρό
Παρακαλῶ, πῶς νά πάω...;	σκαζύτιε, παζάλουστα, κάκ πραγιέχατ'...;
στό κέντρο τῆς πόλης	φ τσέν-τρ γκόραντα
στήν ὁδό...	να ούλιτσου...
στό στάδιο...	να σταντυόν...
ὡς τό Πανεπιστήμιο	κ ουνιβιρσιτιέτου
Μέ ποιό λεωφορεῖο μπορῶ νά πάω ὡς...;	κακίμ αφτόμπουσαμ μόζνα νταγιέχατ' ντα...;
Πέστε μου πῶς θά πάω ὡς...;	σκαζύτιε, κάκ μνιέ νταγιέχατ' ντα...;
τό «Ζάππειο»	
τό πάρκο Γκόρκυ	πάρκα γκόρ'καβα
Δέν ξέρω	γιά νι ζνάγιου
Ρωτῆστε...	σπρασίτιε...
τόν ἀστυφύλακα	
τόν πολιτοφύλακα	μιλιτσυανιέρα
Παρακαλῶ, πῶς νά πάω στό...;	σκαζύτιε, παζάλουστα, κάκ νταγιέχατ' ντα...;
Ἐθνικό Θέατρο	

Малого театра	
Отсюда до театра три остановки	апо дó ос то тэ́атро и́нэ три́с стáсис
Можно ли проехать без пересадки?	борó на пáо хори́з н'алáксо леофори́о?
Вам надо сделать пересадку...	прэ́пи н'алáксэтэ...
через две остановки	мэтá дъё стáсис
в центре	сто кé(н)дро
Ехать на...?	на пáро...?
автобусе	то леофори́о
трамвае	то трáм
троллейбусе	то трóлей
электричке	то топикó трэ́но
метро	тон илектрикó (то мэтрó)
Как доехать до... музея?	ке пóз на пáо сто... муси́о?
Археологического	археологикó
Исторического	историкó
Можете пройти пешком	бори́тэ на пáтэ мэ та пóдъя
Где остановка... номер...?	пý и́нэ и стáси... нýмэро (аритмóс)...?
автобуса	ту леофори́у
троллейбуса	ту трóлей
трамвая	ту трáм
Где ближайшая...?	пýври́скетэ...?
остановка автобуса	и ко(н)дынóтэри стáси ту леофори́у
стоянка такси	и кон(н)дынóтэри пхя́ца такси́
станция метро	о ко(н)дынóтэрос статмóс ту илектрикý (мэтрó)
Простите, этот автобус идёт до центра города?	сигнóми, то леофори́о афтó пиéни ос то кé(н)дро тыс пóлис?

Θέατρο Μάλυϊ	μάλαβα τυάτρα
Ἀπό δῶ ὡς τό Θέατρο εἶναι τρεῖς στάσεις	ατσσιούντα ντα τυάτρα τρί αστανόφκι
Μπορῶ νά πάω χωρίς ν'ἀλλάξω λεωφορεῖο;	μόζνα λι πραγιέχατ' μπις πιρισάτκι;
Πρέπει ν'ἀλλάξετε...	βαμ νάντα ζντιέλατ' πιρισάτκου...
μετά δυό στάσεις	τσιριζ ντβιέ αστανόφκι
στό κέντρο	φ τσέν-τριε
Νά πάρω...;	γιέχατ' να...;
τό λεωφορεῖο	αφτόμπουσιε
τό τράμ	τραμβάγιε
τό τρόλλεϋ	τραλλιέϊμπουσιε
τό τοπικό τραῖνο	ελικτρίτσκιε
τόν ἠλεκτρικό (τό μετρό)	μιτρό
Καί πῶς νά πάω στό... Μουσεῖο;	κάκ νταγιέχατ' ντα... μουζιέγια;
Ἀρχαιολογικό	αρχιαλαγκίτσισκαβα
Ἱστορικό	ισταρίτσισκαβα
Μπορεῖτε νά πᾶτε μέ τά πόδια	μόζυτιε πραϊτί πισσκόμ
Ποῦ εἶναι ἡ στάση... Ν° (ἀρ.)...;	γκντιέ αστανόφκα... νόμιρ...;
τοῦ λεωφορείου	αφτόμπουσα
τοῦ τρόλλεϋ	τραλλιέϊμπουσα
τοῦ τράμ	τραμβάγια
Ποῦ βρίσκεται...	γκντιέ μπλιζάϊσσαγια...;
ἡ κοντινότερη στάση τοῦ λεωφορείου	αστανόφκα αφτόμπουσα
ἡ κοντινότερη πιάτσα ταξί	σταγιάνκα ταξί
ὁ κοντινότερος σταθμός τοῦ ἠλεκτρικοῦ (μετρό)	στάν-τσυγια μιτρό
Συγνώμη, τό λεωφορεῖο αὐτό πηγαίνει ὡς τό κέντρο τῆς πόλης;	πραστίτι, έτατ αφτόμπους ιντιότ ντα τσέν-τρα γκόραντα;

Как называется эта станция метро?	пóс ономáзэтэ афты́ и стáси илектрикý (мэтрó)?
Можно на метро доехать до...?	мэ тон илектрикó (то мэтрó) борó на пáо мэ́хри (ос)...?
Можно проехать без пересадки?	борó на пáо хори́з н'алáксо грами́?
Вам придётся ехать с пересадкой	та прэ́пи н'алáксэтэ грами́
Где нужно сделать пересадку?	пý прэ́пи н'алáксо?
На станции...	сты стáси...

АВТОБУС. ТРОЛЛЕЙБУС. ТРАМВАЙ

Куда идёт этот...?	пý пáй афтó то...?
автобус	леофори́о
троллейбус	трóлей
трамвай	трáм
Передайте, пожалуйста, на билет	паракалó, му вгáзэтэ э́на иситы́рио
Оторвите, пожалуйста,...	кóпстэ, паракалó,...
один билет	э́на иситы́рио
два (три) билета	ди́о (три́а) иситы́риа
пять билетов	пэ́(н)дэ иситы́риа
Пожалуйста, один билет	э́на иситы́рио, паракалó
Касса (Автомат) не работает	то [афтóмато] тами́о дэ́ литурги́
Пожалуйста, ваши билеты	та иситы́риá сас, паракалó
Я потерял (-а) билет	э́хаса то иситы́рио му
Разрешите пройти	эпитрэ́пстэ му на пэрáсо
Пройдите, пожалуйста!	прохори́тэ, паракалó!
Мест нет	пли́рэс

Πῶς ὀνομάζεται αὐτή ἡ στάση ἠλεκτρικοῦ (μετρό);	κάκ ναζυβάγιτσα έτα στάν-τσυγια μιτρό;
Μέ τόν ἠλεκτρικό (τό μετρό) μπορῶ νά πάω μέχρι (ὥς)...;	μόζνα να μιτρό νταγιέχατ' ντα...;
Μπορῶ νά πάω χωρίς ν'ἀλλάξω γραμμή;	μόζνα πραγιέχατ' μπις πιρισάτκι;
Θά πρέπει ν'ἀλλάξετε γραμμή	βάμ πριντιότσα γιέχατ' ς πιρισάτκαϊ
Ποῦ πρέπει ν'ἀλλάξω;	γκντιέ νούζνα ζντιέλατ' πιρισάτκου;
Στή στάση...	να στάν-τσυϊ...

ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ. ΤΡΟΛΛΕΫ. ΤΡΑΜ

Ποῦ πάει αὐτό τό...;	κουντά ιντιότ έτατ...;
λεωφορεῖο	αφτόμπους
τρόλλεϋ	τραλλιέϊμπους
τράμ	τραμβάϊ
Παρακαλῶ, μοῦ βγάζετε ἕνα εἰσιτήριο	πιριντάϊτιε, παζάλουστα, να μπιλιέτ
Κόψτε, παρακαλῶ,...	αταρβίτιε, παζάλουστα,...
ἕνα εἰσιτήριο	αντίν μπιλιέτ
δύο (τρία) εἰσιτήρια	ντβά (τρί) μπιλιέτα
πέντε εἰσιτήρια	πιάτ' μπιλιέταφ
Ἕνα εἰσιτήριο, παρακαλῶ	παζάλουστα, αντίν μπιλιέτ
Τό [αὐτόματο] ταμεῖο δέ λειτουργεῖ	κάσσα (αφταμάτ) νι ραμπόταγιετ
Τά εἰσιτήριά σας, παρακαλῶ	παζάλουστα, βάσσυ μπιλιέτυ
Ἔχασα τό εἰσιτήριό μου	γιά πατιριάλ (*θηλ.* -α) μπιλιέτ
Ἐπιτρέψτε μου νά περάσω	ραζρισσύτιε πραϊτί
Προχωρεῖτε, παρακαλῶ!	πραϊντίτιε, παζάλουστα!
Πλῆρες	μιέστ νιέτ

Садитесь, пожалуйста	катúстэ, паракалó
Спасибо	эфхаристó
Спасибо, я не хочу	эфхаристó, дэ тэ́ло
Мне нужно к...	тэ́ло на пáо...
Акрополю	стын акрóполи
Третьяковской галерее	
Скажите, пожалуйста, где мне выходить?	паракалó, пý на катэвó?
Какая это остановка?	пхя́ стáси и́н' афты́?
Какая следующая остановка?	пхя́ и́нэ и эпóмэни стáси?
Следующая остановка...?	и эпóмэни стáси и́нэ...?
улица Эрму	и одóс эрмý
улица Горького	
Вы выходите на следующей остановке?	стын эпóмэни стáси та катэви́тэ?
Вы сейчас выходите?	катэвэ́нэтэ тóра?
Да, выхожу	мáлиста, катэвэ́но

ТАКСИ

Где здесь стоянка такси?	пý ипáрхи эдо кондá пхя́ца таксú?
Такси! Свободно?	таксú! и́нэ áдъо (элéфтэро)?
Свободно, садитесь	элéфтэро, катúстэ
Вам куда?	я пý?
К театру Герода Аттика	я то тэ́атро ирóду атыкý
К Большому театру	
Я хочу проехать по городу	тэ́ло на кáно мня вóлта сты(м) бóли
Отвезите меня (нас)...	на мэ (мас) пáтэ...
на вокзал...	сто сидиродромикó статмó...

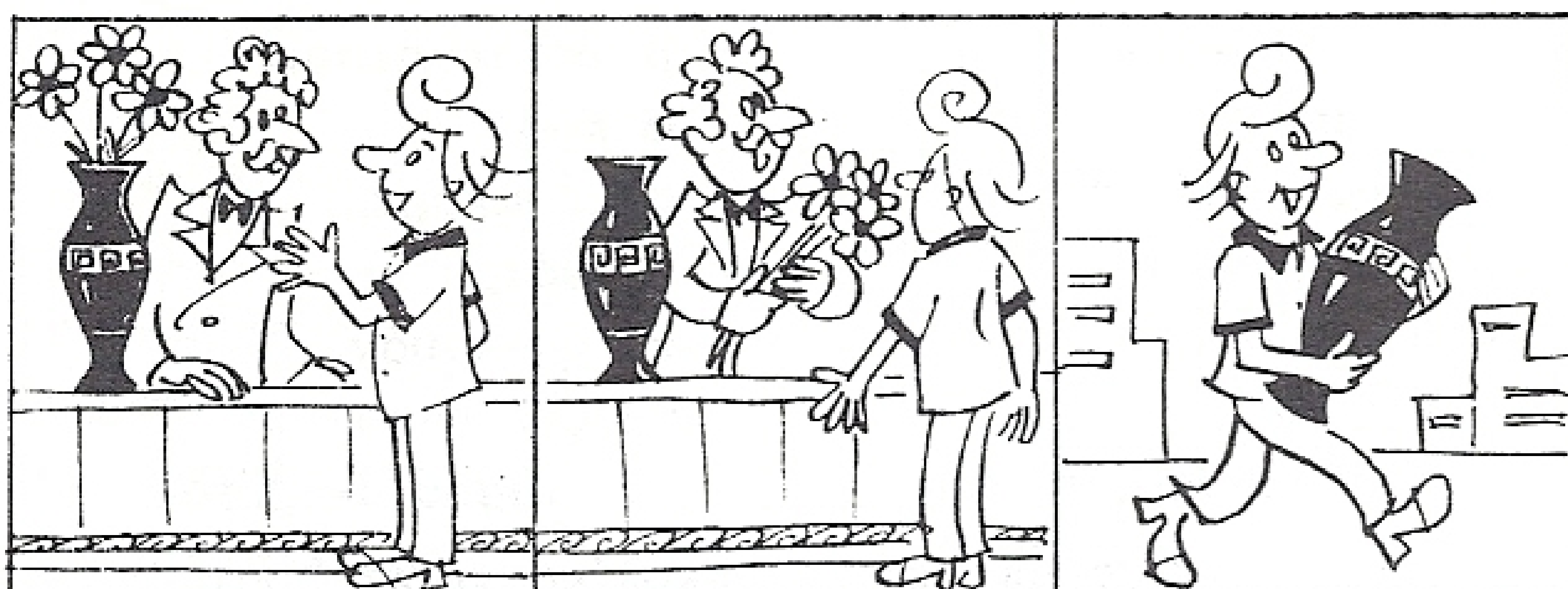
Καθῆστε, παρακαλῶ	σαντίτιες', παζάλουστα
Εὐχαριστῶ	σπασίμπα
Εὐχαριστῶ, δέ θέλω	σπασίμπα, γιά νι χατσιού
Θέλω νά πάω...	μνιέ νούζνα κ...
στήν Ἀκρόπολη	
στήν Πινακοθήκη Τρετιακώφ	τριετικόφσκαϊ γκαλιριέϊ
Παρακαλῶ, ποῦ νά κατεβῶ;	σκαζύτιε, παζάλουστα, γκντιέ μνιέ βυχαντίτ';
Ποιά στάση εἶν' αὐτή;	κακάγια έτα αστανόφκα;
Ποιά εἶναι ἡ ἑπόμενη στάση;	κακάγια σλιέντουγιουστσιαγια αστανόφκα;
Ἡ ἑπόμενη στάση εἶναι...;	σλιέντουγιουστσιαγια αστανόφκα...;
ἡ ὁδός Ἑρμοῦ	
ἡ ὁδός Γκόρκυ	ούλιτσα γκόρ'καβα
Στήν ἑπόμενη στάση θά κατεβεῖτε;	βύ βυχόντιτιε να σλιέντουγιουστσιεϊ αστανόφκιε;
Κατεβαίνετε τώρα;	βύ σιτσιάς βυχόντιτιε;
Μάλιστα, κατεβαίνω	ντά, βυχαζού

ΤΑΞΙ

Ποῦ ὑπάρχει ἐδῶ κοντά πιάτσα ταξί;	γκντιέ ζντιές' σταγιάνκα ταξί;
Ταξί! Εἶναι ἄδειο (ἐλεύθερο);	ταξί! σβαμπόντνα;
Ἐλεύθερο, καθῆστε	σβαμπόντνα, σαντίτις'
Γιά ποῦ;	βάμ κουντά;
Γιά τό θέατρο Ἡρώδου Ἀττικοῦ	
Γιά τό Θέατρο Μπολσόϊ	κ μπαλ'σσόμου τυάτρου
Θέλω νά κάνω μιά βόλτα στήν πόλη	γιά χατσιού πραγιέχατ' πα γκόραντου
Νά μέ (μᾶς) πᾶτε...	ατβιζίτιε μινιά (νάς)...
στό σιδηροδρομικό σταθμό...	να βακζάλ...

в гостиницу...	сто ксэнодохи́о...
в порт	сто лима́ни
в аэропорт...	сто аэродро́мио...
в театр...	сто тэ́атро...
на стадион...	сто ста́дио...
на улицу...	стын одо́...
по этому адресу	с'афты́ ты дъе́фтинси
Сколько ехать до...?	по́со та пие́нумэ ос (мэ́хри)...?
Минут двадцать	20 (и́коси) лепта́ пэри́пу
Побыстрее, пожалуйста, я опаздываю	пхё гри́гора, паракало́, э́хо арйи́си
Остановитесь, пожалуйста!	стаматы́стэ, паракало́!
Подождите меня, я сейчас вернусь	пэримэ́нэтэ́ мэ, та йири́со амэ́сос
Поехали дальше	синэхи́зумэ
Сколько я вам долж/ен (-на)?	по́са сас офи́ло?
Сколько стоит проезд?	по́со ка́ни и дъядроми́?
Сколько на счётчике?	по́са гра́фи о мэтриты́с?

στό ξενοδοχεῖο...	β γκαστίνιτσου...
στό λιμάνι	φ πόρτ
στό ἀεροδρόμιο...	β αεραπόρτ...
στό θέατρο...	φ τυάτρ...
στό στάδιο...	να σταντυόν...
στήν ὁδό....	να ούλιτσου...
σ'αὐτή τή διεύθυνση	πα έταμου άντρισου
Πόσο θά πηγαίνουμε ὥς (μέχρι)...;	σκόλ'κα γιέχατ' ντα...;
Εἴκοσι λεπτά περίπου	μινούτ 20 (ντβάτσατ')
Πιό γρήγορα, παρακαλῶ, ἔχω ἀργήσει	παμπυστριέγιε, παζάλουστα, γιά απάζντυβαγιου
Σταματῆστε, παρακαλῶ!	ασταναβίτις', παζάλουστα!
Περιμένετέ με, θά γυρίσω ἀμέσως	πανταζντίτιε μινιά, γιά σιτσιάς βιρνούς'
Συνεχίζουμε	παγιέχαλι ντάλ'σσε
Πόσα σᾶς ὀφείλω;	σκόλ'κα γιά βαμ ντόλζυν (*θηλ.* νταλζνά);
Πόσο κάνει ἡ διαδρομή;	σκόλ'κα στόϊτ πραγιέστ;
Πόσα γράφει ὁ μετρητής;	σκόλ'κα να στσιόττσικιε;

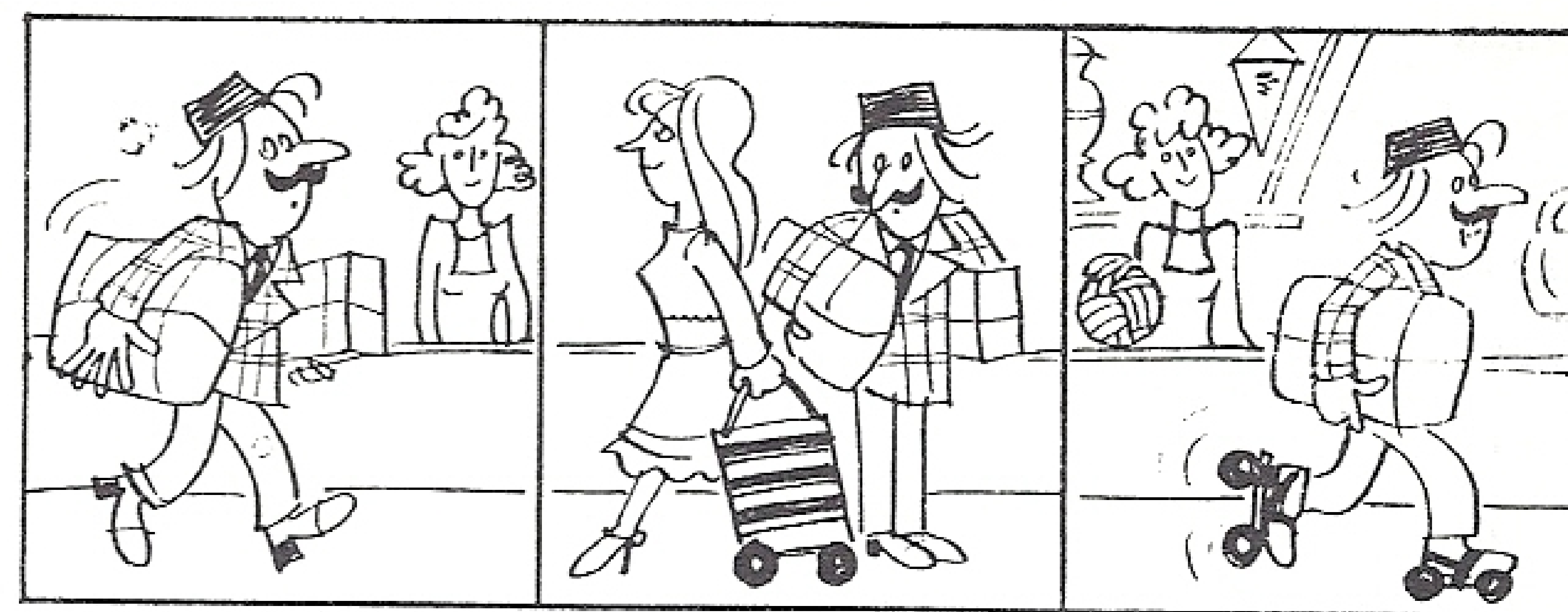


В МАГАЗИНЕ

СЛОВАРЬ

ОБЩИЕ СЛОВА К ТЕМЕ

магазин	кати́стыма, магази́
киоск	пэри́птэро
рынок, базар	агорá, пазáри
продав/ец (-щица)	политы́с (поли́триа)
покупатель (-ница)	пэлáт/ыс (-ыса)
товар	э(м)бóрэвма
подарок, сувенир	дóро, сувэни́р
покупки	псóньа
отдел	тми́ма
отдел одежды (обуви)	тми́ма иматызму́ (ипо-димáтон)
касса	тами́о
кассир	тами́ас
чек	апóдикси [плироми́с]
цена	тыми́
деньги	лефтá, хри́мата
валюта	синáлагма
мелочь	псилá



ΣΤΟ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ

κατάστημα, μαγαζί	μαγκαζίν
περίπτερο	κυόσκ
ἀγορά, παζάρι	ρύνακ, μπαζάρ
πωλητής (πωλήτρια)	πρανταβιέτς (πρανταφστσί-τσα)
πελάτ/ης (-ισσα)	πακουπάτιλ' (-νιτσα)
ἐμπόρευμα	ταβάρ
δῶρο, σουβενίρ	παντάρακ, σουβινίρ
ψώνια	πακούπκι
τμῆμα	αντντιέλ
τμῆμα ἱματισμοῦ (ὑποδη-μάτων)	αντντιέλ αντιέζντυ (όμπουβι)
ταμεῖο	κάσσα
ταμίας	κασσίρ
ἀπόδειξη [πληρωμῆς]	τσιέκ
τιμή	τσυνά
λεφτά, χρήματα	ντιέν'γκι
συνάλλαγμα	βαλιούτα
ψιλά	μιέλατς

сдача	рэ́ста
стол (отдел) заказов	графи́о (тми́ма) пара(н)-гелён
размер	аритмóс, ну́мэро
рост	мэ́етос
цвет	хрóма
метр	мэ́тро
сантиметр	пóндос, экатостó
пара	зэвгáри
десяток	дэкáда
сотня	экатондáда
килограмм, кило	килó
грамм	грамáрио
кусок	комáты
пакет	пакéто, саку́ла
бумажный пакет, кулёк	хартосаку́ла
целлофановый пакет	саку́ла найлон
пакетик	пакетáки, сакулáки
пачка	куты́, пакéто
коробка	куты́
банка	консэ́рва (*жестяная*), вазáки (*стеклянная*)
бутылка	букáли
покупать	агорáзо, псони́зо
продавать	пулáо
выбирать	дъялéго
показывать	ди́хно
мерить	докимáзо, провáро
надевать	форáо, вáзо
снимать	вгáзо
брать	пэ́рно

ρέστα	ζντάτσια
γραφεῖο (τμῆμα) παραγγελιῶν	στόλ (αντντιέλ) ζακάζαφ
ἀριθμός, νούμερο	ραζμιέρ
μέγεθος	ρόστ
χρῶμα	τσβιέτ
μέτρο	μιέτρ
πόντος, ἑκατοστό	σαν-τιμέτρ
ζευγάρι	πάρα
δεκάδα	ντισιάτακ
ἑκατοντάδα	σότνια
κιλό	κιλαγκράμμ, κιλό
γραμμάριο	γκραμμ
κομμάτι	κουσόκ
πακέτο, σακούλα	πακιέτ
χαρτοσακούλα	μπουμάζνυϊ πακιέτ, κουλιόκ
σακούλα νάϋλον	τσελαφάναβυϊ πακιέτ
πακετάκι, σακουλάκι	πακιέτικ
κουτί (*μικρό*), πακέτο	πάτσκα
κουτί (*χάρτινο*)	καρόπκα
κονσέρβα, βαζάκι	μπάνκα
μπουκάλι	μπουτύλκα
ἀγοράζω, ψωνίζω	πακουπάτ'
πουλάω	πρανταβάτ'
διαλέγω	βυμπιράτ'
δείχνω	πακάζυβατ'
δοκιμάζω, προβάρω	μιέριτ'
φοράω, βάζω	ναντιβάτ'
βγάζω	σνιμάτ'
παίρνω	μπράτ'

платить	плирóно
заворачивать	тылúго
менять	алáзо
заказывать	пара(н)гéло

НАЗВАНИЯ МАГАЗИНОВ

универмаг	ипэрагорá, сýпэр мáркет
магазин одежды	катáстыма идóн рухизмý
обувной магазин	катáстыма иподимáтон
галантерейный магазин	катáстыма псиликóн
парфюмерный магазин	ароматополúо
книжный магазин	вивлиополúо
магазин канцелярских товаров	хартополúо
табачный магазин (киоск)	капнополúо
продуктовый магазин	катáстыма трофúмон
гастроном	пандополúо
бакалея	бакáлико
булочная	фýрнос
кондитерская	захаропластыо
овощной магазин	манáвико
мясной магазин	хасáпико
рыбный магазин	псарáдико
молочный магазин	галактополúо
магазин самообслуживания	катáстыма афтоэксипирэ́тысис, сэлф-сэ́рвис
комиссионный магазин	палиадзúдико, катáстыма мэтахиризмэ́нон идóн
антикварный магазин	палеополúо

πληρώνω	πλατίτ'
τυλίγω	ζαβαράτσιβατ'
ἀλλάζω	μινιάτ'
παραγγέλλω	ζακάζυβατ'

ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ

Ὑπεραγορά, Σοῦπερ Μάρκετ	ουνιβιρμάκ
κατάστημα εἰδῶν ρουχισμοῦ	μαγκαζίν αντιέζντυ
κατάστημα ὑποδημάτων	αμπουβνόϊ μαγκαζίν
κατάστημα ψιλικῶν	γκαλαν-τιριέϊνυϊ μαγκαζίν
ἀρωματοπωλεῖο	παρφιουμιέρνυϊ μαγκαζίν
βιβλιοπωλεῖο	κνίζνυϊ μαγκαζίν
χαρτοπωλεῖο	μαγκαζίν καν-τσυλιάρσκιχ ταβάραφ
καπνοπωλεῖο	ταμπάτσνυϊ μαγκαζίν (κυόσκ)
κατάστημα τροφίμων	πραντουκτόβυϊ μαγκαζίν
παντοπωλεῖο	γκαστρανόμ
μπακάλικο	μπακαλιέγια
φοῦρνος	μπούλασσναγια
ζαχαροπλαστεῖο	κανντίτιρσκαγια
μανάβικο	αβαστσνόϊ μαγκαζίν
χασάπικο	μισνόϊ μαγκαζίν
ψαράδικο	ρύμπνυϊ μαγκαζίν
γαλακτοπωλεῖο	μαλόσσνυϊ μαγκαζίν
κατάστημα αὐτοεξυπηρέτησης, σέλφ-σέρβις	μαγκαζίν σαμααπσλούζυβανιγια
παλιατζήδικο, κατάστημα μεταχειρισμένων εἰδῶν	καμισυόννυϊ μαγκαζίν
παλαιοπωλεῖο	αν-τικβάρνυϊ μαγκαζίν

ОДЕЖДА

одежда	рухизмóс
пальто	палтó
плащ	кабардúна, эпанофóри, адъя́врохо
шапка	скýфос, гýнино капэ́ло
шляпа	капэ́ло
перчатки	гáндъя
шарф	каскóл
косынка	ма(н)ды́ли
платок	ма(н)ды́ла, ма(н)ды́ли
носовой платок	ма(н)ды́ли, ма(н)дылáки
шаль	сáли
костюм	кустýми
брюки	па(н)дэлóни
пиджак	сакáки
куртка	буфáн, сакáки
подтяжки	тырáндэс
сорочка	пукáмисо
галстук	гравáта
свитер, пуловер	пулóвэр
платье	фустáни, фóрэма
платье-костюм	тайéр
блузка	блýза
юбка	фýста
жилет, жилетка	йилéко
бельё	эсóруха
майка	фанэ́ла
бюстгальтер	сутьéн
трусы [мужские]	сóврако, слип
трусы [женские]	килóта

ΡΟΥΧΙΣΜΟΣ

ρουχισμός	αντιέζντα
παλτό	παλ'τό
καμπαρντίνα, ἐπανωφόρι, ἀδιάβροχο	πλάστς
σκοῦφος, γούνινο καπέλλο	σσάπκα
καπέλλο	σσλιάπα
γάντια	πιρτσιάτκι
κασκόλ	σσάρφ
μαντήλι (*τρίγωνο*)	κασύνκα
μαντήλα, μαντήλι	πλατόκ
μαντήλι, μαντηλάκι (*γιά τή μύτη*)	νασαβόϊ πλατόκ
σάλι	σσάλ'
κουστούμι	καστιούμ
παντελόνι	μπριούκι
σακκάκι	πιντζάκ
μπουφάν, σακκάκι	κούρτκα
τιράντες	παττιάσσκι
πουκάμισο	σαρότσκα
γραβάτα	γκάλστουκ
πουλόβερ	σβίτερ, πουλόβερ
φουστάνι, φόρεμα	πλάτ'γιε
ταγιέρ	πλάτ'γιε-καστιούμ
μπλούζα	μπλούσκα
φούστα	γιούπκα
γιλέκο	ζυλιέτ, ζυλιέτκα
ἐσώρουχα	μπιλ'γιό
φανέλα	μάϊκα
σουτιέν	μπιουζγκάλ'τερ
σώβρακο, σλίπ	τρουσύ [μουσσσκίγιε]
κυλότα	τρουσύ [ζένσκιγιε]

плавки } **купальник** }	маё
пояс [женский]	зартьéрэс
рубашка, комбинация	ко(м)бинэзóн
ночная рубашка	нихтыкó
пижама	пидзáмэс
халат	рóба
носки	кáльцэс
чулки	[йинэкúэс] кáльцэс
колготки	кальцóн

ОБУВЬ. КОЖАНЫЕ ИЗДЕЛИЯ

обувь	иподúмата
ботинки	ботáкя
туфли	папýця, скарпúня
мужские туфли	андрикá папýця
женские туфли	йинэкúа папýця
детские туфли	пэдикá папýця
летние туфли	калокеринá папýця
осенние туфли	фтúнопоринá папýця
туфли на низком каблуке	папýця мэ хамилó, такýни
туфли на высоком каблуке	папýця мэ псилó такýни
босоножки	пэ́дила
тапочки	па(н)дóфлес
сапоги	бóтэс
шнурки	кордóнья
крем [для обуви]	вэрнúки
щётка для обуви	вýрца папуцён
портфель	хартофúлакас, цáнда
сумка	цáнда

μαγιό	{πλάφκι (*ἀνδρικό*) / κουπάλ'νικ (*γυναικεῖο*)
ζαρτιέρες	πόγις [ζένσκυϊ]
κομπιναιζόν	ρουμπάσσκα, καμμπινάτσυγια
νυχτικό	νατσνάγια ρουμπάσσκα
πυτζάμες	πιζάμα
ρόμπα	χαλάτ
κάλτσες	νασκί
[γυναικεῖες] κάλτσες	τσιουλκί
καλτσόν	καλγκότκι

ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ. ΔΕΡΜΑΤΙΝΑ ΕΙΔΗ

ὑποδήματα	όμπουφ'
μποτάκια	μπατίνκι
παπούτσια, σκαρπίνια	τούφλι
ἀνδρικά παπούτσια	μουσσσκίγιε τούφλι
γυναικεῖα παπούτσια	ζένσκιγιε τούφλι
παιδικά παπούτσια	ντιέτσκιγιε τούφλι
καλοκαιρινά παπούτσια	λιέτνιγιε τούφλι
φθινοπωρινά παπούτσια	ασιέννιγιε τούφλι
παπούτσια μέ χαμηλό τακούνι	τούφλι να νίσκαμ καμπλουκιέ
παπούτσια μέ ψηλό τακούνι	τούφλι να βυσόκαμ καμπλουκιέ
πέδιλα	μπασανόσσκι
παντόφλες	τάπατσκι
μπότες	σαπαγκί
κορδόνια	σσνουρκί
βερνίκι	κριέμ [ντλιά όμπουβι]
βούρτσα παπουτσιῶν	στσιότκα ντλιά όμπουβι
χαρτοφύλακας, τσάντα	παρτφιέλ'
τσάντα	σούμκα

чемодан	вали́ца
бумажник	портофо́ли [я хартономи́змата]
кошелёк	портофо́ли [я ке́рмата]
футляр для очков	ти́ки ялён
зонт, зонтик	о(м)брэ́ла

ГАЛАНТЕРЕЯ

галантерея	псилика́
зеркало	катрэ́фтыс
расчёска, гребёнка	цаца́ра, хтэ́ни, хтэ́на
лезвия	ксирафа́кя
бритва	ксира́фи
безопасная бритва	ксиристыки́ михани́
электробритва	илектрики́ ксиристыки́ михани́
щётка для волос	ву́рца малён
одёжная щётка	ву́рца ру́хон
щёточка для ногтей	ву́рца нихён
пилка для ногтей	ли́ма нихён
ножницы	псали́ди
пуговицы	ку(м)бя́
крючки	ко́пицэс
кнопки	су́стэс
пряжки	агра́фэс
булавки	карфи́цэс
шпильки	фурке́тэс
[заколки-]невидимки	ци(м)бида́кья
запонки	маникето́ку(м)ба
иголки	вэло́нэс
нитки	клостэ́с
[замок-]молния	фэрмуа́р
ремень	зо́ни

βαλίτσα	τσιμαντάν
πορτοφόλι [γιά χαρτονομίσματα]	μπουμάζνικ
πορτοφόλι [γιά κέρματα]	κασσυλιόκ
θήκη γιαλιῶν	φουτλιάρ ντλιά ατσκόφ
ὀμπρέλα	ζόν-τ, ζόν-τικ

ΨΙΛΙΚΑ

ψιλικά	γκαλαν-τιριέγια
καθρέφτης	ζιέρκαλα
τσατσάρα, χτένι, χτένα	ραστσιόσκα, γκριμπιόνκα
ξυραφάκια	λιέζβιγια
ξυράφι	μπρίτβα
ξυριστική μηχανή	μπιζαπάσναγια μπρίτβα
ἠλεκτρική ξυριστική μηχανή	ελιεκτραμπρίτβα
βούρτσα μαλλιῶν	στσιότκα ντλιά βαλός
βούρτσα ρούχων	αντιόζναγια στσιότκα
βούρτσα νυχιῶν	στσιότατσκα ντλιά νακτιέϊ
λίμα νυχιῶν	πίλκα ντλιά νακτιέϊ
ψαλίδι	νόζνιτσυ
κουμπιά	πούγκαβιτσυ
κόπιτσες	κριουτσκί
σοῦστες	κνόπκι
ἀγκράφες	πριάσσκι
καρφίτσες	μπουλάφκι
φουρκέτες	σσπίλ'κι
τσιμπιδάκια	[ζακόλκι-]νιβιντίμκι
μανικετόκουμπα	ζάπανκι
βελόνες	ιγκόλκι
κλωστές	νίτκι
φερμουάρ	[ζαμόκ-]μόλνιγια
ζώνη	ριμιέν'

ТКАНИ

ткань	и́фазма
шерсть	мали́
хлопчатобумажная ткань	вамвакерó и́фазма
лён, льняное полотно	линó. линó и́фазма
ситец	ци́ты
сатин	сатэ́н
штапель	целвóле
шёлк	мэтáкси
нейлон	на́йлон
кашемир	казми́ри
батист	баты́ста
вельвет	котлé
бархат	вэлу́до
твид	туи́д
джерси	зэ́рсэй
джинсовая ткань	блу-дзи́н

ПАРФЮМЕРИЯ

духи	áрома
одеколон	колóньа
дезодорант	апозмитыкó
пудра	пу́дра
губная помада	краён
тушь для ресниц	сабри́на, мáскара
тени для век	айла́йнэр, скя
карандаш для бровей (век)	моли́ви я фри́дъя (та влé-фара)
лосьон	лосьóн

ΥΦΑΣΜΑΤΑ

ὕφασμα	τκάν'
μαλλί	σσέρσ'τ'
βαμβακερό ὕφασμα	χλαπτσιαταμπουμάζναγια τκάν'
λινό, λινό ὕφασμα	λιόν, λ'νινόγιε παλατνό
τσίτι	σίτιτς
σατέν	σατίν
τσελβόλε	σστάπιλ'
μετάξι	σσόλκ
νάϋλον	νιεϊλόν
κασμίρι	κασσυμίρ
μπατίστα	μπατίστ
κοτλέ	βιλ'βιέτ
βελοῦδο	μπάρχατ
τουΐντ	τβίτ
ζέρσεϋ	τζυρσί
μπλού-ντζήν	τζυνσόβαγια τκάν'

ΚΑΛΛΥΝΤΙΚΑ

ἄρωμα	ντουχί
κολώνια	αντικαλόν
ἀποσμητικό	ντιζανταράν-τ
πούδρα	πούντρα
κραγιόν	γκουμπνάγια παμάντα
σαμπρίνα, μάσκαρα	τούσς ντλιά ρισνίτς
ἀϊλάϊνερ, σκιά	τιένι ντλιά βιέκ
μολύβι γιά φρύδια (τά βλέφαρα)	καραννtάσς ντλιά μπρα-βιέϊ (βιέκ)
λοσιόν	λασ'ιόν

крем	крэ́ма
крем для лица (рук)	крэ́ма просо́пу (херьён)
крем для бритья	крэ́ма ксири́зматос
крем для загара	крэ́ма илиу
крем от загара	андылиакі́ крэ́ма
лак для ногтей	вэрни́ки нихён, мано́н
краска для волос	вафи́ малён
туалетное мыло	сапу́ни туале́тас
шампунь	сампуа́н

КНИГИ

книга	вивли́о
детская книга	пэдико́ вивли́о
иллюстрированная книга	иконографимэ́но вивли́о
проза	про́за, пэза́
поэзия	пи́иси
роман	митисто́рима
повесть	нувэ́ла
рассказы	дииги́мата
стихи	пии́мата
сказки	парами́тъя
энциклопедия	э(н)гиклопэ́дъя
словарь	лексико́
учебник	энхири́дио, во́йтима, мэ́тодос
разговорник	дъя́логи
путеводитель	туристыко́с одиго́с
справочник	одиго́с
каталог	ката́логос
том	то́мос

κρέμα	κριέμ
κρέμα προσώπου (χεριῶν)	κριέμ ντλιά λιτσά (ρούκ)
κρέμα ξυρίσματος	κριέμ ντλιά μπριτ'γιά
κρέμα ἡλίου	κριέμ ντλιά ζαγκάρα
ἀντηλιακή κρέμα	κριέμ αντ ζαγκάρα
βερνίκι νυχιῶν, μανόν	λάκ ντλιά νακτιέϊ
βαφή μαλλιῶν	κράσκα ντλιά βαλός
σαπούνι τουαλέττας	τουαλιέτναγιε μύλα
σαμπουάν	σσαμ-πούν'

ΒΙΒΛΙΑ

βιβλίο	κνίγκα
παιδικό βιβλίο	ντιέτ-σκαγια κνίγκα
εἰκονογραφημένο βιβλίο	ιλλιουστρίραβανναγια κνίγκα
πρόζα, πεζά	πρόζα
ποίηση	παέζιγια
μυθιστόρημα	ραμάν
νουβέλλα	πόβισ'τ'
διηγήματα	ρασσκάζυ
ποιήματα	στιχί
παραμύθια	σκάσκι
ἐγκυκλοπαίδεια	εν-τσυκλαπιέντιγια
λεξικό	σλαβάρ'
ἐγχειρίδιο, βοήθημα, μέθοδος	ουτσιέμπνικ
διάλογοι	ραζγκαβόρνικ
τουριστικός ὁδηγός	πουτιβαντίτιλ'
ὁδηγός	σπράβατσνικ
κατάλογος	καταλόκ
τόμος	τόμ

издание	экдоси
новое издание	нэ́а э́кдоси
подарочное издание	э́кдоси политэлйас
альбом	ле́фкома, а́лбум
репродукция	рэпродуксён
открытка	ка́рта
журнал	периодико́
газета	эфимэри́да
автор	си(н)графэ́ас, артрогра́фос
издательство	экдотыко́
тираж	тыра́з

КАНЦЕЛЯРСКИЕ ТОВАРЫ

бумага	харты́
почтовая бумага	эпистоло́харто
папиросная бумага	цигаро́харто
бумага для пишущих машинок	харты́ графомихани́с
обёрточная бумага	харты́ сискевасйас
копирка, копировальная бумага	карбо́н
тетрадь	тэтра́дио
тетрадь в линейку	тэтра́дио риготó
тетрадь в клетку	тэтра́дио аритмитыки́с
блокнот	блок
записная книжка	симиоматáрио, адзэ́нда
телефонная книжка	адзэ́нда тылефóну
календарь	имэролóйио
папка	хартофи́лакас
конверт	фáкелос

ἔκδοση	ιζντάνιγιε
νέα ἔκδοση	νόβὰγιε ιζντάνιγιε
ἔκδοση πολυτελείας	παντάρατσναγιε ιζντάνιγιε
λεύκωμα, ἄλμπουμ	αλ'μπόμ
ρεπροντουξιόν	ριπραντούκτσυγια
κάρτα	ατκρύτκα
περιοδικό	ζουρνάλ
ἐφημερίδα	γκαζιέτα
συγγραφέας, ἀρθρογράφος	άφταρ
ἐκδοτικό	ιζντάτιλ'στβα
τιράζ	τιράσς

ΓΡΑΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

χαρτί	μπουμάγκα
ἐπιστολόχαρτο	πατστόβαγια μπουμάγκα
τσιγαρόχαρτο	παπιρόσναγια μπουμάγκα
χαρτί γραφομηχανῆς	μπουμάγκα ντλιά πίσσουστσιχ μασσύνακ
χαρτί συσκευασίας	αμπιόρτατσναγια μπουμάγκα
καρμπόν	καπίρκα, καπιραβάλ'ναγια μπουμάγκα
τετράδιο	τιτράτ'
τετράδιο ριγωτό	τιτράτ' β λινιέϊκου
τετράδιο ἀριθμητικῆς	τιτράτ' φ κλιέτκου
μπλόκ	μπλακνότ
σημειωματάριο, ἀτζέντα	ζαπισνάγια κνίσσκα
ἀτζέντα τηλεφώνου	τιλιφόνναγια κνίσσκα
ἡμερολόγιο	καλιννтάρ'
χαρτοφύλακας	πάπκα
φάκελος	κανβιέρτ

ручка	стыло́
шариковая ручка	стыло́ дъяркиас
авторучка	стыло́ мэла́нис
стержень	андалактыко́ я стыло́
перо	пэ́на
чернила	мэла́ни
карандаш	моли́ви
простой карандаш	апло́ моли́ви
химический карандаш	мэлани́ моли́ви
цветной карандаш	хроматысто́ моли́ви
линейка	ха́ракас
резинка, ластик	го́ма, гомола́стыха
клей	ко́ла
скрепки	синдэты́рэс
кнопки	пинэ́зэс
краски	боэ́с
акварельные краски	нэробоэ́с
масляные краски	ладобоэ́с

ТАБАЧНЫЕ ИЗДЕЛИЯ

табак	капно́с
сигареты	цига́ра
папиросы	
сигара	пу́ро
мундштук	пи́па
трубка	ци(м)бу́ки, пи́па
зажигалка	анапты́рас
газ	аэ́рио
камни для зажигалки	пэ́трэс анапты́ра
спички	спи́рта
пепельница	таса́ки, стахтодохи́о

στυλό	ρούτσκα
στυλό διαρκείας	σσάρικαβαγια ρούτσκα
στυλό μελάνης	αφταρούτσκα
ἀνταλλακτικό γιά στυλό	στιέρζυν’
πέννα	πιρό
μελάνι	τσιρνίλα
μολύβι	καρανντάσς
ἁπλό μολύβι	πραστόϊ καρανντάσς
μελανί μολύβι	χιμίτσισκυϊ καρανντάσς
χρωματιστό μολύβι	τσβιτνόϊ καρανντάσς
χάρακας	λινιέϊκα
γόμα, γομολάστιχα	ριζίνκα, λάστικ
κόλλα	κλιέϊ
συνδετῆρες	σκριέπκι
πινέζες	κνόπκι
μπογιές	κράσκι
νερομπογιές	ακβαριέλ’νυγιε κράσκι
λαδομπογιές	μάσλινυγιε κράσκι

ΕΙΔΗ ΚΑΠΝΟΠΩΛΕΙΟΥ

καπνός	ταμπάκ
τσιγάρα	σιγκαριέτυ
τσιγάρα (*μέ ἐπιστόμιο*)	παπιρόσυ
ποῦρο	σιγκάρα
πίπα	μουνσστούκ
τσιμπούκι, πίπα	τρούπκα
ἀναπτήρας	ζαζυγκάλκα
ἀέριο	γκάς
πέτρες ἀναπτήρα	κάμνι ντλιά ζαζυγκάλκι
σπίρτα	σπίτσκι
τασάκι, σταχτοδοχεῖο	πιέπιλ’νιτσα

14—2330

ПРОДУКТЫ[1]

продукты	тро́фима
молоко	га́ла
йогурт (*густой кефир*)	яу́рты
кефир	кефи́р
простокваша	ксино́гало
творог	мизи́тра
[сливочное] масло	ву́тыро
оливковое масло	элео́ладо
сыр	тыри́
плавленый сыр	тыра́ки
брынза	тыри́ фэ́та
яйца	авга́
копчёная колбаса	капнисто́ сала́ми
варёная колбаса	мортадэ́ла
ветчина	за(м)бо́н
мясо	крэ́ас
говядина	мосха́ри, водино́ [крэ́ас]
телятина	мосхара́ки [га́лактос]
баранина	арни́, арна́ки
свинина	хирино́ [крэ́ас]
рыба	пса́ри
консервы	консэ́рвэс
мясные консервы	консэ́рва крэ́ас
рыбные консервы	консэ́рва пса́ри
овощные консервы	консэ́рва лаханика́
хлеб	псоми́
белый хлеб	а́спро псоми́
чёрный хлеб	ма́вро псоми́
ржаной хлеб	сикали́сьо псоми́

---

[1] См. также ассортимент продуктов «В ресторане».

ΤΡΟΦΙΜΑ[1]

τρόφιμα	πραντούκτυ
γάλα	μαλακό
γιαοῦρτι	
κεφίρ	κιφίρ
ξινόγαλο	πραστακβάσσα
μυζήθρα	τβόρακ
βούτυρο	[σλίβατσναγιε] μάσλα
ἐλαιόλαδο	αλίφκαβαγιε μάσλα
τυρί	σύρ
τυράκι	πλάβλινυϊ σύρ
τυρί φέτα	μπρύνζα
αὐγά	γιάϊτσα
καπνιστό σαλάμι	καπτσιόναγια καλμπασά
μορταδέλλα	βαριόναγια καλμπασά
ζαμπόν	βιττσινά
κρέας	μιάσα
μοσχάρι, βωδινό [κρέας]	γκαβιάντινα
μοσχαράκι [γάλακτος]	τιλιάτινα
ἀρνί, ἀρνάκι	μπαράνινα
χοιρινό [κρέας]	σβινίνα
ψάρι	ρύμπα
κονσέρβες	κανσιέρβυ
κονσέρβα κρέας	μιασνύγιε κανσιέρβυ
κονσέρβα ψάρι	ρύμπνυγιε κανσιέρβυ
κονσέρβα λαχανικά	αβαστσνύγιε κανσιέρβυ
ψωμί	χλιέπ
ἄσπρο ψωμί	μπιέλυϊ χλιέπ
μαῦρο ψωμί	τσιόρνυϊ χλιέπ
σικαλίσιο ψωμί	ρζανόϊ χλιέπ

---

[1] Βλέπε ἐπίσης τόν κατάλογο φαγητῶν «Στό ἐστιατόριο».

свежий хлеб	фрэ́ско псомú
чёрствый хлеб	баятыко псомú
буханка хлеба	карвэ́ли
батон	фрадзóла
булка	фрадзолáки
булочка	псомáки
бублики	кулýрья
баранки	кулурáкя
сушки	ксэрá кулурáкя
сухари	паксимáдъя
печенье	бискóта
пирожное	пáста, глúкизма
торт	тýрта
конфеты	карамэ́лес, куфэ́та
шоколад	соколáта
сахар	зáхари
кофе	кафэ́с
какао	какáо
чай	цай
вино	красú
шампанское	сампáнья
пиво	бúра
минеральная вода	мэталикó нэрó
газированная вода	газóза
содовая вода	сóда
апельсиновый напиток	портокалáда
лимонад	лемонáда
фруктовый сок	химóс фрýту
квас	
овощи	лаханикá
фрукты	фрýта

φρέσκο ψωμί	σβιέζυϊ χλιέπ
μπαγιάτικο ψωμί	τσιόρστβυϊ χλιέπ
καρβέλι	μπουχάνκα χλιέμπα
φραντζόλα	μπατόν
φραντζολάκι	μπούλκα
ψωμάκι	μπούλατσκα
κουλούρια	μπούμπλικι
κουλουράκια	μπαράνκι
ξερά κουλουράκια	σούσσκι
παξιμάδια	σουχαρί
μπισκότα	πιτσιέν'γιε
πάστα, γλύκισμα	πιρόζναγιε
τούρτα	τόρτ
καραμέλες, κουφέττα	κανφιέτυ
σοκολάτα	σσακαλάτ
ζάχαρη	σάχαρ
καφές	κόφιε
κακάο	κακάο
τσάϊ	τσάϊ
κρασί	βινό
σαμπάνια	σσαμ-πάνσκαγιε
μπύρα	πίβα
μεταλλικό νερό	μινιράλ'ναγια βαντά
γκαζόζα	γκαζιρόβανναγια βαντά
σόδα	σόνταβαγια βαντά
πορτοκαλάδα	απιλ'σίναβυϊ ναπίτακ
λεμονάδα	λιμανάτ
χυμός φρούτου	φρουκτόβυϊ σόκ
κβάς (*ρωσικό ἀναψυκτικό*)	κβάς
λαχανικά	όβαστσι
φροῦτα	φρούκτυ

ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Мне нужно сделать кое-какие покупки	прэ́пи на ка́но мэрика́ псо́нья
Я хочу купить сувениры	тэ́ло н'агора́со мэрика́ сувэни́р
Магазин... открыт?	то ката́стыма... и́нэ анихто́?
сегодня	си́мэра
завтра	а́врио
в воскресенье	ты(н) гириакѝ
Когда открывается (закрывается) магазин?	по́тэ ани́йи (кли́ни) то магази́?
Магазин работает с... до...	то магази́ и́нэ анихто́ апо́... ос...
Перерыв на обед с... до...	то дъя́лима я то е́вма и́нэ апо́... ос...
Мне нужно...	хря́зомэ...
Мне надо купить...	прэ́пи н'агора́со...
Где я могу купить...?	пу́ боро́ н'агора́со...?
Где вы это купили?	пу́ то агора́сатэ?
За сколько вы это купили?	по́со то агора́сатэ?
Сколько это стоит?	по́со ка́ни (стыхи́зи) афто́?
В каком отделе продаются...?	сэ пхё тми́ма полу́ндэ...?
Дайте мне, пожалуйста,...	до́стэ му, паракало́,...
кило (полкило, 200 грамм)...	э́на кило́ (мисо́ кило́, дъяко́ся грама́рия)...
3 метра (2 метра 60 сантиметров)...	три́а мэ́тра (дъё мэ́тра эксѝнда по́ндус)...
пачку (коробку)...	э́на паке́то (кути́)...
пакет (пакетик)...	ми́я саку́ла (э́на сакула́ки)...

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΕΣ ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ

Πρέπει νά κάνω μερικά ψώνια	μνιέ νούζνα ζντιέλατ' κόγιε-κακίγιε πακούπκι
Θέλω ν'ἀγοράσω μερικά σουβενίρ	γιά χατσιού κουπίτ' σουβινίρυ
Τό κατάστημα ... εἶναι ἀνοιχτό;	μαγκαζίν... ατκρύτ;
σήμερα	σιβόντνια
αὔριο	ζάφτρα
τήν Κυριακή	β βασκρισιέν'γιε
Πότε ἀνοίγει (κλείνει) τό μαγαζί;	καγκντά ατκρυβάγιτσα (ζακρυβάγιτσα) μαγκαζίν;
Τό μαγαζί εἶναι ἀνοιχτό ἀπό... ὥς...	μαγκαζίν ραμπόταγιετ ς... ντα...
Τό διάλειμμα γιά τό γεῦμα εἶναι ἀπό... ὥς...	πιριρύφ να αμπιέτ ς... ντα...
Χρειάζομαι...	μνιέ νούζνα...
Πρέπει ν'ἀγοράσω...	μνιέ νάντα κουπίτ'...
Ποῦ μπορῶ ν'ἀγοράσω...;	γκντιέ γιά μαγκού κουπίτ'...;
Ποῦ τό ἀγοράσατε;	γκντιέ βυ έτα κουπίλι:
Πόσο τό ἀγοράσατε;	ζα σκόλ'κα βυ έτα κουπίλι;
Πόσο κάνει (στοιχίζει) αὐτό;	σκόλ'κα έτα στόϊτ;
Σέ ποιό τμῆμα πωλοῦνται...;	φ κακόμ αντντιέλιε πραντανγιούτσα...;
Δῶστε μου, παρακαλῶ,...	ντάϊτιε μνιέ, παζάλουστα,...
ἕνα κιλό (μισό κιλό, 200 γραμμάρια)...	κιλό (πολκιλό, ντβιέστι γκράμμ) ...
τρία μέτρα (2 μέτρα 60 πόντους)...	τρί μιέτρα (ντβά μιέτρα σσυζντισιάτ σαν-τιμιέτραφ)...
ἕνα πακέτο (κουτί)...	πάτσκου (καρόπκου)...
μία σακούλα (ἕνα σακουλάκι)...	πακιέτ (πακιέτικ)...

бутылку...	э́на бука́ли...
банку...	ми́а консэ́рва (*жестяную*), э́на ваза́ки (*стеклянную*)...
У вас есть...?	э́хетэ...?
масло	ву́тыро
сыр	тыри́
копчёная колбаса	капнисто́ сала́ми
варёная колбаса	мортадэ́ла
молоко	га́ла
Да, есть	нэ́, э́хумэ
Сейчас нет, к сожалению	то́ра, дистыхо́с, дэ́н э́хумэ
Только что привезли	мо́лис то фэ́рамэ
Распродано	э́хи экса(н)длити́
У нас не бывает	дэ́(н) до пула́мэ сто магази́ мас
Чем могу быть вам полез/ен (-на)?	сэ ты́ боро́ на сас эксипирэты́со?
Я хочу купить в подарок...	тэ́ло н'агора́со я доро...
Вы можете мне порекомендовать...?	бори́тэ на му иподи́ксэтэ...?
Что мне выбрать?	ты́ на дъяле́ксо?
Девушка, будьте добры, помогите мне выбрать подарок	дэспини́с, ан э́хетэ ты(н) галосини, воити́стэ мэ на дъяле́ксо э́на до́ро
Для кого?	я пхён?
Для мужчины или женщины?	я а́ндра и йинэ́ка?
Для женщины (девочки)	я йинэ́ка (кори́ци)
Для мужчины (мальчика)	я а́ндра (аго́ри)
Для юноши (девушки)	я э́на нэаро́ (мня копэ́ла)

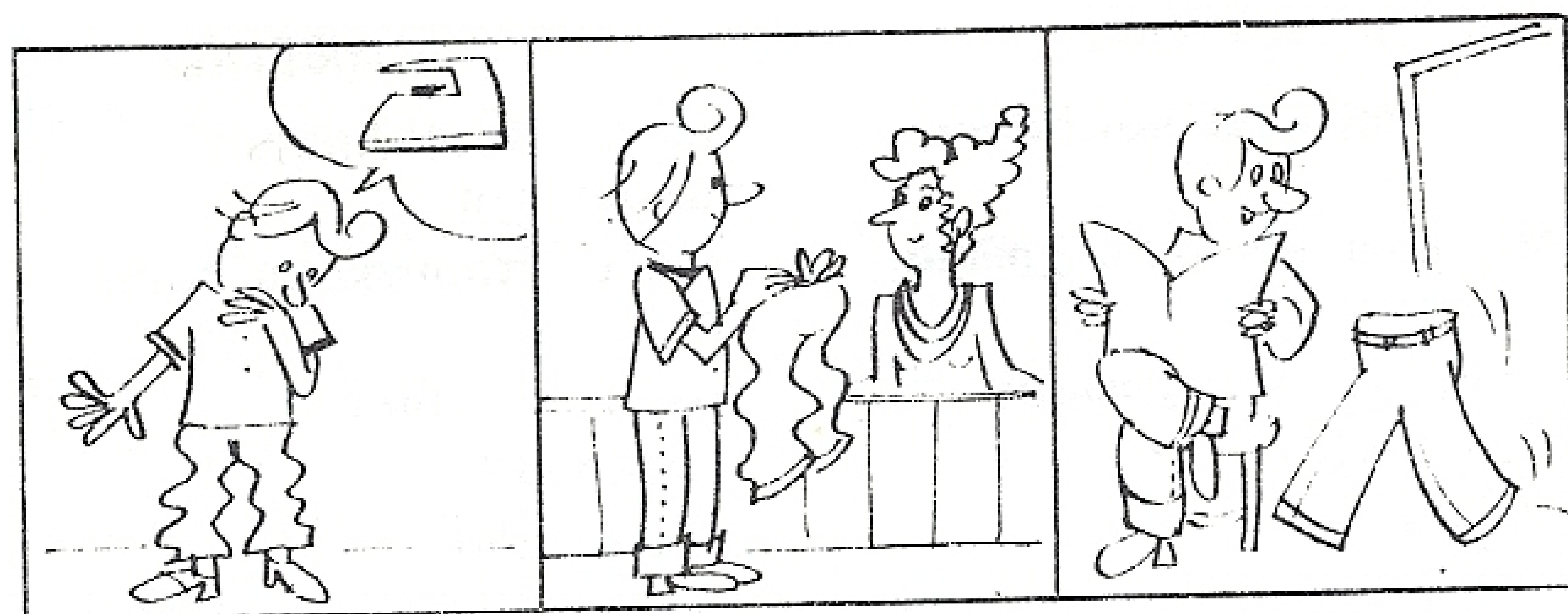
ἕνα μπουκάλι...	μπουτύλκου...
μία κονσέρβα, ἕνα βαζάκι...	μπάνκου...
Ἔχετε...;	ου βάς γιέσ'τ'...;
βούτυρο	μάσλα
τυρί	σύρ
καπνιστό σαλάμι	καπτσιόναγια καλμπασά
μορταδέλα	βαριόναγια καλμπασά
γάλα	μαλακό
Ναί, ἔχουμε	ντά, γιέσ'τ'
Τώρα, δυστυχῶς, δέν ἔχουμε	σιτσιάς νιέτ, κ σαζυλιένιγιου
Μόλις τό φέραμε	τόλ'κα σστα πριβιζλί
Ἔχει ἐξαντληθεῖ	ρασπρόντανα
Δέν τό πουλᾶμε στό μαγαζί μας	ου νάς νι μπυβάγιετ
Σέ τί μπορῶ νά σᾶς ἐξυπηρετήσω;	τσιέμ μαγκού μπυτ' βαμ παλιέζ/ιν (*θηλ.* -να);
Θέλω ν'ἀγοράσω γιά δῶρο...	γιά χατσιού κουπίτ' φ παντάρακ...
Μπορεῖτε νά μοῦ ὑποδείξετε...	βυ μόζυτιε μνιέ παρικαμιννταβάτ'...;
Τί νά διαλέξω;	σστό μνιε βύμπρατ';
Δεσποινίς, ἄν ἔχετε τήν καλωσύνη, βοηθεῖστε με νά διαλέξω ἕνα δῶρο	ντιέβουσσκα, μπούτ'τιέ νταμπρύ, παμαγκίτιε μνιέ βύμπρατ' παντάρακ
Γιά ποιόν;	ντλιά καβό;
Γιά ἄντρα ἤ γυναίκα;	ντλιά μουστσίνυ ίλι ζέν'στσινυ;
Γιά γυναίκα (κορίτσι)	ντλιά ζέν'στσινυ (ντιέβατσκι)
Γιά ἄντρα (ἀγόρι)	ντλιά μουστσίνυ (μάλ'τσικα)
Γιά ἕνα νεαρό (μιά κοπέλα)	ντλιά γιούνασσυ (ντιέβουσσκι)

Для молодого или пожилого мужчины?	я áндра нэо и иликомэно?
Средних лет	мэсис иликиас
Сейчас посмотрим	тóра та дýмэ (амэсос)
Вами занимаются?	эксипирэтыстэ?
Да, спасибо	нэ, эфхаристó
Нет ещё	охи акóма
Можно посмотреть?	борó на дó?
Будьте добры, покажите мне...	ан эхете ты(н) галосини, дикстэ му...
Какой размер?	ты нýмэро форáтэ?
Мне нужен 50-й размер	хрязомэ то нýмэро 50 (пэнинда)
Можно примерить?	борó на то докимáсо?
Конечно. Пройдите сюда	вэвэос, пэрáстэ апо дó
Пальто (Платье) мне...	то палтó (фóрэма) му эрхетэ...
мало (велико)	микрó (мэгáло)
узко (широко)	стэнó (фарди)
коротко (длинно)	кондó (макри)
Костюм мне велик (мал)	то кустýми му инэ мэгáло (микрó)
Брюки мне широки (узки)	то пандэлóни му инэ фарди (стэнó)
Плащ вам впору	и кабардына инэ ста мэтра сас
Туфли мне...	та папýця (скарпиня) му инэ...
немного жмут	лиго стэнá
малы	микрá
великоваты	лиго мэгáла (бóлика)
Это не совсем то, что мне нужно	дэн инэ акривóс афтó пу тэло

Γιά ἄντρα νέο ἢ ἡλικιωμένο;	ντλιά μαλαντόβα ίλι παζυλόβα μουστσίνυ;
Μέσης ἡλικίας	σριέντνιχ λιέτ
Τώρα θά δοῦμε (Ἀμέσως)	σιτσιάς πασμότριμ
Ἐξυπηρετεῖστε;	βάμι ζανιμάγιουτσα;
Ναί, εὐχαριστῶ	ντά, σπασίμπα
Ὄχι ἀκόμα	νιέτ γιστσιό
Μπορῶ νά δῶ;	μόζνα πασματριέτ';
Ἄν ἔχετε τήν καλωσύνη, δεῖξτε μου...	μπούτ'τιε νταμπρύ, πακαζύτιε μνιέ...
Τί νούμερο φορᾶτε;	κακόϊ ραζμιέρ;
Χρειάζομαι τό νούμερο 50	μνιέ νούζυν 50 (πιτιντισιάτυϊ) ραζμιέρ
Μπορῶ νά τό δοκιμάσω;	μόζνα πριμιέριτ';
Βεβαίως. Περᾶστε ἀπό δῶ	κανιέσσνα. πραϊντίτιε σιουντά
Τό παλτό (φόρεμα) μοῦ ἔρχεται...	παλ'τό (πλάτ'γιε) μνιέ...
μικρό (μεγάλο)	μαλό (βιλικό)
στενό (φαρδύ)	ούσκα (σσυρακό)
κοντό (μακρύ)	καρατκό (ντλιννό)
Τό κουστούμι μοῦ εἶναι μεγάλο (μικρό)	καστιούμ μνιέ βιλίκ (μάλ)
Τό παντελόνι μοῦ εἶναι φαρδύ (στενό)	μπριούκι μνιέ σσυρακί (ούσκι)
Ἡ καμπαρντίνα εἶναι στά μέτρα σας	πλάστς βαμ φπόρου
Τά παπούτσια (σκαρπίνια) μοῦ εἶναι...	τούφλι μνιέ...
λίγο στενά	νιμνόγκα ζμούτ
μικρά	μαλύ
λίγο μεγάλα (μπόλικα)	βιλικαβάτυ
Δέν εἶναι ἀκριβῶς αὐτό πού θέλω	έτα νι σαφσιέμ τό, σστο μνιέ νούζνα

Это мне (не) нравится	афтó (дэ́) м'арэ́си
Есть что-нибудь получше?	ипáрхи кáты кали́тэро?
Есть другого цвета?	ипáрхи сэ áло хрóма?
Есть... цвета?	ипáрхи сэ... хрóма?
красного	кóкино
зелёного	прáсино
серого	гри
бежевого	бэз
голубого	галáзьо
синего	блэ
Посмотрите вот это	китáкстэ афтá эдó
Вам это идёт	сас пáй (пиéни)
Я это возьму	та то пáро
Сколько стоит?	пóсо стыхи́зи (косты́зи, кáни)?
Напишите, пожалуйста, цену	грáпстэ му ты(н) дыми́, паракалó
Слишком дорого	и́нэ поли́ акривó
Есть что-нибудь подешевле?	ипáрхи ты́потэ фтинóтэро?
Можно ли обменять эту вещь?	борó н'алáксо афтó то прáгма?
Сколько я долж/ен (-на) за всё?	ты́ сас офи́ло я óла?
Платить вам или в кассу?	на плирóсо сэ сáс и́ сто тами́о?
Платите в кассу	плирóстэ сто тами́о
Где касса?	пу́ и́нэ то тами́о?
Возьмите чек и сдачу	пáртэ тын апóдикси ке та рэ́ста
Где выдача покупок?	пу́ и́нэ и паралави́?
Заверните, пожалуйста	тыли́кстэ то, сас паракалó
Носите на здоровье!	мэ я́ сас!
Спасибо!	эфхаристó!

Αὐτό (δέ) μ'ἀρέσει	έτα μνιέ (νι) νράβιτσα
Ὑπάρχει κάτι καλύτερο;	γιέσ'τ' σστό-νιμπουτ' παλούττσιε;
Ὑπάρχει σέ ἄλλο χρῶμα;	γιέσ'τ' ντρουγκόβα τσβιέτα;
Ὑπάρχει σέ... χρῶμα;	γιέσ'τ'... τσβιέτα;
κόκκινο	κράσναβα
πράσινο	ζιλιόναβα
γκρί	σιέραβα
μπέζ	μπιέζυβαβα
γαλάζιο	γκαλουμπόβα
μπλέ	σίνιβα
Κοιτάξτε αὐτά ἐδῶ	πασματρίτιε βοτ έτα
Σᾶς πάει (πηγαίνει)	βαμ έτα ιντιότ
Θά τό πάρω	γιά έτα βαζ'μού
Πόσο στοιχίζει (κοστίζει, κάνει);	σκόλ'κα στόϊτ;
Γράψτε μου τήν τιμή, παρακαλῶ	ναπισσύτιε, παζάλουστα, τσένου
Εἶναι πολύ ἀκριβό	σλίσσκαμ ντόραγκα
Ὑπάρχει τίποτε φθηνότερο;	γιέσ'τ' σστό-νιμπουτ' παντισσέβλιε;
Μπορῶ ν'ἀλλάξω αὐτό τό πράγμα;	μόζνα λι αμπμινιάτ' έτου βιέστς;
Τί σᾶς ὀφείλω γιά ὅλα;	σκόλ'κα γιά ντόλζυν (θηλ. νταλζνά) ζα φσιό;
Νά πληρώσω σέ σᾶς ἤ στό ταμεῖο;	πλατίτ' βάμ ίλι φ κάσσου;
Πληρῶστε στό ταμεῖο	πλατίτιε φ κάσσου
Ποῦ εἶναι τό ταμεῖο;	γκντιέ κάσσα;
Πάρτε τήν ἀπόδειξη καί τά ρέστα	βαζ'μίτιε τσιέκ ι ζντάτσιου
Ποῦ εἶναι ἡ παραλαβή;	γκντιέ βύντατσια πακούπακ;
Τυλίξτε το, σᾶς παρακαλῶ	ζαβιρνίτιε, παζάλουστα
Μέ γειά σας!	νασίτιε να ζνταρόβ'γιε!
Εὐχαριστῶ!	σπασίμπα!



БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

В ПАРИКМАХЕРСКОЙ

парикмахерская	кури́о (*мужская*), комоты́рио (*женская*)
парикмахер, мужской мастер	курэ́ас
парикмахер, дамский мастер	комоты́с
волосы	малья́
пробор	хори́стра
стрижка	ку́рэма
укладка	мизампли́
перманент	пэрмана́нт
причёска	хтэ́низма, ко́моси
локоны	бу́клес
узел (волос)	ко́цос
коса	коци́да, плекси́да
борода	е́нья
усы	муста́ки
бакенбарды	фавори́тэс
парик	пэру́ка
бритьё	кси́ризма



ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ

ΣΤΟ ΚΟΥΡΕΙΟ (ΚΟΜΜΩΤΗΡΙΟ)

κουρείο, κομμωτήριο	παρικμάχιρσκαγια
κουρέας	παρικμάχιρ, μουσσσκόϊ μάστιρ
κομμωτής	παρικμάχιρ, ντάμσκυϊ μάστιρ
μαλλιά	βόλασυ
χωρίστρα	πραμπόρ
κούρεμα	στρίσσκα
μιζαμπλί	ουκλάτκα
περμανάντ	πιρμανιέν-τ
χτένισμα, κόμμωση	πριτσιόσκα
μπούκλες	λόκανυ
κότσος	ούζιλ (βαλός)
κοτσίδα, πλεξίδα	κασά
γένια	μπαραντά
μουστάκι	ουσύ
φαβορίτες	μπακινμπάρντυ
περούκα	παρίκ
ξύρισμα	μπριτ'γιό

мытьё волос	лу́симо тон малён	λούσιμο τῶν μαλλιῶν	μυτ'γιό βαλός
массаж лица (головы)	маса́з ту просо́пу (кефалю́)	μασσάζ τοῦ προσώπου (κεφαλιοῦ)	μασσάσς λιτσά (γκαλαβύ)
ногти	ни́хя	νύχια	νόκτι
маникюр	маникю́р	μανικιούρ	μανικιούρ
педикюр	пэдикю́р	πεντικιούρ	πιντικιούρ
щёточка для ногтей	ву́рца нихён	βούρτσα νυχιῶν	στσιότατσκα ντλιά νακτιέϊ
пилка для ногтей	ли́ма нихён	λίμα νυχιῶν	πίλκα ντλιά νακτιέϊ
ножницы	псали́ди	ψαλίδι	νόζνιτσυ
бритва	ксира́фи	ξυράφι	μπρίτβα
безопасная бритва	ксиристыки́ михани́	ξυριστική μηχανή	μπιζαπάσναγια μπρίτβα
электробритва	илектрики́ ксиристыки́ *михани́*	ἠλεκτρική ξυριστική *μηχανή*	ελιεκτραμπρίτβα
лезвие	ксирафа́ки	ξυραφάκι	λιέζβιγιε
крем для бритья	крэ́ма ксири́зматос	κρέμα ξυρίσματος	κριέμ ντλιά μπριτ'γιά
пена для бритья	афро́с ксири́зматос	ἀφρός ξυρίσματος	πιένα ντλιά μπριτ'γιά
кисточка для бритья	пинэ́ло ксири́зматос	πινέλο ξυρίσματος	κίστατσκα ντλιά μπριτ'γιά
мыльная пена	сапуна́да	σαπουνάδα	μύλ'ναγια πιένα
одеколон	коло́нья	κολώνια	αντικαλόν
расчёска, гребёнка	цаца́ра, хтэ́ни, хтэ́на	τσατσάρα, χτένι, χτένα	ραστσιόσκα, γκριμπιόνκα
сетка для волос	филе́с	φιλές	σιέτκα ντλιά βαλός
бигуди	ро́лей, бикути́	ρόλεϋ, μπικουτί	μπιγκουντί
шпилька	фурке́та	φουρκέτα	σσπίλ'κα
[заколка-]невидимка	ци(м)бида́ки	τσιμπιδάκι	[ζακόλκα-]νιβιντίμκα
фен	сесуа́р	σεσουάρ	φιέν
зеркало	катрэ́фтыс	καθρέφτης	ζιέρκαλα
лак для ногтей	вэрни́ки нихён, мано́н	βερνίκι νυχιῶν, μανόν	λάκ ντλιά νακτιέϊ
лак для волос	лак	λάκ	λάκ ντλιά βαλός
краска для волос	вафи́ малён	βαφή μαλλιῶν	κράσκα ντλιά βαλός
бриолин	брияnты́ни	μπριγιαντίνη	μπρυαλίν

15—2330

стричь	курэ́во, ко́во та мальа́
брить	ксири́зо
завивать волосы	кацаро́но та мальа́
красить волосы	ва́фо та мальа́
мыть голову	пле́но (лу́зо) то кефа́ли
сушить волосы	стэгно́но та мальа́
причёсывать, расчёсывать	хтэни́зо
приглаживать щёткой	вурци́зо
пудрить	пудра́ро, ва́зо пу́дра
Где здесь поблизости парикмахерская?	пу́ э́хи эдо́ конда́ кури́о (комоты́рио)?
Мне нужно...	прэ́пи...
постричься	на курэфто́
побриться	на ксиристо́
сделать причёску	на хтэнисто́
сделать маникюр	на ка́но маникю́р
Постричь и побрить	кси́ризма ке ку́рэма
Постригите (Побрейте) меня, пожалуйста	ку́рэма (кси́ризма), паракало́
Как будем стричь?	по́с тэ́ли о ки́риос на ко́псумэ та мальа́ ту?
Пожалуйста,...	паракало́,...
постригите коротко	ко́пстэ та конда́
не очень коротко	о́хи поли́ конда́
подровняйте	исёстэ та
сзади коротко	пи́со конда́
по бокам коротко	конда́ ста пла́я
снимите сверху	псали́дизма сты(н) гори́фи
постригите на ваше усмотрение	ко́пстэ та о́пос каталавэ́нэтэ
подправьте усы (бороду)	диорто́стэ то муста́ки (та е́нья) му

κουρεύω, κόβω τά μαλλιά	στρίτς
ξυρίζω	μπρίτ'
κατσαρώνω τά μαλλιά	ζαβιβάτ' βόλασυ
βάφω τά μαλλιά	κράσιτ' βόλασυ
πλένω (λούζω) τό κεφάλι	μύτ' γκόλαβου
στεγνώνω τά μαλλιά	σουσσύτ' βόλασυ
χτενίζω	πριτσιόσυβατ', ραστσιόσυβατ'
βουρτσίζω	πριγκλάζυβατ' στσιότκαϊ
πουδράρω, βάζω πούδρα	πούντριτ'
Ποῦ ἔχει ἐδῶ κοντά κουρεῖο (κομμωτήριο);	γκντιέ ζντιές' παμπλίζαστι παρικμάχιρσκαγια;
Πρέπει...	μνιέ νούζνα...
νά κουρευτῶ	παστρίτσσια
νά ξυριστῶ	παμπρίτσα
νά χτενιστῶ	ζντιέλατ' πριτσόσκου
νά κάνω μανικιούρ	ζντιέλατ' μανικιούρ
Ξύρισμα καί κούρεμα	παστρίτς ι παμπρίτ'
Κούρεμα (Ξύρισμα), παρακαλῶ	παστριγκίτιε (παμπριέϊτιε) μινιά, παζάλουστα
Πῶς θέλει ὁ κύριος νά κόψουμε τά μαλλιά του;	κάκ μπούντιμ στρίτς;
Παρακαλῶ,...	παζάλουστα,...
κόψτε τα κοντά	παστριγκίτιε κόρατκα
ὄχι πολύ κοντά	νι ότσιν' κόρατκα
ἰσιῶστε τα	παντραβνιάϊτιε
πίσω κοντά	ζζάντι κόρατκα
κοντά στά πλάγια	πα μπακάμ κόρατκα
ψαλίδισμα στήν κορυφή	σνιμίτιε σβιέρχου
κόψτε τα ὅπως καταλαβαίνετε	παστριγκίτιε να βάσσε ουσματριένιγιε
διορθῶστε τό μουστάκι (τά γένια) μου	πατπράφ'τιε ουσύ (μπόραντου)

помойте голову	лу́стэ та мальа́ му
Сделайте пробор слева (справа, посередине)	ка́нтэ ты хори́стра арис-тэра́ (дэкся́, сты мэ́си)
Причешите меня	хтэни́стэ мэ
Уложите мне волосы	тыли́кстэ та мальа́ му (ка́нтэ мизампли́)
Сделайте мне...	ка́нтэ му...
перманент	пэрмана́нт
укладку	мизампли́
Я хочу покрасить волосы	тэ́ло на ва́псо та мальа́ му
У вас можно сделать педикюр?	бори́тэ на му ка́нэтэ пэ-дыкю́р?
Тёмный (Светлый) лак, пожалуйста	мано́н ску́ру (анихту́) хро́-матос, паракало́

В АТЕЛЬЕ

ателье [мод]	атэлье́ мо́дас
пошивочная мастерская	рафи́о, рафта́дико
портн/ой (-иха)	ра́фтыс (моди́стра)
мода	мо́да
журнал мод	фигури́ни, пэриодико́ мо́-дас
фасон	схе́дио, фасо́н
модель	модэ́ло
покрой	ко́псимо
образец	ди́гма
заказ	пара(н)гели́а
аванс	прокатаволи́
примерка	про́ва
материал, ткань	и́фазма
цвет	хро́ма

λοῦστε τά μαλλιά μου	παμόϊτιε γκόλαβου
Κάντε τή χωρίστρα ἀριστερά (δεξιά, στή μέση)	ζντιέλαϊτιε πραμπόρ σλιέβα (σπράβα, πασιριντί-νιε)
Χτενίστε με	πριτσισσύτιε μινιά
Τυλίξτε τά μαλλιά μου (Κάντε μιζαμπλί)	ουλαζύτιε μνιέ βόλασυ
Κάντε μου...	ζντιέλαϊτιε μνιέ...
περμανάντ	πιρμανιέν-τ
μιζαμπλί	ουκλάτκου
Θέλω νά βάψω τά μαλλιά μου	γιά χατσιού πακράσιτ' βό-λασυ
Μπορεῖτε νά μοῦ κάνετε πεντικιούρ;	ου βάς μόζνα ζντιέλατ' πιντικιούρ;
Μανόν σκούρου (ἀνοιχτοῦ) χρώματος, παρακαλῶ	τιόμνυϊ (σβιέτλυϊ) λάκ, παζάλουστα

ΣΤΟ ΑΤΕΛΙΕ ΜΟΔΑΣ

ἀτελιέ μόδας	ατελιέ [μότ]
ραφεῖο, ραφτάδικο	πασσύβατσναγια μαστιρ-σκάγια
ράφτης (μοδίστρα)	παρτν/όϊ (-ίχα)
μόδα	μόντα
φιγουρίνι, περιοδικό μόδας	ζουρνάλ μότ
σχέδιο, φασόν	φασόν
μοντέλο	μαντέλ'
κόψιμο	πακρόϊ
δεῖγμα	αμπραζιέτς
παραγγελία	ζακάς
προκαταβολή	αβάνς
πρόβα	πριμιέρκα
ὕφασμα	ματιριάλ, τκάν'
χρῶμα	τσβιέτ

рукав (-а)	маник/и (-я)
воротник	якác, колáро
пояс	зóни
карман (-ы)	цэп/и (-эс)
пуговиц/а (-ы)	ку(м)б/и́ (-я́)
петля (петли)	ку(м)бóтрип/а (-эс)
нитки	клостэ́с
шов	рафи́
складка	птыхи́ (ди́пла, сýра)
кайма	бордýра
оборка	фрабалác
подкладка	фóдра
шить	рáво
кроить	кóво
снимать мерку	пэ́рно та мэ́тра
надевать (пиджак, платье)	форáо, вáзо (сакáки, фóрэма)
снимать (пиджак, платье)	вгáзо (сакáки, фóрэма)
удлинять	макрэ́но
укорачивать	ко(н)дэ́но
расставлять	фардэ́но
суживать	стэнэ́во

Я хочу сшить...	тэ́ло на фтя́ксо (рáпсо)...
костюм	э́на кустýми
пиджак	э́на сакáки
брюки	э́на па(н)дэлóни
платье	э́на фóрэма
Сколько времени нужно, чтобы сшить платье?	пóсо керó та кáнэтэ на му рáпсэтэ э́на фóрэма?
Будет готово через...	та сас то этымáсумэ сэ...
два дня	дъё мэ́рэс

μανίκι (-α)	ρουκάφ (ρουκαβά)
γιακάς, κολάρο	βαρατνίκ
ζώνη	πόγις
τσέπ/η (-ες)	καρμάν (-υ)
κουμπί (-ά)	πούγκαβιτσ/α (-υ)
κουμπότρυπ/α (-ες)	πιέτλια (πιέτλι)
κλωστές	νίτκι
ραφή	σσόφ
πτυχή (δίπλα, σούρα)	σκλάτκα
μπορντούρα	καϊμά
φραμπαλάς	αμπόρκα
φόδρα	πατκλάτκα
ράβω	σσύτ'
κόβω	κραΐτ'
παίρνω τά μέτρα	σνιμάτ' μιέρκου
φοράω, βάζω (σακάκι, φόρεμα)	ναντιβάτ' (πιντζάκ, πλάτ'-γιε)
βγάζω (σακάκι, φόρεμα)	σνιμάτ' (πιντζάκ, πλάτ'γιε)
μακραίνω	ουντλινιάτ'
κονταίνω	ουκαράτσιβατ'
φαρδαίνω	ρασσταβλιάτ'
στενεύω	σούζυβατ'

Θέλω νά φτιάξω (ράψω)...	για χατσιού σσσύτ'...
ἕνα κουστούμι	καστιούμ
ἕνα σακάκι	πιντζάκ
ἕνα παντελόνι	μπριούκι
ἕνα φόρεμα	πλάτ'γιε
Πόσο καιρό θά κάνετε νά μοῦ ράψετε ἕνα φόρεμα;	σκόλ'κα βριέμινι νούζνα, σστόμπυ σσσύτ' πλάτ'γιε;
Θά σᾶς τό ἑτοιμάσουμε σέ...	μπούντιτ γκατόβα τσι'ρις...
δυό μέρες	ντβά ντνιά

десять дней	дэ́ка мэ́рэс
две недели	дъё вдома́дэс
Вы можете принять заказ?	бори́тэ на па́рэтэ пара(н)-гели́а?
Что сейчас в моде?	ты́ и́нэ то́ра тыз мо́дас?
Посмотрите журнал мод	кита́кстэ то фигури́ни
Подберите себе ткань	дъяле́кстэ то и́фазма пу са́с арэ́си
У вас есть шерстяные ткани?	ма́лина ифа́змата э́хетэ?
Эта слишком светлая (тёмная)	то хро́ма и́нэ ли́го анихто́ (ску́ро)
А потемнее (посветлее) ничего нет?	э́хетэ ты́потэ пхё ску́ро (анихто́)?
Это неплохо	афто́ дэ́н и́нэ а́схимо
Вам нравится...?	сас арэ́си...?
этот фасон	афто́ то схе́дио (фасо́н)
этот цвет	афто́ то хро́ма
Это мне нравится	афто́ му арэ́си
Это очень элегантная модель	и́нэ поли́ компсо́ модэ́ло
Это не в моём вкусе	афто́ дэ́н и́нэ ту гу́сту му
Это мне идёт	афто́ му па́й
Сколько это будет стоить?	по́со та му стыхи́си афто́?
Как будем шить?	по́с та то фтя́ксумэ?
Я предпочитаю...	протымо́...
с длинным (коротким) рукавом	мэ макри́ (кондо́) мани́ки
без рукавов	хори́з мани́кя
с поясом	мэ зо́ни

δέκα μέρες	ντιέσιτ' ντνιέϊ
δυό βδομάδες	ντβιέ νιντιέλι
Μπορεῖτε νά πάρετε παραγγελία;	βύ μόζυτιε πρινιάτ' ζακάζ;
Τί εἶναι τώρα τῆς μόδας;	σστό σιτσιάς β μόντιε;
Κυττάξτε τό φιγουρίνι	πασματρίτιε ζουρνάλ μότ
Διαλέξτε τό ὕφασμα πού σᾶς ἀρέσει	παντμπιρίτιε σιμπιέ τκάν'
Μάλλινα ὑφάσματα ἔχετε;	ου βάς γιέστ' σσυρστινύγιε τκάνι;
Τό χρῶμα εἶναι λίγο ἀνοιχτό (σκοῦρο)	έτα σλίσσκαμ σβιέτλαγια (τιόμναγια)
Ἔχετε τίποτε πιό σκοῦρο (ἀνοιχτό);	α πατιμνιέγιε (πασβιτλιέγιε) νιτσιβό νιέτ;
Αὐτό δέν εἶναι ἄσχημο	έτα νιπλόχα
Σᾶς ἀρέσει...;	βαμ νράβιτσα...;
αὐτό τό σχέδιο (φασόν)	έτατ φασόν
αὐτό τό χρῶμα	έτατ τσβιέτ
Αὐτό μοῦ ἀρέσει	έτα μνιέ νράβιτσα
Εἶναι πολύ κομψό μοντέλο	έτα ότσιν' ελιγκάν-τναγια μαντέλ'
Αὐτό δέν εἶναι τοῦ γούστου μου	έτα νι β μαγιόμ φκούσιε
Αὐτό μοῦ πάει	έτα μνιέ ιντιότ
Πόσο θά μοῦ στοιχίσει αὐτό;	σκόλ'κα έτα μπούντιτ στόϊτ';
Πῶς θά τό φτιάξουμε;	κάκ μπούντιμ σσύτ';
Προτιμῶ...	γιά πριτπατσιτάγιου...
μέ μακρύ (κοντό) μανίκι	ζ ντλίννυμ (καρότκιμ) ρουκαβόμ
χωρίς μανίκια	μπιζ ρουκαβόφ
μέ ζώνη	ς πόγισαμ

без пояса	хори́з зо́ни
в талию	мэса́то
миди (макси, мини)	ми́ды (ма́кси, ми́ни)
Мне нравятся широкие (узкие) брюки	му арэ́сун та фардъя́ (стэна́) па(н)дэло́ня
Я хочу...	тэ́ло...
брюки в обтяжку	эфармосто́ па(н)дэло́ни
однобортный (двубортный) пиджак	моно́пэто (ставрото́) сака́ки
Как делать...?	по́с та то фтя́ксумэ...?
спереди	броста́
сзади	апо́ пи́со
в поясе	сты мэ́си
по бокам	ста пла́я
Сделайте...	фтя́кстэ то...
подлиннее	пхё макри́
покороче	пхё кондо́
поуже	пхё стэно́
пошире	пхё фарди́
Давайте снимём мерку	ас па́румэ та мэ́тра сас
Снимите, пожалуйста, пиджак	вга́зэтэ мня стыгми́ то сака́ки сас
Когда примерка?	по́тэ на́'рто я про́ва?
[Приходите]...	пэра́стэ...
завтра	а́врио
в среду	ты(н) дэта́рты
через неделю	мэта́ мня вдома́да
Вы хотите получить аванс?	тэ́летэ прокатаволи́?
Когда будет готово?	по́тэ та и́нэ э́тымо?
Мне (не) нравится	(дэ́) му арэ́си
Здесь...	эдо́...
тянет	сфи́(н)ги

χωρίς ζώνη	μπις πόγισα
μεσάτο	φ τάλιγιου
μίντι (μάξι, μίνι)	μίντι (μάξι, μίνι)
Μοῦ ἀρέσουν τά φαρδιά (στενά) παντελόνια	μνιέ νράβιατσα σσυρόκιγιε (ούσκιγιε) μπριούκι
Θέλω...	γιά χατσιού...
ἐφαρμοστό παντελόνι	μπριούκι β απτιάσσκου
μονόπετο (σταυρωτό) σακάκι	ανταμπόρτνυϊ (ντβουμπόρτνυϊ) πιντζάκ
Πῶς θά τό φτιάξουμε...;	κάκ ντιέλατ'...;
μπροστά	σπιέριντι
ἀπό πίσω	ζζάντι
στή μέση	φ πόγισιε
στά πλάγια	πα μπακάμ
Φτιάξτε το...	ζντιέλαϊτιε...
πιό μακρύ	παντλιννιέγιε
πιό κοντό	πακαρότσιε
πιό στενό	παούζε
πιό φαρδύ	πασσύριε
Ἄς πάρουμε τά μέτρα σας	νταβάϊτιε σνίμιμ μιέρκου
Βγάζετε μιά στιγμή τό σακάκι σας	σνιμίτιε, παζάλουστα, πιντζάκ
Πότε νά'ρθω γιά πρόβα;	καγκντά πριμιέρκα;
Περάστε...	[πριχαντίτιε]...
αὔριο	ζάφτρα
τήν Τετάρτη	φ σριέντου
μετά μιά βδομάδα	τσιριζ νιντιέλιου
Θέλετε προκαταβολή;	βύ χατίτιε παλουτσίτ' αβάνς;
Πότε θά εἶναι ἕτοιμο;	καγκντά μπούντιτ γκατόβα;
(Δέ) μοῦ ἀρέσει	μνιέ (νι) νράβιτσα
Ἐδῶ...	ζντιές'...
σφίγγει	τιάνιτ

морщит	зарóни (кáни зáрэс)
Слишком...	и́нэ поли́...
широко	фарди́
узко	стэнó
длинно	макри́
коротко	кондó

В ОБУВНОЙ МАСТЕРСКОЙ

обувная мастерская	ца(н)гáрико
сапожник	ца(н)гáрис
обувь	папýця, иподи́мата
ботинки	ботáкя, боты́ня
туфли	папýця, скарпи́ня, гóвэс
сапоги	бóтэс
подмётк/а (-и)	сóл/а (-эс)
набойк/а (-и)	фáлц/о (-а)
подковк/а (-и)	пэ́тал/о (-а)
каблук (-и)	такýн/и (-я)
нос/ок (-ки)	ми́т/ы (-эс)
[замок-]молния	фэрмуáр
чинить	диортóно, фтя́хно
прибивать	карфóно
пришивать	рáво
приклеивать	колáо
заменять	алáзо
Где можно починить обувь?	пý борó на фтя́ксо та папýця му?
Можете ли вы починить ботинки?	бори́тэ на му диортóсэтэ та ботáкя
У меня сломался каблук	вйи́ке (э́спасэ) то такýни му

ζαρώνει (κάνει ζάρες)	μαρστσίτ
Εἶναι πολύ...	σλίσσκαμ...
φαρδύ	σσυρακό
στενό	ούσκα
μακρύ	ντλιννό
κοντό	καρατκό

ΣΤΟ ΤΣΑΓΚΑΡΙΚΟ

τσαγκάρικο	αμπουβνάγια μαστιρσκάγια
τσαγκάρης	σαπόζνικ
παπούτσια, ὑποδήματα	όμπουφ'
μποτάκια, μποτίνια	μπατίνκι
παπούτσια, σκαρπίνια, γόβες	τούφλι
μπότες	σαπαγκί
σόλ/α (-ες)	παντμιότκ/α (-ι)
φάλτσ/ο (-α)	ναμπόϊκ/α (-ι)
πέταλ/ο (-α)	πατκόφκ/α (-ι)
τακούνι (-α)	καμπλούκ (-ί)
μύτ/η (-ες)	νασ/όκ (-κί)
φερμουάρ	[ζαμόκ-]μόλνιγια
διορθώνω, φτιάχνω	τσινίτ'
καρφώνω	πριμπιβάτ'
ράβω	πρισσυβάτ'
κολλάω	πρικλιέϊβατ'
ἀλλάζω	ζαμινιάτ'
Ποῦ μπορῶ νά φτιάξω τά παπούτσια μου;	γκντιέ μόζνα πατσινίτ' όμπουφ';
Μπορεῖτε νά μοῦ διορθώσετε τά μποτάκια;	μόζυτιε λι βύ πατσινίτ' μπατίνκι;
Βγῆκε (ἔσπασε) τό τακούνι μου	ου μινιά σλαμάλσια καμπλούκ

У меня разорвалась туфля	áниксэ (скíстыке) то папýци му
Прошу...	паракалó,...
поставить подмётки	пэрáстэ сóлес
прибить набойки	вáлтэ фáлца
заменить каблук	алáкстэ то такýни
починить (заменить) молнию	фтя́кстэ (алáкстэ) то фэрмуáр
приклеить подмётку	колúстэ ты сóла
здесь зашить	рáпстэ то эдó
Туфли мне нужны срочно	та папýця та хря́зомэ амэ́сос
Можно подождать?	борó на пэримэ́но?
Когда мне зайти?	пóтэ на пэрáсо?

В ПРАЧЕЧНОЙ. В ХИМЧИСТКЕ

прачечная	плинды́рио аспрорýхон
химчистка	стэгнокатаристы́рио
стирка	плúсимо
чистка	катáризма
крашение	вáпсимо
утюжка	сидэ́рома
стирать	плéно
крахмалить	коларúзо
чистить	катарúзо
выводить пятна	вгáзо туз лекéдэс, ксэлекя́зо
гладить, утюжить	сидэрóно
Где здесь прачечная (химчистка)?	пý э́хи эдó кондá плинды́рио аспрорýхон (стэгнокатаристы́рио)?

Ἄνοιξε (σκίστηκε) τό παπούτσι μου	ου μινιά ραζαρβαλάς' τούφλια
Παρακαλῶ,...	πρασσού...
περάστε σόλες	παστάβιτ' παντμιότκι
βάλτε φάλτσα	πριμπίτ' ναμπόϊκι
ἀλλάξτε τό τακούνι	ζαμινίτ' καμπλούκ
φτιάξτε (ἀλλάξτε) τό φερμουάρ	πατσινίτ' (ζαμινίτ') μόλνιγου
κολλῆστε τή σόλα	πρικλιέϊτ' παντμιότκου
ράψτε το ἐδῶ	ζντιές' ζασσύτ'
Τά παπούτσια τά χρειάζομαι ἀμέσως	τούφλι μνιέ νουζνύ σρότσνα
Μπορῶ νά περιμένω;	μόζνα πανταζντάτ';
Πότε νά περάσω;	καγκντά μνιέ ζαϊτί;

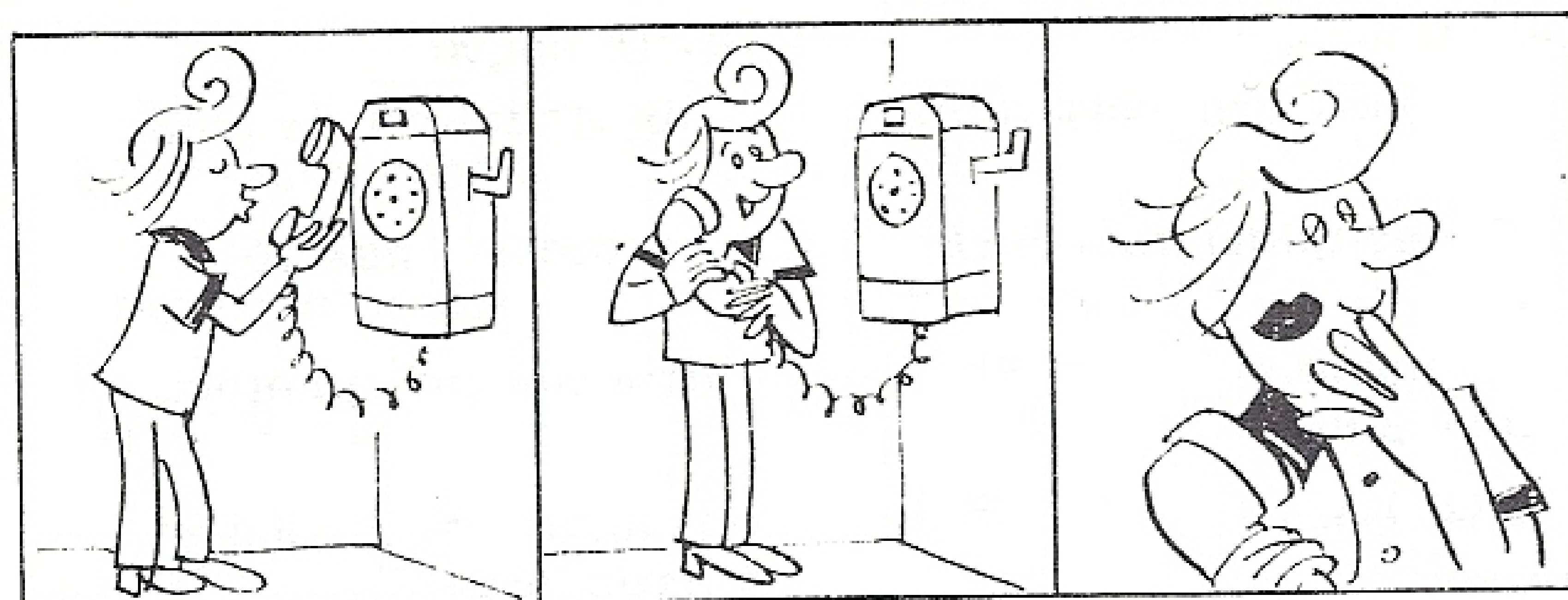
ΣΤΟ ΠΛΥΝΤΗΡΙΟ ΑΣΠΡΟΡΡΟΥΧΩΝ. ΣΤΟ ΣΤΕΓΝΟΚΑΘΑΡΙΣΤΗΡΙΟ

πλυντήριο ἀσπρορρούχων	πράτσισσναγια
στεγνοκαθαριστήριο	χιμτσίστκα
πλύσιμο	στίρκα
καθάρισμα	τσίστκα
βάψιμο	κράσσυνιγιε
σιδέρωμα	ουτιούσσκα
πλένω	στιράτ'
κολλαρίζω	κραχμάλιτ'
καθαρίζω	τσίστιτ'
βγάζω τούς λεκέδες, ξελεκιάζω	βυβαντίτ' πιάτνα
σιδερώνω	γκλάντιτ', ουτιούζυτ'
Ποῦ ἔχει ἐδῶ κοντά πλυντήριο ἀσπρορρούχων (στεγνοκαθαριστήριο);	γκντιέ ζντιές' πράτσισσναγια (χιμτσίστκα);

Где можно...?	пу́ боро́...?
выстирать сорочку	на пли́но то пука́мисо́ му
почистить пальто	на катари́со то палто́ му
отутюжить брюки	на сидэро́со то па(н)дэло́ни му
Отдайте, пожалуйста, в стирку...	паракало́, до́стэ я пли́симо...
моё бельё	та эсо́руха́ му
эти сорочки	афта́ та пука́миса
Крахмалить не надо	кола́ризма дэ́ хря́зэтэ
Почистите, пожалуйста,...	катари́стэ, паракало́,...
это платье	афто́ то фо́рэма
эту юбку	афты́ ты фу́ста
Сколько стоит почистить плащ?	по́со та стыхи́си то ката́ризма мняс кабарды́нас?
Пожалуйста, отутюжьте этот пиджак (костюм)	паракало́, на́ му́ сидэро́сэтэ афто́ то сака́ки (кусту́ми)
Выведите, пожалуйста, это пятно (эти пятна)	паракало́, вга́лтэ афто́ то́ леке́ (афту́с туз леке́дэс)
Я хочу покрасить (перекрасить)...	тэ́ло на ва́псо (ксанава́псо)...
свитер	то пуло́вэр
блузку	ты блу́за
В какой цвет?	сэ ты́ хро́ма?
В зелёный (жёлтый, синий)	сэ пра́сино (ки́трино, бле)
Мне нужно срочно	то хря́зомэ амэ́сос
Когда будет готово?	по́тэ та и́нэ э́тымо?
Завтра будет готово?	бори́тэ на то этыма́сэтэ мэ́хри а́врио?

Ποῦ μπορῶ...;	γκντιέ μόζνα...;
νά πλύνω τό πουκάμισό μου	βύστιρατ' σαρότσκου
νά καθαρίσω τό παλτό μου	πατσίστιτ' παλ'τό
νά σιδερώσω τό παντελόνι μου	ατουτιούζυτ' μπριούκι
Παρακαλῶ, δῶστε γιά πλύσιμο...	αντντάϊτιε, παζάλουστα, φ στίρκου...
τά ἐσώρουχά μου	μαγιό μπιλ'γιό
αὐτά τά πουκάμισα	έτι σαρότσκι
Κολλάρισμα δέ χρειάζεται	κραχμάλιτ' νι νάντα
Καθαρίστε, παρακαλῶ,...	πατσίστιτιε, παζάλουστα,...
αὐτό τό φόρεμα	έτα πλάτ'γιε
αὐτή τή φούστα	έτου γιούπκου
Πόσο θά στοιχίσει τό καθάρισμα μιᾶς καμπαρντίνας;	σκόλ'κα στόϊτ πατσίστιτ' πλάστς;
Παρακαλῶ, νά μοῦ σιδερώσετε αὐτό τό σακάκι (κουστούμι)	παζάλουστα, ατουτιούσστιε έτατ πιντζάκ (καστιούμ)
Παρακαλῶ, βγάλτε αὐτό τό λεκέ (αὐτούς τούς λεκέδες)	βύβιντιτιε, παζάλουστα, έτα πιτνό (έτι πιάτνα)
Θέλω νά βάψω (ξαναβάψω)...	γιά χατσιού πακράσιτ' (πιρικράσιτ')...
τό πουλόβερ	σβίτερ
τή μπλούζα	μπλούσκου
Σέ τί χρῶμα;	φ κακόϊ τσβιέτ;
Σέ πράσινο (κίτρινο, μπλέ)	β ζιλιόνυϊ (ζόλτυϊ, σίνυϊ)
Τό χρειάζομαι ἀμέσως	μνιέ νούζνα σρότσνα
Πότε θά εἶναι ἕτοιμο;	καγκντά μπούντιτ γκατόβα;
Μπορεῖτε νά τό ἑτοιμάσετε μέχρι αὔριο;	ζάφτρα μπούντιτ γκατόβα;

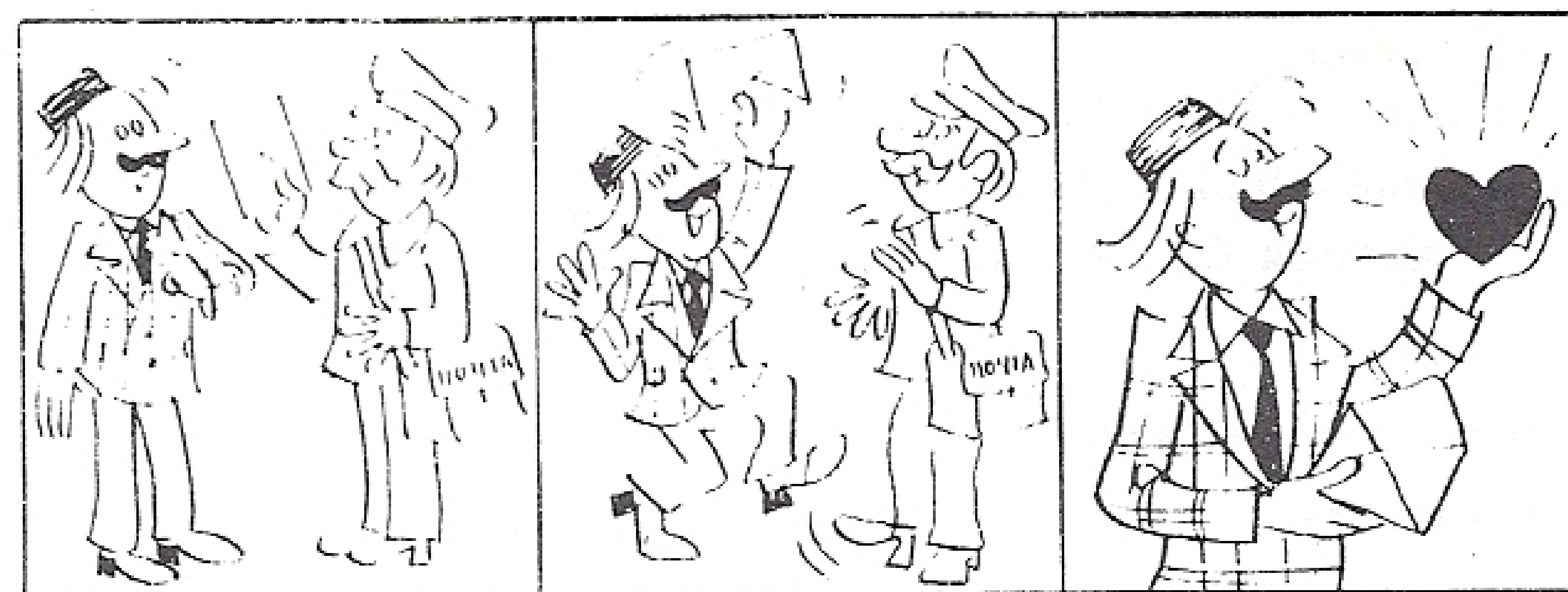
16—2330



ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ. ТЕЛЕФОН

ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ

почта	тахидромíо
почтамт	ке(н)дрикó тахидромíо
международный почтамт	тахидромíо эксотэрикý
отделение связи	тахидромикó тмúма (парáртима)
письмо	грáма
простое письмо	аплó грáма
авиаписьмо	аэропорикó грáма
ценное письмо	грáма аксíас
заказное письмо	систымэ́но грáма
письмо с уведомлением	грáма мэ апóдикси паралавúс
письмо до востребования	грáма пост рэстáнт
конверт	фáкелос
авиаконверт	аэропорикóс фáкелос
почтовая бумага	эпистолóхарто
марка	граматóсимо
открытка	кáрта, дэлтáрио, анихтú эпистолú
поздравительная открытка	эфхетúриа кáрта



ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ. ΤΗΛΕΓΡΑΦΕΙΟ. ΤΗΛΕΦΩΝΟ

ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ. ΤΗΛΕΓΡΑΦΕΙΟ

ταχυδρομεῖο	πότστα
κεντρικό ταχυδρομεῖο	πατστάμτ
ταχυδρομεῖο ἐξωτερικοῦ	μιζντουναρόντνυϊ πατστάμτ
αχυδρομικό τμῆμα (παράρτημα)	αντντιλιένιγιε σβιάζι
γράμμα	πισ'μό
ἁπλό γράμμα	πραστόγιε πισ'μό
ἀεροπορικό γράμμα	αβιαπισ'μό
γράμμα ἀξίας	τσένναγιε πισ'μό
συστημένο γράμμα	ζακαζνόγιε πισ'μό
γράμμα μέ ἀπόδειξη παραλαβῆς	πισ'μό ς ουβιντамλιένιγιεμ
γράμμα πόστ ρεστάντ	πισ'μό ντα βαστριέμπαβανιγια
φάκελος	κανβιέρτ
ἀεροπορικός φάκελος	αβιακανβιέρτ
ἐπιστολόχαρτο	πατστόβαγια μπουμάγκα
γραμματόσημο	μάρκα
κάρτα, δελτάριο, ἀνοιχτή ἐπιστολή	ατκρύτκα
εὐχετήρια κάρτα	παζντραβίτιλ'ναγια ατκρύτκα

бандероль	микро́ дэ́ма, дэ́ма
простая бандероль	дэ́ма апло́
ценная бандероль	дэ́ма аксі́ас
заказная бандероль	систымэ́но дэ́ма
посылка	дэ́ма [мэга́ло]
денежный перевод	тахидромикі́ эпитагі́
штемпель	сфрайи́да
адрес	дъе́фтинси, сі́стаси
отправитель	апостолéас
адресат	паралі́птыс
бланк	э́(н)дыпо
бланк перевода	э́(н)дыпо эпитагі́с
подпись	ипографí
абонементный ящик	тахидромикі́ тирі́да
почтовый ящик	граматокиво́тыо
почтальон	тахидро́мос
почтовый сбор	тахидромика́ тэ́ли
квитанция	апо́дикси
телеграф	тылеграфи́о
телеграмма	тылегра́фима
простая телеграмма	апло́ тылегра́фима
срочная телеграмма	эпи́гон тылегра́фима
международная телеграмма	тылегра́фима эксотэрику́
телеграфный бланк	э́(н)дыпо тылеграфи́матос
приём телеграмм	паралаві́ тылеграфима́тон
Где здесь почта?	пу́ э́хи эдо́ конда́ тахидромі́о?
Когда работает почта?	по́тэ і́нэ анихто́ то тахидромі́о?
Мне нужно отправить...	прэ́пи на тахидромі́со...
письмо	э́на гра́ма
денежный перевод	мня́ эпитагі́
бандероль	э́на микро́ дэ́ма

μικρό δέμα, δέμα	μπαννтιρόλ’
δέμα ἁπλό	πραστάγια μπαννтιρόλ’
δέμα ἀξίας	τσένναγια μπαννтιρόλ’
συστημένο δέμα	ζακαζνάγια μπαννтιρόλ’
δέμα (*μεγάλο*)	πασύλκα
ταχυδρομική ἐπιταγή	ντιένιζνυϊ πιριβότ
σφραγίδα	στέμ-πιλ’
διεύθυνση, σύσταση	άντρις
ἀποστολέας	ατπραβίτιλ’
παραλήπτης	αντρισάτ
ἔντυπο	μπλάνκ
ἔντυπο ἐπιταγῆς	μπλάνκ πιριβόντα
ὑπογραφή	πότπις’
ταχυδρομική θυρίδα	αμπανιμιέν-τνυϊ γιάστσικ
γραμματοκιβώτιο	πατστόβυϊ γιάστσικ
ταχυδρόμος	πατσταλ’γιόν
ταχυδρομικά τέλη	πατστόβυϊ ζμπόρ
ἀπόδειξη	κβιτάν-τσυγια
τηλεγραφεῖο	τιλιγκράφ
τηλεγράφημα	τιλιγκράμμα
ἁπλό τηλεγράφημα	πραστάγια τιλιγκράμμα
ἐπεῖγον τηλεγράφημα	σρότσναγια τιλιγκράμμα
τηλεγράφημα ἐξωτερικοῦ	μιζντουναρόνταγια τιλιγκράμμα
ἔντυπο τηλεγραφήματος	τιλιγκράφνυϊ μπλάνκ
παραλαβή τηλεγραφημάτων	πριγιόμ τιλιγκράμμ
Ποῦ ἔχει ἐδῶ κοντά ταχυδρομεῖο;	γκντιέ ζντιές’ **πότστα;**
Πότε εἶναι ἀνοιχτό τό ταχυδρομεῖο;	καγκντά ραμπόταγιτ πότστα;
Πρέπει νά ταχυδρομήσω...	μνιέ νούζνα ατπράβιτ’...
ἕνα γράμμα	πισ’μό
μιά ἐπιταγή	ντιένιζνυϊ πιριβότ
ἕνα μικρό δέμα	μπαννтιρόλ’

Где можно купить...?	пу́ боро́ н'агора́со...?
почтовую бумагу	эпистоло́харто
конверты	фа́кела
марки	грамато́сима
Пожалуйста,...	паракало́,...
обычную марку	э́на грамато́симо эсотэрику́
марку за... драхм	э́на грамато́симо... драхмо́н
марку за... милей	э́на грамато́симо... милс
марку за... копеек	
марку для письма за границу	э́на грамато́симо эксотэрику́
Дайте, пожалуйста,...	му ди́нэтэ, паракало́,...
один конверт	э́на фа́кело
два (три) конверта	2 (дъё), 3 (три́а) фа́кела
Дайте мне...	до́стэ му...
десять конвертов с марками (без марок)	10 (дэ́ка) фа́кела мэ грамато́сима (хори́с грамато́сима)
четыре авиаконверта	4 (тэ́сэра) фа́кела аэропорика́
пять открыток	5 (пэ́ндэ) ка́ртэс
Я хочу...	тэ́ло...
отправить письмо авиапочтой	на стъ́ло то гра́ма аэропорико́с
послать книги наложенным платежом	на стъ́ло та вивли́а эпи́ андыкатаволи́
Напишите разборчиво адрес	гра́пстэ катара́ (эвана́гноста) ты дъе́фтинси
Пожалуйста, напишите мне адрес...	гра́пстэ му, паракало́, ты дъе́фтинси...
по-гречески	ста элиника́
по-русски	

Ποῦ μπορῶ ν'ἀγοράσω...;	γκντιέ μόζνα κουπίτ'...;
ἐπιστολόχαρτο	πατστόβουγιου μπουμάγκου
φάκελα	κανβιέρτυ
γραμματόσημα	μάρκι
Παρακαλῶ,...	παζάλουστα,...
ἕνα γραμματόσημο ἐσωτερικοῦ	αμπύτσνουγιου μάρκου
ἕνα γραμματόσημο... δραχμῶν	
ἕνα γραμματόσημο... μίλς	
ἕνα γραμματόσημο... καπικιῶν	μάρκου ζα... καπιέγιεκ
ἕνα γραμματόσημο ἐξωτερικοῦ	μάρκου ντλιά πισ'μά ζα γκρανίτσου
Μοῦ δίνετε, παρακαλῶ,...	ντάϊτιε, παζάλουστα,...
ἕνα φάκελο	αντίν κανβιέρτ
δυό (τρία) φάκελα	2 (ντβά), 3 (τρί) κανβιέρτα
Δῶστε μου...	ντάϊτιε μνιέ...
δέκα φάκελα μέ γραμματόσημα (χωρίς γραμματόσημα)	10 (ντιέσιτ') κανβιέρταφ ς μάρκαμι (μπιζ μάρακ)
τέσσερα φάκελα ἀεροπορικά	4 (τσιτύρι) αβιακανβιέρτα
πέντε κάρτες	5 (πιάτ') ατκρύτακ
Θέλω...	γιά χατσιού...
νά στείλω τό γράμμα ἀεροπορικῶς	ατπράβιτ' πισ'μό αβιαπότσταϊ
νά στείλω τά βιβλία ἐπί ἀντικαταβολῆ	πασλάτ' κνίγκι ναλόζυννυμ πλατιζόμ
Γράψτε καθαρά (εὐανάγνωστα) τή διεύθυνση	ναπισσύτιε ραζμπόρτσιβα άντρις
Γράψτε μου, παρακαλῶ, τή διεύθυνση...	παζάλουστα, ναπισσύτιε μνιέ άντρις...
στά ἑλληνικά	
στά ρωσικά	πα-ρούσσκι

Сколько идёт письмо в...?	сэ пóсо хроникó дъя́стыма фтáни э́на грáма...?
Москву	сты мóсха
Афины	
Никозию	
Письмо идёт... дней	то грáма фтáни сэ... мэ́рэс
Нет ли писем на имя...?	мúпос э́хи канэ́на грáма ст'óнома...?
Ваш документ, пожалуйста	ты(н) дафтóтытá сас, паракалó
Вот вам письмо	на э́на грáма я сас
Где принимают (выдают)...?	пу параламвáнун (парадúдун)...?
заказные письма	систымэ́на грáмата
бандероли	дэ́мата
Можно послать в Советский Союз эти книги (сувениры)?	борó на стúло сты совьетыкú э́носи афтá та вивлúа (сувэнúр)?
Можно послать эти пластинки в Грецию (на Кипр)?	
Конечно, можете послать их бандеролью	вэвэ́ос, борúтэ на та стúлетэ сэ дэ́ма
Давайте я их упакую	дóстэ та на та тылúксо
Напишите на бандероли адрес	грáпстэ сто дэ́ма ты дъéфтинси
Сколько стоит бандероль?	пóсо стыхúзи то дэ́ма?
Мне нужно послать телеграмму	прэ́пи на стúло тылегрáфима
Телеграммы принимают в четвёртом окне	тылеграфúмата дэ́хондэ сты(н) 4 (дэ́тарты) тирúда
Дайте, пожалуйста, телеграфный бланк	паракалó, дóстэ му э́на э́ндыпо тылеграфúматос
Для какой телеграммы: простой или срочной?	я тú úдус тылегрáфима: аплó ú эпúгон?

Σέ πόσο χρονικό διάστημα φτάνει ἕνα γράμμα...;	σκόλ'κα ιντιότ πισ'μό β...
στή Μόσχα	
στήν 'Αθήνα	αφίνυ
στή Λευκωσία	νικαζίγιου
Τό γράμμα φτάνει σέ... μέρες	πισ'μό ιντιότ... ντνιέϊ
Μήπως ἔχει κανένα γράμμα στ' ὄνομα ...;	νιέτ λι πίσιμ να ίμια...;
Τήν ταυτότητά σας, παρακαλῶ	βάσς ντακουμιέν-τ, παζάλουστα
Νά ἕνα γράμμα γιά σᾶς	βότ βάμ πισ'μό
Ποῦ παραλαμβάνουν (παραδίδουν)...;	γκντιέ πρινιμάγιουτ (βυνταγιούτ)...;
συστημένα γράμματα	ζακαζνύγιε πίσ'μα
δέματα	μπανντιρόλι
Μπορῶ νά στείλω στή Σοβιετική Ἕνωση αὐτά τά βιβλία (σουβενίρ);	
Μπορῶ νά στείλω αὐτούς τούς δίσκους στήν Ἑλλάδα (Κύπρο);	μόζνα πασλάτ' έτι πλαστίνκι β γκριέτσυγιου (να κίπρ);
Βεβαίως, μπορεῖτε νά τά στείλετε σέ δέμα	κανιέσσνα, μόζυτιε πασλάτ' ιχ μπανντιρόλ'γιου
Δῶστε τα νά τά τυλίξω	νταβάϊτιε γιά ιχ ουπακούγιου
Γράψτε στό δέμα τή διεύθυνση	ναπισσύτιε νά μπανντιρόλι άντρις
Πόσο στοιχίζει τό δέμα;	σκόλ'κα στόϊτ μπανντιρόλ';
Πρέπει νά στείλω τηλεγράφημα	μνιέ νούζνα πασλάτ' τιλιγκράμμου
Τηλεγραφήματα δέχονται στήν τέταρτη θυρίδα	τιλιγκράμμυ πρινιμάγιουτ φ 4 (τσιτβιόρταμ) ακνιέ
Παρακαλῶ, δῶστε μου ἕνα ἔντυπο τηλεγραφήματος	ντάϊτιε, παζάλουστα, τιλιγκράφνυϊ μπλάνκ
Γιά τί εἶδους τηλεγράφημα: ἁπλό ἤ ἐπεῖγον;	ντλιά κακόϊ τιλιγκράμμυ: πραστόϊ ιλι σρότσναϊ;

Для срочной	я эпи́гон
Когда получат эту телеграмму?	по́тэ та то ла́вун афто́ то тылегра́фима?
Через... часа	сэ... о́рэс
Сколько стоит одно слово?	по́со стыхи́зи мия ле́кси?
Я хочу послать телеграмму с оплаченным ответом	тэ́ло на сты́ло э́па тылегра́фима мэ плиромэ́ни апа́ндыси
Сколько с меня?	ты́ сас хроста́о?

ТЕЛЕФОН

телефон	тыле́фоно
телефон-автомат	афто́мато тыле́фоно
телефон для общего пользования	кино́христо тыле́фоно
междугородный телефон	ипэрастыко́ тыле́фоно
разговор по телефону	тылефо́нима, тылефоники́ синдъя́лекси
междугородный разговор	ипэрастыко́ тылефо́нима
уведомление, вызов	тылефоники́ про́склиси
телефонная сеть	тылефонико́ ди́ктыо
телефонная линия	тылефоники́ грами́
коммутатор	тылефонико́ ке́(н)дро
междугородная	ипэрастыко́ тылефонико́ ке́(н)дро
номер телефона	аритмо́с (ну́мэро) тыле́фону
абонент	си(н)дромиты́с
телефонный аппарат, телефон	тылефоники́ сискеви́, тыле́фоно
диск	ди́скос
трубка	акустыко́

Γιά ἐπεῖγον	ντλιά σρότσναϊ
Πότε θά τό λάβουν αὐτό τό τηλεγράφημα;	καγκντά παλούτσιατ έτου τιλιγκράμμου;
Σέ... ὧρες	τσιρις... τσισά
Πόσο στοιχίζει μιά λέξη;	σκόλ'κα στόϊτ αντνό σλόβα;
Θέλω νά στείλω ἕνα τηλεγράφημα μέ πληρωμένη ἀπάντηση	γιά χατσιού πασλάτ' τιλιγκράμμου ς απλάτσιννυμ ατβιέταμ
Τί σᾶς χρωστάω;	σκόλ'κα ς μινιά;

ΤΗΛΕΦΩΝΟ

τηλέφωνο	τιλιφόν
αὐτόματο τηλέφωνο	τιλιφόν-αφταμάτ
κοινόχρηστο τηλέφωνο	τιλιφόν ντλιά όπστσιβα πόλ'ζαβανιγια
ὑπεραστικό τηλέφωνο	μιζντουγκαρόντνυϊ τιλιφόν
τηλεφώνημα, τηλεφωνική συνδιάλεξη	ραζγκαβόρ πα τιλιφόνου
ὑπεραστικό τηλεφώνημα	μιζντουγκαρόντνυϊ ραζγκαβόρ
τηλεφωνική πρόσκληση	ουβινταμλιένιγιε, βύζαφ
τηλεφωνικό δίκτυο	τιλιφόνναγια σιέτ'
τηλεφωνική γραμμή	τιλιφόνναγια λίνιγια
τηλεφωνικό κέντρο	καμμουτάταρ
ὑπεραστικό τηλεφωνικό κέντρο	μιζντουγκαρόνταγια
ἀριθμός (νούμερο) τηλεφώνου	νόμιρ τιλιφόνα
συνδρομητής	αμπανιέν-τ
τηλεφωνική συσκευή, τηλέφωνο	τιλιφόννυϊ απαράτ, τιλιφόν
δίσκος	ντίσκ
ἀκουστικό	τρούπκα

микрофон	микрóфоно
телефонная будка, кабина	тылефоникóс тáламос
телефонистка	тылефонúтриа
телефонный справочник	тылефоникóс катáлогос
звонить	тылефонó, пэ́рно тылéфоно
набирать номер	схиматúзо тон аритмó
вызывать	калó
соединять	синдэ́о
ждать	пэримэ́но
говорить	милáо
отвечать	апандáо
слушать	акýо
занято	úнэ пхязмэ́но, милáй
Мне нужно позвонить по телефону	прэ́пи на кáно э́на тылефóнима
Где здесь телефон?	пý кондá э́хи тылéфоно?
Откуда можно позвонить?	апо пý борó на тылефонúсо?
Помогите мне, пожалуйста	воитúстэ мэ, паракалó
Я иностран/ец (-ка)	úмэ ксэ́н/ос (-и)
Я не знаю, как звонить по вашему телефону	дэ(н) гзэ́ро, пóс на хрисимопиúсо то тылéфонó сас
Разрешите позвонить по вашему телефону?	эпитрэ́пстэ му на тылефонúсо ап'тó тылéфонó сас
Можно воспользоваться вашим телефоном?	борó на хрисимопиúсо то тылéфонó сас?
Я хочу позвонить в...	тэ́ло на тылефонúсо...
советское посольство	сты совьетыкú прэзвúа

μικρόφωνο	μικραφόν
τηλεφωνικός θάλαμος	τιλιφόνναγια μπούτκα, καμπίνα
τηλεφωνήτρια	τιλιφανίστκα
τηλεφωνικός κατάλογος	τιλιφόννυϊ σπράβατσνικ
τηλεφωνῶ, παίρνω τηλέφωνο	ζβανίτ'
σχηματίζω τόν ἀριθμό	ναμπιράτ' νόμιρ
καλῶ	βυζυβάτ'
συνδέω	σαγιντινιάτ'
περιμένω	ζντάτ'
μιλάω	γκαβαρίτ'
ἀπαντάω	ατβίτσιάτ'
ἀκούω	σλούσσατ'
εἶναι πιασμένο, μιλάει	ζάνιτα
Πρέπει νά κάνω ἕνα τηλεφώνημα	μνιέ νούζνα παζβανίτ' πα τιλιφόνου
Ποῦ κοντά ἔχει τηλέφωνο;	γκντιέ ζντιές' τιλιφόν;
Ἀπό ποῦ μπορῶ νά τηλεφωνήσω;	ατκούντα μόζνα παζβανίτ';
Βοηθεῖστε με, παρακαλῶ	παμαγκίτιε μνιέ, παζάλουστα
Εἶμαι ξέν/ος (-η)	γιά ιναστράν/ιτς (-κα)
Δέν ξέρω, πῶς νά χρησιμοποιήσω τό τηλέφωνό σας	γιά νι ζνάγιου, κάκ ζβανίτ' πα βάσσυμου τιλιφόνου
Ἐπιτρέψτε μου νά τηλεφωνήσω ἀπ' τό τηλέφωνό σας	ραζρισσύτιε παζβανίτ' πα βάσσυμου τιλιφόνου
Μπορῶ νά χρησιμοποιήσω τό τηλέφωνό σας;	μόζνα βασπόλ'ζαβατσα βάσσυμ τιλιφόναμ;
Θέλω νά τηλεφωνήσω...	γιά χατσιού παζβανίτ' β...
στή Σοβιετική Πρεσβεία	

советское консульство	сто совьетыко проксенио
советское торгпредство	сты совьетыки э(м)борики андыпросопиа
греческое посольство	
кипрское посольство	
Какой ваш телефон?	ты тылефоно эхетэ?
Какой номер вашего телефона?	пиос инэ о аритмос (то нумэро) ту тылефону сас?
Запишите номер моего телефона	симиостэ тон аритмо ту тылефону му
Здесь прямое соединение или через коммутатор?	боро на паро то нумэро о идйос (*ж. р.* и идъя) и прэпи на калесо то ке(н)дро?
Дайте мне, пожалуйста, телефонный справочник	му динэтэ, паракало, эна тылефонико каталого?

РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

Алло, [девушка,] дайте, пожалуйста, номер...	э(м)брос, дэспинис, достэ му, паракало, тон аритмо...
Соедините меня с номером...	синдэстэ мэ мэ тон аритмо...
Подождите (Ждите)	пэримэнэтэ
Соединяю	сас синдэо
Номер не отвечает	о аритмос дэн апандаи
Говорите	омилитэ, паракало
Алло!	э(м)брос!
Да!	нэ! (малиста!)
Я вас слушаю!	сас акуо!
Попросите, пожалуйста...	фонакстэ, паракало...
Мне нужен господин (товарищ)...	тэло то(н) гирио (си(н)дрофо)...

στό Σοβιετικό Προξενεῖο	
στή Σοβιετική Ἐμπορική Ἀντιπροσωπεία	
στήν Ἑλληνική Πρεσβεία	γκριέτσισκαγιε πασόλ'στβα
στήν Κυπριακή Πρεσβεία	κίπρσκαγιε πασόλ'στβα
Τί τηλέφωνο ἔχετε;	κακόϊ βασς τιλιφόν;
Ποιός εἶναι ὁ ἀριθμός (τό νούμερο) τοῦ τηλεφωνού σας;	κακόϊ νόμιρ βάσσυβα τιλιφόνα;
Σημειῶστε τόν ἀριθμό τοῦ τηλέφωνού μου	ζαπισσύτιε νόμιρ μαγιβό τιλιφόνα
Μπορῶ νά πάρω τό νούμερο ὁ ἴδιος (ἡ ἴδια) ἤ πρέπει νά καλέσω τό κέντρο;	ζντιές' πριμόγιε σαγιντινιένιγιε ίλι τσιρις καμουτάταρ;
Μοῦ δίνετε, παρακαλῶ, ἕνα τηλεφωνικό κατάλογο;	ντάϊτιε μνιε, παζάλουστα, τιλιφόννυϊ σπράβατσνικ

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΗ ΣΥΝΔΙΑΛΕΞΗ

Ἐμπρός, δεσποινίς, δῶστε μου, παρακαλῶ, τόν ἀριθμό...	αλλό, [ντιέβουσσκα,] ντάϊτιε, παζάλουστα, νόμιρ...
Συνδέστε με μέ τόν ἀριθμό...	σαγιντινίτιε μινιά ς νόμιραμ...
Περιμένετε	πανταζντίτιε (ζντίτιε)
Σᾶς συνδέω	σαγιντινιάγιου
Ὁ ἀριθμός δέν ἀπαντάει	νόμιρ νι ατβιτσιάγιτ
Ὁμιλεῖτε, παρακαλῶ	γκαβαρίτιε
Ἐμπρός!	αλλό!
Ναί! (Μάλιστα!)	ντά!
Σᾶς ἀκούω!	γιά βας σλούσσαγιου!
Φωνάξτε, παρακαλῶ...	παπρασίτιε, παζάλουστα...
Θέλω τόν κύριο (σύντροφο)...	μνιέ νούζυν γκασπαντίν (ταβάριστς)...

Мне нужна госпожа (товарищ)...	тэ́ло ты(н) гири́а (сы(н)дро́фиса)...
Его (Её) нет дома	дэн и́нэ сто спиты
Когда он (она) будет?	по́тэ та э́рти?
Вечером	то вра́ди
Через час	сэ мня́ о́ра
После семи	мэта́ тыс 7 (эфта́)
Завтра	а́врио
Простите, с кем я говорю?	сигно́ми, мэ пхён (*ж. р.* пхя́) мила́о?
Простите, кто у телефона?	сигно́ми, пхёс и́нэ сто акустыко́ (тыле́фоно)?
Ему (Ей) что-нибудь передать?	на ту (тыс) по́ ты́потэ?
Передайте, пожалуйста, что звонил (-а)...	пэ́стэ ту (тыс), паракало́, пос тылефо́нисэ...
Пусть он (она) позвонит мне...	аз мэ па́ри сто тыле́фоно...
после обеда	т'апо́евма
сегодня вечером	апо́псэ
завтра утром	а́врио то прои́
Хорошо. Я ему (ей) передам	энда́кси, та ту (тыс) то по́
Позвоните ему (ей) на работу	тылефони́стэ ту (тыс) сты дуля́
Его (Её) телефон...	о аритмо́с ту тыле́фону́ ту (тыс) и́нэ...
Спасибо. До свидания!	эфхаристо́, хе́рэтэ!
Пригласите к телефону...	кале́стэ сто тыле́фоно...
Одну минуту (Минутку)	э́на лепто́ (мня́ стыгми́)

Θέλω τήν κυρία (συντρόφισσα)...	μνιέ νουζνά γκασπαζά (ταβάριστς)...
Δέν εἶναι στό σπίτι	γιβό (*θηλ.* γιγιό) νιέτ ντόμα
Πότε θά ἔρθει;	καγκντά ον (*θηλ.* ανά) μπούντιτ;
Τό βράδυ	βιέτσιραμ
Σέ μιά ὥρα	τσιρις τσιάς
Μετά τίς ἑφτά	πόσλιε 7 (σιμί)
Αὔριο	ζάφτρα
Συγνώμη, μέ ποιόν (ποιά) μιλάω;	πραστίτιε, ς κιέμ γιά γκαβαριού;
Συγνώμη, ποιός εἶναι στό ἀκουστικό (τηλέφωνο);	πραστίτιε, κτό ου τιλιφόνα;
Νά τοῦ (τῆς) πῶ τίποτε;	γιμού (γιέϊ) σστό-νιμπουτ' πιριντάτ';
Πέστε του (της), παρακαλῶ, πώς τηλεφώνησε...	πιριντάϊτιε, παζάλουστα, σστο ζβανίλ (*θηλ.* -α)...
Ἄς μέ πάρει στό τηλέφωνο...	πούστ' ον (*θηλ.* ανά) παζβανίτ μνιέ...
τ'ἀπόγευμα	πόσλιε αμπιέντα
ἀπόψε	σιβόντνια βιέτσιραμ
αὔριο τό πρωΐ	ζάφτρα ούτραμ
Ἐντάξει. Θά τοῦ (τῆς) τό πῶ	χαρασσό, γιά γιμού (γιέϊ) πιριντάμ
Τηλεφωνῆστε του (της) στή δουλειά	παζβανίτιε γιμού (γιέϊ) να ραμπότου
Ὁ ἀριθμός τοῦ τηλέφωνού του (της) εἶναι...	γιβό (γιγιό) τιλιφόν...
Εὐχαριστῶ. Χαίρετε!	σπασίμπα, ντα σβιντάνιγια!
Καλέστε στό τηλέφωνο...	πριγκλασίτιε κ τιλιφόνου...
Ἕνα λεπτό (Μιά στιγμή)	αντνού μινούτου (μινούτκου)

17—2330

Я у телефона (Слушаю вас)	íмэ сто акустыкó (сас акýо)
Здравствуйте, говорит...	я сас, эдó...
Вы меня слышите?	мэ акýтэ?
Я вас плохо слышу	сас акýо áсхима
Перезвоните, пожалуйста	ксанапáртэ тон аритмó (пáртэ пáли тон аритмó), паракалó
Пожалуйста, говорите...	паракалó, милáтэ...
громче	пхё динатá
в трубку	пхё кондá сто акустыкó
Слышен какой-то треск	акýетэ кáпхйос тóривос
Вы не туда попали	пíратэ áло аритмó
Вы ошиблись	кáнатэ лáтос
Извините, я ошиб/ся (-лась) [номером]	сигнóми, пíра лáтос аритмó
Не могу дозвониться	дэ борó на синдэтó
Всё время зàнято	синэ́хя íнэ пхязмэ́ни и грамí
Телефон не работает	то тылéфоно дэ́ литургí
У него (неё) нет телефона	дэ́н э́хи тылéфоно
Спасибо, что позвонили	эфхаристó я то тылефóнима

МЕЖДУГОРОДНЫЙ РАЗГОВОР

Мне нужно позвонить в Москву (Афины)	прэ́пи на тылефонíсо сты мóсха (стын атíна)
Я хочу заказать разговор с Ленинградом (Никозией) на пять (десять) минут	тэ́ло на клíсо тылефоникí синдъя́лекси мэ то лéнинграт (ты лефкосúа) я пэ́ндэ (дэ́ка) лептá

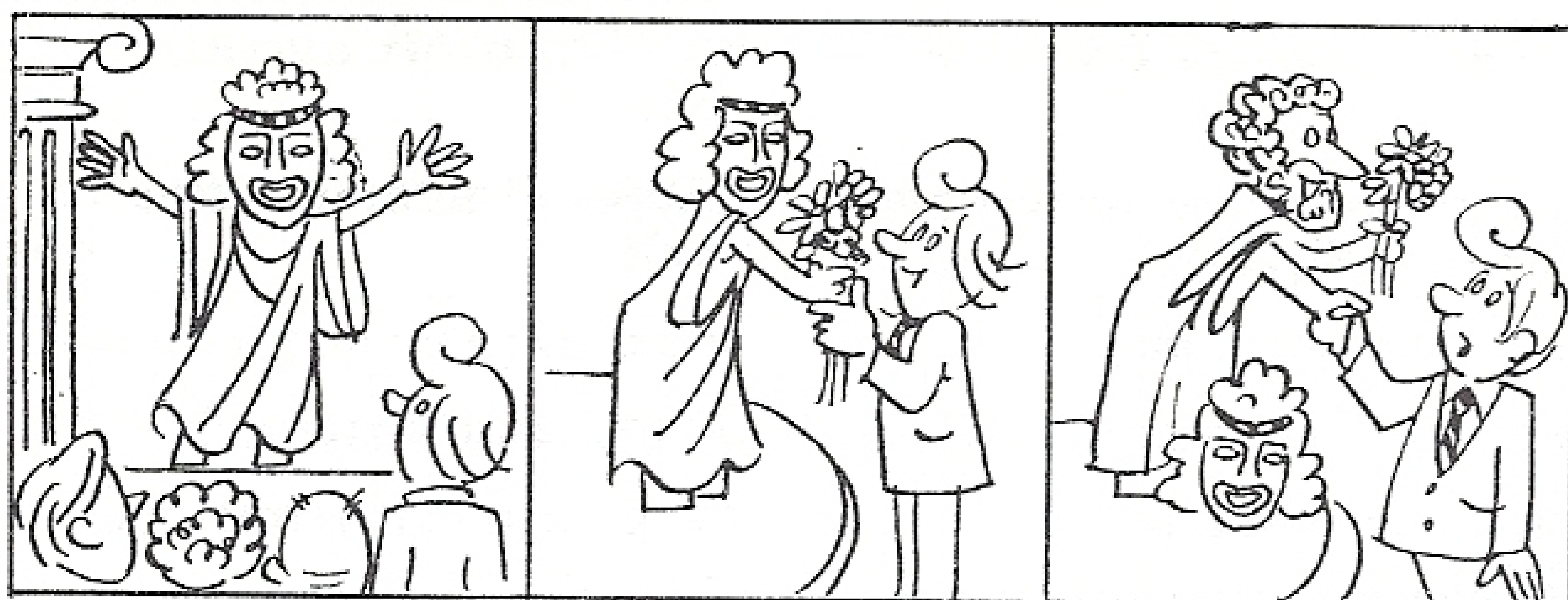
Εἶμαι στό ἀκουστικό (Σᾶς ἀκούω)	γιά ου τιλιφόνα (σλούσσαγιου βας)
Γειά σας, ἐδῶ...	ζντράστβουϊτιε, γκαβαρίτ ..
Μέ ἀκοῦτε;	βύ μινιά σλύσσυτιε;
Σᾶς ἀκούω ἄσχημα	γιά βας πλόχα σλύσσου
Ξαναπάρτε τόν ἀριθμό (Πάρτε πάλι τόν ἀριθμό), παρακαλῶ	πιριζβανίτιε, παζάλουστα
Παρακαλῶ, μιλᾶτε...	παζάλουστα, γκαβαρίτιε...
πιό δυνατά	γκρόμτσιε
πιό κοντά στό ἀκουστικό	φ τρούπκου
Ἀκούγεται κάποιος θόρυβος	σλύσσυν κακόϊ-τα τριέσκ
Πήρατε ἄλλο ἀριθμό	βύ νι τουντά παπάλι
Κάνατε λάθος	βύ ασσύμπλις'
Συγνώμη, πῆρα λάθος ἀριθμό	ιζβινίτιε, γιά ασσύ/πσια (*θηλ.* -μπλας') [νόμιρομ]
Δέ μπορῶ νά συνδεθῶ	νι μαγκού νταζβανίτσα
Συνέχεια εἶναι πιασμένη ἡ γραμμή	φσιό βριέμια ζάνιτα
Τό τηλέφωνο δέ λειτουργεῖ	τιλιφόν νι ραμπόταγιτ
Δέν ἔχει τηλέφωνο	ου νιβό (*θηλ.* νιγιό) νιέτ τιλιφόνα
Εὐχαριστῶ γιά τό τηλεφώνημα	σπασίμπα, σστο παζβανίλι

ΥΠΕΡΑΣΤΙΚΗ ΣΥΝΔΙΑΛΕΞΗ

Πρέπει νά τηλεφωνήσω στή Μόσχα (στήν Ἀθήνα)	μνιέ νούζνα παζβανίτ' β μασκβού (αφίνυ)
Θέλω νά κλείσω τηλεφωνική συνδιάλεξη μέ τό Λένινγκρατ (τή Λευκωσία) γιά πέντε (δέκα) λεπτά	γιά χατσιού ζακαζάτ' ραζγκαβόρ ς λινινγκράνταμ (νικαζίγιεϊ) να πιάτ' (ντιέσιτ') μινούτ

Сколько стоит одна минута?	по́со стыхи́зи э́на лепто́?
Телефон в Москве (Афинах)?	то тыле́фоно сты мо́сха (стын ати́на)?
Ваш телефон?	то тыле́фоно́ сас?
Ваша фамилия?	то эпо́нимо́ сас?
Когда состоится разговор?	по́тэ та́ йи́ни и синдъя́лекси?
Ждите в течение часа	та прэ́пи на пэримэ́нэтэ мня́ о́ра
Пожалуйста, снимите заказ	акиро́стэ ты синдъя́лекси, паракало́
Вас просят к телефону	сас зита́нэ сто тыле́фоно
Вас вызывает междугородная	сас кали́ ипэрастыко́ тылефонико́ ке́(н)дро
Будете говорить с Москвой (Афинами)	та мили́сэтэ мэ ты мо́сха (тын ати́на)
Не кладите трубку	ми́(н) гли́нэтэ то тыле́фоно
Подождите у телефона	пэримэ́нэтэ сто акустыко́ (ми́н афи́нэтэ то акустыко́)
Положите трубку	катэва́стэ то акустыко́
Говорите	омили́тэ, паракало́
Пять минут прошло	пэ́расан пэ́ндэ лепта́
Заканчивайте	тэлёнэтэ
Не прерывайте нас, пожалуйста	ми́ мас дъяко́птэтэ, паракало́
Вас прервали?	сас дъе́копсан?
Будете продолжать?	та синэхи́сэтэ?
Закончили?	тэлёсатэ?
Да, закончили	нэ́, тэлёсамэ
Вы говорили семь минут	мили́сатэ 7 (эфта́) лепта́

Πόσο στοιχίζει ἕνα λεπτό;	σκόλ'κα στόϊτ αντνά μινούτα;
Τό τηλέφωνο στή Μόσχα (στήν 'Αθήνα);	τιλιφόν β μασκβιέ (αφίναχ);
Τό τηλέφωνό σας;	βάσς τιλιφόν;
Τό ἐπώνυμό σας;	βάσσα φαμίλιγια;
Πότε θά γίνει ἡ συνδιάλεξη;	καγκντά σασταγίτσα ραζγκαβόρ;
Θά πρέπει νά περιμένετε μιά ὥρα	ζντίτιε φ τιτσιένυϊ τσιάσα
'Ακυρῶστε τή συνδιάλεξη, παρακαλῶ	παζάλουστα, σνιμίτιε ζακάς
Σᾶς ζητᾶνε στό τηλέφωνο	βάς πρόσιατ κ τιλιφόνου
Σᾶς καλεῖ ὑπεραστικό τηλεφωνικό κέντρο	βάς βυζυβάγιτ μιζντουγκαρόνταγια
Θά μιλήσετε μέ τή Μόσχα (τήν 'Αθήνα)	μπούντιτιε γκαβαρίτ' ς μασκβόϊ (αφίναμι)
Μήν κλείνετε τό τηλέφωνο	νι κλαντίτιε τρούπκου
Περιμένετε στό ἀκουστικό (Μήν ἀφήνετε τό ἀκουστικό)	πανταζντίτιε ου τιλιφόνα
Κατεβάστε τό ἀκουστικό	παλαζύτιε τρούπκου
Ὁμιλεῖτε, παρακαλῶ	γκαβαρίτιε
Πέρασαν πέντε λεπτά	πιάτ' μινούτ πρασσλό
Τελειώνετε	ζακάν'τσιβαϊτιε
Μή μᾶς διακόπτετε, παρακαλῶ	νι πριρυβάϊτιε νας, παζάλουστα
Σᾶς διέκοψαν;	βας πριρβάλι;
Θά συνεχίσετε;	μπούντιτιε πρανταλζάτ';
Τελειώσατε;	ζακόν'τσιλι;
Ναί, τελειώσαμε	ντά, ζακόν'τσιλι
Μιλήσατε ἑφτά λεπτά	βύ γκαβαρίλι 7 (σιέμ') μινούτ

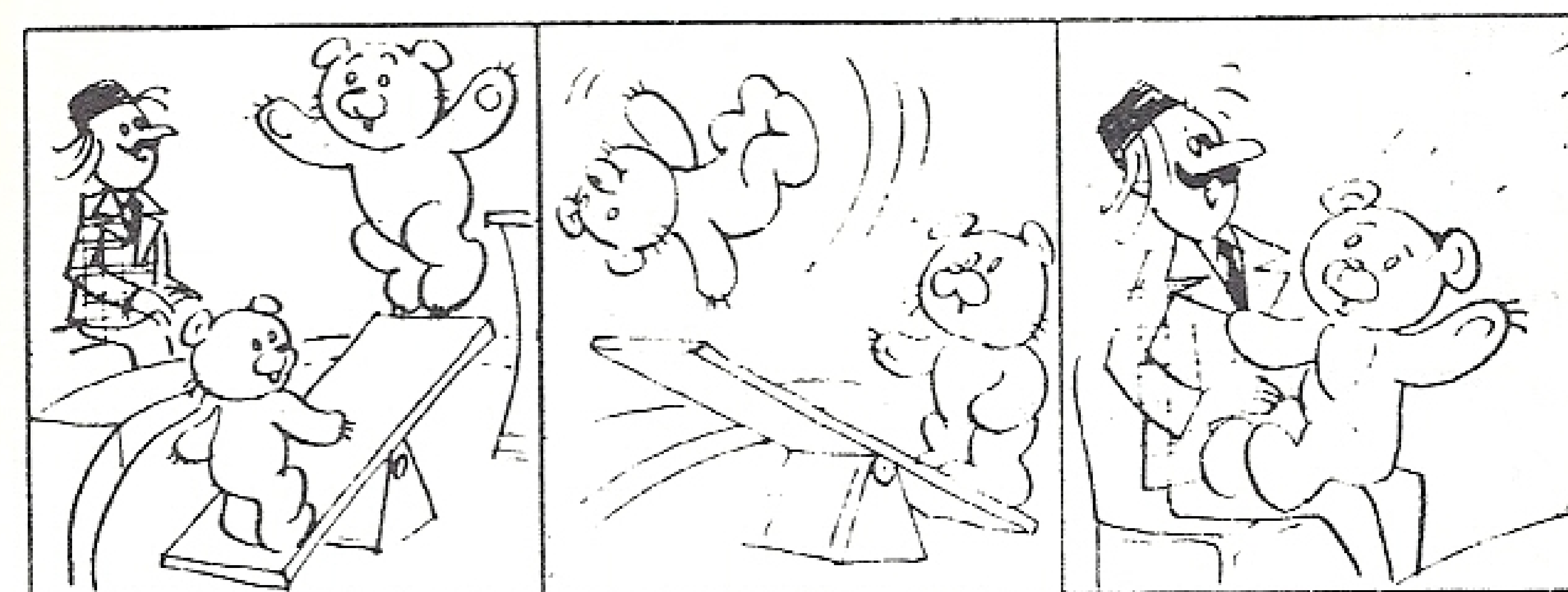


ТЕАТР. КОНЦЕРТ. ЦИРК. КИНО

СЛОВАРЬ

ОБЩИЕ СЛОВА К ТЕМЕ

репертуар	рэпэртóрио
афиша	афи́са
спектакль, представление	пара́стаси
премьера	прэмиéра
труппа	ти́асос
автор	си(н)графэ́ас
режиссёр	скинотэ́тыс
художник (*театра, кино*)	скиногра́фос
артист, актёр	о итопхёс
артистка, актриса	и итопхёс
народн/ый (-ая) артист (-ка) СССР (республики)	лаик/óс (-и́) калитэ́хн/ис (-ида) тыс эссд (димократи́ас)
заслуженн/ый (-ая) артист (-ка) республики	дъякекримэ́н/ос (-и) калитэ́хн/ис (-ида) тыс димократи́ас
билет (-ы)	иситы́р/ио (-ья)
программа	прóграма



ΘΕΑΤΡΟ. ΣΥΝΑΥΛΙΑ. ΤΣΙΡΚΟ. ΣΙΝΕΜΑ

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ

ρεπερτόριο	ριπιρτουάρ
ἀφίσα	αφίσσα
παράσταση	σπικτάκλ', πριτσσταβλιένιγιε (*στό τσίρκο*)
πρεμιέρα	πριμγιέρα
θίασος	τρούππα
συγγραφέας	άφταρ
σκηνοθέτης	ριζυσσιόρ
σκηνογράφος	χουντόζνικ
ὁ ἠθοποιός	αρτίστ, ακτιόρ
ἡ ἠθοποιός	αρτίστκα, ακτρίσα
Λαϊκ/ός (-ή) καλλιτέχν/ης (-ιδα) τῆς ΕΣΣΔ (Δημοκρατίας)[1]	ναρόντν/υϊ (-αγια) αρτίστ (-κα) εσεσεσέρ (ρισπούμπλικι)
Διακεκριμέν/ος (-η) καλλιτέχν/ης (-ιδα) τῆς Δημοκρατίας[1]	ζασλούζυνν/υϊ (-αγια) αρτίστ (-κα) ρισπούμπλικι
εἰσιτήρι/ο (-α)	μπιλιέτ (-υ)
πρόγραμμα	πραγκράμμα

[1] Ἀνώτερη διάκριση γιά τούς καλλιτέχνες στήν ΕΣΣΔ.

бинокль	кя́ля	**κυάλια**	μπινόκλ'
гардероб	гардаро́ба, вэстиа́рио	**γκαρνταρόμπα, βεστιάριο**	γκαρντιρόπ
фойе	фуаé, прота́ламос	**φουαγιέ, προθάλαμος**	φογιέ
буфет	буфэ́с	**μπουφές**	μπουφιέτ
курительная комната	капнисты́рио	**καπνιστήριο**	κουρίτιλ'ναγια κόμνατα
звонок	куду́ни	**κουδούνι**	ζβανόκ
зал	э́туса	**αἴθουσα**	ζάλ
ряд	сира́	**σειρά**	ριάτ
место	тэ́си	**θέση**	μιέστα
билетёр (-ша)	такситэ́т/ыс (-риа)	**ταξιθέτ/ης (-ρια)**	μπιλιτιόρ (-σσα)
антракт	дъя́лима	**διάλειμμα**	αν-τράκτ
аплодисменты	хирокроты́мата	**χειροκροτήματα**	απλαντισμιέν-τυ
играть	пэ́зо	**παίζω**	ιγκράτ'
петь	трагуда́о	**τραγουδάω**	πιέτ'
танцевать	хорэ́во	**χορεύω**	ταν-τσυβάτ'
смотреть	вле́по, параколуто́	**βλέπω, παρακολουθῶ**	σματριέτ'
слушать	аку́о	**ἀκούω**	σλούσσατ'
аплодировать	хирокрото́	**χειροκροτῶ**	απλαντίραβατ'

ТЕАТР. КОНЦЕРТ — ΘΕΑΤΡΟ. ΣΥΝΑΥΛΙΑ

театр	тэ́атро	**θέατρο**	τυάτρ
оперный театр	тэ́атро о́пэрас	**θέατρο ὄπερας**	όπιρνυϊ τυάτρ
театр оперы и балета	тэ́атро о́пэрас ке бале́ту	**θέατρο ὄπερας καί μπαλλέτου**	τυάτρ όπιρυ ι μπαλιέ-τα
драматический театр	тэ́атро про́зас	**θέατρο πρόζας**	ντραματίτσισκυϊ τυάτρ
театр сатиры	тэ́атро са́тырас	**θέατρο σάτιρας**	τυάτρ σατίρυ
кукольный театр	куклотэ́атро	**κουκλοθέατρο**	κούκαλ'νυϊ τυάτρ
театр оперетты	тэ́атро опэрэ́тас	**θέατρο ὀπερέτας**	τυάτρ απιριέττυ
опера	о́пера	**ὄπερα**	όπιρα
балет	бале́то	**μπαλλέτο**	μπαλιέτ
пьеса	тэатрико́ э́рго	**θεατρικό ἔργο**	πγιέσα
драма	дра́ма	**δράμα**	ντράμα

трагедия	трагоди́а
комедия	комоди́а
оперетта	опэрэ́та
партер	платы́а
амфитеатр	платы́а ви́та
ложа бенуара	исо́йо тэори́о
бельэтаж	эксо́стыс про́тыс сира́с
второй ярус	эксо́стыс дэ́фтэрис сира́с
балкон	эксо́стыс [три́тыс сира́с]
сцена	скини́
занавес	авле́а
увертюра	исагоги́ [сэ мусико́ эрго]
акт, действие	пра́кси
монолог	моно́логос
театральная труппа	ти́асос
балетная труппа	си(н)гро́тыма бале́ту
действующее лицо	про́сопо
роль	ро́лос
главная роль	ки́рьос ро́лос
костюм	косту́ми, столи́
декорация	скинико́
концертный зал	э́туса синавлён
концерт	калитэхнико́ про́грама, эпитэо́риси, консэ́рто, синавли́а
концерт симфонической музыки	синавли́а симфоники́с мусики́с
эстрадный концерт	синавли́а элафра́с мусики́с
концерт художественной самодеятельности	эраситэхнико́ калитэхнико́ про́грама
отделение концерта	мэ́рос тыс синавли́ас

τραγωδία	τραγκιέντιγια
κωμωδία	καμιέντιγια
ὀπερέτα	απιριέττα
πλατεία	παρτέρ
πλατεία β'	αμφιτυάτρ
ἰσόγειο θεωρεῖο	λόζα μπινουάρα
ἐξώστης πρώτης σειρᾶς	μπιλ'ετάς
ἐξώστης δεύτερης σειρᾶς	φταρόϊ γιάρους
ἐξώστης [τρίτης σειρᾶς]	μπαλκόν
σκηνή	στσένα
αὐλαία	ζάναβις
εἰσαγωγή [σέ μουσικό ἔργο]	ουβιρτιούρα
πράξη	άκτ, ντιέϊστβιγιε
μονόλογος	μαναλόκ
θίασος	τυατράλ'ναγια τρούππα
συγκρότημα μπαλλέτου	μπαλιέτναγια τρούππα
πρόσωπο	ντέϊστβουγιουστσιγιε λιτσό
ρόλος	ρόλ'
κύριος ρόλος	γκλάβναγια ρόλ'
κοστούμι, στολή	καστιούμ
σκηνικό	ντικαράτσυγια
αἴθουσα συναυλιῶν	καν-τσέρτνυϊ ζάλ
καλλιτεχνικό πρόγραμμα, ἐπιθεώρηση, κονσέρτο, συναυλία	καν-τσέρτ
συναυλία συμφωνικῆς μουσικῆς	καν-τσέρτ σιμφανίτσισκαϊ μούζυκι
συναυλία ἐλαφρᾶς μουσικῆς	εστράντνυϊ καν-τσέρτ
ἐρασιτεχνικό καλλιτεχνικό πρόγραμμα	καν-τσέρτ χουντόζυστβινναϊ σαμαντιέγιτιλ'ναστι
μέρος τῆς συναυλίας	αντντιλιένιγιε καν-τσέρτα

первое (второе) отделение	про́то (дэ́фтэро) мэ́рос	πρῶτο (δεύτερο) μέρος	πιέρβαγιε (φτορόγιε) αντντιλιένιγιε
музыка	мусикѝ	μουσική	μούζυκα
симфоническая музыка	симфоникѝ мусикѝ	συμφωνική μουσική	σιμφανίτσισκαγια μούζυκα
классическая музыка	класикѝ мусикѝ	κλασσική μουσική	κλασσίτσισκαγια μούζυκα
органная музыка	мусикѝ орга́ну	μουσική ὀργάνου	αργκάνναγια μούζυκα
камерная музыка	мусикѝ доматы́у	μουσική δωματίου	κάμιρναγια μούζυκα
лёгкая музыка	элафрѝ мусикѝ	ἐλαφρή μουσική	λιόχκαγια μούζυκα
джазовая музыка	мусикѝ дза́з	μουσική τζάζ	ντζάζαβαγια μούζυκα
народная музыка	димотыкѝ (лаикѝ) мусикѝ	δημοτική (λαϊκή) μουσική	ναρόντναγια μούζυκα
музыкант	мусико́с	μουσικός	μουζυκάν-τ
оркестр	орхѝстра	ὀρχήστρα	αρκιέστρ
симфонический оркестр	симфоникѝ орхѝстра	συμφωνική ὀρχήστρα	σιμφανίτσισκυϊ αρκιέστρ
струнный оркестр	орхѝстра энхо́рдон	ὀρχήστρα ἐγχόρδων	στρούννυϊ αρκιέστρ
духовой оркестр	орхѝстра пнэфсто́н	ὀρχήστρα πνευστῶν	ντουχαβόϊ αρκιέστρ
оркестр народных инструментов	орхѝстра лаико́н орга́нон	ὀρχήστρα λαϊκῶν ὀργάνων	αρκιέστρ ναρόντνυχ ινστρουμιέν-ταφ
композитор	мусикосинтэ́тыс	μουσικοσυνθέτης	καμ-παζίταρ
дирижёр	маэ́строс	μαέστρος	ντιριζόρ
балетмейстер	хорогра́фос, скинотэ́тыс [бале́ту]	χορογράφος, σκηνοθέτης [μπαλλέτου]	μπαλιτμιέϊστιρ
фортепьяно, рояль	пхя́но	πιάνο	φορτεπυάνα, ραγιάλ'
пианист (-ка)	пхянѝст/ас (-риа)	πιανίστ/ας (-ρια)	πυανίστ (-κα)
орган	о́ргано	ὄργανο	αργκάν
скрипка	вйолѝ	βιολί	σκρίπκα
скрипач (-ка)	вйолисты́с (вйолѝстриа)	βιολιστής (βιολίστρια)	σκριπάτς (-κα)
виолончель	виолонцэ́ло	βιολοντσέλο	βιαλαντσιέλ'
флейта	фла́уто	φλάουτο	φλιέϊτα
арфа	а́рпа	ἅρπα	άρφα
труба	тро(м)бэ́та	τρομπέτα	τρουμπά
барабан	та(м)бу́рло, ты́(м)бано	ταμπούρλο, τύμπανο	μπαραμπάν

песня	трагу́ди
народная песня	димотыко́ (лаико́) трагу́ди
эстрадная песня	элафро́ трагу́ди
ария	а́рья
певец (певица)	трагудисты́с (трагуди́стриа)
исполнитель (-ница)	эрминэфты́с (эрминэ́фтриа)
солист (-ка)	соли́ст
голос	фони́
тенор	тэно́рос
баритон	вари́тонос
бас	вати́фонос, ба́сос
сопрано	сопра́но, ипси́фонос
меццо-сопрано	мэ́дзо-сопра́но, мэсо́фонос
контральто	контра́лто
соло	со́ло
дуэт	дуэ́то
трио	три́о
квартет	куартэ́то
квинтет	куинтэ́то
хор	хоро́ди́а
танец	хоро́с
балерина	балари́на
танцовщ/ик (-ица)	хорэфты́с (хорэ́фтриа)
ансамбль	си(н)гро́тыма
танцевальный ансамбль	хорэфтыко́ си(н)гро́тыма
ансамбль песни и пляски	си(н)гро́тыма димотыку́ трагудъю́ ке хору́

τραγούδι	πιέσνια
δημοτικό (λαϊκό) τραγούδι	ναρόνταγια πιέσνια
ἐλαφρό τραγούδι	εστράνταγια πιέσνια
ἄρια	άριγια
τραγουδιστής (τραγουδίστρια)	πιβιέτς (πιβίτσα)
ἑρμηνευτής (ἑρμηνεύτρια)	ισπαλνίτιλ' (-νιτσα)
σολίστ	σαλίστ (*θηλ.* -κα)
φωνή	γκόλας
τενόρος	τιέναρ
βαρύτονος	μπαριτόν
βαθύφωνος, μπάσος	μπάς
σοπράνο, ὑψίφωνος	σαπράνο
μέτζο-σοπράνο, μεσόφωνος	μιέτσα-σαπράνο
κοντράλτο	καν-τράλ'το
σόλο	σόλο
ντουέτο	ντουέτ
τρίο	τρίο
κουαρτέτο	κβαρτιέτ
κουϊντέτο	κβιν-τιέτ
χορωδία	χόρ
χορός	τάνιτς
μπαλαρίνα	μπαλιρίνα
χορευτής (χορεύτρια)	ταν-τσόφστσ/ικ (-ιτσα)
συγκρότημα	ανσάμμπλ'
χορευτικό συγκρότημα	ταν-τσυβάλ'νυϊ ανσάμμπλ'
συγκρότημα δημοτικοῦ τραγουδιοῦ καί χοροῦ	ανσάμμπλ' πιέσνι ι πλιάσκι

ЦИРК

цирк	ци́рко
представление	пара́стаси
арена	арэ́на
акробат	акрова́тыс
жонглёр	зонгле́р
фокусник	тахидактылургóс
дрессировщи/к (-ца)	тириодамасты́с
дрессированные звери	эксимэромэ́на зóа
клоун	клóун, паля́цос
эксцентрик	комикóс
гимнаст (-ка)	йимн/асты́с (-áстриа)
аттракцион	атраксён, ну́мэро

КИНО

кино	синэмá
кинотеатр	кинематогрáфос
летний кинотеатр	калокеринóс (тэринóс) киниматогрáфос
детский кинотеатр	пэдикóс киниматогрáфос
фильм	э́рго, тэни́а, филм
художественный фильм	киниматографик/ó э́рго, -и́ тэни́а
документальный фильм	докима(н)дэ́р
научно-популярный фильм	эпистымоник/ó филм, -и́ тэни́а
приключенческий фильм	пэрипэтыóд/эс филм, -ис тэни́а
кинокомедия	комоди́а
мультфильм	ми́ки-мáус, кину́мэна скúца
кинохроника, киножурнал	эпи́кера

ΤΣΙΡΚΟ

τσίρκο	τσύρκ
παράσταση	πριτσσταβλιένιγιε
ἀρένα	αριένα
ἀκροβάτης	ακραμπάτ
ζογκλέρ	ζανγκλιόρ
ταχυδακτυλουργός	φόκουσνικ
θηριοδαμαστής	ντρισσιρόφστσι/κ (*θηλ.* -τσα)
ἐξημερωμένα ζῶα	ντρισσιρόβαννυγιε ζβιέρι
κλόουν, παλιάτσος	κλόουν
κωμικός	εξτσέν-τρικ
γυμν/αστής (-άστρια)	γκιμνάστ (-κα)
ἀτραξιόν, νούμερο	αττρακτσυόν

ΣΙΝΕΜΑ

σινεμά	κινό
κινηματογράφος	κινατυάτρ
καλοκαιρινός (θερινός) κινηματογράφος	λιέτνυϊ κινατυάτρ
παιδικός κινηματογράφος	ντιέτσκυϊ κινατυάτρ
ἔργο, ταινία, φίλμ	φίλ'μ
κινηματογραφικ/ό ἔργο, -ή ταινία	χουντόζυστβιννυϊ φίλ'μ
ντοκυμανταίρ	ντακουμιν-τάλ'νυϊ φίλ'μ
ἐπιστημονικ/ό φίλμ, -ή ταινία	ναούτσνα-παπουλιάρνυϊ φίλ'μ
περιπετει/ῶδες φίλμ, -ώδης ταινία	πρικλιουτσιέντσισκυϊ φίλ'μ
κωμωδία	κινακαμιέντιγια
μίκυ-μάους, κινούμενα σκίτσα	μουλ'τφίλ'μ
ἐπίκαιρα	κιναχρόνικα, κιναζουρνάλ

рекламный ролик	дъяфи́миси
цветной фильм	э́нхромо (хроматысто́) филм
чёрно-белый фильм	мавро́аспро филм
короткометражный фильм	филм микра́с дъяркі́ас
полнометражный фильм	филм макра́с дъяркі́ас
стереофильм	стэрэоскопико́ филм
стереофонический фильм	стэрэофонико́ филм
широкоэкранный фильм	синэмаско́п
широкоформатный фильм	синэ́рама
многосерийный фильм	си́риал
серия	синэ́хя
сеанс	проволи́
дневной сеанс	апоевматыни́ проволи́
вечерний сеанс	врадини́ проволи́
экран	ото́ни

ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Я хочу (Мы хотим) пойти...	тэ́ло (тэ́лумэ) на па́о (па́мэ)...
в театр	[сто] тэ́атро
в кино	[сто] синэма́
в цирк	сто ци́рко
на концерт	сты синавли́а
Я хотел (-а) бы посмотреть...	та и́тэла на до́...
античную трагедию в Национальном театре	архе́а трагоди́а сто этнико́ тэ́атро
балет в Большом театре	
Что идёт сегодня в театре?	ты́ э́рго пэ́зи си́мэра то тэ́атро?
Что сегодня в программе?	ты́ э́хи си́мэра то про́грама?
Когда начинается (кончается)...?	ты́ о́ра архи́зи (тэлёни)...?
спектакль	и пара́стаси

διαφήμιση	ρικλάμνυϊ ρόλικ
ἔγχρωμο (χρωματιστό) φίλμ	τσβιτνόϊ φίλ'μ
μαυρόασπρο φίλμ	τσιορναμπιέλυϊ φίλ'μ
φίλμ μικρᾶς διαρκείας	καρατκαμιτράζνυϊ φίλ'μ
φίλμ μακρᾶς διαρκείας	παλναμιτράζνυϊ φίλ'μ
στερεοσκοπικό φίλμ	στιεριαφίλ'μ
στερεοφωνικό φίλμ	στιεριαφανίτσισκυϊ φίλ'μ
σινεμασκόπ	σσυροκαεκράννυϊ φίλ'μ
σινέραμα	σσυροκαφαρμάτνυϊ φίλ'μ
σήριαλ	μναγκασιρύϊνυϊ φιλ'μ
συνέχεια	σιέριγια
προβολή	συάνς
ἀπογευματινή προβολή	ντνιβνόϊ συάνς
βραδυνή προβολή	βιτσιέρνυϊ συάνς
ὀθόνη	εκράν

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΕΣ ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ

Θέλω (Θέλουμε) νά πάω (πᾶμε)...	γιά χατσιού (μύ χατίμ) παϊτί...
[στό] θέατρο	φ τυάτρ
[στό] σινεμά	φ κινό
στό τσίρκο	φ τσύρκ
στή συναυλία	να καν-τσέρτ
Θά ἤθελα νά δῶ...	γιά χατιέλ (*θηλ.*-α) μπυ πασματριέτ'...
ἀρχαία τραγωδία στό Ἐθνικό Θέατρο	
μπαλλέτο στό Μπολσόϊ	μπαλιέτ β μπαλ'σσόμ τυάτριε
Τί ἔργο παίζει σήμερα τό θέατρο;	σστό ιντιότ σιβόντνια φ τυάτριε;
Τί ἔχει σήμερα τό πρόγραμμα;	σστό σιβόντνια φ πραγκράμμιε;
Τί ὥρα ἀρχίζει (τελειώνει)...;	καγκντά νατσινάϊτσα (καντσιάϊτσα)...;
ἡ παράσταση	σπικτάκλ'

представление	и пара́стаси [сто ци́рко]
концерт	и синавли́а (то консэ́рто)
Когда начало сеанса?[1]	ты́ о́ра архи́зи то э́рго?
Билеты трудно достать?	и́нэ ди́сколо наври́с иситы́риа?
Где касса?	пу́ и́нэ то тами́о?
Есть ли билеты...?	э́хетэ иситы́риа я...?
на сегодня	си́мэра
сегодня на вечер	апо́псэ
на завтра	а́врио
на четырнадцатое число	тыс 14 (дэкатэ́сэрис) ту мино́с
на девять тридцать	тыс 9.30 (эня́миси)
на ближайший сеанс	тын эпо́мэни провoли́
Все билеты проданы	о́ла та иситы́риа пули́тикан
Сколько стоит билет?	по́со ка́ни то иситы́рио?
Дайте, пожалуйста,...	му ди́нэтэ, паракало́,...
один билет	э́на иситы́рио
два (три, четыре) билета	дъё (три́а, тэ́сэра) иситы́риа
пять билетов	пэ́ндэ иситы́риа
В каком ряду вы хотите?	ты́ сира́ тэ́летэ?
Поближе к сцене (экрану)	пхё конда́ сты скини́ (стыното́ни)
Подальше от сцены (экрана)	пхё макриа́ ап'ты скини́ (ап'тын ото́ни)

[1] Во многих кинотеатрах Греции и Кипра демонстрируется подряд несколько фильмов. Зрители могут входить и выходить из зала во время сеанса. Места в билетах обычно не указываются.

ἡ παράσταση (*στό τσίρκο*)	πριτσσταβλιένιγιε
ἡ συναυλία (τό κονσέρτο)	καν-τσέρτ
Τί ὥρα ἀρχίζει τό ἔργο;[1]	καγκντά νατσιάλα συάνσα;
Εἶναι δύσκολο νά βρεῖς εἰσιτήρια;	μπιλιέτυ τρούντνα ντασττάτ';
Ποῦ εἶναι τό ταμεῖο;	γκντιέ κάσσα;
Ἔχετε εἰσιτήρια γιά...;	γιέστ' λι μπιλιέτυ...;
σήμερα	να σιβόντνια
ἀπόψε	σιβόντνια να βιέτσιρ
αὔριο	να ζάφτρα
τίς δεκατέσσερεις τοῦ μηνός	να 14 (τσιτύρνατσαταγιε) τσισλό
τίς ἐννιάμιση	να 9.30 (ντιέβιτ' τρίτσατ')
τήν ἑπόμενη προβολή	να μπλιζάϊσσυϊ συάνς
Ὅλα τά εἰσιτήρια πουλήθηκαν	φσιέ μπιλιέτυ πρόντανυ
Πόσο κάνει τό εἰσιτήριο;	σκόλ'κα στόϊτ μπιλιέτ;
Μοῦ δίνετε, παρακαλῶ,...	ντάϊτιε, παζάλουστα,...
ἕνα εἰσιτήριο	αντίν μπιλιέτ
δυό (τρία, τέσσερα) εἰσιτήρια	ντβά (τρί, τσιτύρι) μπιλιέτα
πέντε εἰσιτήρια	πιάτ' μπιλιέταφ
Τί σειρά θέλετε;	φ κακόμ ριντού βύ χατίτι;
Πιό κοντά στή σκηνή (στήν ὀθόνη)	παμπλίζε κ στσένιε (εκράνου)
Πιό μακρυά ἀπ'τή σκηνή (ἀπ' τήν ὀθόνη)	παντάλ'σσε ατ στσένυ (εκράνα)

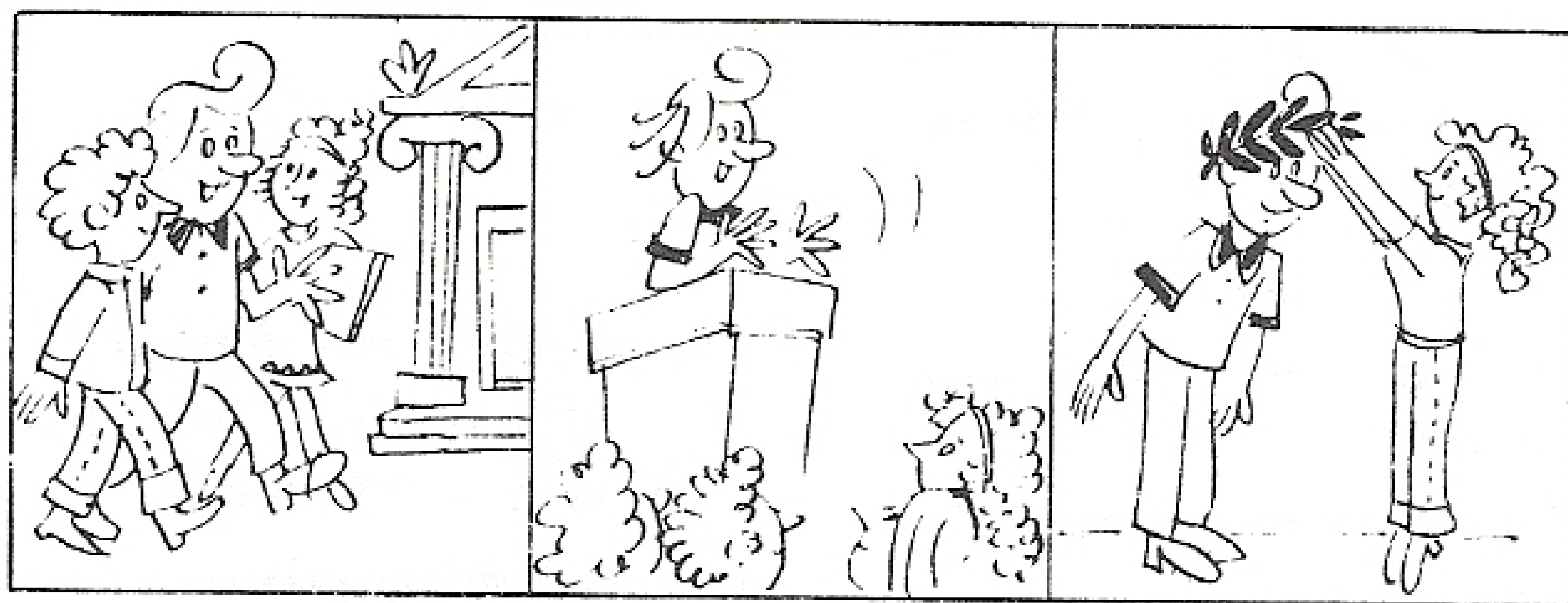
[1] Στούς κινηματογράφους τῆς Σοβιετικῆς Ἕνωσης τά ἔργα δέν προβάλλονται συνέχεια. Ἡ κάθε καινούργια προβολή γίνεται τήν καθορισμένη ὥρα. Ἡ εἴσοδος στήν αἴθουσα μετά ἀπό τήν ἔναρξη τῆς προβολῆς δέν ἐπιτρέπεται. Οἱ θέσεις εἶναι ἀριθμημένες.

В середине зала	сты мэ́си тыс э́тусас
Дайте мне два билета...	до́стэ му ди́о иситы́риа...
в партер	сты(м) блаты́а
в ложу	сто тэори́о
на балкон	стон эксо́сты [три́тыс сира́с]
Где гардероб?	пу́ и́нэ и гардаро́ба?
Хотите бинокль?	тэ́летэ кя́ля?
Дайте, пожалуйста,...	паракало́, до́стэ му...
бинокль	та кя́ля
программу	э́на про́грама
Как пройти...?	по́с та па́о...?
в партер	сты(м) блаты́а
в ложу	сто тэори́о
на балкон	стон эксо́сты [три́тыс сира́с]
Какой у вас ряд?	ты́ сира́ э́хетэ?
Где наши места?	пу́ и́нэ и тэ́сиз мас?
Покажите наши места, пожалуйста	мас ди́хнэтэ, паракало́, тыс тэ́сиз мас
Разрешите пройти	эпитрэ́пстэ му на пэра́со
Мы опоздали	арги́самэ
Нужно ждать антракта?	прэ́пи на пэримэ́нумэ то дъя́лима?
Сколько длится антракт?	по́со та краты́си то дъя́лима?
Где...?	пу́ и́нэ...?
буфет	о буфэ́с
курительная комната	то капнисты́рио
Вам (Тебе) понравился...?	сас (су) а́рэсэ...?
спектакль	и пара́стаси

Στή μέση τῆς αἰθούσας	φ σιριντίνιε ζάλα
Δῶστε μου δύο εἰσιτήρια...	ντάϊτιε μνιέ ντβά μπιλιέτα...
στήν πλατεία	φ παρτέρ
στό θεωρεῖο	β λόζου
στόν ἐξώστη [τρίτης σειρᾶς]	να μπαλκόν
Ποῦ εἶναι ἡ γκαρνταρόμπα;	γκντιέ γκαρντιρόπ;
Θέλετε κυάλια;	χατίτιε μπινόκλ’;
Παρακαλῶ, δῶστε μου...	ντάϊτι, παζάλουστα,...
τά κυάλια	μπινόκλ’
ἕνα πρόγραμμα	πραγκράμμου
Πῶς θά πάω...;	κάκ πραϊτί...;
στήν πλατεία	φ παρτέρ
στό θεωρεῖο	β λόζου
στόν ἐξώστη [τρίτης σειρᾶς]	να μπαλκόν
Τί σειρά ἔχετε;	κακόϊ ου βας ριάτ;
Πού εἶναι οἱ θέσεις μας;	γκντιέ νάσσυ μιστά;
Μᾶς δείχνετε, παρακαλῶ, τίς θέσεις μας	πακαζύτιε νάσσυ μιστά, παζάλουστα
Ἐπιτρέψτε μου νά περάσω	ραζρισσύτιε πραϊτί
Ἀργήσαμε	μύ απαζντάλι
Πρέπει νά περιμένουμε τό διάλειμμα;	νούζνα ζντάτ’ αν-τράκτα;
Πόσο θά κρατήσει τό διάλειμμα;	σκόλ’κα ντλίτσα αν-τράκτ;
Ποῦ εἶναι...;	γκντιέ...;
ὁ μπουφές	μπουφιέτ
τό καπνιστήριο	κουρίτιλ’ναγια κόμνατα
Σᾶς (Σοῦ) ἄρεσε...;	βαμ (τιμπιέ) πανράβιλσια...,
ἡ παράσταση	σπικτάκλ’

балет	то бале́то
концерт	то консэ́рто (и эпитэо́риси)
фильм	·то фи́лм (э́рго)
Да, (очень) понравился	ма́листа. му (мас) а́рэсэ (поли́)
Нет, не понравился	о́хи. дэ́ му (мас) а́рэсэ
Мне (не) понравилась...	(дэ́) му а́рэсэ...
опера	и о́пэра
ария...	и а́рья...
постановка	и скинотэси́а
игра актёров	то пэ́ксимо тон итопхён
Мне (не) понравилось...,	(дэ́) му а́рэсэ...
как танцует...	пос хорэ́ви...
как поёт...	пос трагуда́й...
как играет...	пос пэ́зи...
Мне (не) понравились...	(дэ́) му а́рэсан...
танцы	и хори́
массовые сцены	и мазике́с скинэ́с
костюмы	та косту́мня
декорации	та скиника́
Я получил (-а) большое удовольствие	эфхаристы́тика па́ра поли́

τό μπαλλέτο	μπαλιέτ
τό κονσέρτο (ἡ ἐπιθεώρηση)	καν-τσέρτ
τό φίλμ (ἔργο)	φίλ'μ
Μάλιστα, μοῦ (μᾶς) ἄρεσε (πολύ)	ντά, (ότσιν') πανράβιλσια
Ὄχι, δέ μοῦ (μᾶς) ἄρεσε	νιέτ, νι πανράβιλσια
(Δέ) μοῦ ἄρεσε...	μνιέ (νι) πανράβιλας'...
ἡ ὄπερα	όπιρα
ἡ ἄρια...	άριγια...
ἡ σκηνοθεσία	παστανόφκα
τό παίξιμο τῶν ἠθοποιῶν	ιγκρά ακτιόραφ
(Δέ) μοῦ ἄρεσε...	μνιέ (νι) πανράβιλας'...,
πῶς χορεύει...	κακ ταν-τσούγιετ...
πῶς τραγουδάει...	κακ παγιότ...
πῶς παίζει...	κακ ιγκράγιετ...
(Δέ) μοῦ ἄρεσαν...	μνιέ (νι) πανράβιλις'...
οἱ χοροί	τάν-τσυ
οἱ μαζικές σκηνές	μάσσαβυγιε στσένυ
τά κοστούμια	καστιούμυ
τά σκηνικά	ντικαράτσυγι
Εὐχαριστήθηκα πάρα πολύ	γιά παλουτσίλ (*θηλ.* -α) μπαλ'σσόγιε ουνταβόλ'στβιγιε



В УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ

школа	схолúо
начальная школа	димотыкó схолúо
средняя школа	схолúо мэ́сис экпэ́дэфсис
гимназия	йимна́сио
лицей	лúкио
профтехучилище	тэхникú эпа(н)гелматыкú схолú
техникум	тэхникó лúкио
директор	дъефтиндúс
дирекция	дъéфтинси
учитель (-ница)	да́скалос (даска́ла)
учени/к (-ца)	матитúс (матúтриа)
класс	та́кси
урок, занятие	ма́тима
учебник	схоликó вивлúо, энхирúдио
звонок	кудýни
перерыв	дъя́лима
аттестат	аполитúрио
университет	панэпистúмио
институт	инстытýто



ΣΤΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ

σχολεῖο	σσκόλα
δημοτικό σχολεῖο	νατσιάλ'ναγια σσκόλα
σχολεῖο μέσης ἐκπαίδευσης	σριέντνιγια σσκόλα
γυμνάσιο	γκιμνάζιγια
λύκειο	λιτσέϊ
τεχνική ἐπαγγελματική σχολή	προφτιεχουτσίλιστσιε
τεχνικό λύκειο	τιέχνικουμ
διευθυντής	ντιριέκταρ
διεύθυνση	ντιριέκτσυγια
δάσκαλος (δασκάλα)	ουτσίτιλ' (-νιτσα)
μαθητής (μαθήτρια)	ουτσινί/κ (-τσα)
τάξη	κλάσς
μάθημα	ουρόκ, ζανιάτιγιε
σχολικό βιβλίο, ἐγχειρίδιο	ουτσιέμπνικ
κουδούνι	ζβανόκ
διάλειμμα	πιριρύφ
ἀπολυτήριο	αττιστάτ
πανεπιστήμιο	ουνιβιρσιτιέτ
ἰνστιτοῦτο	ινστιτούτ

академия	академи́а
ректорат	притани́а
ректор	при́танис
факультет	схоли́
подготовительный факультет	пропараскевастыки́ схоли́
отделение	тми́ма
отделение английской филологии	тми́ма англико́н спудо́н
вечернее отделение	нихтэрино́ тми́ма
заочное отделение	тми́ма спудо́н мэ алилографи́а
отдел аспирантуры	тми́ма мэтаптыхиако́н спудо́н
деканат	козмиты́а
декан	козми́торас
секретарь	граматэ́ас
инспектор	эпитэориты́с
кабинет	графи́о
кафедра	э́дра
заведующ/ий (-ая) кафедрой	дъефтинды́с (дъефти́ндриа) тыс э́драс
преподаватель (-ница)	катигиты́с (катиги́триа)
доцент	ифигиты́с (*ж. р.* ифиги́триа)
профессор	китигиты́с, профэ́сорас
академик	академаико́с
доктор наук[1] } **кандидат наук**[1] }	дида́кторас, до́кторас
студент (-ка)	фиты́ты́с (фиты́триа)

[1] В Греции и на Кипре выделяют лишь одну учёную степень: доктор — διδάκτορας (δόκτορας).

ἀκαδημία	ακαντιέμιγια
πρυτανία	ρικταράτ
πρύτανης	ριέκταρ
σχολή (*πανεπιστημιακή*)	φακουλ'τιέτ
προπαρασκευαστική σχολή	παντγκαταβίτιλ'νυϊ φακουλ'τιέτ
τμῆμα (*πανεπιστημιακό*)	αντντιλιένιγιε
τμῆμα ἀγγλικῶν σπουδῶν	αντντιλιένιγιε ανγκλύϊσκαϊ φιλαλόγκυϊ
νυχτερινό τμῆμα	βιτσιέρνιγιε αντντιλιένιγιε
τμῆμα σπουδῶν μέ ἀλληλογραφία	ζαότσναγιε αντντιλιένιγιε
τμῆμα μεταπτυχιακῶν σπουδῶν	ατντιέλ ασπιραν-τούρυ
κοσμητεία	ντικανάτ
κοσμήτορας	ντικάν
γραμματέας	σικριτάρ'
ἐπιθεωρητής	ινσπιέκταρ
γραφεῖο	καμπινιέτ
ἕδρα	κάφιντρα
διευθυντής (διευθύντρια) τῆς ἕδρας	ζαβιέντουγιουστσ/υϊ (-ιαγια) κάφιντραϊ
καθηγητής (καθηγήτρια)	πριπανταβάτιλ' (-νιτσα)
ὑφηγητής (ὑφηγήτρια)	ντατσέν-τ
καθηγητής, προφέσσορας	πραφιέσσαρ
ἀκαδημαϊκός	ακαντιέμικ
διδάκτορας, δόκτορας	{ ντόκταρ ναούκ[1] καννтιντάτ ναούκ[1]
φοιτητής (φοιτήτρια)	στουντιέν-τ (-κα)

[1] Στή Σοβιετική Ἕνωση ὑπάρχουν δύο μεταπτυχιακοί ἐπιστημονικοί βαθμοί: πρῶτος (κατώτερος) кандидат наук καί δεύτερος (ἀνώτερος) доктор наук.

аспирант (-ка)	спудастѝс (спудáстриа) тон мэтаптыхиакóн спудóн
диплом	птыхѝо, дѝплома
диссертация	дъятривѝ
учебная группа	фитытыкѝ омáда
староста	эпимэлитѝс
журнал группы	апусьолóйо тыс омáдас
расписание занятий	прóграма тон матимáтон
лекция	дъялекси, парáдоси
семинар	сэминáрио, фрондыстѝрио
практические занятия	аскѝсис
консультация	симвулефтыкѝ синáндыси
экзамен	эксэ́таси
экзаменационная сессия	эксэтастыкѝ пэрѝодос
зачёт	дъягóнизма
семестр	эксáмино
учебный год	схоликó (акадимаикó) э́тос
каникулы	дъякопэ́с
зимние каникулы	химэринэ́с дъякопэ́с
летние каникулы	калокеринэ́с дъякопэ́с
бюро переводов	графѝо мэтафрастóн (дъерминэ́он)
переводчи/к (-ца)	дъерминэ́ас
библиотека	вивлиотѝки
библиотекарь	вивлиотикáриос
читальный зал	анагностѝрио
актовый зал	э́туса тэлетóн
спортзал	йимнастѝрио
лаборатория	эргастѝрио

σπουδαστής (σπουδάστρια) τῶν μεταπτυχιακῶν σπουδῶν	ασπιράν-τ (-κα)
πτυχίο, δίπλωμα	ντιπλόμ
διατριβή	ντισιρτάτσυγια
φοιτητική ὁμάδα	ουτσιέμπναγια γκρούππα
ἐπιμελητής	στάραστα
ἀπουσιολόγιο τῆς ὁμάδας	ζουρνάλ γκρούππυ
πρόγραμμα τῶν μαθημάτων	ρασπισάνιγιε ζανιάτυϊ
διάλεξη, παράδοση	λιέκτσυγια
σεμινάριο, φροντιστήριο	σιμινάρ
ἀσκήσεις	πρακτίτσισκιγιε ζανιάτιγια
συμβουλευτική συνάντηση	κανσουλ'τάτσυγια
ἐξέταση	εκζάμιν
ἐξεταστική περίοδος	εκζαμινατσυόνναγια σέσσιγια
διαγώνισμα	ζατσιότ
ἑξάμηνο	σιμιέστρ
σχολικό (ἀκαδημαϊκό) ἔτος	ουτσιέμπνυϊ γκότ
διακοπές	κανίκουλυ
χειμερινές διακοπές	ζίμνιγιε κανίκουλυ
καλοκαιρινές διακοπές	λιέτνιγιε κανίκουλυ
γραφεῖο μεταφραστῶν (διερμηνέων)	μπιουρό πιριβόνταφ
διερμηνέας	πιριβόττσι/κ (*θηλ.* -τσα)
βιβλιοθήκη	μπιμπλυατιέκα
βιβλιοθηκάριος	μπιμπλυατιέκαρ'
ἀναγνωστήριο	τσιτάλ'νυϊ ζάλ
αἴθουσα τελετῶν	άκταβυϊ ζάλ
γυμναστήριο	σπορτ-ζάλ
ἐργαστήριο	λαμπαρατόριγια

лингафонный кабинет	глосикó эргастúрио
аудитория	э́туса
[студенческая] столовая	[фитытыкó] эстятóрио
буфет	буфэ́с
поликлиника	полиятрúо, поликлиникú
медпункт	ятрúо
общежитие	фитытыкú эсты́а, икотрофúо, кинóвио
комендант	дъефтинды́с [ту икотрофúу]
дежурный	эфимэрэ́вон ипáлилос
вахтёр	тирорóс
касса	тамúо
стипендия	ипотрофúа
бюро пропусков	тмúма тафтоты́тон
паспортный стол	тмúма дъяватырúон
холл	хол, протáламос
гардероб	гардарóба, вэстиáрио
коридор	дъя́дромос
лифт	асансэ́р
этаж	óрофос, пáтома

ПОСЕЩЕНИЕ УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ

Меня интересует система образования в вашей стране	мэ́ эндъяфэ́ри то экпэдэфтыкó сúстыма сты хóра сас
Я хотел (-а) бы посетить...	та и́тэла на эпискефтó...
гимназию	э́на йимнáсио
среднюю школу	

γλωσσικό ἐργαστήριο	λινγκαφόννυϊ καμπινιέτ
αἴθουσα	αουντιτόριγια
[φοιτητικό] ἑστιατόριο	[στουντιέντσισκαγια] σταλόβαγια
μπουφές	μπουφιέτ
πολυϊατρεῖο, πολυκλινική	παλικλίνικα
ἰατρεῖο	μιετπούνκτ
φοιτητική ἑστία, οἰκοτροφεῖο, κοινόβιο	αμπστσιζύτιγιε
διευθυντής (*τοῦ οἰκοτροφείου*)	καμιννтάν-τ
ἐφημερεύων ὑπάλληλος	ντιζούρνυϊ
θυρωρός	βαχτιόρ
ταμεῖο	κάσσα
ὑποτροφία	στιπιέννтιγια
τμῆμα ταυτοτήτων	μπιουρό πραπουσκόφ
τμῆμα διαβατηρίων	πάσπαρτνυϊ στόλ
χώλ, προθάλαμος	χόλλ
γκαρνταρόμπα, βεστιάριο	γκαρντιρόπ
διάδρομος	καριντόρ
ἀσανσέρ	λίφτ
ὄροφος, πάτωμα	ετάσς

ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΣΕ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ

Μέ ἐνδιαφέρει τό ἐκπαιδευτικό σύστημα στή χώρα σας	μινιά ιν-τιρισούϊτ σιστιέμα αμπραζαβανιγια β βάσσεϊ στρανιέ
Θά ἤθελα νά ἐπισκεφτῶ...	γιά χατιέλ (*θηλ.* -α) μπυ πασιτίτ'...
ἕνα γυμνάσιο	
ἕνα σχολεῖο μέσης ἐκπαίδευσης	σριέντνιγιου σσκόλου

политехнический институт	то политэхни́о
университет	то панэписты́мио
Я хотел (-а) бы побывать на уроке...	та и́тэла на паравэто́ сто ма́тима...
химии	хими́ас
физики	фисики́с
математики	матиматыко́н
рисования	зографики́с
В вашей стране обязательное (бесплатное) среднее образование?	сты хо́ра сас и́нэ ипохрэотыки́ (дорэа́н) и мэ́си экпэ́дэфси?
Это государственная (частная) школа?	афто́ то схоли́о и́нэ димо́сио (идъётыко́)?
Сколько учеников обычно учится в одном классе?	по́си матитэ́с сини́тос спуда́зун сэ мня та́кси?
Сколько учащихся в этой школе?	по́сус матитэ́с э́хи афто́ то схоли́о?
Сколько лет учатся...?	по́са хро́нья спуда́зун...?
в гимназии	сэ йимна́сио
в школе	сто схоли́о
в техникуме	сто тэхнико́ ли́кио
в профтехучилище	сты(н) дэхники́ эпа(н)гелматыки́ схоли́
в институте	сто инстыту́то
в университете	сто панэписты́мио
Вы ходите (Ты ходишь)...?	пие́нэтэ (пие́нис)...?
в гимназию	сто йимна́сио
в школу	сто схоли́о
Да, я хожу...	нэ́, пие́но...
в гимназию	сто йимна́сио
в школу	сто схоли́о

τό Πολυτεχνεῖο	παλιτιχνίτσισκυΪ ινστιτούτ
τό Πανεπιστήμιο	ουνιβιρσιτιέτ
Θά ἤθελα νά παραβρεθῶ στό μάθημα...	γιά χατιέλ (*θηλ.* -α) μπυ παμπυβάτ' να ουρόκιε...
χημείας	χίμυΐ
φυσικῆς	φίζικι
μαθηματικῶν	ματιμάτικι
ζωγραφικῆς	ρισαβανιγια
Στή χώρα σας εἶναι ὑποχρεωτική (δωρεάν) ἡ μέση ἐκπαίδευση;	β βάσσεϊ στρανιέ αμπιζάτιλ'ναγιε (μπισπλάτναγιε) σριέντνιγιε αμπραζαβάνιγιε;
Αὐτό τό σχολεῖο εἶναι δημόσιο (ἰδιωτικό);[1]	
Πόσοι μαθητές συνήθως σπουδάζουν σέ μιά τάξη;	σκόλ'κα ουτσινικόφ αμπύτσνα ούτσιτσα β αντνόμ κλάσσιε;
Πόσους μαθητές ἔχει αὐτό τό σχολεῖο;	σκόλ'κα ουτσιάστσιχσια β έταϊ σσκόλιε;
Πόσα χρόνια σπουδάζουν...;	σκόλ'κα λιέτ ούτσιατσα...
σέ γυμνάσιο	
στό σχολεῖο	φ σσκόλιε
στό τεχνικό λύκειο	φ τιέχνικουμιε
στήν τεχνική ἐπαγγελματική σχολή	φ προφτιεχουτσίλιστσιε
στό Ἰνστιτοῦτο	β ινστιτούτιε
στό Πανεπιστήμιο	β ουνιβιρσιτιέτιε
Πηγαίνετε (Πηγαίνεις)...;	βυ χόντιτιε (τυ χόντισς)...;
στό γυμνάσιο	
στό σχολεῖο	φ σσκόλου
Ναί, πηγαίνω...	ντά, γιά χαζού...
στό γυμνάσιο	
στό σχολεῖο	φ σσκόλου

---

[1] Στή Σοβιετική Ἕνωση δέν ὑπάρχουν ἰδιωτικά σχολεῖα, ὅλα εἶναι δημόσια.

В каком классе вы учитесь (ты учишься)?	сэ пхя́ та́кси пие́нэтэ (пие́нис)?
Я учусь в восьмом классе	пие́но стын 8 (о́гдои) та́кси
Вы учитесь (Ты учишься)...?	спуда́зэтэ (спуда́зис)...?
в лицее	сто ли́кио
в профтехучилище	сты(н) дэхники́ эпа(н)гелматыки́ схоли́
в университете	сто панэписты́мио
Да	ма́листа
Нет, я учусь в институте	о́хи, спуда́зо сто инстыту́то
В каком институте вы учитесь (ты учишься)?	сэ пхё инстыту́то спуда́зэтэ (спуда́зис)?
Я учусь... институте	спуда́зо...
в авиационном	сто инстыту́то аэропори́ас
в строительном	сто инстыту́то политыко́н миханико́н
в педагогическом	сто пэдагогико́ инстыту́то
Сколько факультетов в вашем институте (университете)?	по́сэс схоле́с э́хи то инстыту́то (панэписты́мио́) сас?
В нашем институте (университете)... факультетов	то́ инстыту́то (панэписты́мио́) мас э́хи... схоле́с
На каком факультете вы учитесь (ты учишься)?	сэ пхя́ схоли́ спуда́зэтэ (спуда́зис)?
Я учусь на... факультете	спуда́зо сты... схоли́
философском	философики́
юридическом	номики́
медицинском	ятрики́

Σέ ποιά τάξη πηγαίνετε (πηγαίνεις);	φ κακόυ κλάσσιε βυ ούτσιτιες' (τυ ούτσισσσια);
Πηγαίνω στήν ὄγδοη τάξη	γιά ουτσιούς' β 8 (βασ'μόμ) κλάσσιε
Σπουδάζετε (Σπουδάζεις)...;	βυ ούτσιτιες' (τυ ούτσισσσια)...;
στό λύκειο	
στήν τεχνική ἐπαγγελματική σχολή	φ προφτιεχουτσίλιστσιε
στό Πανεπιστήμιο	β ουνιβιρσιτιέτιε
Μάλιστα	ντά
Ὄχι, σπουδάζω στό Ἰνστιτοῦτο	νιέτ, γιά ουτσιούς' β ινστιτούτιε
Σέ ποιό Ἰνστιτοῦτο σπουδάζετε (σπουδάζεις);	φ κακόυ ινστιτούτιε βυ ούτσιτιες' (τυ ούτσισσσια);
Σπουδάζω...	για ουτσιούς'... ινστιτούτιε
στό Ἰνστιτοῦτο Ἀεροπορίας	β αβυατσυόνναμ
στό Ἰνστιτοῦτο Πολιτικῶν Μηχανικῶν	φ στραΐτιλ'ναμ
στό Παιδαγωγικό Ἰνστιτοῦτο	φ πινταγκαγκίτσισκαμ
Πόσες σχολές ἔχει τό Ἰνστιτοῦτο (Πανεπιστήμιό) σας;	σκόλ'κα φακουλ'τιέταφ β βάσσυμ ινστιτούτιε (ουνιβιρσιτιέτιε);
Τό Ἰνστιτοῦτο (Πανεπιστήμιό) μας ἔχει... σχολές	β νάσσυμ ινστιτούτιε (ουνιβιρσιτιέτιε)... φακουλ'τιέταφ
Σέ ποιά σχολή σπουδάζετε (σπουδάζεις);	να κακόμ φακουλ'τιέτιε βυ ούτσιτιες' (τυ ούτσισσσια);
Σπουδάζω στή... Σχολή	γιά ουτσιούς' να... φακουλ'τιέτιε
Φιλοσοφική	φιλασόφσκαμ
Νομική	γιουριντίτσισκαμ
Ἰατρική	μιντιτσύνσκαμ

Когда у вас начинается (кончается) учебный год?	по́тэ архи́зи (тэлёни) то сколико́ сас э́тос?
Когда у вас бывают экзамены (каникулы)?	по́тэ э́хетэ эксэта́сис (дъякопэ́с)?
У вас бывают зимние (летние) каникулы?	э́хетэ химэринэ́з (калокеринэ́з) дъякопэ́с?
Сколько длятся зимние (летние) каникулы?	по́со крата́нэ и химэринэ́з (калокеринэ́з) дъякопэ́с?
Получают ли студенты стипендию?	и фитытэ́с пэ́рнун ипотрофи́а?
Есть ли аспирантура при университете?	то́ панэписты́мио э́хи тми́ма мэтаптыхиако́н спудо́н?
Сколько лет продолжается обучение в аспирантуре?	по́са хро́нья крата́нэ и мэтаптыхиаке́с спудэ́с?
Есть ли в университете (институте) вечернее (заочное) отделение?	то панэписты́мио (инсты-ту́то) э́хи нихтэрино́ тми́ма (тми́ма спудо́н мэ алилографи́а)?
Я хотел (-а) бы посмотреть...	та и́тэла на до́...
библиотеку	ты вивлиоти́ки
студенческую столовую	то фитытыко́ эстято́рио
студенческое общежитие	то фитытыко́ икотрофи́о
Сколько студенты платят за учёбу?	по́со плиро́нун и фитытэ́с я тыс спудэ́с тус?
У нас бесплатное обучение	и спудэ́с сэ мас и́нэ дорэа́н

В КОРИДОРЕ

Извините, как пройти...?	сигно́ми, по́з боро́ на па́о...?

Πότε ἀρχίζει (τελειώνει) τό σχολικό σας ἔτος;	καγκντά ου βας νατσινά-γιτσα (καντσιάγιτσα) ουτσιέμπνϊ γκότ;
Πότε ἔχετε ἐξετάσεις (διακοπές);	καγκντά ου βας μπυβά-γιουτ εκζάμινυ (κανίκουλυ);
Ἔχετε χειμερινές (καλοκαιρινές) διακοπές;	ου βας μπυβάγιουτ ζίμνι-γιε (λιέτνιγιε) κανίκουλυ;
Πόσο κρατᾶνε οἱ χειμερινές (καλοκαιρινές) διακοπές;	σκόλ'κα ντλιάτσα ζίμνιγιε (λιέτνιγιε) κανίκουλυ;
Οἱ φοιτητές παίρνουν ὑποτροφία;	παλουτσιάγιουτ λι στου-ντιέν-τυ στιπιέννтιγιου;
Τό Πανεπιστήμιο ἔχει τμῆμα μεταπτυχιακῶν σπουδῶν;	γιέστ' λι ασπιραν-τούρα πρι ουνιβιρσιτιέτιε;
Πόσα χρόνια κρατᾶνε οἱ μεταπτυχιακές σπουδές;	σκόλ'κα λιέτ πρανταλζάγι-τσα αμπουτσιένιγιε β ασ-πιραν-τούριε;
Τό Πανεπιστήμιο (Ἰνστιτοῦτο) ἔχει νυχτερινό τμῆμα (τμῆμα σπουδῶν μέ ἀλληλογραφία);	γιέστ' λι β ουνιβιρσιτιέτιε (ινστιτούτιε) βιτσιέρνιγιε (ζαότσναγιε) αντντιλιένι-γιε;
Θά ἤθελα νά δῶ...	γιά χατιέλ (*θηλ.* -α) μπυ πασματριέτ'...
τή βιβλιοθήκη	μπιμπλυατιέκου
τό φοιτητικό ἑστιατόριο	στουντιέν'τσισκουγιου σταλόβουγιου
τό φοιτητικό οἰκοτροφεῖο	στουντιέν'τσισκαγιε απ-στσιζύτιγιε
Πόσο πληρώνουν οἱ φοιτητές γιά τίς σπουδές τους;	
Οἱ σπουδές σέ μᾶς εἶναι δωρεάν	

ΣΤΟ ΔΙΑΔΡΟΜΟ

Συγνώμη, πῶς μπορῶ νά πάω...;	ιζβινίτιε, κάκ πραϊτί...;

в деканат экономического факультета	сты(н) гозмиты́а тыс икономики́с схоли́с
на кафедру классической филологии	стын э́дра тыс класики́с филологи́ас
в столовую	сто эстято́рио
Скажите, пожалуйста, где...?	паракало́, пу́ и́нэ...?
аудитория номер...	и э́туса ну́мэро...
кафедра механики	и э́дра тыз михaники́с
спортзал	то йимнасты́рио
расписание занятий	то про́грама тон матима́тон
Скажите,...?	дэ́ му ле́тэ...?
уже был звонок	хты́писэ то куду́ни
здесь свободно	и тэ́си афты́ и́нэ эле́фтэри
Можно прикурить?	бори́тэ на му до́сэтэ фотхя́?
Когда открывается (закрывается)...?	по́тэ ани́ги (кли́ни)...?
библиотека	и вивлиоти́ки
буфет	о буфэ́с
касса	то тами́о
Когда начинается (кончается) лекция?	по́тэ архи́зи (тэлёни) и дъя́лекси?
Когда будет перерыв?	по́тэ э́хи дъя́лима?

В ДЕКАНАТЕ. НА КАФЕДРЕ

Скажите, пожалуйста,...	паракало́,...
В какой аудитории занимается группа номер...?	сэ пхя́ э́туса ка́ни ма́тима и ома́да ну́мэро...?
Где журнал нашей группы?	пу́ и́нэ то апусьоло́йо тыс ома́даз мас?

στήν κοσμητεία τῆς Οἰκονομικῆς Σχολῆς	β ντικανάτ ικαναμίτσισκαβα φακουλ'τιέτα
στήν Ἕδρα τῆς Κλασσικῆς Φιλολογίας	να κάφιντρου κλασσίτσισκαϊ φιλαλόγκυϊ
στό ἑστιατόριο	φ σταλόβουγιου
Παρακαλῶ, ποῦ εἶναι...;	σκαζύτιε, παζάλουστα, γκντιέ...;
ἡ αἴθουσα νούμερο...	αουντιτόριγια νόμιρ...
ἡ Ἕδρα τῆς Μηχανικῆς	κάφιντρα μιχάνικι
τό γυμναστήριο	σπορτ-ζάλ
τό πρόγραμμα τῶν μαθημάτων	ρασπισάνιγιε ζανιάτυϊ
Δέ μοῦ λέτε...;	σκαζύτιε,...;
χτύπησε τό κουδοῦνι	ουζέ μπύλ ζβανόκ
ἡ θέση αὐτή εἶναι ἐλεύθερη	ζντιές' σβαμπόντνα
Μπορεῖτε νά μοῦ δώσετε φωτιά;	μόζνα πρικουρίτ';
Πότε ἀνοίγει (κλείνει)...;	καγκντά ατκρυβάγιτσα (ζακρυβάγιτσα)...;
ἡ βιβλιοθήκη	μπιμπλυατιέκα
ὁ μπουφές	μπουφιέτ
τό ταμεῖο	κάσσα
Πότε ἀρχίζει (τελειώνει) ἡ διάλεξη;	καγκντά νατσινάγιτσα (καντσιάγιτσα) λιέκτσυγια;
Πότε ἔχει διάλειμμα;	καγκντά μπούντιτ πιριρύφ;

ΣΤΗΝ ΚΟΣΜΗΤΕΙΑ. ΣΤΗΝ ΕΔΡΑ

Παρακαλῶ,...	σκαζύτιε, παζάλουστα,...
Σέ ποιά αἴθουσα κάνει μάθημα ἡ ὁμάδα νούμερο...;	φ κακόϊ αουντιτόρυϊ ζανιμάγιτσα γκρούππα νόμιρ...;
Ποῦ εἶναι τό ἀπουσιολόγιο τῆς ὁμάδας μας;	γκντιέ ζουρνάλ νάσσεϊ γκρούππυ;

Где (Когда) будет...?	пу́ (по́тэ) та йи́ни...?
занятие	то ма́тима
лекция	и дъя́лекси
семинар	то фро(н)дысты́рио
собрание	и синэдри́аси
встреча	и сина́(н)дыси
Сколько занятий [будет] у нас сегодня?	по́са мати́мата та э́хумэ си́мэра?
Вы не знаете, где наш преподаватель?	ми́пос ксэ́рэтэ пу́ и́нэ о катигиты́з мас?
Где (Когда) можно увидеть преподавател/я (-ьницу)...?	пу́ (по́тэ) боро́ на до́ то(н) гатигиты́ (тын гатиги́триа)...?
У нас нет аудитории	дэ́н э́хумэ э́туса
Какая аудитория свободна?	пхя́ э́туса и́нэ а́дья?
Когда принимает декан (заведующий кафедрой)?	по́тэ дэ́хетэ о козми́торас (дъефтинды́с тыс э́драс)?

В АУДИТОРИИ

Где студент (-ка)...?	пу́ и́нэ о фитыты́с (и фиты́триа)...?
Он (Она) болен (больна)	и́нэ а́ростос (а́росты)
Он (Она) сейчас придёт	то́ра та ’рти́
Он (Она)...	и́нэ...
в столовой	сто эстято́рио
в деканате	сты(н) гозмиты́а
в медпункте	сто ятри́о
в общежитии	сто икотрофи́о
Можно войти?	боро́ на бо́?
Извините, я опоздал (-а)	сигно́ми пу а́рйиса

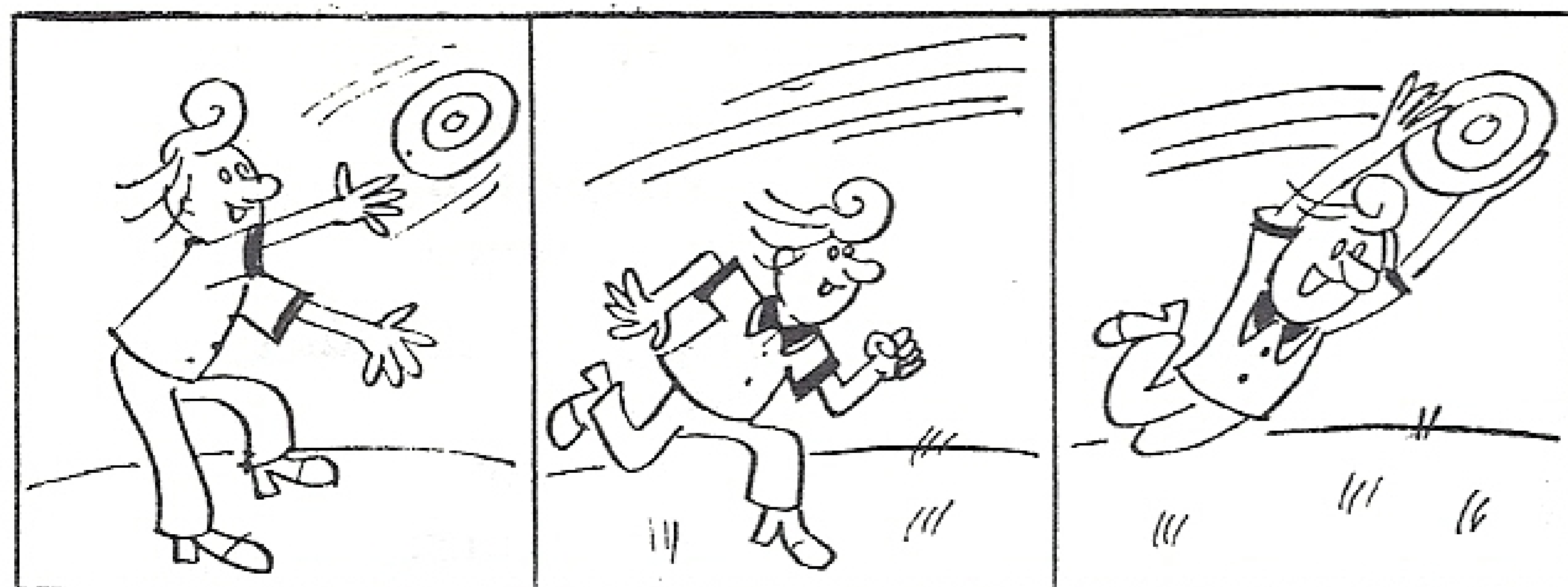
Ποῦ (Πότε) θά γίνει...;	γκντιέ (καγκντά) μπούντιτ...;
τό μάθημα	ζανιάτιγιε
ἡ διάλεξη	λιέκτσυγια
τό φροντιστήριο	σιμινάρ
ἡ συνεδρίαση	σαμπράνιγιε
ἡ συνάντηση	φστριέτσια
Πόσα μαθήματα θά ἔχουμε σήμερα;	σκόλ’κα ζανιάτυϊ [μπούντιτ] ου νας σιβόντνια;
Μήπως ξέρετε ποῦ εἶναι ὁ καθηγητής μας;	βύ νι ζνάγιτιε γκντιέ νασς πριπανταβάτιλ’;
Ποῦ (Πότε) μπορῶ νά δῶ τόν καθηγητή (τήν καθηγήτρια)...;	γκντιέ (καγκντά) μόζνα ουβίντιτ’ πριπανταβάτιλ/ια (-νιτσου)...;
Δέν ἔχουμε αἴθουσα	ου νάς νιέτ αουντιτόρυϊ
Ποιά αἴθουσα εἶναι ἄδεια;	κακάγια αουντιτόριγια σβαμπόντνα;
Πότε δέχεται ὁ κοσμήτορας (διευθυντής τῆς ἕδρας);	καγκντά πρινιμάγιετ ντικάν (ζαβιέντουγιουστσυϊ κάφιντραϊ);

ΣΤΗΝ ΑΙΘΟΥΣΑ

Ποῦ εἶναι ὁ φοιτητής (ἡ φοιτήτρια)...;	γκντιέ στουντιέν-τ (-κα)...;
Εἶναι ἄρρωστος (ἄρρωστη)	όν (*θηλ.* ανά) μπόλιν (μπαλ’νά)
Τώρα θά ’ρθεῖ	όν (*θηλ.* ανά) σιτσιάς πριντιότ
Εἶναι...	όν (*θηλ.* ανά)...
στό ἑστιατόριο	φ σταλόβαϊ
στήν κοσμητεία	β ντικανάτιε
στό ἰατρεῖο	β μιετπούνκτιε
στό οἰκοτροφεῖο	β αποτσιζύτυϊ
Μπορῶ νά μπῶ;	μόζνα βαϊτί;
Συγνώμη πού ἄργησα	ιζβινίτιε, γιά απαζντάλ (*θηλ.* -α)

У кого есть...?	пхёс э́хи...?
ручка	стыло́
карандаш	моли́ви
бумага	харты́
Пожалуйста, дай (-те) мне...	паракало́, до́с (-тэ) му...
ручку	э́на стыло́
карандаш	э́на моли́ви
лист бумаги	мня ко́ла харты́
Пожалуйста, откройте (закройте)...	паракало́, ани́кстэ (кли́стэ)...
форточку	тон фэ(н)гиты
окно	то пара́тиро
дверь	ты(м) бо́рта
Зажгите, пожалуйста, свет!	ана́пстэ то фо́с, паракало́!
Погасите свет!	звистэ то фо́с!
Принесите мел!	фэ́ртэ кимоли́а!

Ποιός ἔχει...;	ου καβό γιέστ'...;
στυλό	ρούτσκα
μολύβι	καρανντάσς
χαρτί	μπουμάγκα
Παρακαλῶ, δός (-τε) μου...	παζάλουστα, ντάϊ (-τιε) μνιε...
ἕνα στυλό	ρούτσκου
ἕνα μολύβι	καρανντάσς
μιά κόλα χαρτί	λίστ μπουμάγκι
Παρακαλῶ, ἀνοῖξτε (κλεῖστε)...	παζάλουστα, ατκρόϊτιε (ζακρόϊτιε)...
τό φεγγίτη	φόρτατσκου
τό παράθυρο	ακνό
τήν πόρτα	ντβιέρ'
'Ανάψτε τό φῶς, παρακαλῶ!	ζαζγκίτιε, παζάλουστα, σβιέτ!
Σβύστε τό φῶς!	παγκασίτιε σβιέτ!
Φέρτε κιμωλία!	πρινισίτιε μιέλ!

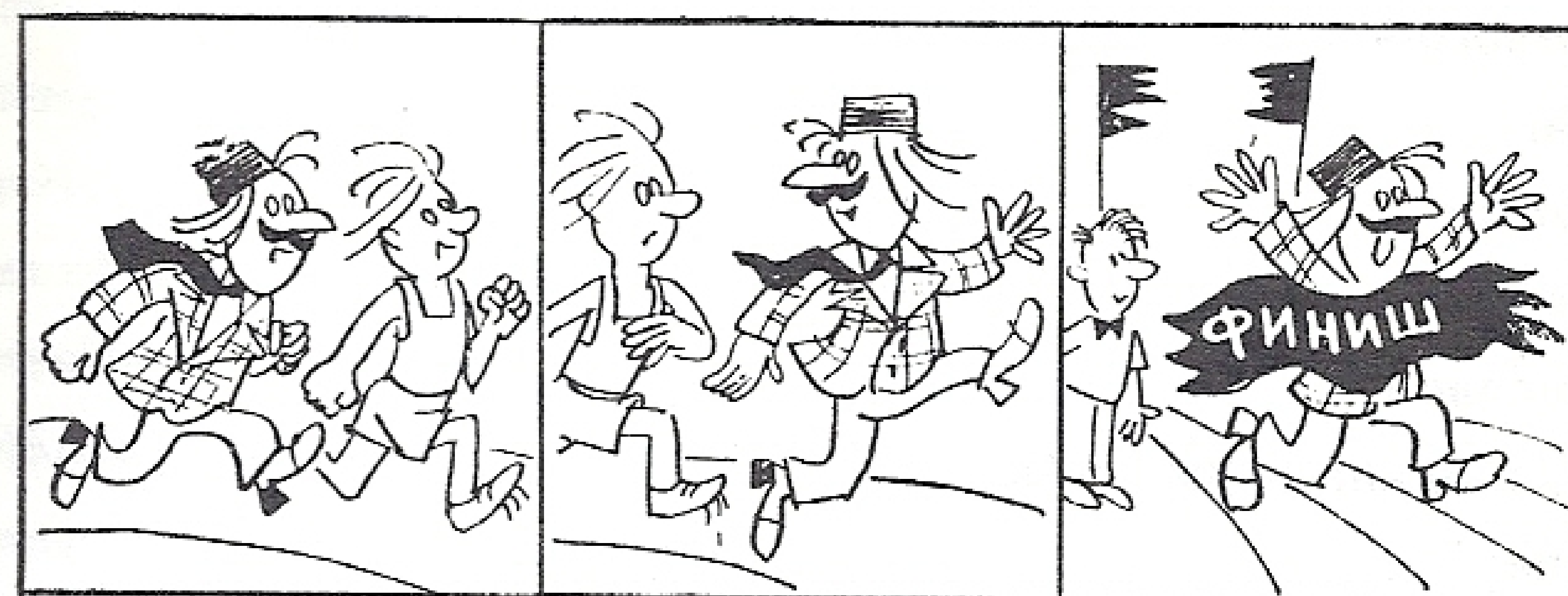


СПОРТ

СЛОВАРЬ

ОБЩИЕ СЛОВА К ТЕМЕ

спорт	атлитызмо́с, спор
спортсмен (-ка)	атлиты́с (атли́триа)
игрок (-и)	пэ́хт/ыс (-эс)
тренер	пропониты́с
судья	дъетыты́с
зрите/ль (-ли)	тэат/ы́с (-э́с)
болельщик (-и)	фи́латл/ос (-и)
команда	ома́да
сборная [команда] страны, сборная	этники́ ома́да, этники́
капитан команды	архиго́с тыс ома́дас
спортивный клуб	атлитыко́с си́логос
федерация	омоспонди́а
соревновани/е (-я), состязани/е (-я)	аго́нас (аго́нэс)
троеборье	три́атло, триагмо́с
пятиборье, современное пятиборье	пэ́ндатло, модэ́рно пэ́ндатло
десятиборье	дэ́катло



ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ

ἀθλητισμός, σπόρ	σπόρτ
ἀθλητής (ἀθλήτρια)	σπαρτσμιέν (-κα)
παίχ/της (-ες)	ιγκρόκ (ιγκρακί)
προπονητής	τριένιρ
διαιτητής	σουντ'γιά
θεατ/ής (-ές)	ζρίτιλ' (-ι)
φίλαθλ/ος (-οι)	μπαλιέλ'στσικ (-ι)
ὁμάδα	καμάννтα
ἐθνική ὁμάδα, ἐθνική	ζμπόρναγια [καμάννтα] στρανύ, ζμπόρναγια
ἀρχηγός τῆς ὁμάδας	καπιτάν καμάννтυ
ἀθλητικός σύλλογος	σπαρτίβνυϊ κλούπ
ὁμοσπονδία	φιντιράτσυγια
ἀγώνας (ἀγῶνες)	σαριβναβάνιγι/ε (-α), σαστιζάνιγι/ε (-α)
τρίαθλο, τριαγμός	τραγιμπόρ'γιε
πένταθλο, μοντέρνο πένταθλο	πιτιμπόρ'γιε, σαβριμιένναγιε πιτιμπόρ'γιε
δέκαθλο	ντισιτιμπόρ'γιε

многоборье	си́нтэто аго́низма
игра	пэхни́ди, аго́нас
матч	мац
встреча	сина́(н)дыси
период	пэри́одос
половина игры, тайм	имихро́ньо, ими́хроно
партия	парты́да
перерыв	дъя́лима
тренировка	пропо́ниси
правила соревнований (игры)	канонизми́ тон аго́нон (ту пэхнидъю́)
старт	афэтыри́а, эки́ниси
финиш	тэ́рма
очко, балл	ватмо́с
время	хро́нос
результат	апотэ́лезма, эпи́доси
личный зачёт	атомики́ ватмологи́а, то атомико́
командный зачёт	омадики́ ватмологи́а, то омадико́
счёт	скор
ничья	исопали́а
победа	ни́ки
победитель (-ница)	никиты́с (ники́триа)
отборочные соревнования (игры)	прокриматыко́с [аго́нас]
четвертьфинал	проимитэлико́с [аго́нас]
полуфинал	имитэлико́с [аго́нас]
финал	тэлико́с [аго́нас]
чемпионат	прота́тлима
Олимпийские игры	оли(м)биаки́ аго́нэс
Олимпиада	оли(м)би́ада

σύνθετο ἀγώνισμα	μναγκαμπόρ'γιε
παιχνίδι, ἀγώνας	ιγκρά
μάτς	μάτς
συνάντηση	φστριέτσια
περίοδος	πιριάτ
ἡμιχρόνιο, ἡμίχρονο	παλαβίνα ιγκρύ, τάϊμ
παρτίδα	πάρτιγια
διάλειμμα	πιριρύφ
προπόνηση	τρινιρόφκα
κανονισμοί τῶν ἀγώνων (τοῦ παιχνιδιοῦ)	πράβιλα σαριβναβάνυϊ (ιγκρύ)
ἀφετηρία, ἐκκίνηση	στάρτ
τέρμα	φίνισς
βαθμός	ατσκό, μπάλλ
χρόνος	βριέμια
ἀποτέλεσμα, ἐπίδοση	ριζουλ'τάτ
ἀτομική βαθμολογία, τό ἀτομικό	λίτσνυϊ ζατσιότ
ὁμαδική βαθμολογία, τό ὁμαδικό	καμάνντνυϊ ζατσιότ
σκόρ	στσιότ
ἰσοπαλία	νιτσγιά
νίκη	παμπιέντα
νικητής (νικήτρια)	παμπιντίτιλ' (-νιτσα)
προκριματικός [ἀγώνας]	ατμπόρατσνυγιε σαριβναβάνιγια (ίγκρυ)
προημιτελικός [ἀγώνας]	τσιετβιρτ'φινάλ
ἡμιτελικός [ἀγώνας]	πολουφινάλ
τελικός [ἀγώνας]	φινάλ
πρωτάθλημα	τσιμ-πυανάτ
Ὀλυμπιακοί Ἀγῶνες	αλιμ-πύϊσκιγιε ίγκρυ
Ὀλυμπιάδα	αλιμ-πυάντα

20—2330

олимпийская деревня	оли(м)биакó хорйó
оргкомитет	органотыкй эпитропй
чемпион (-ка) (мира, Европы)	протат/литы́с, (-ли́триа) (кóзму, эврóпис)
олимпийск/ий (-ая) чемпион (-ка)	оли(м)биони́кис
рекорд	рэкóр
рекордсмен	рэ́кордман
призёр	никиты́с (никй́триа)
первое **второе** **третье** } **место**	прóты дэ́фтэри трй́ты } тэ́си
золотая **серебряная** **бронзовая** } **медаль**	хрисó аргирó хáлкино } мэтáлио
кубок	кй́пэло
приз	врави́о
стадион	стáдио
футбольное (хоккейное) поле	йй́пэдо подосфэ́ру (хóкей)
спортивный (гимнастический) зал	йимнасты́рио
[плавательный] бассейн	писи́на, колимвиты́рио
трибуна	керки́да
раздевалка	аподиты́рио

ВИДЫ СПОРТА

вид спорта	то спóр, агóнизма, áтлима
гимнастика	йимнастыкй
спортивная гимнастика	энóргáни йимнастыкй
художественная гимнастика	калитэхникй (ритмикй) йимнастыкй

ὀλυμπιακό χωριό	αλιμ-πυΐσκαγια ντιριέβ-νια
ὀργανωτική ἐπιτροπή	ορκκαμιτιέτ
πρωταθλητής (-λήτρια) (κόσμου, Εὐρώπης)	τσιμ-πυόν (*θηλ.* -κα) (μίρα, γιεβρόπυ)
ὀλυμπιονίκης	αλιμ-πυΐσκ/υϊ (*θηλ.* -αγια) τσιμ-πυόν (*θηλ.* -κα)
ρεκόρ	ρικόρτ
ρέκορντμαν	ρικαρτσμιέν
νικητής (νικήτρια)	πριζιόρ
πρώτη **δεύτερη** **τρίτη** } **θέση**	πιέρβαγιε φταρόγιε τριέτ'γιε } μιέστα
χρυσό **ἀργυρό** **χάλκινο** } **μετάλλιο**	ζαλατάγια σιριέμπριναγια μπρόνζαβαγια } μιντάλ'
κύπελλο	κούμπακ
βραβεῖο	πρίς
στάδιο	σταντυόν
γήπεδο ποδοσφαίρου (χόκκεϋ)	φουντμπόλ'ναγιε (χακιέϊνα-γιε) πόλιε
γυμναστήριο	σπαρτίβνυϊ (γκιμναστίτσισ-κυϊ) ζάλ
πισίνα, κολυμβητήριο	[πλάβατιλ'νυϊ] μπασσιέϊν
κερκίδα	τριμπούνα
ἀποδυτήριο	ραζντιβάλκα

ΤΑ ΣΠΟΡ

τό σπόρ, ἀγώνισμα, ἄθλημα	βίτ σπόρτα
γυμναστική	γκιμνάστικα
ἐνόργανη γυμναστική	σπαρτίβναγια γκιμνάστι-κα
καλλιτεχνική (ρυθμική) γυμναστική	χουντόζυστβινναγια γκι-μνάστικα

гимнаст (-ка)	йимнастúс (йимнáстриа)
перекладина	монóзиго
брусья	дúзиго
разновысокие брусья	анисоипсэ́с дúзиго
параллельные брусья	исоипсэ́с дúзиго
кольца	крúки
бревно	докóс
конь	эфалтúрио
вольные упражнения	элéфтэрэс аскúсис
тяжёлая атлетика	áрси варóн
тяжелоатлет, штангист	арсиварúстас
штанга	алтúрас
помост	эксэ́дра
рывок	зэтэ́
толчок	арасэ́
борьба	пáли
борец	палестúс
ковёр	канавáцо
классическая борьба	элинороманкú пáли
вольная борьба	элэ́фтэри (элефтэ́ра) пáли
дзюдо	дзýдо
карате	карáтэ
самбо	
бокс	пигмахúа, бокс
боксёр	пúгмахос
ринг	рúнг
канаты	скинá
гонг	гонг
раунд	йúрос
удар	хтúпима
нокаут	нокáут
нокдаун	нокдáун

γυμναστής (γυμνάστρια)	γκιμνάστ (-κα)
μονόζυγο	πιρικλάντινα
δίζυγο	μπρούσ'για
ἀνισοϋψές δίζυγο	ραζναβυσόκιγιε μπρούσ'για
ἰσοϋψές δίζυγο	παραλλιέλ'νυγιε μπρούσ'για
κρίκοι	κόλ'τσα
δοκός	μπριβνό
ἐφαλτήριο	κόν'
ἐλεύθερες ἀσκήσεις	βόλ'νυγιε ουπραζνιένιγια
ἄρση βαρῶν	τιζόλαγια ατλιέτικα
ἀρσηβαρίστας	τιζυλαατλιέτ, σστανγκίστ
ἀλτήρας	σστάνγκα
ἐξέδρα	παμόστ
ζετέ	ρυβόκ
ἀρασέ	ταλτσιόκ
πάλη	μπαρ'μπά
παλαιστής	μπαριέτς
καναβάτσο	καβιόρ
ἑλληνορωμαϊκή πάλη	κλασσίτσισκαγια μπαρ'μπά
ἐλεύθερη (ἐλευθέρα) πάλη	βόλ'ναγια μπαρ'μπά
τζοῦντο	τζιουντό
καράτε	καρατέ
σάμπο	σάμμπα
πυγμαχία, μπόξ	μπόξ
πύγμαχος	μπακσιόρ
ρίγκ	ρίνκ
σκοινιά	κανάτυ
γκόγκ	γκόνκ
γύρος	ράουν-τ
χτύπημα	ουντάρ
νοκάουτ	νοκάουτ
νοκντάουν	νοκντάουν

фехтование	ксифаскиа́
фехтовальщи/к (-ца)	ксифома́хос
фехтовальная маска	ма́ска ксифаски́ас
рапира	кси́фос
шпага	спати́
сабля	спа́ти
бой	ма́хи
укол	а́нгима [мэ ты ми́ты]
удар	хты́пима
поражаемая (непоражаемая) поверхность	ака́липты (калимэ́ни) эпифа́нья
волейбол	во́лей
волейболист (-ка)	пэ́хтыс во́лей
волейбольная площадка	йи́пэдо во́лей
сетка	ди́кты
волейбольный мяч	ба́ла во́лей
подача	плэй, сэрви́с
переход подачи	алаги́ плэй
переход игроков	алаги́ [пэхто́н]
удар	хты́пима
блок	ты́хос, фра́гма
баскетбол	ба́скет
баскетболист (-ка)	пэ́хтыс ба́скет
баскетбольная площадка	йи́пэдо ба́скет
баскетбольный мяч	ба́ла ба́скет
корзина	кала́ти
щит	табло́
пас	па́са, мэтави́васи
бросок	калатя́
теннис	тэ́нис, а(н)дысфэ́риси
теннисист (-ка)	пэ́хтыс тэ́нис
корт	тэрэ́н
ракетка	ракéта

ξιφασκία	φιχταβάνιγιε
ξιφομάχος	φιχταβάλ'στσι/κ (*θηλ.* -τσα)
μάσκα ξιφασκίας	φιχταβάλ'ναγια μάσκα
ξίφος	ραπίρα
σπαθί	σπάγκα
σπάθη	σάμπλια
μάχη	μπόϊ
ἄγγιμα [μέ τή μύτη]	ουκόλ
χτύπημα	ουντάρ
ἀκάλυπτη (καλυμμένη) ἐπιφάνεια	παραζάγιμαγια (νιπαραζάγιμαγια) παβιέρχναστ'
βόλλεϋ	βαλυϊμπόλ
παίχτης βόλλεϋ	βαλυϊμπαλίστ (*θηλ.* -κα)
γήπεδο βόλλεϋ	βαλυϊμπόλ'ναγια πλαστσιάτκα
δίκτυ	σιέτκα
μπάλλα βόλλεϋ	βαλυϊμπόλ'νυϊ μιάτς
πλέϋ, σερβίς	παντάτσια
ἀλλαγή πλέϋ	πιριχότ παντάτσι
ἀλλαγή [παιχτῶν]	πιριχότ ιγκρακόφ
χτύπημα	ουντάρ
τεῖχος, φράγμα	μπλόκ
μπάσκετ	μπασκιντμπόλ
παίχτης μπάσκετ	μπασκιντμπαλίστ (*θηλ.* -κα)
γήπεδο μπάσκετ	μπασκιντμπόλ'ναγια πλαστσιάτκα
μπάλλα μπάσκετ	μπασκιντμπόλ'νυϊ μιάτς
καλάθι	καρζίνα
ταμπλώ	στσίτ
πάσα, μεταβίβαση	πάς
καλαθιά	μπρασόκ
τέννις, ἀντισφαίριση	τέννις
παίχτης τέννις	τεννισίστ (*θηλ.* -κα)
τεραίν	κόρτ
ρακέτα	ρακιέτκα

теннисный мяч	ба́ла тэ́нис
сетка	ди́кты
хоккей [на льду]	хо́кей [эпи па́гу]
хоккей на траве	хо́кей эпи хо́рту
хоккеист	пэ́хтыс хо́кей
шайба	ди́скос
мяч	ба́ла хо́кей
клюшка	равди́, басту́ни
ворота	тэ́рма
удар	сут
гол	гол
лыжный спорт	ски, хьонодроми́эс
лыжни/к (-ца)	скье́р, хьонодро́мос
лыжи	та́ ски́
лыжная трасса	хьоно́дромос
конькобежный спорт	патына́з, пагодроми́эс
конькобеж/ец (-ка)	пагодро́мос
коньки	пагопэ́дила, паты́нья
беговая дорожка	паго́дромос
фигурное катание	калитэхнико́ патына́з
фигурист (-ка)	атлиты́с (атли́трия) калитэхнику́ патына́з
одиночное катание среди мужчин (женщин)	атомико́ патына́з андро́н (йинэко́н)
парное катание	патына́з зэвгарьён
спортивные танцы на льду	хоро́с эпи па́гу
плавание	коли́(м)би, коли́мвиси
плов/ец (-чиха)	колимвиты́с (колимви́трия)
кроль	кро́ул
брасс	про́стио
баттерфляй	пэталу́да
на спине	ипты́ос
вольный стиль	элефтэ́рос
эстафета	скиталодроми́а

μπάλλα τέννις	τέννισνυϊ μιάτς
δίκτυ	σιέτκα
χόκκεϋ [ἐπί πάγου]	χακιέϊ [να λ'ντού]
χόκκεϋ ἐπί χόρτου	χακιέϊ να τραβιέ
παίχτης χόκκεϋ	χακυΐστ
δίσκος	σσάϊμπα
μπάλλα χόκκεϋ	μιάτς
ραβδί, μπαστούνι	κλιούσσκα
τέρμα	βαρότα
σούτ	ουντάρ
γκόλ	γκόλ
σκί, χιονοδρομίες	λύζνυϊ σπόρτ
σκιέρ, χιονοδρόμος	λύζνι/κ (*θηλ.* -τσα)
τά σκί	λύζυ
χιονόδρομος	λύζναγια τράσσα
πατινάζ, παγοδρομίες	καν'καμπιέζνυϊ σπόρτ
παγοδρόμος	καν'καμπιέ/ζυτς (*θηλ.* -σσκα)
παγοπέδιλα, πατίνια	καν'κί
παγόδρομος	μπιγκαβάγια νταρόσσκα
καλλιτεχνικό πατινάζ	φιγκούρναγιε κατάνιγιε
ἀθλητής (ἀθλήτρια) καλλιτεχνικοῦ πατινάζ	φιγκουρίστ (*θηλ.* -κα)
ἀτομικό πατινάζ ἀνδρῶν (γυναικῶν)	αντινότσναγιε κατάνιγιε σριντί μουστσίν (ζέν'στσιν)
πατινάζ ζευγαριῶν	πάρναγιε κατάνιγιε
χορός ἐπί πάγου	σπαρτίβνυγιε τάν-τσυ να λ'ντού
κολύμπι, κολύμβηση	πλάβανιγιε
κολυμβητής (κολυμβήτρια)	πλαβιέτς (πλαφτσίχα)
κρόουλ	κρόλ'
πρόσθιο	μπράσς
πεταλούδα	μπαττερφλιάϊ
ὑπτίως	να σπινιέ
ἐλευθέρως	βόλ'νυϊ στίλ'
σκυταλοδρομία	εσταφιέτα

прыжки в воду	катади́сис, вутье́с
прыгун (-ья)	катади́т/ыс (-риа)
трамплин для прыжков в воду	вату́рас катади́сэон
вышка для прыжков в воду	эксэ́дра катади́сэон
прыжок	ката́диси
подводное плавание	иповри́хио коли́(м)би
водное поло, ватерполо	идатосфэ́риси, гуо́тэр-по́ло
ватерполист (-ка)	идатосфэристы́с, пэ́хтыс гуо́тэр-по́ло
ворота	тэ́рма
ватерпольный мяч	идато́сфэра, ба́ла
шапочка игрока (вратаря)	скуфя́ ту пэ́хты (тэрматофи́лака)
водные лыжи	тала́сио ски
гребной спорт, гребля	копиласи́а, купи́
гребец	копила́тыс
академическая лодка	аутри́гэр, скиф
одиночка	моно́копо
двойка	ди́копо
четвёрка	тэтра́копо
восьмёрка	охта́копо
байдарка	ва́рка, ле́мвос, кая́к
каноэ	кано́э, кано́, кая́к
весло (вёсла)	купи́ (купхя́)
парусный спорт	истыоплои́а
яхтсмен	истыоплóос
регата	истыоплойэс
яхта	истыофо́ро, ко́тэро
парус	пани́
велосипедный спорт	подиласи́а
[вело]гонщик	подила́тыс
велосипед	поди́лато

καταδύσεις, βουτιές	πρυσσκί β βόντου
καταδύτ/ης (-ρια)	πρυγκού/ν (*θηλ.* -ν'για)
βατήρας καταδύσεων	τραμ-πλίν ντλιά πρυσσκόφ β βόντου
ἐξέδρα καταδύσεων	βύσσκα ντλιά πρυσσκόφ β βόντου
κατάδυση	πρυζόκ
ὑποβρύχιο κολύμπι	παντβόνταγιε πλάβανιγιε
ὑδατοσφαίριση, γουότερ-πόλο	βόνταγιε πόλο, βατερπόλο
ὑδατοσφαιριστής, παίχτης γουότερ-πόλο	βατερπαλίστ (*θηλ.* -κα)
τέρμα	βαρότα
ὑδατόσφαιρα, μπάλα	βατερπόλ'νυϊ μιάτς
σκουφιά τοῦ παίχτη (τερματοφύλακα)	σσάπατσκα ιγκρακά (βραταριά)
θαλάσσιο σκί	βόντνυγιε λύζυ
κωπηλασία, κουπί	γκριμπνόϊ σπόρτ, γκριέμπλια
κωπηλάτης	γκριμπιέτς
ἀουτρίγκερ, σκίφφ	ακαντιμίτσισκαγια λότκα
μονόκωπο	αντινότσκα
δίκωπο	ντβόϊκα
τετράκωπο	τσιτβιόρκα
ὀχτάκωπο	βασ'μιόρκα
βάρκα, λέμβος, καγιάκ	μπαϊντάρκα
κανόε, κανώ, καγιάκ	κανόε
κουπί (κουπιά)	βισλό (βιόσλα)
ἱστιοπλοΐα	πάρουσνυϊ σπόρτ
ἱστιοπλόος	γιαχτσσμιέν
ἱστιοπλοΐες	ριγκάτα
ἱστιοφόρο, κότερο	γιάχτα
πανί	πάρους
ποδηλασία	βιλασιπιέντνυϊ σπόρτ
ποδηλάτης	[βιλα]γκόνστσικ
ποδήλατο	βιλασιπιέτ

трек	подилатóдромос, пи́ста
велодром	подилатодрóмио
гонка на треке	подилатодроми́а (кýрса) пи́стас
шоссейная гонка	поди́латодроми́а (кýрса) асфалтóдрому (дрóму)
автомобильные гонки, [авто]ралли	афтокинитодроми́эс, рáли
стрелковый спорт	скоповоли́
стрелок	скопэфты́с
лучни/к (-ца)	токсóтыс
стендовая стрельба	скоповоли́
стрельба из лука	токсоволи́а
мишень	стóхос
винтовка	óпло, туфэ́ки, караби́на
пистолет	пэри́строфо
лук	тóксо
стрела	вэ́лос
колчан	ти́ки, фарэ́тра
конный спорт	ипаси́а
всадник, наездник	ипэ́ас, кавалáрис
всадница, наездница	ипэ́фтриа, амазóна
конь, лошадь	áлого
верховая езда	иподроми́эс тахи́тытас
выездка	иподроми́эс дэксиотэхни́ас
преодоление препятствий, конкур	иподроми́эс мэт'э(м)боди́он
манеж	ипэфты́рио
ипподром	иподрóмио
альпинизм	ориваси́а, алпинизмóс
парашютный спорт	алексиптотызмóс
туризм	туризмóс

ποδηλατόδρομος, πίστα	τρέκ
ποδηλατοδρόμιο	βιλαντρόμ
ποδηλατοδρομία (κούρσα) πίστας.	γκόνκα να τρέκιε
ποδηλατοδρομία (κούρσα) ἀσφαλτόδρομου (δρόμου)	σσασσέϊναγια γκόνκα
αὐτοκινητοδρομίες, ράλλυ	αφταμαμπίλ'νυγιε γκόνκι, [αφτα]ράλλι
σκοποβολή	στριλκόβυϊ σπόρτ
σκοπευτής	στριλόκ
τοξότης	λούτσνι/κ (*θηλ.* -τσα)
σκοποβολή	στέννταβαγια στριλ'μπά
τοξοβολία	στριλ'μπά ιζ λούκα
στόχος	μισσέν'
ὅπλο, τουφέκι, καραμπίνα	βιν-τόφκα
περίστροφο	πισταλιέτ
τόξο	λούκ
βέλος	στριλά
θήκη, φαρέτρα	καλτσιάν
ἱππασία	κόννυϊ σπόρτ
ἱππέας, καβαλλάρης	φσάντνικ, ναγιέζνικ
ἱππεύτρια, ἀμαζόνα	φσάντνιτσα, ναγιέζνιτσα
ἄλογο	κόν', λόσσατ'
ἱπποδρομίες ταχύτητας	βιρχαβάγια γιζντά
ἱπποδρομίες δεξιοτεχνίας	βύγιστκα
ἱπποδρομίες μετ'ἐμποδίων	πρυανταλιένιγιε πριπιάτστβιϊ, κανκούρ
ἱππευτήριο	μανιέσς
ἱπποδρόμιο	ιπαντρόμ
ὀρειβασία, ἀλπινισμός	αλ'πινίζμ
ἀλεξιπτωτισμός	παρασσιούτνυϊ σπόρτ
τουρισμός	τουρίζμ

ЛЁГКАЯ АТЛЕТИКА

лёгкая атлетика	агонúзмата стыву, стывос
легкоатлет (-ка)	атлитыс (атлúтриа) стыву
бегун (-ья)	дромэас
беговая дорожка	дъядромú, кулуáр
бег	дрóмос
бег на короткие дистанции	дрóмос микрóн апостá-сэон, дрóмос тахúты-тас
бег на средние дистанции	дрóмос мэсэ́он апостá-сэон, дрóмос имиандо-хúс
бег на длинные дистанции	дрóмос мэгáлон апостá-сэон, дрóмос андохúс
бег с барьерами	дрóмос мэт'э(м)бодúон
бег с препятствиями	дрóмос мэтá фисикóн э(м)бодúон, стыпл
марафонский бег	маратóниос
эстафета	скиталодромúа
кросс	агóнас анóмалу дрóму
спортивная ходьба	вáдин
прыжки	áлмата
прыжок в длину	áлма из мúкос
прыжок в высоту	áлма ис úпсос
прыжок с шестом	áлма эпú кондó
тройной прыжок	áлма триплýн
прыгун (-ья)	áлт/ыс (-риа)
толкание ядра	сфэроволúа
толкатель ядра	сфэровóлос
метание диска	дисковолúа
дискобол	дисковóлос
метание копья	акондызмóс

ΑΓΩΝΙΣΜΑΤΑ ΣΤΙΒΟΥ

ἀγωνίσματα στίβου, στίβος	λιόχκαγια ατλιέτικα
ἀθλητής (ἀθλήτρια) στίβου	λιχκαατλιέτ (-κα)
δρομέας	μπιγκούν (*θηλ.* μπιγκούν'-για)
διαδρομή, κουλουάρ	μπιγκαβάγια νταρόσσκα
δρόμος	μπιέκ
δρόμος μικρῶν ἀποστάσεων, δρόμος ταχύτητας	μπιέκ να καρότκιγιε ντιστάν-τσυϊ
δρόμος μεσαίων ἀποστάσεων, δρόμος ἡμιαντοχῆς	μπιέκ να σριέντνιγιε ντιστάν-τσυϊ
δρόμος μεγάλων ἀποστάσεων, δρόμος ἀντοχῆς	μπιέκ να ντλίννυγιε ντιστάν-τσυϊ
δρόμος μετ'ἐμποδίων	μπιέκ ζ μπαρ'γιέραμι
δρόμος μετά φυσικῶν ἐμποδίων, στήπλ	μπιέκ ς πριπιάτστβι-γιαμι
μαραθώνιος	μαραφόνσκυϊ μπιέκ
σκυταλοδρομία	εσταφιέτα
ἀγώνας ἀνώμαλου δρόμου	κρόσς
βάδην	σπαρτίβναγια χαντ'μπά
ἅλματα	πρυσσκί
ἅλμα εἰς μῆκος	πρυζόκ β ντλινού
ἅλμα εἰς ὕψος	πρυζόκ β βυσατού
ἅλμα ἐπί κοντῷ	πρυζόκ ς σσυστόμ
ἅλμα τριπλοῦν	τραϊνόϊ πρυζόκ
ἅλτ/ης (-ρια)	πρυγκού/ν (-ν'για)
σφαιροβολία	ταλκάνιγιε γιντρά
σφαιροβόλος	ταλκάτιλ' γιντρά
δισκοβολία	μιτάνιγιε ντίσκα
δισκοβόλος	ντισκαμπόλ
ἀκοντισμός	μιτάνιγιε καπ'γιά

метатель копья	аконд/ысты́с (*ж. р.* -ы́стриа)
метание молота	сфироволи́а
метатель молота	сфирово́лос

ФУТБОЛ

футбол	подо́сфэро
футболист	подосфэристы́с
футбольная команда	подосфэрики́ ома́да
вратарь, голкипер	тэрматофи́лакас, голки́пэр
защитник	опистофи́лакас, бак
полузащитник	мэ́сос, хаф
нападающий	киниго́с, фор
ворота	тэ́рма
штанга	дока́ри
футбольный мяч	ба́ла подосфэ́ру
начальный удар	энаркты́рио ла́ктызма
удар	сут
передача, пас	па́са
гол	гол
положение вне игры, офсайд	офса́йд
одиннадцатиметровый удар, пенальти	пэ́налты
штрафной удар	фа́ул
угловой удар	ко́рнэр
выход мяча из игры, аут	а́ут
судья [в поле]	дъетыты́с
судья на линии	эпо́птыс грамо́н, ла́йнзман
бить по воротам	сута́ро

ἀκοντ/ιστής (-ίστρια)	μιτάτιλ' καπ'γιά
σφυροβολία	μιτάνιγιε μόλατα
σφυροβόλος	μιτάτιλ' μόλατα

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟ

ποδόσφαιρο	φουντμπόλ
ποδοσφαιριστής	φουντμπαλίστ
ποδοσφαιρική ὁμάδα	φουντμπόλ'ναγια καμάνντα
τερματοφύλακας, γκολκῆπερ	βρατάρ', γκαλκίπιρ
ὀπισθοφύλακας, μπάκ	ζαστσίτνικ
μέσος, χάφ	παλουζαστσίτνικ
κυνηγός, φόρ	ναπαντάγιουστσυΐ
τέρμα	βαρότα
δοκάρι	σστάνγκα
μπάλα ποδοσφαίρου	φουντμπόλ'νυΐ μιάτς
ἐναρκτήριο λάκτισμα	νατσιάλνυΐ ουντάρ
σούτ	ουντάρ
πάσα	πιριντάτσια, πάς
γκόλ	γκόλ
ὀφσάϊντ	παλαζένιγιε βνιέ ιγκρύ, αφσάϊτ
πέναλτυ	αντινατσατιμιτρόβυΐ ουντάρ, πινάλ'τι
φάουλ	σστραφνόΐ ουντάρ
κόρνερ	ουγκλαβόΐ ουντάρ
ἄουτ	βύχατ μιτσιά ιζ ιγκρύ (άουτ)
διαιτητής	σουντ'γιά [φ πόλιε]
ἐπόπτης γραμμῶν, λάϊνσμαν	σουντ'γιά να λίνυΐ
σουτάρω	μπίτ' πα βαρόταμ

ШАХМАТЫ

шахматы	скáки
шахматист (-ка)	скакúст/ас (-риа)
шахматная доска	скакéра
шахматные фигуры	пхёньа
белые фигуры	та лефкá
чёрные фигуры	та мáвра
пешка	пхёни
ладья	пúргос
конь	áлого
ферзь	васúлиса
король	василя́с
слон	аксиоматыкóс
шах	руá, сах
мат	мат
пат	пат

ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Вы занимаетесь (Ты занимаешься) спортом?	асхолúстэ (асхолúсэ) мэ тон атлитызмó?
Да, занимаюсь	мáлиста, асхолýмэ
Нет, не занимаюсь	óхи, дэн асхолýмэ
Каким спортом вы занимаетесь?	мэ пхё спор (агóнизма) асхолúстэ?
Я занимаюсь...	асхолýмэ мэ...
лёгкой атлетикой	то стúво
фехтованием	ты(н) гзифаскúа
плаванием	то колú(м)би
Я играю...	пэ́зо...
в футбол	подóсфэро
в волейбол	вóлей
в теннис	тэ́нис
в шахматы	скáки

ΣΚΑΚΙ

σκάκι	σσάχματυ
σκακίστ/ας (-ρια)	σσαχματίστ (-κα)
σκακιέρα	σσάχματναγια ντασκά
πιόνια	σσάχματνυγιε φιγκούρυ
τά λευκά	μπιέλυγιε φιγκούρυ
τά μαῦρα	τσιόρνυγιε φιγκούρυ
πιόνι	πιέσσκα
πύργος	λαντ'γιά
ἄλογο	κόν'
βασίλισσα	φιέρς'
βασιλιάς	καρόλ'
ἀξιωματικός	σλόν
ρουά, σάχ	σσάχ
μάτ	μάτ
πάτ	πάτ

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΕΣ ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ

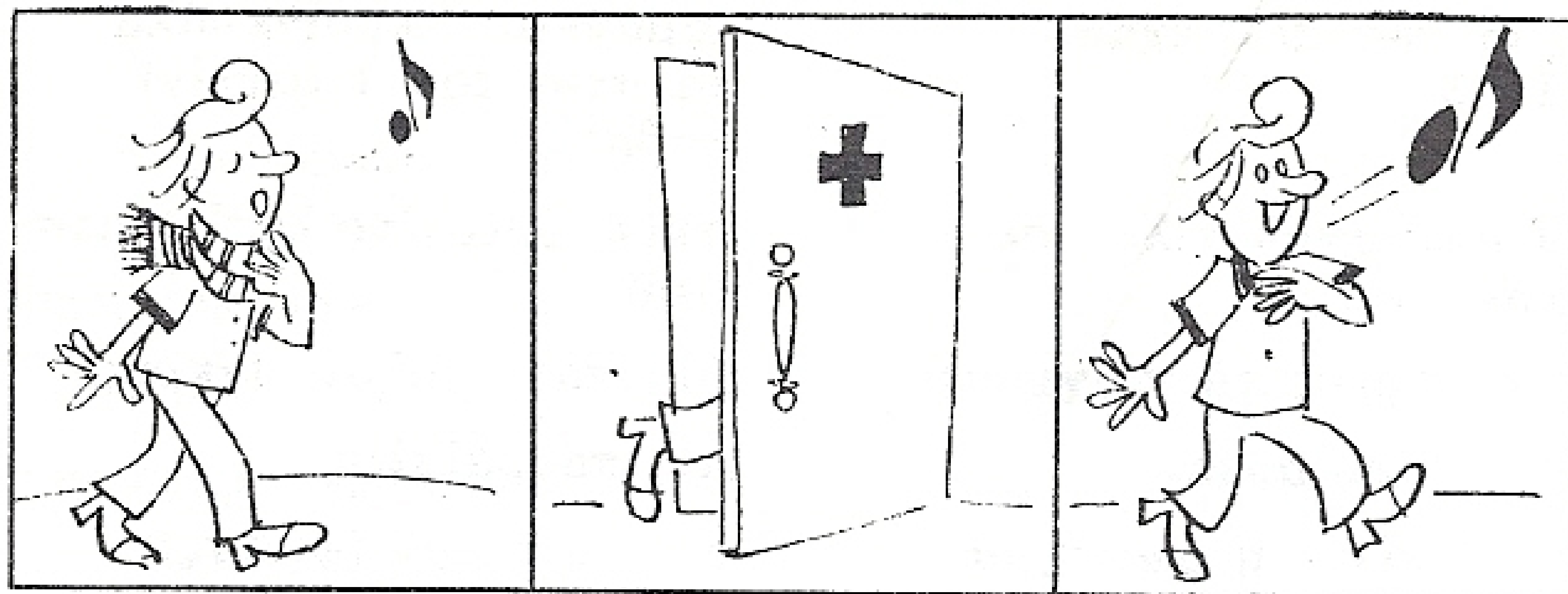
'Ασχολεῖστε ('Ασχολεῖσαι) μέ τόν ἀθλητισμό;	βύ ζανιμάγιτιες' (τύ ζανιμάγισσσια) σπόρταμ;
Μάλιστα, ἀσχολοῦμαι	ντά, ζανιμάγιους'
Ὄχι, δέν ἀσχολοῦμαι	νιέτ, νι ζανιμάγιος'
Μέ ποιό σπόρ (ἀγώνισμα) ἀσχολεῖστε;	κακίμ σπόρταμ βύ ζανιμάγιτιες';
'Ασχολοῦμαι μέ...	γιά ζανιμάγιους'...
τό στίβο	λιόχκαϊ ατλιέτικαϊ
τήν ξιφασκία	φιχταβάνιγιεμ
τό κολύμπι	πλάβανιγιεμ
Παίζω...	γιά ιγκράγιου...
ποδόσφαιρο	φ φουντμπόλ
βόλλεϋ	β βαλυϊμπόλ
τέννις	φ τέννις
σκάκι	φ σσάχματυ

Я не спортсмен, но люблю спорт	дэн и́мэ атлиты́с, ала́ му арэ́сун та спо́р
Вам нравится...?	сас арэ́си...?
вольная борьба	и элє́фтэри па́ли
дзюдо	то дзу́до
карате	то кара́тэ
Я предпочитаю...	протымо́...
бокс	то бокс
тяжёлую атлетику	тын а́рси варо́н
гимнастику	ты йимнастыки́
Футбол — моя слабость	э́хо мэга́ли адинами́а сто подо́сфэро
Кто сегодня играет?	пхёс пэ́зи си́мэра?
Когда начало матча (игры)?	по́тэ архи́зи то мац (пэхни́ди)?
За какую команду вы болеете?	{ ты́ ома́да и́стэ? пхя́ ома́да ипостыри́зэтэ?
Кто играет под номером...?	пхёс э́хи то ну́мэро...?
Он сегодня...	си́мэра и́нэ...
в форме	сэ фо́рма
не в форме	эктóс фо́рмас
Команда... играет...	и ома́да... пэ́зи...
на своём поле	стын э́дра тыс
на чужом поле	эктóс э́драс
Команде...	и ома́да...
везёт	э́хи ты́хи
не везёт	дэн э́хи ты́хи
Кто впереди?	пхёс проиги́тэ [сто скóр]?
Впереди...	проиги́тэ...
Какой счёт?	пхё и́нэ то скор?
Какой результат?	по́са и́ртанэ?
Команда... выиграла со счётом 3 : 0	[и ома́да]... ке́рдисэ 3 (три́а) : 0 (мидэ́н)

Δέν εἶμαι ἀθλητής, ἀλλά μοῦ ἀρέσουν τά σπόρ	γιά νι σπαρτσμιέν, νο λιουμπλιού σπόρτ
Σᾶς ἀρέσει...;	βάμ νράβιτσα...;
ἡ ἐλεύθερη πάλη	βόλ'ναγια μπαρ'μπά
τό τζοῦντο	τζιουντό
τό καράτε	καρατέ
Προτιμῶ...	γιά πριτπατσιτάγιου...
τό μπόξ	μπόξ
τήν ἄρση βαρῶν	τιζόλουγιου ατλιέτικου
τή γυμναστική	γκιμνάστικου
Ἔχω μεγάλη ἀδυναμία στό ποδόσφαιρο	φουντμπόλ — μαγιά σλάμπαστ'
Ποιός παίζει σήμερα;	κτό σιβόντνια ιγκράγιετ;
Πότε ἀρχίζει τό μάτς (παιχνίδι);	καγκντά νατσιάλα μάττσια (ιγκρύ);
Τί ὁμάδα εἶστε; Ποιά ὁμάδα ὑποστηρίζετε; }	ζα κακούγιου καμάννтου βύ μπαλιέγιετιε;
Ποιός ἔχει τό νούμερο...;	κτό ιγκράγιετ παντ νόμιραμ...;
Σήμερα εἶναι...	όν σιβόντνια...
σέ φόρμα	φ φόρμιε
ἐκτός φόρμας	νι φ φόρμιε
Ἡ ὁμάδα... παίζει...	καμάννтα... ιγκράγιετ...
στήν ἕδρα της	να σβαγιόμ πόλιε
ἐκτός ἕδρας	να τσιουζόμ πόλιε
Ἡ ὁμάδα...	καμάννтιε...
ἔχει τύχη	βιζιότ
δέν ἔχει τύχη	νι βιζιότ
Ποιός προηγεῖται [στό σκόρ];	κτό φπιριντί;
Προηγεῖται...	φπιριντί...
Ποιό εἶναι τό σκόρ;	κακόϊ στσιότ;
Πόσα ἦρθανε;	κακόϊ ριζουλ'τάτ;
[Ἡ ὁμάδα]... κέρδισε 3 : 0	καμάννтα... βύϊγκραλα σα στσιόταμ 3 (τρί) : 0 (νόλ')

Команда... проиграла со счётом 1 : 2	[и ома́да] ... э́хасэ 1 (э́на) : 2 (ди́о)
Игра закончилась вничью	то пэхни́ди тэ́льосэ исо́-пало
Вам понравилась игра?	сас а́рэсэ то пэхни́ди?
(Не) понравилась	(дэ) му а́рэсэ
Где старт (финиш)?	пу́ и́нэ и афэтыри́а (то тэ́рма)?
Кто показал лучшее время?	пхёс э́фэрэ (пэ́тыхе) то(н) гали́тэро хро́но?
Кто занял... место?	пхёс пи́рэ... тэ́си?
первое	ты(м) бро́ты
второе	ты дэ́фтэри
третье	ты(н) дри́ты
Кто первым пришёл к финишу?	пхёс тэрма́тысэ про́тос?
Кто победил?	пхёс ке́рдисэ (ни́кисэ)?

[Ἡ ὁμάδα]... ἔχασε 1 : 2	καμάννταa... πραϊγκράλα σα στσιόταμ 1 (αντίν) : 2 (ντβά)
Τό παιχνίδι τέλειωσε ἰσόπαλο	ιγκρά ζακόν'τσιλας' βνιτσ-γιού
Σᾶς ἄρεσε τό παιχνίδι;	βαμ πανράβιλας' ιγκρά;
(Δέ) μοῦ ἄρεσε	(νι) πανράβιλας'
Ποῦ εἶναι ἡ ἀφετηρία (τό τέρμα);	γκντιέ στάρτ (φίνισς);
Ποιός ἔφερε (πέτυχε) τόν καλύτερο χρόνο;	κτό πακαζάλ λούτσσσεγιε βριέμια;
Ποιός πῆρε... θέση;	κτό ζάνιαλ... μιέστα;
τήν πρώτη	πιέρβαγιε
τή δεύτερη	φταρόγιε
τήν τρίτη	τριέτ'γιε
Ποιός τερμάτισε πρῶτος;	κτο πιέρβυμ πρισσόλ κ φίνισσου;
Ποιός κέρδισε (νίκησε);	κτό παμπιντίλ;

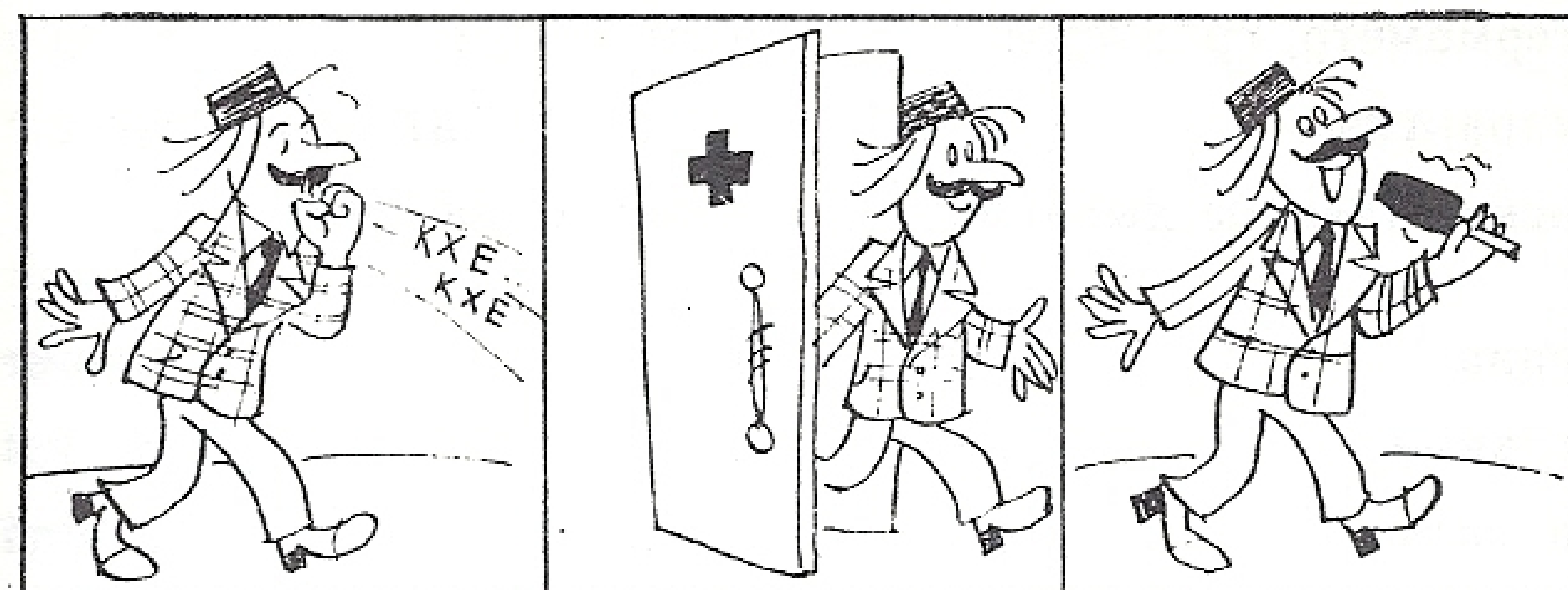


МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

СЛОВАРЬ

ОБЩИЕ СЛОВА К ТЕМЕ

здоровье	игúа
болезнь, заболевание	арóстья, астэ́нья, нóсима
инфекционное заболевание	мэтадотыкú арóстья
хроническое заболевание	хрóнья астэ́нья
осложнение	эпиплокú
несчастный случай	атúхима
больн/ой (-ая)	áрост/ос (-ы), о астэнúс (и астэнúс)
врач	ятрóс
медсестра	носокóма, адэлфú
лечение	тэрапúа
лекарство	фáрмако
больница	носокомúо
клиника	клиникú
поликлиника	поликлиникú, полиятрúо
скорая помощь	прóтэс войтиес
медицинский осмотр	ятрикú эксэ́таси



ΙΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΘΑΛΨΗ

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΤΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ

ὑγεία	ζνταρόβ'γιε
ἀρρώστια, ἀσθένεια, νόσημα	μπαλιέζν', ζαμπαλιβάνιγιε
μεταδοτική ἀρρώστια	ινφικτσυόνναγιε ζαμπαλιβάνιγιε
χρόνια ἀσθένεια	χρανίτσισκαγιε ζαμπαλιβάνιγιε
ἐπιπλοκή	ασλαζνιένιγιε
ἀτύχημα	νιστσιάσνυϊ σλούτσιαϊ
ἄρρωστ/ος (-η), ὁ ἀσθενής (ἡ ἀσθενής)	μπαλ'ν/όϊ (-άγια)
γιατρός	βράτς
νοσοκόμα, ἀδελφή	μιετ-σιστρά
θεραπεία	λιτσιένιγιε
φάρμακο	λικάρστβα
νοσοκομεῖο	μπαλ'νίτσα
κλινική	κλίνικα
πολυκλινική, πολυϊατρεῖο	παλικλίνικα
πρῶτες βοήθειες	σκόραγια πόμαστς
ἰατρική ἐξέταση	μιντιτσύνσκυϊ ασμότρ

термометр, градусник	тэрмóмэтро
карантин	кара(н)ды́на
искусственное дыхание	тэхниты́ анапной
рана	плигú
травма	трáвма
повязка	эпи́дэзмос
перевязка	эпи́дэси, алагú
компресс	ко(м)брэ́са
укол	э́нэси
прививка	эмвóлио
переливание крови	мэтáнгиси э́матос
рентген	актынографи́а, актыноскóписи
анализ	анáлиси, эксэ́таси
операция	энхи́риси
диета	ди́эта
болеть	понáо
лечить	тэрапэ́во
обследовать	эксэтáзо
слушать больного	акроáзомэ тóн астэни́
смотреть язык	китáзо (эксэтáзо) ты глóса
щупать пульс	пхя́но (мэтрó) то сфигмó
ставить диагноз	кáно дъя́гноси
назначать лечение	каторúзо ты тэрапи́а
выписывать рецепт	грáфо синдагú

ВРАЧИ

терапевт	[еникóс] патолóгос
хирург	хиру́ргос
невропатолог	нэвропатолóгос

θερμόμετρο	τιρμόμιτρ, γκράντουσνικ
καραντίνα	καραν-τίν
τεχνητή ἀναπνοή	ισκούστβινναγιε ντυχάνιγιε
πληγή	ράνα
τραῦμα	τράβμα
ἐπίδεσμος	παβιάσκα
ἐπίδεση, ἀλλαγή	πιριβιάσκα
κομπρέσα	καμ-πριές
ἔνεση	ουκόλ
ἐμβόλιο	πριβίφκα
μετάγγιση αἵματος	πιριλιβάνιγιε κρόβι
ἀκτινογραφία, ἀκτινοσκόπηση	ριν-τγκιέν
ἀνάλυση, ἐξέταση	ανάλις
ἐγχείρηση	απιράτσυγια
δίαιτα	ντιγιέτα
πονάω	μπαλιέτ'
θεραπεύω	λιτσίτ'
ἐξετάζω	απσλιένταβατ'
ἀκροάζομαι τόν ἀσθενή	σλούσσατ' μπαλ'νόβα
κοιτάζω (ἐξετάζω) τή γλῶσσα	σματριέτ' γιζύκ
πιάνω (μετρῶ) τό σφυγμό	στσιούπατ' πούλ'ς
κάνω διάγνωση	στάβιτ' ντυάγκνας
καθορίζω τή θεραπεία	ναζνατσιάτ' λιτσιένιγιε
γράφω συνταγή	βυπίσυβατ' ριτσέπτ

ΓΙΑΤΡΟΙ

[γενικός] παθολόγος	τεραπιέφτ
χειροῦργος	χιρούρκ
νευροπαθολόγος	νιβραπατόλακ

психиатр	психи́атрос
окулист, глазник	офталми́атрос, офталмоло́гос
отоларинголог	оторинолари(н)голо́гос
стоматолог, зубной врач	одонды́атрос
уролог	уроло́гос
гинеколог	йинэколо́гос
дерматолог, кожник	дэрматоло́гос
рентгенолог	актыноло́гос
физиотерапевт	фисиотэрапэфты́с
онколог	онголо́гос
педиатр, детский врач	пэди́атрос

СИМПТОМЫ БОЛЕЗНЕЙ

температура, жар	пирэто́с
боль	по́нос
острая боль	оксúс по́нос
тупая боль	дъя́хитос по́нос
боль в груди	по́ни сто сты́тос
боль в боку	по́ни сто плевро́
боль в спине	по́ни сты ра́хи
боль в суставах	по́ни стыс артро́сис
боль в желудке	по́ни сто стома́хи
головная боль	понокéфалос
головокружение	зала́дэс
сонливость	ни́ста
бессонница	аипни́эс
обморок	липотими́а
общее недомогание	еники́ адинами́а
кашель	ви́хас
насморк	сина́хи

ψυχίατρος	ψιχυάτρ
ὀφθαλμίατρος, ὀφθαλμολόγος	ακουλίστ, γκλαζνίκ
ὠτορινολαρυγγολόγος	οταλαρινγκόλακ
ὀδοντίατρος	σταματόλακ, ζουμπνόϊ βράτς
οὐρολόγος	ουρόλακ
γυναικολόγος	γκινικόλακ
δερματολόγος	ντιρματόλακ, κόζνικ
ἀκτινολόγος	ριν-τγκινόλακ
φυσιοθεραπευτής	φιζυατεραπιέφτ
ὀγκολόγος	ανκόλακ
παιδίατρος	πιντυάτρ, ντιέτσκυΐ βράτς

ΣΥΜΠΤΩΜΑΤΑ ΑΣΘΕΝΕΙΩΝ

πυρετός	τιμ-πιρατούρα, ζάρ
πόνος	μπόλ'
ὀξύς πόνος	όστραγια μπόλ'
διάχυτος πόνος	τουπάγια μπόλ'
πόνοι στό στῆθος	μπόλ' β γκρουντί
πόνοι στό πλευρό	μπόλ' β μπακού
πόνοι στή ράχη	μπόλ' φ σπινιέ
πόνοι στίς ἀρθρώσεις	μπόλ' φ σουστάβαχ
πόνοι στό στομάχι	μπόλ' β ζυλούτκιε
πονοκέφαλος	γκαλαβνάγια μπόλ'
ζαλάδες	γκαλαβακρουζένιγιε
νύστα	σανλίβαστ'
ἀϋπνίες	μπισσόννιτσα
λιποθυμία	όμπμαρακ
γενική ἀδυναμία	όπστσιγιε νινταμαγκάνιγιε
βήχας	κάσσυλ'
συνάχι	νάσμαρκ

изжога	каýра
горечь во рту	пикрúла сто стóма
тошнота	тáси я эмэтó
одышка	дúспниа
озноб	рúгос
кровохарканье	эмóптыси
кровотечение	эморагúа
пониженное [кровяное] давление	ипóтаси
повышенное [кровяное] давление	ипэ́ртаси
плохой аппетит, отсутствие аппетита	анорэксúа
понос	дъя́риа
запор	дискилиóтыта

БОЛЕЗНИ

простуда	криолóйима
ангина	амигдалéс, кинáнхи
грипп	грúпи
воспаление лёгких	пнэвмонúа
бронхит	вронхúтыда
туберкулёз	фиматы́оси
аллергия	алергúа
сердечный приступ	кардъякú прозволú
инфаркт	э́мфрагма
артериосклероз	артыриосклúроси
подагра	подáгра
гастрит	гастрúтыда
расстройство желудка	гастрикéс дъятарахéс
[пищевое] отравление	[трофикú] дилитырúаси

καούρα	ιζζόγκα
πικρίλα στό στόμα	γκόριτς βα ρτού
τάση γιά ἐμετό	τασσνατά
δύσπνοια	αντύσσκα
ρίγος	αζνόπ
αἱμόπτυση	κραβαχάρκαν'γιε
αἱμορραγία	κραβατιτσιένιγιε
ὑπόταση	πανίζυνναγιε [κραβινόγιε] νταβλιένιγιε
ὑπέρταση	παβύσσυνναγιε [κραβινόγιε] νταβλιένιγιε
ἀνορεξία	πλαχόϊ αππιτίτ, ατ-σούτστβιγιε αππιτίτα
διάρροια	πανός
δυσκοιλιότητα	ζαπόρ

ΑΡΡΩΣΤΙΕΣ

κρυολόγημα	προστούντα
ἀμυγδαλές, κυνάγχη	ανγκίνα
γρίππη	γκρίππ
πνευμονία	βασπαλιένιγιε λιόχκιχ
βρογχίτιδα	μπρανχίτ
φυματίωση	τουμπιρκουλιός
ἀλλεργία	αλιργκία
καρδιακή προσβολή	σιρντιέτσνυϊ πρίστουπ
ἔμφραγμα	ινφάρκτ
ἀρτηριοσκλήρωση	αρτερυοσκλιρός
ποδάγρα	παντάγκρα
γαστρίτιδα	γκαστρίτ
γαστρικές διαταραχές	ρασστρόϊστβα ζυλούτκα
[τροφική] δηλητηρίαση	[πιστσιβόγιε] ατραβλιένιγιε

дизентерия	дисэ(н)дэрíа
язва	э́лкос
аппендицит	сколикоидúтыда
геморрой	эморóйдэс
скарлатина	остракя́, скарлатúна
корь	иларá
желтуха	хрисú, úктэрос
коклюш	кокúтыс
малярия	элоносúа
оспа	эвлоя́
ветряная оспа, ветрянка	анэмовлоя́
морская болезнь	нафтúа
солнечный удар	илúаси
ожог	э́нгавма
воспаление	флегмонú
сыпь	эксáнтúма
нарыв	апóстыма
опухоль	прúксимо
вывих	стра(м)бýлизма, эксáрт-роси
перелом	кáтагма

ЧАСТИ ТЕЛА

голова	кефáли
лоб	мэ́топо
ухо (уши)	афтú (афтья́)
глаз (-а)	мáты (мáтья)
нос	мúты
щека	мáгуло
рот	стóма
язык	глóса

δυσεντερία	ντιζιν-τιρίγια
ἕλκος	γιάζβα
σκωληκοειδίτιδα	ἀππιννττιτσύτ
αἱμορροΐδες	γκιμαρρόϊ
ὀστρακιά, σκαρλατίνα	σκαρλατίνα
ἱλαρά	κόρ'
χρυσή, ἴκτερος	ζυλτούχα
κοκκύτης	κακλιούσς
ἑλονοσία	μαλιρίγια
εὐλογιά	όσπα
ἀνεμοβλογιά	βιέτριναγια όσπα, βιτριάν-κα
ναυτία	μαρσκάγια μπαλιέζν'
ἡλίαση	σόλνιτσνυϊ ουντάρ
ἔγκαυμα	αζόκ
φλεγμονή	βασπαλιένιγιε
ἐξάνθημα	σύπ'
ἀπόστημα	ναρύφ
πρήξιμο	όπουχαλ'
στραμπούλισμα, ἐξάρθρω-ση	βύβιχ
κάταγμα	πιριλόμ

ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ

κεφάλι	γκαλαβά
μέτωπο	λόπ
αὐτί (-ά)	ούχα (ούσσυ)
μάτι (-α)	γκλά/ς (-ζά)
μύτη	νός
μάγουλο	στσικά
στόμα	ρότ
γλῶσσα	γιζύκ

горло	лемо́с, лари́(н)ги
шея	лемо́с, тра́хилос
плечо	о́мос
рука (руки)	хе́ри (хе́рья)
локоть	анго́нас
кисть [руки]	а́кра хир
палец [руки]	да́ктыло [ту херью́]
грудь	сты́тос
спина	ра́хи, пла́ты
живот	киля́
нога	по́ди
бедро	миро́с
колено	го́нато
ступня	пату́са, пэ́лма
палец [ноги]	да́ктыло [ту подъю́]

ВНУТРЕННИЕ ОРГАНЫ

сердце	кардъя́
лёгкие	пнэвмо́нья
почки	нэфра́
печень	сико́ты
желудок	стома́хи
селезёнка	спли́на
гортань	лари́(н)ги
пищевод	исофа́гос
железа	адэ́нас
поджелудочная железа	па́(н)грэас
кишк/а (-и)	э́ндер/о (-а)
двенадцатиперстная кишка	додэкада́ктыло
жёлчный пузырь	холидо́хос кисты

λαιμός, λαρύγγι	γκόρλα
λαιμός, τράχηλος	σσέγια
ὦμος	πλιτσιό
χέρι (-α)	ρουκά (ρούκι)
ἀγκώνας	λόκατ’
ἄκρα χείρ	κίστ’ [ρουκί]
δάκτυλο [τοῦ χεριοῦ]	πάλιτς [ρουκί]
στῆθος	γκρούτ’
ράχη, πλάτη	σπινά
κοιλιά	ζυβότ
πόδι	ναγκά
μηρός	μπιντρό
γόνατο	καλιένα
πατοῦσα, πέλμα	στουπνιά
δάκτυλο [τοῦ ποδιοῦ]	πάλιτς [ναγκί]

ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ

καρδιά	σιέρτσε
πνευμόνια	λιόχκιγιε
νεφρά	πότσκι
συκώτι	πιέτσιν’
στομάχι	ζυλούντακ
σπλήνα	σιλιζιόνκα
λαρύγγι	γκαρτάν’
οἰσοφάγος	πιστσιβότ
ἀδένας	ζυλιζά
πάγκρεας	παντζυλούντατσναγια ζυλιζά
ἔντερ/ο (-α)	κισσκ/ά (-ί)
δωδεκαδάκτυλο	ντβινατσατιπιέρσναγια κισσκά
χοληδόχος κύστη	ζόλτσνυϊ πουζύρ’

мочевой пузырь	уродо́хос ки́сты
кровь	э́ма
желудочный сок	гастрико́ игро́
жёлчь	холи́
моча	у́ра
кал	ко́прана

ВИЗИТ К ВРАЧУ

Вы больны?	и́стэ а́рост/ос (*ж. р.* -ы)?
Вам плохо?	эста́нэстэ а́схима?
Я бол/ен (-ьна)	и́мэ а́рост/ос (-ы)
Он болен	и́нэ а́ростос
Она больна	и́нэ а́росты
Вызовите, пожалуйста, врача	фона́кстэ, паракало́, то ятро́
Вызовите врача на дом	зиты́стэ на э́рти о ятро́с сто спи́ты
Мне нужно пойти к врачу	прэ́пи на па́о сто ятро́
К какому врачу мне обратиться?	сэ пхё ятро́ прэ́пи на па́о?
Мне нужно к терапевту (хирургу)	прэ́пи на па́о сто(м) батоло́го (сто́ хиру́рго)
Можно пройти к врачу?	боро́ на до́ то ятро́?
Вы записаны?	сас э́хи ори́си о́ра?
Да (Нет)	ма́листа (о́хи)
Подождите минутку, пожалуйста	мня стыгми́, паракало́
Проходите	пэра́стэ мэ́са
На что жалуетесь?	апо ты́ ипофэ́рэтэ?
Что вас беспокоит?	ты́ сас энохли́?
Что с вами?	ты́ сас симвэ́ни (ты́ э́хетэ)?

οὐροδόχος κύστη	ματσιβόϊ πουζύρ
αἷμα	κρόφ'
γαστρικό ὑγρό	ζυλούντατσνυϊ σόκ
χολή	ζόλτς
οὖρα	ματσιά
κόπρανα	κάλ

ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΣΤΟ ΓΙΑΤΡΟ

Εἶστε ἄρρωστ/ος (-η);	βυ μπαλ'νύ;
Αἰσθάνεστε ἄσχημα;	βαμ πλόχα;
Εἶμαι ἄρρωστ/ος (-η)	γιά μπόλιεν (μπαλ'νά)
Εἶναι ἄρρωστος	ον μπόλιεν
Εἶναι ἄρρωστη	ανά μπαλ'νά
Φωνάξτε, παρακαλῶ, τό γιατρό	βύζαβιτιε, παζάλουστα, βρατσιά
Ζητῆστε νά ἔρθει ὁ γιατρός στό σπίτι	βύζαβιτιε βρατσιά νά νταμ
Πρέπει νά πάω στό γιατρό	μνιέ νούζνα παϊτί κ βρατσιού
Σέ ποιό γιατρό πρέπει νά πάω;	κ κακόμου βρατσιού μνιέ αμπρατίτσα;
Πρέπει νά πάω στόν παθολόγο (στό χειροῦργο)	μνιέ νούζνα κ τεραπιέφτου (χιρούργου)
Μπορῶ νά δῶ τό γιατρό;	μόζνα πραϊτί κ βρατσιού;
Σᾶς ἔχει ὁρίσει ὥρα;	βυ ζαπίσανυ;
Μάλιστα (Ὄχι)	ντά (νιέτ)
Μιά στιγμή, παρακαλῶ	πανταζντίτιε μινούτκου, παζάλουστα
Περάστε μέσα	πραχαντίτιε
Ἀπό τί ὑποφέρετε;	νά σστό ζάλουϊτις';
Τί σᾶς ἐνοχλεῖ;	σστό βας μπισπακόϊτ;
Τί σᾶς συμβαίνει (Τί ἔχετε);	σστό σ βάμι;

Я нездоров (-а)	дэн и́мэ кала́
Я плохо себя чувствую	эста́номэ а́схима
Я порезал (-а)...	э́копса...
палец	то да́хтыло́ му
руку	то хе́ри му
Я порезал/ся (-ась)	ко́пика
У меня...	э́хо...
нарыв	апо́стыма
ожог	э́(н)гавма
опухоль	при́ксимо
вывих (перелом)	стра(м)бу́лизма (ка́тагма)
Сделайте мне, пожалуйста, перевязку (компресс)	паракало́, ка́нтэ му эпи́дэси (ко(м)брэ́са)
Что у вас болит?	ты́ сас пона́й?
У меня ничего не болит	ты́пота дэ мэ пона́й
У меня болит...	мэ пона́й...
голова	то кефа́ли му
сердце	и кардъя́ му
желудок	то стома́хи му
Я простудил/ся (-ась)	криоло́гиса
Я простужен (-а)	и́мэ криомэ́н/ос (-и)
У меня грипп	э́хо гри́пи
У меня насморк	э́хо сина́хи
У меня (сильный) кашель	э́хо (динато́) ви́ха
У меня температура (жар)	э́хо пирэто́
Какая у вас температура?	ты́ пирэто́ э́хетэ?
Тридцать семь и шесть	триа́нда эфта́ ке э́кси

Δέν εἶμαι καλά	γιά νιζνταρόφ (*θηλ.* νιζνταρόβα)
Αἰσθάνομαι ἄσχημα	γιά πλόχα σιμπιά τσιούστβουγιου
Ἔκοψα...	γιά παριέζαλ (*θηλ.*-α)...
τό δάχτυλό μου	πάλιτς
τό χέρι μου	ρούκου
Κόπηκα	γιά παριέζαλ/σια (*θηλ.* -ας')
Ἔχω...	ου μινιά...
ἀπόστημα	ναρύφ
ἔγκαυμα	αζόκ
πρήξιμο	όπουχαλ'
στραμπούλισμα (κάταγμα)	βύβιχ (πιριλόμ)
Παρακαλῶ, κάντε μου ἐπίδεση (κομπρέσα)	ζντιέλαϊτιε μνιέ, παζάλουστα, πιριβιάσκου (καμ-πριές)
Τί σᾶς πονάει;	σστό ου βας μπαλίτ;
Τίποτα δέ μέ πονάει	ου μινιά νιτσιβό νι μπαλίτ
Μέ πονάει...	ου μινιά μπαλίτ..
τό κεφάλι μου	γκαλαβά
ἡ καρδιά μου	σιέρτσε
τό στομάχι μου	ζυλούντακ
Κρυολόγησα	γιά πραστουντίλ/σια (*θηλ.*-ας')
Εἶμαι κρυωμέν/ος (-η)	γιά πραστούζυν (-α)
Ἔχω γρίππη	ου μινιά γκρίππ
Ἔχω συνάχι	ου μινιά νάσμαρκ
Ἔχω (δυνατό) βήχα	ου μινιά (σίλ'νυϊ) κάσσυλ'
Ἔχω πυρετό	ου μινιά τιμ-πιρατούρα (ζάρ)
Τί πυρετό ἔχετε;	κακάγια ου βας τιμ-πιρατούρα;
Τριάντα ἑφτά καί ἕξι	τρίτσατ' σιέμ' ι σσιέστ'

Не знаю	дэ(н) гзэ́ро
Поставьте градусник	ва́лтэ тэрмо́мэтро
У вас повышенная температура	э́хетэ пирэто́
У меня общее недомогание	эста́номэ еники́ адинами́а
Я быстро устаю	кура́зомэ гри́гора
Я плохо сплю	кима́мэ а́схима
Аппетит хороший?	э́хетэ о́рэкси?
У меня нет аппетита	дэн э́хо о́рэкси
Я ничего не ем	дэ(н) дро́о ты́пота
У меня пропал аппетит	му ко́пике и о́рэкси
Я отравил/ся (-ась)	э́пата дилитыри́аси
Меня тошнит	{ му э́рхетэ эмэто́с { э́хо та́си я эмэто́
Что вы сегодня (вчера) ели?	ты́ фа́гатэ си́мэра (хтэ́с)?
Меня знобит	эста́номэ ри́гос
У меня кружится голова	зали́зомэ (э́хо зала́дэс)
У меня бессонница	ипофэ́ро апо аипни́а
Вы давно болеете?	апо керо́ и́стэ а́рост/ос (*ж. р.* -ы)?
Уже три года	эдо́ ке три́а хро́нья
Чем вы болели в детстве?	пхе́с аро́стьес пэра́сате пэди́?
Какими инфекционными болезнями вы болели?	пхе́с метадотыке́с аро́стьес пэра́сатэ?
У меня была...	пэ́раса (и́ха)...
малярия	элоноси́а
скарлатина	остракя́ (скарлаты́на)
ветряная оспа	анэмовлоя́
дизентерия	дисэ(н)дери́а

Δέν ξέρω	νι ζνάγιου
Βάλτε θερμόμετρο	παστάφ'τιε γκράντουσνικ
Ἔχετε πυρετό	ου βας παβύσσυνναγια τιμ-πιρατούρα
Αἰσθάνομαι γενική ἀδυναμία	ου μινιά όπστσιγιε νι-νταμαγκάνιγιε
Κουράζομαι γρήγορα	γιά μπύστρα ουσταγιού
Κοιμᾶμαι ἄσχημα	γιά πλόχα σπλιού
Ἔχετε ὄρεξη;	αππιτίτ χαρόσσυϊ;
Δέν ἔχω ὄρεξη	ου μινιά νιέτ αππιτίτα
Δέν τρώω τίποτα	γιά νιτσιβό νι γιέμ
Μοῦ κόπηκε ἡ ὄρεξη	ου μινιά πραπάλ αππιτίτ
Ἔπαθα δηλητηρίαση	γιά ατραβίλ/σια (*θηλ.* -ας')
Μοῦ ἔρχεται ἐμετός } **Ἔχω τάση γιά ἐμετό }**	μινιά τασσνίτ
Τί φάγατε σήμερα (χτές);	σστό βυ σιβόντνια (φτσιρά) γιέλι;
Αἰσθάνομαι ρῖγος	μινιά ζναμπίτ
Ζαλίζομαι (Ἔχω ζαλάδες)	ου μινιά κρούζυτσα γκαλαβά
Ὑποφέρω ἀπό ἀϋπνία	ου μινιά μπισσόννιτσα
Ἀπό καιρό εἶστε ἄρρωστ/ος (-η);	βύ νταβνό μπαλιέγιτιε;
Ἐδῶ καί τρία χρόνια	ουζέ τρί γκόντα
Ποιές ἀρρώστιες περάσατε παιδί;	τσιέμ βυ μπαλιέλι β ντιέτστβιε;
Ποιές μεταδοτικές ἀρρώστιες περάσατε;	κακίμι ινφικτσυόννυμι μπαλέζνιαμι βυ μπαλιέλι;
Πέρασα (Εἶχα)...	ου μινιά μπυλά...
ἐλονοσία	μαλιαρίγια
ὀστρακιά, σκαρλατίνα	σκαρλατίνα
ἀνεμοβλογιά	βιέτριναγια όσπα
δυσεντερία	ντιζιν-τιρίγια

Я перенёс (перенесла)...	пэ́раса...
корь	илара́
желтуху	хриси́
коклюш	коки́ты
Где вы лечились раньше?	пу́ ка́натэ тэрапи́а мэ́хри то́ра?
Вы лежали в больнице?	носилефты́катэ сэ носоко-ми́о?
Может быть, вы недавно чем-нибудь болели?	ми́пос про́сфата и́хатэ аросты́си?
Нет, я давно ничем не болел (-а)	о́хи, э́хо керо́ н'аросты́со
Вы часто болеете ангиной?	ипофэ́рэтэ сихна́ апо́ амиг-дале́с?
Когда вы почувствовали себя плохо?	по́тэ эстанти́катэ а́схима?
Сегодня	си́мэра
Ночью	ты ни́хта
Вчера вечером	хтэ́с то вра́ди
Неделю тому назад	при́н мня вдома́да
Разденьтесь до пояса	ксэ(н)дыти́тэ мэ́хри ты мэ́-си
Дышите...	анасэ́нэтэ...
глубоко	ватхя́
глубже	пхё ватхя́
Сделайте глубокий вдох	па́ртэ ватхя́ ана́са
Не дышите	ми́н анасэ́нэтэ
Дышать трудно?	дисколе́вэстэ стын ана-пной?
У меня одышка	э́хо ди́спниа
Откройте рот	ани́кстэ то сто́ма
Скажите «а»	пэ́стэ «а»
Покажите язык	ди́кстэ му ты гло́са сас

Πέρασα...	γιά πιρινιός (*θηλ.* πιρι-νισλά)...
ἱλαρά	κόρ'
χρυσή	ζυλτούχου
κοκκύτη	κακλιούσς
Ποῦ κάνατε θεραπεία μέ-χρι τώρα;	γκντιέ βυ λιτσίλις' ράν'-σσε;
Νοσηλευτήκατε σέ νοσοκο-μεῖο;	βυ λιζάλι β μπαλ'νίτσε;
Μήπως πρόσφατα εἴχατε ἀρρωστήσει;	μόζυτ μπύτ', βυ νιντάβνα τσιέμ-νιμπουτ' μπαλιέλι;
Ὄχι, ἔχω καιρό ν'ἀρρω-στήσω	νιέτ, γιά νταβνό νι-τσιέμ νι μπαλιέλ (*θηλ.*-α)
Ὑποφέρετε συχνά ἀπό ἀμυγδαλές;	βυ τσιάστα μπαλιέγιτιε ανγκίναϊ;
Πότε αἰσθανθήκατε ἄσχημα;	καγκντά βυ πατσιούστβα-βαλι σιμπιά πλόχα;
Σήμερα	σιβόντνια
Τή νύχτα	νότσγιου
Χτές τό βράδυ	φτσιρά βιέτσιραμ
Πρίν μιά βδομάδα	νιντιέλιου ταμού ναζάτ
Ξεντυθῆτε μέχρι τή μέση	ραζντιέν'τιες' ντά πόγισα
Ἀνασαίνετε...	ντυσσύτιε...
βαθειά	γκλουμπακό
πιό βαθειά	γκλούμπζε
Πάρτε βαθειά ἀνάσα	ζντιέλαϊτιε γκλουμπόκυϊ βντόχ
Μήν ἀνασαίνετε	νι ντυσσύτιε
Δυσκολεύεστε στήν ἀνα-πνοή;	ντυσσάτ' τρούντνα;
Ἔχω δύσπνοια	ου μινιά αντύσσκα
Ἀνοῖξτε τό στόμα	ατκρόϊτιε ρότ
Πέστε «α»	σκαζύτιε «α»
Δεῖξτε μου τή γλῶσσα σας	πακαζύτιε γιζύκ

Закройте рот	клúстэ то стóма
Глотать больно?	óтан катапúнэтэ, сас понáй?
Прилягте, пожалуйста	ксаплóстэ, паракалó
Где болит?	пý понáтэ?
Здесь болит	эдó понáо
Встаньте	сикотúтэ
Можете одеваться	борúтэ на дитúтэ
Стул нормальный?	энэргúстэ каноникá?
Нужно сделать анализ...	прэ́пи на кáнуме анáлиси (эксэ́таси)...
крови	э́матос
мочи	ýрон
кала	копрáнон
Нужно сделать рентген лёгких	прэ́пи на вгáлетэ актынографúа тон пнэвмóнон
Вам нужно сделать рентген желудка	прэ́пи на сас кáнумэ актыноскóписи сто стомáхи
Нужно сделать укол	прэ́пи на кáнумэ э́нэси
Нужно измерить давление	прэ́пи на мэтрúсумэ ты(м) бúеси
Ничего серьёзного	дэ́н э́хетэ ты́пота то соварó
Необходима операция	хря́зэтэ энхúриси
Нужно соблюдать диету	прэ́пи на кáнэтэ дúэта
Нужно соблюдать постельный режим	прэ́пи на мúнэтэ сто крэвáты
Бросьте курить	на кóпсэтэ то кáпнизма (цигáро)
Избегайте спиртных напитков	н'апофэ́въетэ та инопнэвматóди [потá]
Что делать, чтобы утихла боль?	ты́ на кáно я на пэ́раси о пóнос?

Κλεῖστε τό στόμα	ζακρόϊτιε ρότ
Ὅταν καταπίνετε, σᾶς πονάει;	γκλατάτ' μπόλ'να;
Ξαπλῶστε, παρακαλῶ	πριλιάκτιε, παζάλουστα
Ποῦ πονᾶτε;	γκντιέ μπαλίτ;
Ἐδῶ πονάω	ζντιές' μπαλίτ
Σηκωθεῖτε	φστάν'-τιε
Μπορεῖτε νά ντυθεῖτε	μόζυτιε αντιβάτσα
Ἐνεργεῖστε κανονικά;	στούλ ναρμάλ'νυϊ;
Πρέπει νά κάνουμε ἀνάλυση (ἐξέταση)...	νούζνα ζντιέλατ' ανάλις...
αἵματος	κρόβι
οὔρων	ματσί
κοπράνων	κάλα
Πρέπει νά βγάλετε ἀκτινογραφία τῶν πνευμόνων	νούζνα ζντιέλατ' ριν-τγκιέν λιόχκιχ
Πρέπει νά σᾶς κάνουμε ἀκτινοσκόπηση στό στομάχι	βαμ νούζνα ζντιέλατ' ριν-τγκιέν ζυλούτκα
Πρέπει νά κάνουμε ἔνεση	νούζνα ζντιέλατ' ουκόλ
Πρέπει νά μετρήσουμε τήν πίεση	νούζνα ιζμιέριτ' νταβλιένιγιε
Δέν ἔχετε τίποτα τό σοβαρό	νιτσιβό σιρ'γιόζναβα
Χρειάζεται ἐγχείρηση	νυαπχαντίμα απιράτσυγια
Πρέπει νά κάνετε δίαιτα	νούζνα σαμπλιουντάτ' ντιγιέτου
Πρέπει νά μείνετε στό κρεβάτι	νούζνα σαμπλιουντάτ' παστιέλ'νυϊ ριζύμ
Νά κόψετε τό κάπνισμα (τσιγάρο)	μπρόσ'τιε κουρίτ'
Ν' ἀποφεύγετε τά οἰνοπνευματώδη [ποτά]	ιζμπιγκάϊτιε σπιρτ-νύχ ναπίτκαφ
Τί νά κάνω γιά νά περάσει ὁ πόνος;	σστό ντιέλατ', σστόμπυ ουτίχλα μπόλ';

Я выпишу вам рецепт	та сас грáпсо синдагѝ
Я пропишу вам...	та сас дóсо...
таблетки	хáпхя
жаропонижающее	а(н)дыпирэтыкó
болеутоляющее	пафсѝпоно
Как принимать это лекарство?	пóс прэ́пи на пэ́рно афтó то фáрмако?
По одной таблетке...	апо э́на хáпи...
после еды	мэтá то файитó
до еды	прѝн апо то файитó
три (четыре) раза в день	трис (тэ́сэрис) форэ́с тын имэ́ра
Как вы сегодня себя чувствуете?	пóс ѝстэ (эстáнэстэ) сѝмэра?
Лучше (Хуже)	калѝтэра (хирóтэра)
Всё так же	та ѝдъя
Это лекарство мне (не) помогло	тó фáрмако афтó (дэ) мэ вой̀тисэ
Поправляйтесь!	Пэрастыкá сас!

У ЗУБНОГО ВРАЧА

рот	стóма
зуб (-ы)	дóнды (дóндъя)
коренной зуб	трапэзѝтыс
резец	коптѝрас
зуб мудрости	фронимѝтыс
корень	рѝза
нерв	нэ́вро
десна	у́ло
флюс	апóстыма
обезболивающий укол	анэститыкѝ э́нэси
пломба	сфрáйизма

Θά σᾶς γράψω συνταγή	για βύπισσου βαμ ριτσέπτ
Θά σᾶς δώσω...	γιά πραπισσού βαμ...
χάπια	ταμπλιέτκι
ἀντιπυρετικό	ζαραπανιζάγιουστσιγιε
παυσίπονο	μπολιεουταλιάγιουστσιγιε
Πῶς πρέπει νά παίρνω αὐτό τό φάρμακο;	κάκ πρινιμάτ' έτα λικάρστβα;
Ἀπό ἕνα χάπι...	πα αντνόϊ ταμπλιέτκιε...
μετά τό φαγητό	πόσλιε γιντύ
πρίν ἀπό τό φαγητό	ντα γιντύ
τρεῖς (τέσσερεις) φορές τήν ἡμέρα	τρί (τσιτύρι) ράζα β ντιέν'
Πῶς εἴστε (αἰσθάνεστε) σήμερα;	κάκ βυ σιβόντνια σιμπιά τσιούστβουϊτιε;
Καλύτερα (Χειρότερα)	λούττσε (χούζε)
Τά ἴδια	φσιό τάγκζε
Τό φάρμακο αὐτό (δέ) μέ βοήθησε	έτα λικάρστβα μνιέ (νι) παμαγκλό
Περαστικά σας!	παπραβλιάϊτις'!

ΣΤΟΝ ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟ

στόμα	ρότ
δόντι (-α)	ζούπ (ζούμπυ)
τραπεζίτης	καριννόϊ ζούπ
κοπτήρας	ριζιέτς
φρονιμίτης	ζούπ μούντραστι
ρίζα	κόριν'
νεῦρο	νιέρφ
οὖλο	ντισνά
ἀπόστημα	φλιούς
ἀναισθητική ἔνεση	αμπιζμπόλιβαγιουστσυϊ ουκόλ
σφράγισμα	πλόμμπα

коронка	коро́на	κορώνα	καρόνκα
мост	е́фира	γέφυρα	μόστ
[зубной] протез	масэ́ла	μασέλα	[ζουμπνόϊ] πρατές
лечить запломбировать удалить вставить } зуб	тэрапэ́во сфрайизо вга́зо ва́зо } до́нды	θεραπεύω σφραγίζω βγάζω βάζω } δόντι	λιτσίτ' ζαπλαμμπιραβάτ' ουνταλίτ' φστάβιτ' } ζούπ
У меня болит зуб	пона́й то до́нды му	Πονάει τό δόντι μου	ου μινιά μπαλίτ ζούπ
Мне надо... зуб	прэ́пи на... э́на до́нды	Πρέπει νά... ἕνα δόντι	μνιέ νάντα... ζούπ
удалить	вга́ло	βγάλω	ουνταλίτ'
запломбировать	сфрайисо	σφραγίσω	ζαπλαμμπιραβάτ'
вставить	пэра́со	περάσω	φστάβιτ'
Я хочу поставить...	тэ́ло на ва́ло...	Θέλω νά βάλω...	γιά χατσιού παστάβιτ'...
коронку	коро́на	κορώνα	καρόνκου
мост	е́фира	γέφυρα	μόστ
протез	масэ́ла	μασέλα	πρατές
Я хочу... коронку	тэ́ло... коро́на	Θέλω... κορώνα	γιά χατσιού... καρόνκου
золотую	хриси́	χρυσή	ζαλατούγιου
металлическую	металики́	μεταλλική	μιταλλίτσισκουγιου
пластмассовую	лефки́ (пластыки́)	λευκή (πλαστική)	πλαστμάσσαβουγιου
Садитесь в кресло	кати́стэ сты(м) болитро́на	Καθῆστε στήν πολυθρόνα	σαντίτις' φ κριέσλα
Откройте рот (пошире)	ани́кстэ то сто́ма (пхё поли́)	Ἀνοῖξτε τό στόμα (πιό πολύ)	ατκρόϊτιε ρότ (πασσύριε)
Где болит?	пу́ акриво́с пона́тэ?	Ποῦ ἀκριβῶς πονᾶτε;	γκντιέ μπαλίτ;
Здесь	эдо́	Ἐδῶ	ζντιές'
Какой зуб болит?	пу́ и́нэ то до́нды пу сас пона́й?	Ποῦ εἶναι τό δόντι πού σᾶς πονάει;	κακόϊ ζούπ μπαλίτ;
Верхний (Нижний) [зуб]	па́но (ка́то)	Πάνω (Κάτω)	βιέρχνυϊ (νίζνυϊ) [ζούπ]
Слева (Справа)	аристэра́ (дэкся́)	Ἀριστερά (Δεξιά)	σλιέβα (σπράβα)
Вот этот	афто́ эдо́	Αὐτό ἐδῶ	βότ έτατ
Нужно удалить...	прэ́пи на вга́лумэ...	Πρέπει νά βγάλουμε...	νούζνα ουνταλίτ'...
зуб	э́на до́нды	ἕνα δόντι	ζούπ
корень	ты ри́за	τή ρίζα	κόριν'
нерв	то нэ́вро	τό νεῦρο	νιέρφ

23—2330

Сполосните рот	ксэплúнэтэ то стóма сас
Я вам ставлю временную пломбу	сас вáзо просоринó сфрáйизма
Когда мне снова прийти?	пóтэ на ксанáрто?
Через...	мэтá (сэ)...
день	мня мэ́ра
два (три) дня	дъё (трúс) мэ́рэс
неделю	мня вдомáда

В АПТЕКЕ

аптека	фармакúо
дежурная аптека	дъяниктэрэ́вон фармакúо
аптекарь	фармакопхёс
лекарство	фáрмако
рецепт	синдагú
таблетки	хáпхя, таблéтэс
пилюли	хапáкя
порошки	сконáкя
микстура	фармакефтыкó идиоскéвазма
мазь	алифú
перекись водорода	оксизэнэ́
йод	иóдио
капли	стагóнэс
валериановые капли	стагóнэс валериáнас
жаропонижающее	а(н)дыпирэтыкó
болеутоляющее	павсúпоно
слабительное	катартыкó
снотворное	ипнотыкá хáпхя
вазелин	вазэлúни

Ξεπλύνετε τό στόμα σας	σπαλασνίτιε ρότ
Σᾶς βάζω προσωρινό σφράγισμα	γιά βαμ στάβλιου βριέμιννουγιου πλόμμπου
Πότε νά ξανάρθω;	καγκντά μνιέ σνόβα πρυϊτί;
Μετά (Σέ)...	τσιρις...
μιά μέρα	ντιέν'
δυό (τρεῖς) μέρες	νιβά (τρί) ντνιά
μιά βδομάδα	νιντιέλιου

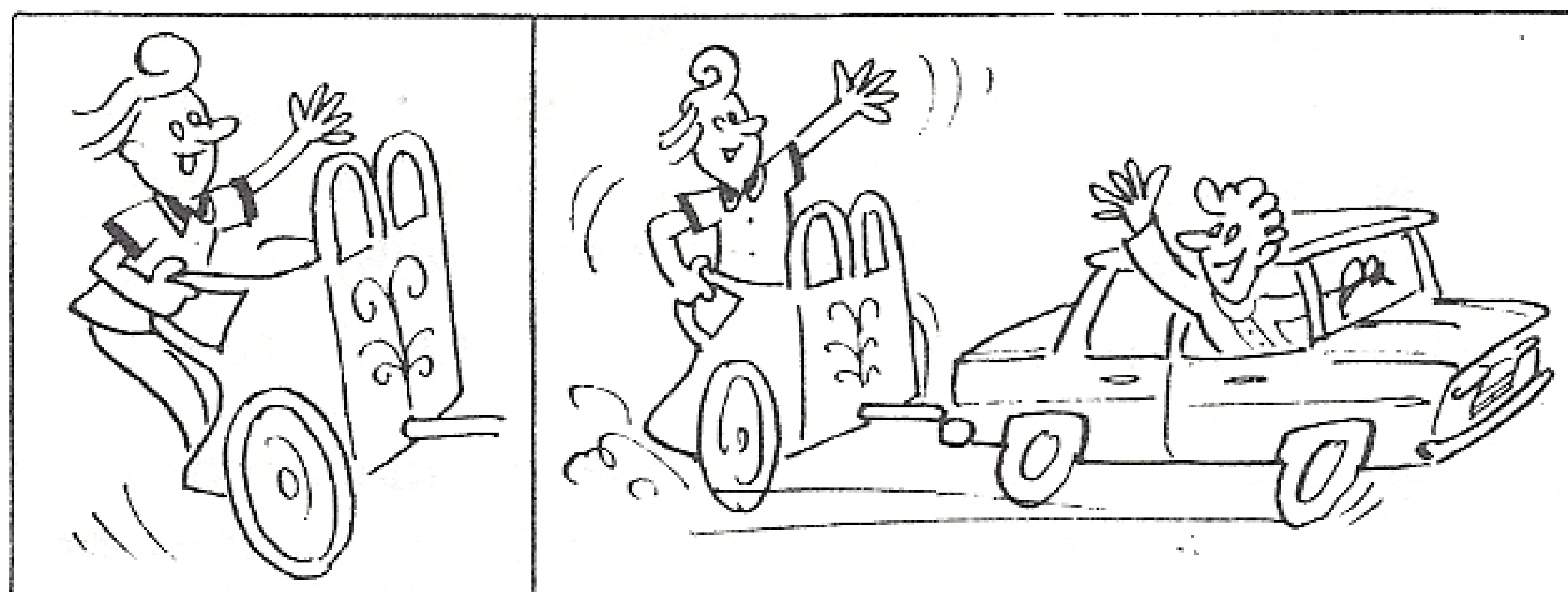
ΣΤΟ ΦΑΡΜΑΚΕΙΟ

φαρμακεῖο	απτιέκα
διανυκτερεῦον φαρμακεῖο	ντιζούρναγια απτιέκα
φαρμακοποιός	απτιέκαρ'
φάρμακο	λικάρστβα
συνταγή	ριτσέπτ
χάπια, ταμπλέτες	ταμπλιέτκι
χαπάκια	πιλιούλι
σκονάκια	παρασσκί
φαρμακευτικό ἰδιοσκεύασμα	μικστούρα
ἀλοιφή	μάς'
ὀξυζενέ	πιέρικις' βανταρόντα
ἰώδιο	γιότ
σταγόνες	κάπλι
σταγόνες βαλεριάνας	βαλιριάναβυγιε κάπλι
ἀντιπυρετικό	ζαραπανιζάγιουστσιγιε
παυσίπονο	μπολιεουταλιάγιουστσιγιε
καθαρτικό	σλαμπίτιλ'ναγιε
ὑπνωτικά χάπια	σνατβόρναγιε
βαζελίνη	βαζιλίν

сода	сóда	**σόδα**	σόντα
морская соль	таласинó алáты	**θαλασσινό ἁλάτι**	μαρσκάγια σόλ’
бинт	эпи́дэзмос	**ἐπίδεσμος**	μπίν-τ
марля	гáза	**γάζα**	μάρλια
вата	вамвáки	**βαμβάκι**	βάτα
горчичники	синапизми́	**σιναπισμοί**	γκαρτσίσσνικι
банки	вэ(н)дýзэс	**βεντοῦζες**	μπάνκι
лейкопластырь	лефкоплáстыс	**λευκοπλάστης**	λιεϊκαπλάστυρ’
грелка	тэрмофóра	**θερμοφόρα**	γκριέλκα
шприц	си́ри(н)га	**σύριγγα**	σσπρίτς
пипетка	стагонóмэтро	**σταγονόμετρο**	πιπιέτκα
термометр, градусник	тэрмóмэтро	**θερμόμετρο**	τιρμόμιτρ, γκράντουσνικ
домашняя аптечка	фармаки́о спитью́	**φαρμακεῖο σπιτιοῦ**	νταμάσσνιγια απτιέτσκα
очки	ялá	**γυαλιά**	ατσκί
тёмные очки	ялá илиу	**γυαλιά ἡλίου**	τιόμνυγιε ατσκί
оправа	скелетóс	**σκελετός**	απράβα
Скажите, пожалуйста, где ближайшая аптека?	паракалó, пý э́хи эдó кондá фармаки́о?	**Παρακαλῶ, ποῦ ἔχει ἐδῶ κοντά φαρμακεῖο;**	σκαζύτιε, παζάλουστα, γκντιέ μπλιζάϊσσαγια αптιέκα;
Где дежурная аптека?	пý и́нэ то дъяниктэрэ́вон фармаки́о?	**Ποῦ εἶναι τό διανυκτερεῦον φαρμακεῖο;**	γκντιέ ντιζούρναγια απτιέκα;
Можно получить лекарство по этому рецепту?	борó на пáро фáрмако мэ афты́ ты синдаги́?	**Μπορῶ νά πάρω φάρμακο μέ αὐτή τή συνταγή;**	μόζνα παλουτσίτ’ λικάρστβα πα έταμου ριτσέπτου;
Когда будет готово?	пóтэ та и́нэ э́тымо?	**Πότε θά εἶναι ἕτοιμο;**	καγκντά μπούντιτ γκατόβα;
Дайте мне, пожалуйста, что-нибудь от...	дóстэ му, паракалó, кáты я...	**Δῶστε μου, παρακαλῶ, κάτι γιά...**	ντάϊτιε μνιέ, παζάλουστα, σστό-νιμπουτ’ ατ...
кашля	то ви́ха	**τό βῆχα**	κάσσλια
насморка	то синáхи	**τό συνάχι**	νάσμαρκα
головной боли	то(м) бонокéфало	**τόν πονοκέφαλο**	γκαλαβνόϊ μπόλι
сердечной боли	ты(н) гардьá	**τήν καρδιά**	σιρντιέτσναϊ μπόλι
желудочной боли	то стомáхи	**τό στομάχι**	ζυλούντατσνάϊ μπόλι
Как принимать эти таблетки?	пóс прэ́пи на пэ́рно афтá та хáпхя?	**Πῶς πρέπει νά παίρνω αὐτά τά χάπια;**	κάκ πρινιμάτ’ έτι ταμπλιέτκι;

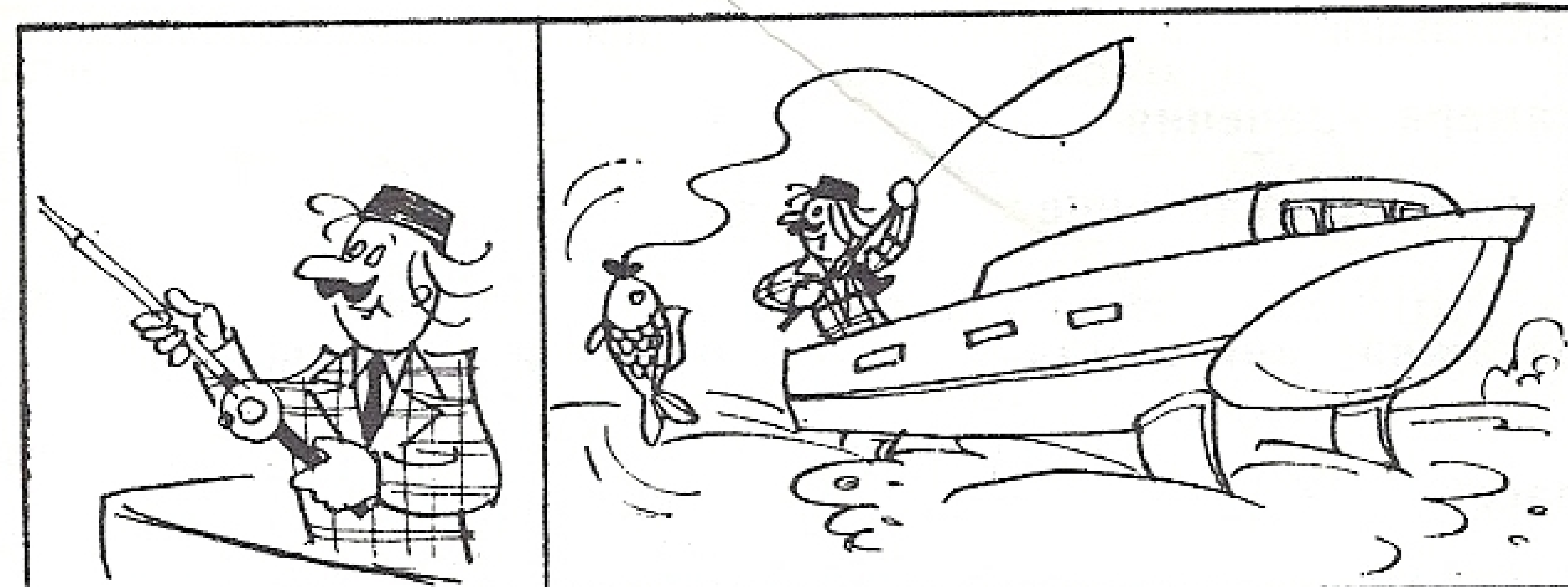
Принимайте...	на та пэ́рнэтэ...
перед едой	при́н ап'то файитó
после еды	мэтá то файитó
перед сном	прин апó тон и́пно
Три раза в день по...	3 (три́с) форэ́с тын имэ́ра апó...
одной таблетке	э́на хáпи
одной столовой ложке	мня куталя́ тыс су́пас
одной чайной ложке	мня куталя́ ту глику́
десять капель	10 (дэ́ка) стагóнэс
У вас есть...?	Ми́пос э́хетэ...?
минеральная вода	мэталикó нэрó
сода	сóда
морская соль	таласинó алáты
Я хочу подобрать очки	тэ́ло на дъялéксо яля́
У меня близорукость (дальнозоркость, астигматизм)	э́хо миопи́а (прэзвиопи́а, астыгматызмó)
У меня...	э́хо...
минус два	2 (ди́о) ватму́з миопи́а
плюс три	3 (трис) ватму́с прэзвиопи́а
У меня расстояние между центрами...	э́хо апóстаси кéндрон...
Покажите мне эту оправу	ди́кстэ му афтóн эдó то скелетó
Вы можете починить оправу?	бори́те на му диортóсэтэ то скелетó?

Νά τά παίρνετε...	πρινιμάϊτιε...
πρίν ἀπ' τό φαγητό	πίριντ γιντόϊ
μετά τό φαγητό	πόσλιε γιντύ
πρίν ἀπό τόν ὕπνο	πίριτ σνόμ
Τρεῖς φορές τήν ἡμέρα ἀπό...	3 (τρί) ράζα β ντιέν' πα...
ἕνα χάπι	αντνόϊ ταμπλιέτκιε
μιά κουταλιά τῆς σούπας	αντνόϊ σταλόβαϊ λόσσκιε
μιά κουταλιά τοῦ γλυκοῦ	αντνόϊ τσιάϊναϊ λόσσκιε
δέκα σταγόνες	10 (ντιέσιτ') κάπιλ'
Μήπως ἔχετε...;	ου βάς γιέστ'...;
μεταλλικό νερό	μινιράλ'ναγια βαντά
σόδα	σόντα
θαλασσινό ἁλάτι	μαρσκάγια σόλ'
θέλω νά διαλέξω γυαλιά	γιά χατσιού πανταμπράτ' ατσκί
Ἔχω μυωπία (πρεσβυωπία, ἀστιγματισμό)	ου μινιά μπλιζαρούκαστ' (νταλ'ναζόρκαστ', αστιγκματίζμ)
Ἔχω...	ου μινιά...
δύο βαθμούς μυωπία	μίνους 2 (ντβά)
τρεῖς βαθμούς πρεσβυωπία	πλιούς 3 (τρί)
Ἔχω ἀπόσταση κέντρων...	ου μινιά ρασσταγιάνιγιε μιέζντου τσέν-τραμι...
Δεῖξτε μου αὐτόν ἐδῶ τό σκελετό	πακαζύτιε μνιέ έτου απράβου
Μπορεῖτε νά μοῦ διορθώσετε τό σκελετό;	βυ μόζυτιε πατσινίτ' απράβου;



ПУТЕШЕСТВИЕ

пассажир	эпива́тыс
поездка, путешествие	такси́ди
поездка за границу	такси́ди сто эксотэрико́
маршрут	дъядроми́
касса	тами́о
билет	иситы́рио
билет туда и обратно	иситы́рио мэт'эпистрофи́с (але́ рэту́р)
место	тэ́си
расписание [движения]	пи́накас дромологи́он
отправление	анахо́риси
время отправления	о́ра анахо́рисис
прибытие	а́фикси
время прибытия	о́ра а́фиксис
опоздание	катистэ́риси
зал ожидания	э́туса анамони́с
багаж	апоскевэ́с
вещи	та пра́(г)мата
чемодан (-ы)	вали́ц/а (-эс)
сумка	ца́нда



ΤΑΞΙΔΙ

ἐπιβάτης	πασσαζύρ
ταξίδι	παγιέστκα, πουτισσέστβιγιε
ταξίδι στό ἐξωτερικό	παγιέστκα ζα γκρανίτσου
διαδρομή	μαρσσρούτ
ταμεῖο	κάσσα
εἰσιτήριο	μπιλιέτ
εἰσιτήριο μετ'ἐπιστροφῆς (ἀλλέ ρετούρ)	μπιλιέτ τουντά ι αμπράτνα
θέση	μιέστα
πίνακας δρομολογίων	ρασπισάνιγιε [ντβιζένιγια]
ἀναχώρηση	ατπραβλιένιγιε
ὥρα ἀναχώρησης	βρέμια ατπραβλιένιγια
ἄφιξη	πριμπύτιγιε
ὥρα ἄφιξης	βριέμια πριμπύτιγια
καθυστέρηση	απαζντάνιγιε
αἴθουσα ἀναμονῆς	ζάλ αζυντάνιγια
ἀποσκευές	μπαγκάσς
τά πράγματα	βιέστσι
βαλίτσ/α (-ες)	τσιμαντάν (-υ)
τσάντα	σούμκα

носильщик	ахтофóрос, мэтафорэ́ас
камера хранения	апотúки апоскевóн
багажное отделение	тмúма апоскевóн
багажная квитанция	апóдикси апоскевóн
расстояние	апóстаси
остановка	стáси
заказывать билет	клúно (пара(н)гéло) иситы́рио
покупать билет	вгáзо (кóво) иситы́рио
уезжать	фэ́вго
ехать	пáо, пиéно
приезжать	э́рхомэ, фтáно
выходить	катэвэ́но
делать пересадку	алáзо
улетать	фэ́вго аэропорикóс (мэ то аэроплáно)
лететь	пáо, пиéно аэропорикóс (мэ то аэроплáно)
прилетать	э́рхомэ, фтáно аэропорикóс (мэ то аэроплáно)

ОТЪЕЗД

Мы уезжаем (Я уезжаю)	фэ́вгумэ (фэ́вго)
Надолго уезжаете?	я полú керó фэ́въетэ?
На...	я...
пять дней	5 (пэ́ндэ) мэ́рэс
две недели	2 (дъё) вдомáдэс
месяц	э́на мúна
Когда вы уезжаете?	пóтэ фэ́въетэ?

ἀχθοφόρος, μεταφορέας	νασίλ'στσικ
ἀποθήκη ἀποσκευῶν	κάμιρα χρανιένιγια
τμῆμα ἀποσκευῶν	μπαγκάζναγιε αντντιλιένιγιε
ἀπόδειξη ἀποσκευῶν	μπαγκάζναγια κβιτάν-τσυγια
ἀπόσταση	ρασσταγιάνιγιε
στάση	αστανόφκα
κλείνω (παραγγέλλω) εἰσιτήριο	ζακάζυβατ' μπιλιέτ
βγάζω (κόβω) εἰσιτήριο	πακουπάτ' μπιλιέτ
φεύγω (*μέ μεταφ. μέσο*)	ουγιζζάτ'
πάω, πηγαίνω (*μέ μεταφ. μέσο*)	γιέχατ'
ἔρχομαι, φτάνω (*μέ μεταφ. μέσο*)	πριγιζζάτ'
κατεβαίνω	βυχαντίτ'
ἀλλάζω (*μεταφ. μέσο*)	ντιέλατ' πιρισάτκου
φεύγω ἀεροπορικῶς (μέ τό ἀεροπλάνο)	ουλιτάτ'
πάω, πηγαίνω ἀεροπορικῶς (μέ τό ἀεροπλάνο)	λιτιέτ'
ἔρχομαι, φτάνω ἀεροπορικῶς (μέ τό ἀεροπλάνο)	πριλιτάτ'

ΑΝΑΧΩΡΗΣΗ

Φεύγουμε (Φεύγω)	μύ ουγιζζάγιεμ (γιά ουγιζζάγιου)
Γιά πολύ καιρό φεύγετε;	ναντόλγκα ουγιζζάγιτιε;
Γιά...	να...
πέντε μέρες	5 (πιάτ') ντνιέϊ
δυό βδομάδες	2 (ντβιέ) νιντιέλι
ἕνα μήνα	μιέσιτς
Πότε φεύγετε;	καγκντά βύ ουγιζζάγιτιε;

Сегодня (Завтра)...	си́мэра (а́врио)...
утром	то прой
после обеда	т'апо́евма
вечером	то вра́ди
в девять часов	стыс 9 (эня́) и о́ра
Мы едем (Я еду)...	та па́мэ (та па́о)...
поездом	сидиродромико́с (мэ то трэ́но)
теплоходом	атмоплоико́с (мэ то пли́о)
Мы летим (Я лечу) самолётом	та па́мэ (та па́о) аэропорико́с (мэ то аэропла́но)
Билеты заказали?	кли́сатэ иситы́риа?
Мы уже купили билеты	и́ди э́хумэ ко́пси иситы́риа
Вещи уложили?	этыма́сатэ тыс апоскевэ́с сас?
Когда вы возвращаетесь...?	по́тэ та эпистрэ́псэтэ...?
на родину	сты(м) батри́да
в Москву	сты мо́сха
в Афины	стын ати́на
Счастливого пути!	кало́ такси́ди!
Спасибо!	эфхарист/о́ (*мн. ч.* -у́мэ)!
Пишите!	на мас гра́фэтэ!
До встречи! (До свидания!)	кали́ анда́моси!

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА

железная дорога	сидиро́дромос
вокзал	[сидиродромико́с] статмо́с
начальник вокзала	статма́рхис
перрон	апова́тра

Σήμερα (Αὔριο)...	σιβόντνια (ζάφτρα)...
τό πρωΐ	ούτραμ
τ'ἀπόγευμα	πόσλιε αμπιέντα
τό βράδυ	βιέτσιραμ
στίς ἐννιά ἡ ὥρα	β 9 (ντιέβιτ') τσισόφ
Θά πᾶμε (Θά πάω)...	μύ γιέντιμ (γιά γιέντου)...
σιδηροδρομικῶς (μέ τό τραῖνο)	πόγιζνταμ
ἀτμοπλοϊκῶς (μέ τό πλοῖο)	τιπλαχόνταμ
Θά πᾶμε (Θά πάω) ἀεροπορικῶς (μέ τό ἀεροπλάνο)	μύ λιτίμ (γιά λιτσιού) σαμαλιόταμ
Κλείσατε εἰσιτήρια;	μπιλιέτυ ζακαζάλι;
Ἤδη ἔχουμε κόψει εἰσιτήρια	μύ ουζέ κουπίλι μπιλιέτυ
Ἑτοιμάσατε τίς ἀποσκευές σας;	βιέστσι ουλαζύλι;
Πότε θά ἐπιστρέψετε...;	καγκντά βύ βαζβραστσιάγιτιές'...;
στήν Πατρίδα	νά ρόντινου
στή Μόσχα	β μασκβού
στήν Ἀθήνα	β αφίνυ
Καλό ταξίδι!	στσισλίβαβα πουτί!
Εὐχαριστ/ῶ (-οῦμε)!	σπασίμπα!
Νά μᾶς γράφετε!	πισσύτιε!
Καλή ἀντάμωση!	ντα φστριέτσι! (ντά σβιντάνιγια!)

ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΣ

σιδηρόδρομος	ζυλιέζναγια νταρόγκα
[σιδηροδρομικός] σταθμός	βακζάλ
σταθμάρχης	νατσιάλ'νικ βακζάλα
ἀποβάθρα	πιρρόν

платформа	платфóрма
поезд	трэ́но
пассажирский поезд	эниватыкó трэ́но
скорый [поезд]	тахи́а
экспресс	экспрэ́с
поезд дальнего следования	трэ́но макрáс дъядроми́с
электричка	илектрикóс
вагон	вагóни
купированный вагон	вагóни мэ́ купэ́
плацкартный вагон	вагóни хори́с купэ́
мягкий вагон	вагóни прóтыс тэ́сис
жёсткий вагон	вагóни дэ́фтэрис тэ́сис
международный вагон	вагóни эксотэрикý
спальный вагон	вагóн-ли́
вагон-ресторан	вагóн-рэсторáн вагóни-эстятóрио
багажный вагон	скевофóрос
вагон для курящих [1]	вагóни я капнистэ́с
вагон для некурящих [1]	вагóни я ми капнистэ́с
купе	купэ́
полка	крэвáты
проводник	синодóс
контролёр	эле(н)кты́с
стоп-кран	си́ма кинди́ну
стоянка	стáси
станция	статмóс
Вы едете поездом?	та пáтэ мэ то трэ́но?
Да, мы едем поездом	мáлиста, та пáмэ мэ то трэ́но

[1] В греческих поездах имеются специальные вагоны (или купе) для курящих и некурящих.

πλατφόρμα	πλατφόρμα
τραῖνο	πόγιστ
ἐπιβατικό τραῖνο	πασσαζύρσκυϊ πόγιστ
ταχεῖα	σκόρυϊ [πόγιστ]
ἐξπρές	εξπρέσς
τραῖνο μακρᾶς διαδρομῆς	πόγιστ ντάλ'νιβα σλιένταβανιγια
ἠλεκτρικός	ελικτρίτσκα
βαγόνι	βαγκόν
βαγόνι μέ κουπέ	κουπίραβαννυϊ βαγκόν
βαγόνι χωρίς κουπέ	πλατσκάρτνυϊ βαγκόν
βαγόνι πρώτης θέσης	μιάχκυϊ βαγκόν
βαγόνι δεύτερης θέσης	ζόστκυϊ βαγκόν
βαγόνι ἐξωτερικοῦ	μιζντουναρόντνυϊ βαγκόν
βαγκόν-λί	σπάλ'νυϊ βαγκόν
βαγκόν-ρεστωράν **βαγόνι-ἑστιατόριο**	βαγκόν-ρισταράν
σκευοφόρος	μπαγκάζνυϊ βαγκόν
βαγόνι γιά καπνιστές [1]	
βαγόνι γιά μή καπνιστές [1]	
κουπέ	κουπέ
κρεβάτι	πόλκα
συνοδός	πραβαντνίκ
ἐλεγκτής	καν-τραλιόρ
σῆμα κινδύνου	στόπ-κράν
στάση	σταγιάνκα
σταθμός	στάν-τσυγια
Θά πᾶτε μέ τό τραῖνο;	βυ γιέντιτιε πόγιζνταμ;
Μάλιστα, θά πᾶμε μέ τό τραῖνο	ντά, μυ γιέντιμ πόγιζνταμ

[1] Στά σοβιετικά τραῖνα δέν ὑπάρχουν εἰδικά βαγόνια γιά τούς καπνιστές καί μή. Τό κάπνισμα στά κουπέ συνήθως ἀπαγορεύεται.

Поедете через Болгарию?	та пáтэ мэ́со вулгарíас?
Будете проезжать Белград?	та перáсэтэ апó то вэлигрáди?
С какого вокзала мы уезжаем?	апо пхё [сидиродромикó] статмó фэ́вгумэ?
С... вокзала	апо то статмó...
Киевского	
Пелопоннесского	пэлопонíсу
Как проехать к вокзалу?	пóс борí на пáй канíс сто [сидиродромикó] статмó?
Где можно посмотреть расписание [движения] поездов?	пý борó на дó то(м) бíнака дромологíон?
Сколько [времени] идёт поезд до...?	пóсэс óрэс кáни то трэ́но мэ́хри...?
Салоник	ты тэсалонíки
Ленинграда	
Сколько часов (суток) длится поездка?	пóсэс óрэс (мэ́рэс) íнэ то таксíди?
Поездка длится... часов (суток)	то таксíди íнэ... óрэс (мэ́рэс)
Когда поезд прибывает в...?	тý óра фтáни то трэ́но...?
Афины	стын атíна
Москву	
Поезд прибывает в 8 часов 28 минут	то трэ́но фтáни стыс 8 (охтó) ке 28 (íкоси охтó) лептá
Где касса?	пý íнэ то тамíо?
Я хочу купить билеты	тэ́ло на вгáло иситы́риа
Сколько стоит билет...?	пóсо кáни то иситы́рио...?
до Афин	я тын атíна
от Салоник до Ларисы	ап'ты тэсалонíки сты лáриса

Θά πᾶτε μέσω Βουλγαρίας;	παγιέντιτιε τσιριζ μπαλγκάριγιου;
Θά περάσετε ἀπό τό Βελιγράδι;	μπούντιτιε πραγιζζάτ' μπιλγκράτ;
'Από ποιό [σιδηροδρομικό] σταθμό φεύγουμε;	ς κακόβα βακζάλα μυ ουγιζζάγιμ;
'Από τό Σταθμό...	ς ... βακζάλα
Κίεβσκη	κίγιφσκαβα
Πελοποννήσου	
Πῶς μπορεῖ νά πάει κανείς στό [σιδηροδρομικό] σταθμό;	κάκ πραγιέχατ' κ βακζάλου;
Ποῦ μπορῶ νά δῶ τόν πίνακα δρομολογίων;	γκντιέ μόζνα πασματριέτ' ρασπισάνιγιε [ντβιζένιγια] παγιζντόφ;
Πόσες ὧρες κάνει τό τραῖνο μέχρι...	σκόλ'κα [βρέμινι] ιντιότ πόγιστ ντα...
τή Θεσσαλονίκη	
τό Λένινγκραντ	λινινγκράντα
Πόσες ὧρες (μέρες) εἶναι τό ταξίδι;	σκόλ'κα τσισόφ (σούτακ) ντλίτσα παγιέστκα;
Τό ταξίδι εἶναι... ὧρες (μέρες)	παγιέστκα ντλίτσα... τσισόφ (σούτακ)
Τί ὥρα φτάνει τό τραῖνο...;	καγκντά πόγιστ πριμπυβάγιετ β...;
στήν 'Αθήνα	
στή Μόσχα	μασκβού
Τό τραῖνο φτάνει στίς 8.28	πόγιστ πριμπυβάγιετ β 8 (βόσιμ') τσισόφ 28 (ντβάτσατ' βόσιμ') μινούτ
Ποῦ εἶναι τό ταμεῖο;	γκντιέ κάσσα;
Θέλω νά βγάλω εἰσιτήρια	γιά χατσιού κουπίτ' μπιλιέτυ
Πόσο κάνει τό εἰσιτήριο...;	σκόλ'κα στόϊτ μπιλιέτ...;
γιά τήν 'Αθήνα	
ἀπ'τή Θεσσαλονίκη στή Λάρισσα	

до Ленинграда	
от Одессы до Киева	
Билет стоит...	то иситúрио кáни...
... драхм	... драхмэ́с
... рублей	
Сколько стоит билет в мягком (жёстком) вагоне?	пóсо стыхúзи тó иситúрио прóтыс (дэ́фтэрис) тэ́сис?
Дайте, пожалуйста, один билет (два билета) до...	дóстэ му, паракалó, э́на иситúрио (дъё иситúриа) я...
Трикалы	та трúкала
Ташкента	
На какое число?	я пхя́ имэроминúя? (я пóтэ?)
На...	я...
сегодня	сúмэра
завтра	áврио
4 августа	тыс 4 (тэ́сэрис) авгу́сту
два часа	тыс 2 (дúо) и óра
семь двадцать	тыс 7 (эфтá) ке 20 (úкоси)
Если можно, дайте нижнее место	ам борúтэ, дóстэ му ты(н) гáто тэ́си
В каком вагоне?	сэ пхё вагóни?
В... вагоне	сэ вагóни...
мягком	прóтыс тэ́сис
жёстком	дэ́фтэрис тэ́сис
купированном	мэ купэ́
плацкартном	хорúс купэ́
С какой платформы уходит поезд номер...?	апо пхя́ платфóрма фэ́вйи то трэ́но ну́меро...?
Поезд номер... отправляется с платформы номер...	то трэ́но ну́меро... ксекинáй апó ты(м) блатфóрма ну́меро...

γιά τό Λένινγκραντ	ντά λινινγκράντα
ἀπ'τήν 'Οδησσό στό Κίεβο	ατ αντιέσσυ ντά κίγιβα
Τό εἰσιτήριο κάνει...	μπιλιέτ στόϊτ...
... δραχμές	
... ρούβλια	... ρουμπλιέϊ
Πόσο στοιχίζει τό εἰσιτήριο πρώτης (δεύτερης) θέσης;	σκόλ'κα στόϊτ μπιλιέτ β μιάχκαμ (ζόστκαμ) βαγκόνιε;
Δῶστε μου, παρακαλῶ, ἕνα εἰσιτήριο (δυό εἰσιτήρια) γιά...	ντάϊτιε, παζάλουστα, αντίν μπιλιέτ (ντβά μπιλιέτα) ντα...
τά Τρίκαλα	
τήν Τασκένδη	τασσκιέν-τα
Γιά ποιά ἡμερομηνία; (Γιά πότε;)	νά κακόγιε τσισλό;
Γιά...	νά...
σήμερα	σιβόντνια
αὔριο	ζάφτρα
τίς 4 Αὐγούστου	4 (τσιτβιόρταγιε) άβγκουστα
τίς δύο ἡ ὥρα	2 (ντβά) τσισά
τίς ἑφτά καί εἴκοσι	7 (σιέμ') 20 (ντβάτσατ')
Ἄν μπορεῖτε, δῶστε μου τήν κάτω θέση	γιέσλι μόζνα, ντάϊτιε νίζνιγιε μιέστα
Σέ ποιό βαγόνι;	φ κακόμ βαγκόνιε;
Σέ βαγόνι...	β... βαγκόνιε
πρώτης θέσης	μιάχκαμ
δεύτερης θέσης	ζόστκαμ
μέ κουπέ	κουπίραβανναμ
χωρίς κουπέ	πλατσκάρτναμ
Ἀπό ποιά πλατφόρμα φεύγει τό τραῖνο νούμερο...;	σ κακόϊ πλατφόρμυ ουχόντιτ πόγιστ νόμιρ...;
Τό τραῖνο νούμερο... ξεκινάει ἀπό τήν πλατφόρμα νούμερο...	πόγιστ νόμιρ... ατπραβλιάγιτσα ς πλατφόρμυ νόμιρ...

Где носильщик?	пу́ и́нэ о ахтофо́рос?
Где камера хранения?	пу́ври́скетэ и апоти́ки апоскево́н?
Это я хочу сдать в багаж	тэ́ло на парадо́со афтэ́с тыс апоскевэ́с сты скевофо́ро
Отнесите эти вещи в вагон	пие́нэтэ афта́ та пра́(г)мата сто ваго́ни
Поставьте этот чемодан сюда	ва́лтэ афты́ ты вали́ца эдо́
Господин проводник!	ки́рие синодэ́!
Товарищ проводник!	
Это третий вагон?	афто́ и́нэ то три́то ваго́ни?
Да. Пожалуйста, ваш билет	ма́листа; то иситы́рио́ сас, паракало́
Проходите	пэра́стэ
Когда отправляется поезд?	по́тэ анахори́ то трэ́но?
Наш поезд отправляется...	то трэ́но мас анахори́...
в 9.15	стыс 9 (эня́) ке 15 (дэкапэ́ндэ)
через пять минут	мэта́ 5 (пэ́ндэ) лепта́
Я хочу купить газету	тэ́ло на па́ро эфимэри́да
Я хотел (-а) бы сходить в буфет	та́тэла на па́о сто(м) буфэ́
Вы не успеете	дэ(м) бролавэ́нетэ
Вы можете пойти в вагон-ресторан	бори́те на па́тэ сто ваго́н-рэстора́н
Займите, пожалуйста, место для меня	паракало́, кратэ́стэ мия тэ́си я мэ́на
Это место свободно?	и́нэ элэ́фтэро афто́ то ка́тизма?
Да, свободно	ма́листа, и́н' элэ́фтэро

Ποῦ εἶναι ὁ ἀχθοφόρος;	γκντιέ νασίλ'στσικ;
Ποῦ βρίσκεται ἡ ἀποθήκη ἀποσκευῶν;	γκντιέ κάμιρα χρανιένιγια;
Θέλω νά παραδώσω αὐτές τίς ἀποσκευές στή σκευοφόρο	έτα γιά χατσιού ζντάτ' β μπαγκάσ
Πηγαίνετε αὐτά τά πράγματα στό βαγόνι	ατνισίτιε έτι βιέστσι β βαγκόν
Βάλτε αὐτή τή βαλίτσα ἐδῶ	παστάφτιε έτατ τσιμαντάν σιουντά
Κύριε συνοδέ!	
Σύντροφε συνοδέ!	ταβάριστς πραβαντνίκ
Αὐτό εἶναι τό τρίτο βαγόνι;	έτα τριέτυϊ βαγκόν;
Μάλιστα. Τό εἰσιτήριό σας, παρακαλῶ	ντά, παζάλουστα, βασς μπιλιέτ
Περάστε	πραχαντίτιε
Πότε ἀναχωρεῖ τό τραῖνο;	καγκντά ατπραβλιάγιτσα πόγιστ;
Τό τραῖνο μας ἀναχωρεῖ...	νάσς πόγιστ ατπραβλιάγιτσα...
στίς 9.15'	β 9 (ντιέβιτ') 15 (πιτνάτσατ')
μετά πέντε λεπτά	τσιρις 5 (πιάτ') μινούτ
Θέλω νά πάρω ἐφημερίδα	γιά χατσιού κουπίτ' γκαζιέτου
Θάθελα νά πάω στόν μπουφέ	γιά χατιέλ (*θηλ.*-α) μπυ σχαντίτ' β μπουφιέτ
Δέν προλαβαίνετε	βύ νι ουσπιέγιτιε
Μπορεῖτε νά πᾶτε στό βαγκόν-ρεστωράν	βύ μόζυτιε παϊτί β βαγκόν-ρισταράν
Παρακαλῶ, κρατῆστε μιά θέση γιά μένα	ζαϊμίτιε, παζάλουστα, μιέστα ντλιά μινιά
Εἶναι ἐλεύθερο αὐτό τό κάθισμα;	έτα μιέστα σβαμπόντνα;
Μάλιστα, εἶν'ἐλεύθερο	ντά, σβαμπόντνα

Нет, занято	óхи, ѝнэ пхязмэ́но
Извините, это моё место	сигнóми, афты́ ѝнэ и тэ́си му
Можно ли с вами поменяться местами?	борýмэ н'алáксумэ тэ́сис?
У меня верхняя (нижняя) полка	то пáно (кáто) крэвáты ѝнэ дикó му
Откройте (Закройте), пожалуйста, окно	паракалó, аниќстэ (кли́стэ) то парáтиро
Не возражаете, если я открою окно?	сас пирáзи н'анѝксо то парáтиро?
Включите (Выключите), пожалуйста, кондиционер	паракалó, аниќстэ (кли́стэ) то эркондѝсьон
Помогите мне поднять (опустить) полку	воитѝстэ мэ н'анэвáсо (катэвáсо) то крэвáты
Сколько [минут] стоит поезд на этой станции?	{ пóса лептá стаматáй то трэ́но с'афтó то статмó? пóси óра та статмэ́фси то трэ́но?
Где стоп-кран?	пý ѝнэ то сѝма киндѝну?
Поезд...?	то трэ́но...?
прибывает вовремя	фтáни э(н)гéрос
опаздывает	катистэрѝ
На какую платформу прибывает поезд из...?	сэ пхя́ платфóрма фтáни то трэ́но апó...?
Афин	тын атѝна
Москвы	ты мóсха
Одессы	тын одисó
Салоник	ты тэсалонѝки
Где (Когда) можно получить багаж?	пý (пóтэ) борó на паралáво тыс апоскевэ́з му?
Я потерял (-а)...	э́хаса... му
чемодан	ты валѝца

Ὄχι, εἶναι πιασμένο	νιέτ, ζάνιατα
Συγνώμη, αὐτή εἶναι ἡ θέση μου	ιζβινίτιε, έτα μαγιό μιέστα
Μποροῦμε ν'ἀλλάξουμε θέσεις;	μόζνα λι ς βάμι παμινιάτσα μιστάμι;
Τό πάνω (κάτω) κρεβάτι εἶναι δικό μου	ου μινιά βιέρχνιγια (νίζνιγια) πόλκα
Παρακαλῶ, ἀνοῖξτε (κλεῖστε) τό παράθυρο	ατκρόϊτιε (ζακρόϊτιε), παζάλουστα, ακνό
Σᾶς πειράζει ν'ἀνοίξω τό παράθυρο;	νί βαζραζάγιτιε, γιέσλι γιά ατκρόγιου ακνό;
Παρακαλῶ, ἀνοῖξτε (κλεῖστε) τό αἰρκοντίσιον	φκλιουτσίτιε (βύκλιουτσιτιε), παζάλουστα, καννтιτσυανιέρ
Βοηθεῖστε με ν'ἀνεβάσω (κατεβάσω) τό κρεβάτι	παμαγκίτιε μνιέ παντνιάτ' (απουστίτ') πόλκου
Πόσα λεπτά σταματάει τό τραῖνο σ' αὐτό τό σταθμό; Πόση ὥρα θά σταθμεύσει τό τραῖνο; }	σκόλ'κα [μινούτ] σταΐτ πόγιστ να έταϊ στάντσυϊ;
Ποῦ εἶναι τό σῆμα κινδύνου;	γκντιέ στοπ-κράν;
Τό τραῖνο...;	πόγιστ...;
φτάνει ἐγκαίρως	πριμπυβάγιετ βόβριμια
καθηστερεῖ	απάζντυβαγιετ
Σέ ποιά πλατφόρμα φτάνει τό τραῖνο ἀπό...;	νά κακούγιου πλατφόρμου πριμπυβάγιετ πόγιστ ίζ...;
τήν Ἀθήνα	αφίν
τή Μόσχα	μασκβύ
τήν Ὀδησσό	ἀντιέσσυ
τή Θεσσαλονίκη	σαλόνικ
Ποῦ (Πότε) μπορῶ νά παραλάβω τίς ἀποσκευές μου;	γκντιέ (καγκντά) μόζνα παλουτσίτ' μπαγκάς;
Ἔχασα... μου	γιά πατιριάλ (*θηλ.*-α)...
τή βαλίτσα	τσιμαντάν

сумку	ты(н) дзáнда
билет	то иситы́рио
Я отстал (-а) от поезда	э́хаса то трэ́но му

ТЕПЛОХОД

теплоход	плúо, вапóри
яхта	истыофóро, кóтэро
лодка	вáрка
паром	фэ́ри-бот
море	тáласа
открытое море	т'апихтá
озеро	лúмни
река	потáми
берег (*морской*)	паралúа, акты́
берег (*реки, озера*)	óхти
песчаный берег	амудъя́
пляж	плаз
маяк	фáрос
гавань, порт	лимáни
пристань	прокимэ́а
причал	аповáтра
капитан	плúархос, капэтáньос
моряк	нафтыкóс
матрос	нáфтыс
стюард	плиосинодóс
команда	плúрома
палуба	катáстрома
трап	скáла [ту плúу]
поручни	кá(н)гела [скáлас], аку(м)бисты́ри

τήν τσάντα	σούμκου
τό εἰσιτήριο	μπιλιέτ
Ἔχασα τό τραῖνο μου	γιά ατσστάλ (*θηλ.*-α) ατ πόγιζντα

ΠΛΟΙΟ

πλοῖο, βαπόρι	τιπλαχότ
ἱστιοφόρο, κότερο	γιάχτα
βάρκα	λότκα
φέρυ-μπώτ	παρόμ
θάλασσα	μόριε
τ'ἀνοιχτά	ατκρύταγιε μόριε
λίμνη	όζιρα
ποτάμι	ρικά
παραλία, ἀκτή }	μπιέρικ
ὄχθη }	
ἀμμουδιά	πιστσιάνυϊ μπιέρικ
πλάζ	πλιάσς
φάρος	μαγιάκ
λιμάνι	γκάβαν', πόρτ
προκυμαία	πρίσταν'
ἀποβάθρα	πριτσιάλ
πλοίαρχος, καπετάνιος	καπιτάν
ναυτικός	μαριάκ
ναύτης	ματρός
πλοιοσυνοδός	στιουάρτ
πλήρωμα	καμάνντα
κατάστρωμα	πάλουμπα
σκάλα (*τοῦ πλοίου*)	τράπ
κάγκελα [σκάλας], ἀκουμπιστήρι	πόρουτσνι

нос (*судна*)	плóри
корма	прíмни
мачта	катáрты
труба	фугáро
трюм	амбáри
якорь	á(н)гира
канат	кáвос
спасательный круг (пояс)	сосúвио
спасательная шлюпка (лодка)	сосúвиа лéмвос
каюта	ка(м)бúна
иллюминатор	финистрúни
столовая	трапэзарúа
салон	салóни
курительная комната	капнисты́рио
штиль	кáлма, галúни
шторм	трикимúа, фуртýна
качка	кýнима [плúу]
морская болезнь	нафты́а
несчастный случай	аты́хима
аврал	синаермóс
посадка	эпивúваси
высадка	аповúваси
садиться (подниматься) на теплоход	анэвэ́но (бэ́но) сто плúо
выходить в море	въéно ст'анихтá
сходить на берег	въéно сты стэрьá
отчаливать	апоплéо
причаливать	арáзо

πλώρη	νός
πρύμνη	καρμά
κατάρτι	μάτστα
φουγάρο	τρουμπά
ἀμπάρι	τριούμ
ἄγκυρα	γιάκαρ'
κάβος	κανάτ
σωσίβιο	σπασάτιλ'νυϊ κρούκ (πό-γις)
σωσίβια λέμβος	σπασάτιλ'ναγια σσλιούπκα (λότκα)
καμπίνα	καγιούτα
φινιστρίνι	ιλλιουμινάταρ
τραπεζαρία	σταλόβαγια
σαλόνι	σαλόν
καπνιστήριο	κουρίτιλ'ναγια κόμνατα
κάλμα, γαλήνη	σστίλ'
τρικυμία, φουρτούνα	σστόρμ
κούνημα [πλοίου]	κάτσκα
ναυτία	μαρσκάγια μπαλιέζν'
ἀτύχημα	νιστσιάσνυϊ σλούτσιαϊ
συναγερμός	αβράλ
ἐπιβίβαση	πασάτκα
ἀποβίβαση	βύσατκα
ἀνεβαίνω (μπαίνω) στό πλοῖο	σαντίτσα (παντνιμάτσα) νά τιπλαχότ
βγαίνω στ' ἀνοιχτά	βυχαντίτ' β μόριε
βγαίνω στή στεριά	σχαντίτ' νά μπιέρικ
ἀποπλέω	ἀττσιάλιβατ'
ἀράζω	πριτσιάλιβατ'

Когда уходит теплоход на...?	пóтэ э́хи вапóри (плúо) я...?
Одессу	тын одисó
Пирей	то(м) бирэá
Ларнаку	ты лáрнака
В котором часу отправляется теплоход?	ты óра фэ́въи то плúо?
Сколько времени длится путешествие?	пóсон керó кратáй то таксúди?
Куда заходит теплоход по пути?	пý пхя́ни то плúо?
Сколько теплоход будет стоять в...?	пóсо парамэ́ни то плúо...?
Стамбуле	сты(н) госта(н)дынýполи
Пирее	сто(м) бирэá
Сколько стоит билет.... класса?	пóсо кáни э́на иситúрио... тэ́сис?
первого	прóтыс
второго	дэ́фтэрис
третьего	туристыкúс
Дайте мне два билета... класса	дóстэ му 2 (дúо) иситúриа... тэ́сис
У какого причала стоит теплоход...?	пý úнэ арагмэ́но то плúо (вапóри)...?
Когда начнётся посадка?	пóтэ архúзи и эпивúваси?
Где моя (наша) каюта?	пý úнэ и ка(м)бúна му (мас)?
Как пройти на верхнюю (нижнюю) палубу?	пóс борó на вгó сто пáно (кáто) катáстрома?
Как пройти...?	пóс на пэрáсо...?
в салон	сто салóни
в каюту номер...	сты(н) кабúна нýмеро...

Πότε ἔχει βαπόρι (πλοῖο) γιά...;	καγκντά ουχόντιτ τιπλαχότ νά...
τήν 'Οδησσό	ἀντιέσου
τόν Πειραιά	πιριέϊ
τή Λάρνακα	λάρνακου
Τί ὥρα φεύγει τό πλοῖο;	φ κατόραμ τσισού ατπραβλιάγιτσα τιπλαχότ;
Πόσον καιρό κρατάει τό ταξίδι;	σκόλ'κα βριέμινι ντλίτσα πουτισσέστβιγιε;
Ποῦ πιάνει τό πλοῖο;	κουντά ζαχόντιτ τιπλαχότ πά πουτί;
Πόσο παραμένει τό πλοῖο...;	σκόλ'κα τιπλαχότ μπούντιτ σταγιάτ'...;
στήν Κωνσταντινούπολη	φ σταμμπούλιε
στόν Πειραιά	φ πιριέγιε
Πόσο κάνει ἕνα εἰσιτήριο... θέσης;	σκόλ'κα στόϊτ μπιλιέτ... κλάσσα;
πρώτης	πιέρβαβα
δεύτερης	φταρόβα
τουριστικῆς	τριέτ'γιβα
Δῶστε μου δύο εἰσιτήρια... θέσης	ντάϊτιε μνιέ 2 (ντβά) μπιλιέτα... κλάσσα
Ποῦ εἶναι ἀραγμένο τό πλοῖο (βαπόρι)...;	ου κακόβα πριτσιάλα σταΐτ τιπλαχότ...;
Πότε ἀρχίζει ἡ ἐπιβίβαση;	καγκντά νατσνιότσα πασάτκα;
Ποῦ εἶναι ἡ καμπίνα μου (μας);	γκντιέ μαγιά (νάσσα) καγιούτα;
Πῶς μπορῶ νά βγῶ στό πάνω (κάτω) κατάστρωμα;	κάκ πραϊτί νά βιέρχνιουγιου (νίζνιουγιου) πάλουμπου;
Πῶς νά περάσω...;	κάκ πραϊτί...;
στό σαλόνι	φ σαλόν
στήν καμπίνα νούμερο...	φ καγιούτου νόμιρ...

Где...?	пу́ ври́скетэ...?
ресторан	то эстятóрио (рэсторáн)
бар	то бар
парикмахерская	то курио́ (*мужск.*), то комотырио (*женск.*)
кинозал	и э́туса кинематогра́фу
Начинается шторм	пэ́самэ се трикимиа (фуртýна)
Меня укачивает	ньóто нафтыа
Я плохо себя чувствую	дэ́н и́мэ кала́
Позовите врача	фона́кстэ то ятрó
Как пройти к врачу?	апо пу́ на па́о сто ятрó?
Откуда можно отправить радиограмму?	апо пу́ борó на стыло э́на радиотылегра́фима?
Что это за порт?	ты лима́ни и́нэ афтó?
Можно сойти на берег?	борó на вгó сты стэрья́?

САМОЛЁТ

аэропорт	аэролимэ́нас, аэродрóмио
аэродром	аэродрóмио
аэровокзал	аэропорикóс статмóс
самолёт	аэропла́но
кабина	ка(м)би́на
лётчик, пилот	пилóтос
стюардесса, бортпроводница	аэросинодóс
пристежной ремень	зóни асфалиас
[гигиенический] пакет	саку́ла

Ποῦ βρίσκεται...;	γκντιέ...;
τό ἐστιατόριο (ρεστωράν)	ρισταράν
τό μπάρ	μπάρ
τό κουρεῖο (κομμωτήριο)	παρικμάχιρσκαγια
ἡ αἴθουσα κινηματογράφου	κιναζάλ
Πέσαμε σέ τρικυμία (φουρτούνα)	νατσινάγιτσα σστόρμ
Νοιώθω ναυτία	μινιά ουκάτσιβαγιετ
Δέν εἶμαι καλά	γιά πλόχα σιμπιά τσιούστβουγιου
Φωνάξτε τό γιατρό	παζαβίτιε βρατσιά
Ἀπό ποῦ νά πάω στό γιατρό;	κάκ πραϊτί κ βρατσιού;
Ἀπό ποῦ μπορῶ νά στείλω ἕνα ραδιοτηλεγράφημα;	ατκούντα μόζνα ατπράβιτ' ραντυαγκράμμου;
Τί λιμάνι εἶναι αὐτό;	σστό έτα ζα πόρτ;
Μπορῶ νά βγῶ στή στεριά;	μόζνα σαϊτί νά μπιέρικ;

ΑΕΡΟΠΛΑΝΟ

ἀερολιμένας, ἀεροδρόμιο	αεραπόρτ
ἀεροδρόμιο	αεραντρόμ
ἀεροπορικός σταθμός	αεραβακζάλ
ἀεροπλάνο	σαμαλιότ
καμπίνα	καμπίνα
πιλότος	λιόττσικ, πιλότ
ἀεροσυνοδός	στιουαρντέσσα, μπορτπραβαντνίτσα
ζώνη ἀσφαλείας	πριστιζνόϊ ριμιέν'
σακούλα	[γκιγκυϊνίτσισκυϊ] πακιέτ

высота	и́псос
скорость	тахи́тыта
взлёт	апоййи́оси
посадка	прозйи́оси
полёт	пты́си
рейс номер...	пты́си аритмо́с...
лететь	пэта́о
лететь на самолёте (самолётом)	па́о (пие́но) ме то аэропла́но (аэропорико́с)
Где можно купить билет на самолёт?	пу́ боро́ на вга́ло аэропорико́ иситы́рио?
По каким дням летают самолёты в...?	пхе́с мэ́рэс анахору́н та аэропла́на я...?
Москву	ты мо́сха
Никозию	ты лефкоси́а
Афины	тын ати́на
Сколько длится полёт?	по́сэс о́рэс и́нэ то такси́ди?
Когда отправляется рейс номер...?	по́тэ анахори́ то аэропла́но, пты́си аритмо́с...?
Когда самолёт прибывает в...?	ты о́ра фта́ни то аэропла́но сты (сто)...?
Сколько стоит (детский) билет до...?	по́со стыхи́зи то (пэдико́) иситы́рио я...?
Дайте мне билет (два билета) до... на рейс номер... в первом (туристском) классе	до́стэ му э́на иситы́рио (ди́о иситы́риа) про́тыс (туристыки́с) тэ́сис я... сты(м) бты́си...
Сколько багажа разрешается провозить бесплатно?	по́со ва́рос дикеу́мэ на па́ро мази́ му?
Сколько нужно платить за килограмм лишнего веса багажа?	по́са прэ́пи на плиро́со я то ка́тэ кило́ парапа́но?

ὕψος	βυσατά
ταχύτητα	σκόραστ'
ἀπογείωση	βζλιότ
προσγείωση	πασάτκα
πτήση	παλιότ
πτήση ἀριθμός...	ριεΐς νόμιρ...
πετάω	λιτιέτ'
πάω (πηγαίνω) μέ τό ἀεροπλάνο (ἀεροπορικῶς)	λιτιέτ' νά σαμαλιότιε (σαμαλιόταμ)
Ποῦ μπορῶ νά βγάλω ἀεροπορικό εἰσιτήριο;	γκντιέ μόζνα κουπίτ' μπιλιέτ νά σαμαλιότ;
Ποιές μέρες ἀναχωροῦν τά ἀεροπλάνα γιά...;	πα κακίμ ντνιάμ λιτάγιουτ σαμαλιότυ β...;
τή Μόσχα	μασκβού
τή Λευκωσία	νικαζίγιου
τήν Ἀθήνα	αφίνυ
Πόσες ὧρες εἶναι τό ταξίδι;	σκόλ'κα ντλίτσα παλιότ;
Πότε ἀναχωρεῖ τό ἀεροπλάνο, πτήση ἀριθμός...;	καγκντά ατπραβλιάγιτσα ριεΐς νόμιρ...;
Τί ὥρα φτάνει τό ἀεροπλάνο στή (στό)...;	καγκντά σαμαλιότ πριμπυβάγιτ β...;
Πόσο στοιχίζει τό (παιδικό) εἰσιτήριο γιά...;	σκόλ'κα στόϊτ (ντιέτσκυΐ) μπιλιέτ ντά...;
Δῶστε μου ἕνα εἰσιτήριο (δύο εἰσιτήρια) πρώτης (τουριστικῆς) θέσης γιά... στήν πτήση...	ντάϊτιε μνιέ μπιλιέτ (ντβά μπιλιέτα) ντά... να ριεΐς νόμιρ... φ πιέρβαμ (τουρίσσκαμ) κλάσσιε
Πόσο βάρος δικαιοῦμαι νά πάρω μαζί μου;	σκόλ'κα μπαγκαζά ραζρισσάϊτσα πραβαζίτ' μπισπλάτνα;
Πόσα πρέπει νά πληρώσω γιά τό κάθε κιλό παραπάνω;	σκόλ'κα νούζνα πλατίτ' ζα κιλαγκράμμ λίσσνιβα βιέσα μπαγκαζά;

Сегодня лётная погода?	мэ афтó то(н) герó та йíни птыси?
Сегодня лётная (нелётная) погода	мэ афтó то(н) герó (дэ) та йíни птыси
Как проехать в аэропорт?	пóс на пáо сто аэродрóмио?
Где...?	пý йíнэтэ...?
оформление багажа	о э́ленхос апоскевóн
паспортный контроль	о э́ленхос дъяватырíон
Где моё место?	пý íнэ и тэ́си му?
Пристегните ремни	проздэтíтэ
Не курите	ми(н) гапнíзэтэ
На какой высоте мы летим?	сэ ты́ íпсос пэтáмэ?
С какой скоростью летит наш самолёт?	мэ ты́ тахíтыта пэтáй то аэроплáно мас?
Можно курить?	эпитрэ́пэтэ то кáпнизма?
Принесите, пожалуйста,...	му фэ́рнэтэ, сас паракалó,...
стакан воды	э́на поты́ри нэрó
лимонада	мня лемонáда
конфет	карамэ́лес
Как вы себя чувствуете?	пóс эстáнэстэ?
Спасибо, хорошо	эфхаристó, калá
Мне плохо	ньóто áсхима
Меня тошнит	му э́рхетэ эмэтóс
Дайте мне пакет	дóстэ му мня сакýла
Наш самолёт прибывает вовремя (опаздывает)?	то аэроплáно мас фтáни энгéрос (катистэрí)?
Самолёт идёт на посадку	то аэроплáно сэ лíго та прозíиотí

Μέ αὐτό τόν καιρό θά γίνει πτήση;	σιβόντνια λιότναγια παγκόντα;
Μέ αὐτόν τόν καιρό (δέ) θά γίνει πτήση	σιβόντνια λιότναγια (νιλιότναγια) παγκόντα
Πῶς νά πάω στό ἀεροδρόμιο;	κάκ πραγιέχατ' β αεραπόρτ;
Ποῦ γίνεται...;	γκντιέ...;
ὁ ἔλεγχος ἀποσκευῶν	αφαρμλιένιγιε μπαγκαζά
ὁ ἔλεγχος διαβατηρίων	πάσπαρτνυϊ καν-τρόλ'
Ποῦ εἶναι ἡ θέση μου;	γκντιέ μαγιό μιέστα;
Προσδεθεῖτε	πριστιγκνίτιε ριμνί
Μήν καπνίζετε	νι κουρίτιε
Σέ τί ὕψος πετᾶμε;	να κακόϊ βυσατιέ μυ λιτίμ;
Μέ τί ταχύτητα πετάει τό ἀεροπλάνο μας;	ς κακόϊ σκόραστιου λιτίτ νάσς σαμαλιότ;
Ἐπιτρέπεται τό κάπνισμα;	μόζνα κουρίτ';
Μοῦ φέρνετε, σᾶς παρακαλῶ,...	πρινισίτιε, παζάλουστα,...
ἕνα ποτήρι νερό	στακάν βαντύ
μιά λεμονάδα	λιμανάντα
καραμέλες	κανφιέτ
Πῶς αἰσθάνεστε;	κάκ βυ σιμπιά τσιούστβουγιτιε;
Εὐχαριστῶ, καλά	σπασίμπα, χαρασσό
Νοιώθω ἄσχημα	μνιέ πλόχα
Μοῦ ἔρχεται ἐμετός	μινιά τασσνίτ
Δῶστε μου μιά σακούλα	ντάϊτιε μνιέ πακιέτ
Τό ἀεροπλάνο μας φτάνει ἐγκαίρως (καθυστερεῖ);	νάσς σαμαλιότ πριμπυβάϊτ βόβριμια (απάζντυβαϊτ);
Τό ἀεροπλάνο σέ λίγο θά προσγειωθεῖ	σαμαλιότ ιντιότ νά πασάτκου

ПОГРАНИЧНЫЕ И ТАМОЖЕННЫЕ ФОРМАЛЬНОСТИ

граница	сúнора
пограничник	синорякóс фрурóс
контрольно-пропускной пункт	синорякóс статмóс элéнху
паспортный контроль	э́ленхос дъяватырúон
паспорт	дъяваты́рио
виза	вúза
въездная виза	вúза исóду
выездная виза	вúза эксóду
медицинский сертификат	пистопиитыкó игúас
таможня	тэлонúо
таможенник	тэлониакóс
таможенная декларация	тэлониакú дúлоси
таможенный контроль	тэлониакóс э́ленхос
таможенный досмотр	э́ленхос апоскевóн
таможенная пошлина	тэлониакóс дазмóс
таможенные документы	апóдикси тэлонúу
валюта	синáлагма
ввоз; импорт	исагогú
разрешение (лицензия) на ввоз	áдъя исагогúс
вывоз; экспорт	эксагогú
разрешение на вывоз	áдъя эксагогúс
ввозить	исáго
вывозить	эксáго
Заполните этот бланк:	си(м)блирóстэ афтó то э́ндыпо:
Фамилия	эпóнимо

ΣΥΝΟΡΙΑΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΕΣ ΔΙΑΤΥΠΩΣΕΙΣ

σύνορα	γκρανίτσα
συνοριακός φρουρός	παγκρανίτσνικ
συνοριακός σταθμός ἐλέγχου	καν-τρόλ'να-πραπουσκνόϊ πούνκτ
ἔλεγχος διαβατηρίων	πάσπαρτνυϊ καν-τρόλ'
διαβατήριο	πάσπαρτ
βίζα	βίζα
βίζα εἰσόδου	βγιζνάγια βίζα
βίζα ἐξόδου	βυγιζνάγια βίζα
πιστοποιητικό ὑγείας	μιντιτσύνσκυϊ σιρτιφικάτ
τελωνεῖο	ταμόζνια
τελωνειακός	ταμόζυννικ
τελωνειακή δήλωση	ταμόζυνναγια ντικλαράτσυγια
τελωνειακός ἔλεγχος	ταμόζυννυϊ καν-τρόλ'
ἔλεγχος ἀποσκευῶν	ταμόζυννυϊ ντασμότρ
τελωνειακός δασμός	ταμόζυνναγια πόσσλινα
απόδειξη τελωνείου	ταμόζυννυγιε ντακουμιέν-τυ
συνάλλαγμα	βαλιούτα
εἰσαγωγή	ββός· ίμ-παρτ
ἄδεια εἰσαγωγῆς	ραζρισσένιγιε (λιτσένζιγια) νά ββός
ἐξαγωγή	βύβας· ἐξπαρτ
ἄδεια ἐξαγωγῆς	ραζρισσένιγιε νά βύβας
εἰσάγω	ββαζίτ'
ἐξάγω	βυβαζίτ'
Συμπληρῶστε αὐτό τό ἔντυπο:	ζαπόλνιτιε έτατ μπλάνκ:
'Επώνυμο	φαμίλιγια

Имя	óнома
Отчество	óнома патрóс
Год рождения	э́тос енúсэос
Гражданство	ипикоóтыта
Из какой страны	хóра проэлéфсэос
В какую страну	хóра прооризмý
Цель поездки	скопóс таксидъю́
Паспорт №... выдан...	дъяватúрио аритмóс... имэроминúа экдóсэос...
Подпись	ипогрáфи
Помогите мне заполнить этот бланк	воитúстэ мэ на си(м)блирóсо афтó то э́ндыпо
Ваш паспорт, пожалуйста	то дъяватúрио сас, паракалó
Цель вашего прибытия...?	[пхёс úнэ] о скопóс тыс áфиксис сас...?
в Советский Союз	сты совьетыкú э́носи
в Грецию (на Кипр)	
Я турист (-ка)	úмэ турúст/ас (-риа)
Я член... делегации	úмэ мэ́лос... андыпросопúас
советской	совьетыкúс
греческой (кипрской)	
Вот мои документы	орúстэ, та хартя́ му
Где медицинский сертификат?	пý úнэ то пистопиитыкó игúас?
Вы раньше бывали...?	э́хетэ ксанáрти...?
в Советском Союзе	сты совьетыкú э́носи
в Греции (на Кипре)	
Да, четыре года тому назад	нэ, прин 4 (дэ́сэра) хрóнья
Нет, я приехал (-а) впервые	óхи, э́рхомэ я прóты форá

Ὄνομα	ίμια
Ὄνομα πατρός	όττσιστβα
Ἔτος γεννήσεως	γκότ ραζντιένιγια
Ὑπηκοότητα	γκραζντάνστβα
Χώρα προελεύσεως	ις κακόϊ στρανύ
Χώρα προορισμοῦ	φ κακούγιου στρανού
Σκοπός ταξιδιοῦ	τσέλ' παγιέστκι
Διαβατήριο ἀριθμός... ἡμερομηνία ἐκδόσεως...	πάσπαρτ νόμιρ... βύνταν...
Ὑπογραφή	πότπις'
Βοηθῆστε με νά συμπληρώσω αὐτό τό ἔντυπο	παμαγκίτιε μνιέ ζαπόλνιτ' έταт μπλάνκ
Τό διαβατήριό σας, παρακαλῶ	βασς πάσπαρτ, παζάλουστα
[Ποιός εἶναι] ὁ σκοπός τῆς ἀφιξής σας...;	τσέλ' βάσσυβα πριμπύτιγια...;
στή Σοβιετική Ἕνωση	
στήν Ἑλλάδα (στήν Κύπρο)	β γκριέτσυγιου (νά κίπρ)
Εἶμαι τουρίστ/ας (-ρια)	γιά τουρίστ (-κα)
Εἶμαι μέλος... ἀντιπροσωπείας	γιά τσλιέν... ντιλιγκάτσυϊ
σοβιετικῆς	
ἑλληνικῆς (κυπριακῆς)	γκριέτσισκαϊ (κίπρσκαϊ)
Ὁρίστε, τά χαρτιά μου	βότ μαΐ ντακουμιέν-τυ
Ποῦ εἶναι τό πιστοποιητικό ὑγείας;	γκντιέ μιντιτσύνσκυϊ σιρτιφικάτ;
Ἔχετε ξανάρθει...;	βυ ράν'σσε μπυβάλι...;
στή Σοβιετική Ἕνωση	
στήν Ἑλλάδα (στήν Κύπρο)	β γκριέτσυϊ (νά κίπριε)
Ναί, πρίν τέσσερα χρόνια	ντά, 4 (τσιτύρι) γκόντα ταμού ναζάτ
Ὄχι, ἔρχομαι γιά πρώτη φορά	νιέτ, γιά πριγιέχαλ (*θηλ.*-α) φπιρβύγιε

Ваш адрес...?	и дъефтинси сас...?	Ἡ διεύθυνσή σας...;	βασς άντρις...;
в Греции (на Кипре)	стын эла́да (сты(н) ги́про)	στήν Ἑλλάδα (στήν Κύπρο)	β γκριέτσυϊ (νά κίπριε)
в Советском Союзе	сты совьетыки́ э́носи	στή Σοβιετική Ἕνωση	φ σαβιέτσκαμ σαγιούζιε
Всё в порядке	о́ла и́нэ энда́кси	Ὅλα εἶναι ἐντάξει	φσιό φ παριάτκε
Когда вы вернёте мне паспорт?	по́тэ та му эпистрэ́псэтэ то дъяваты́рио́ му?	Πότε θά μοῦ ἐπιστρέψετε τό διαβατήριό μου;	καγκντά βύ βιρνιότιε μνιέ πάσπαρτ;
Свяжите меня с... посольством	синдэ́стэ мэ мэ́... прэзви́а	Συνδέστε με μέ... Πρεσβεία	σβιζύτιε μινιά ς... πασόλ'στβαμ
советским	ты совьетыки́	τή Σοβιετική	
греческим (кипрским)		τήν Ἑλληνική (Κυπριακή)	γκριέτσισκιμ (κίπρσκιμ)
Заполните таможенную декларацию	си(м)блиро́стэ ты(н) дэлониаки́ ди́лоси	Συμπληρῶστε τήν τελωνειακή δήλωση	ζαπόλνιτιε ταμόζυννουγιου ντικλαράτσυγιου
Откройте, пожалуйста, ваш чемодан	паракало́, ани́кстэ ты вали́ца сас	Παρακαλῶ, ἀνοῖξτε τή βαλίτσα σας	ατκρόϊτιε, παζάλουστα, βασς τσιμαντάν
У меня только вещи личного пользования	э́хо мо́но андыки́мэна просопики́с хри́сис	Ἔχω μόνο ἀντικείμενα προσωπικῆς χρήσης	ού μινιά τόλ'κα βιέστσι λίτσναβα πόλ'ζαβανιγια
Здесь у меня подарки	эдо́ э́хо ка́ты до́ра	Ἐδῶ ἔχω κάτι δῶρα	ζντιές' ού μινιά παντάρκι
Это не разрешается ввозить	афто́ дэн эпитрэ́пэтэ на то иса́етэ	Αὐτό δέν ἐπιτρέπεται νά τό εἰσάγετε	έτα νι ραζρισσάγιτσα ββαζίτ'
Мы вам вернём это при выезде из нашей страны	афто́ та сас то эпистрэ́псумэ о́тан та фэ́въетэ апо́ ты хо́ра мас	Αὐτό θά σᾶς τό ἐπιστρέψουμε ὅταν θά φεύγετε ἀπό τή χώρα μας	μύ βαμ βιρνιόμ έτα πρι βύγιζντιε ιζ νάσσεϊ στρανύ
Вот вам квитанция	ори́стэ, и апо́дикси́ сас	Ὁρίστε, ἡ ἀπόδειξή σας	βότ βαμ κβιτάν-τσυγια
Нужно ли мне платить пошлину?	прэ́пи на плиро́со дазмо́?	Πρέπει νά πληρώσω δασμό;	νούζνα λι μνιέ πλατίτ' πόσσλινου;
Какую пошлину я должен (должна) уплатить?	ты́ дазмо́ прэ́пи на плиро́со?	Τί δασμό πρέπει νά πληρώσω;	κακούγιου πόσσλινου γιά ντόλζυν (*θηλ.* νταλζνά) ουπλατίτ';
Вы должны указать в декларации, сколько у вас валюты	прэ́пи на дило́сэтэ по́со сина́лагма э́хетэ	Πρέπει νά δηλώσετε πόσο συνάλλαγμα ἔχετε	βύ νταλζνύ ουκαζάτ' β ντικλαράτσυϊ, σκόλ'κα ου βάς βαλιούτυ

ПРИЛОЖЕНИЕ

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

я	эгó
ты	эсú
он, она, оно	афтóс, афты́, афтó
мы	эмúс
вы	эсúс
они	афты́ *м. р.*, афтэ́с *ж. р.*, афтá *ср. р.*

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

ГДЕ?	пу?
здесь	эдó
там	экú
близко,	кондá
рядом	дúпла
далеко	макриá
справа	дэкся́
слева	аристэрá
спереди	бростá
сзади	пúсо
наверху	апáно, эпáно
внизу	кáто

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΟΙ ΠΙΟ ΣΥΝΗΘΙΣΜΕΝΕΣ ΓΕΝΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ ΚΑΙ ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ

ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΑΝΤΩΝΥΜΙΕΣ

ἐγώ	γιά
ἐσύ	τύ
αὐτός, αὐτή, αὐτό	όν, ανά, ανό
ἐμεῖς	μύ
ἐσεῖς	βύ
αὐτοί, αὐτές, αὐτά	ανί

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ

ΠΟΥ; (*στάση*)	γκντιέ;
ἐδῶ	ζντιές'
ἐκεῖ	τάμ
κοντά	μπλίσκα
δίπλα	ριάνταμ
μακρυά	νταλικό
δεξιά	σπράβα
ἀριστερά	σλιέβα
μπροστά	σπιέριντι
πίσω	ζζάντι
ἀπάνω, ἐπάνω	ναβιρχού
κάτω	βνιζού

КУДА?	пу́? я пу́?
сюда	эдо́, прос та до́
туда	эки́, прос та ки́
никуда	путэна́
вперёд	э(м)бро́с, прос та бро́с
назад	пи́со, прос та пи́со
направо	дэкся́, прос та дэкся́
налево	аристэра́, прос та аристэра́
прямо	[и́ся] бростá
КОГДА?	по́тэ?
вовремя	э́нгера, па́но стын о́ра
сейчас	то́ра
сегодня	си́мэра
завтра	а́врио
послезавтра	мэта́врио
вчера	хтэ́с
позавчера	прохтэ́с
накануне	тыс парамонэ́с, ты(м) ба-рамони́
потом	мэта́, и́стэра
тогда	то́тэ
ПОЧЕМУ?	яты́?
потому что...	яты́ (дьёты)...
КАК?	по́с?
так	э́ци
хорошо	кала́
плохо	а́схима
высоко	псила́
низко	хамила́

ΠΟΥ; ΓΙΑ ΠΟΥ; (*κίνηση*)	κουντά;
ἐδῶ, πρός τά δῶ	σιουντά
ἐκεῖ, πρός τά 'κεῖ	τουντά
πουθενά	νικουντά
ἐμπρός, πρός τά μπρός	φπιριότ
πίσω, πρός τά πίσω	ναζάτ
δεξιά, πρός τά δεξιά	ναπράβα
ἀριστερά, πρός τά ἀρισ-τερά	ναλιέβα
[ἴσια] μπροστά	πριάμα
ΠΟΤΕ;	καγκντά;
ἔγκαιρα, πάνω στήν ὥρα	βόβριμια
τώρα	σιτσιάς
σήμερα	σιβόντνια
αὔριο	ζάφτρα
μεθαύριο	ποσλιζάφτρα
χτές	φτσιρά
προχτές	παζαφτσιρά
τίς παραμονές, τήν παρα-μονή	νακανούνιε
μετά, ὕστερα	πατόμ
τότε	ταγκντά
ΓΙΑΤΙ;	πατσιμού;
γιατί (διότι)...	παταμού σστο...
ΠΩΣ;	κάκ;
ἔτσι	τάκ
καλά	χαρασσό
ἄσχημα	πλόχα
ψηλά	βυσακό
χαμηλά	νίσκα

громко	динатá
тихо	сигá
быстро	грйгора
медленно	аргá

СКОЛЬКО?	пóсо?
столько	тóсо
дорого	акривá
дёшево	фтынá
много	полй
мало	лйго

ЦВЕТА

Какого цвета?	ты́ хрóма э́хи? (ты́ хрóма йнэ?)
Белого цвета	э́хи áспро хрóма
Какой это цвет?	ты́ хрóма ин'афтó?
белый	áспрос, лефкóс
чёрный	мáврос
голубой	галáзьос, галанóс
синий	бле
фиолетовый	вьолеты́, мов
жёлтый	кйтринос
оранжевый	портокалй
серый	грйзос, гри
зелёный	прáсинос
красный	кóкинос
розовый	роз
коричневый	кафэ́
бежевый, беж	бэз
светлый	анихтóс
тёмный	скýрос

δυνατά	γκρόμκα
σιγά	τίχα
γρήγορα	μπύστρα
ἀργά	μιέντλιννα

ΠΟΣΟ;	σκόλ'κα;
τόσο	στόλ'κα
ἀκριβά	ντόραγκα
φτηνά	ντιόσσυβα
πολύ	μνόγκα
λίγο	μάλα

ΧΡΩΜΑΤΑ

Τί χρῶμα ἔχει; (Τί χρῶμα εἶναι;)	κακόβα τσβιέτα;
Ἔχει ἄσπρο χρῶμα	μπιέλαβα τσβιέτα
Τί χρῶμα εἶν' αὐτό;	κακόϊ έτα τσβιέτ;
ἄσπρος, λευκός	μπιέλυϊ
μαύρος	τσιόρνυϊ
γαλάζιος, γαλανός	γκαλουμπόϊ
μπλέ	σίνυϊ
βιολετί, μώβ	φυαλιέταβυϊ
κίτρινος	ζόλτυϊ
πορτοκαλί	αράνζυβυϊ
γκρίζος, γκρί	σιέρυϊ
πράσινος	ζιλιόνυϊ
κόκκινος	κράσνυϊ
ρόζ	ρόζαβυϊ
καφέ	καρίτσνιβυϊ
μπέζ	μπιέζυβυϊ, μπιέσς
ἀνοιχτός	σβιέτλυϊ
σκοῦρος	τιόμνυϊ

одноцветный	монóхромос
двухцветный	ди́хромос
многоцветный	поли́хромос
пёстрый	пардалóс, пикилóхромос

КАЧЕСТВА

хороший — плохой	калóс — какóс
красивый — некрасивый	óморфос — áсхимос
старый — молодой	éрос — нэ́ос
старый — новый	пальóс — кену́рьос, нэ́ос
богатый — бедный	плу́сиос — фтохóс
знакомый — незнакомый	гностóс — áгностос
весёлый — скучный	э́фтимос — анярóс
умный — глупый	э́ксипнос — кутóс, анóитос
сильный — слабый	динатóс — ади́натос
большой — маленький	мэгáлос — микрóс
длинный — короткий	макри́с — кондóс
широкий — узкий	платы́с, фарди́с — стэнóс
высокий — низкий	псилóс — хамилóс
глубокий — мелкий	вати́с — рихóс
светлый — тёмный	анихтóс — ску́рос
дорогой — дешёвый	акривóс — фтинóс
быстрый — медленный	гри́горос — аргóс
лёгкий — тяжёлый	элафрóс — вари́с
мягкий — жёсткий	малакóс — склирóс
толстый — тонкий	хо(н)дрóс — лептóс
чистый — грязный	катарóс — врóмикос, леромэ́нос
сухой — мокрый	ксэрóс — игрóс

μονόχρωμος	αντνατσβιέτνυϊ
δίχρωμος	ντβουχτσβιέτνυϊ
πολύχρωμος	μναγκατσβιέτνυϊ
παρδαλός, ποικιλόχρωμος	πιόστρυϊ

ΠΟΙΟΤΗΤΕΣ

καλός — κακός	χαρόσσυϊ — πλαχόϊ
ὄμορφος — ἄσχημος	κρασίβυϊ — νικρασίβυϊ
γέρος — νέος	στάρυϊ — μαλαντόϊ
παλιός — καινούργιος, νέος	στάρύϊ — νόβυϊ
πλούσιος — φτωχός	μπαγκάτυϊ — μπιέντνυϊ
γνωστός — ἄγνωστος	ζνακόμυϊ — νιζνακόμυϊ
εὔθυμος — ἀνιαρός	βισιόλυϊ — σκούσσνυϊ
ἔξυπνος — κουτός, ἀνόητος	ούμνυϊ — γκλούπυϊ
δυνατός — ἀδύνατος	σίλ'νυϊ — σλάμπυϊ
μεγάλος — μικρός	μπαλ'σσόϊ — μάλιν'κυϊ
μακρύς — κοντός	ντλίννυϊ — καρότκυϊ
πλατύς, φαρδύς — στενός	σσυρόκυϊ — ούσκυϊ
ψηλός — χαμηλός	βυσόκυϊ — νίσκυϊ
βαθύς — ρηχός	γκλουμπόκυϊ — μιέλκυϊ
ἀνοιχτός — σκοῦρος	σβιέτλυϊ — τιόμνυϊ
ἀκριβός — φθηνός	νταραγκόϊ — ντισσόβυϊ
γρήγορος — ἀργός	μπύστρυϊ — μιέντλιννυϊ
ἐλαφρός — βαρύς	λιόχκυϊ — τιζόλυϊ
μαλακός — σκληρός	μιάχκυϊ — ζόστκυϊ
χοντρός — λεπτός	τόλστυϊ — τόνκυϊ
καθαρός — βρώμικος, λερωμένος	τσίστυϊ — γκριάζνυϊ
ξερός — ὑγρός	σουχόϊ — μόκρυϊ

естественный — искусственный	фисикóс, фисиологикóс — тэхнитóс
горячий — холодный	зэстóс — кріос
густой — жидкий	пихтóс — арэóс
жирный — постный	липарóс, пахи́с — áпахос
вкусный — невкусный	нóстымос — áностос
приятный — неприятный	эфхáристос — дисáрэстос
сладкий — солёный — горький	гликóс — алмирóс — пикрóс

АФОРИЗМЫ, ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ [1]

Как говорили древние греки...	óпос элеган и архéи элинэс...
Со щитом или на щите	и́ тáн и́ эпи́ тáс
В здоровом теле здоровый дух	нýс игии́с эн сóматы игии́
Всё хорошо в меру	пан мэтрон áристон
Век живи — век учись	йирáско аи́ дидаскóмэнос
Время — лучший лекарь	о хрóнос апáсис эсты́н оргис фáрмакон
Начало — половина дела	и архи́ и́миси пандóс
По себе о других судят	экс идиóн кри́нун та алóтриа
Платон мне друг, но истина дороже	фи́лоз мэн о плáтон, филтáты дэ и али́тья
Как говорится в пословице...	óпоз леи́ и парими́а...
Дело мастера боится	о калóс о капэтáньос сты фуртýна фэнэтэ

[1] Приведенные здесь древнегреческие афоризмы произносятся согласно правилам новогреческой фонетики.

φυσικός, φυσιολογικός — τεχνητός	γιστιέστβιννυϊ — ισκούστβιννυϊ
ζεστός — κρύος	γκαριάτσυϊ — χαλόντνυϊ
πηχτός — ἀραιός	γκουστόϊ — ζύτκυϊ
λιπαρός, παχύς — ἄπαχος	ζύρνυϊ — πόσνυϊ
νόστιμος — ἄνοστος	φκούσνυϊ — νιφκούσνυϊ
εὐχάριστος — δυσάρεστος	πριγιάτνυϊ — νιπριγιάτνυϊ
γλυκός — ἁλμυρός — πικρός	σλάτκυϊ — σαλιόνυϊ — γκόρ'κυϊ

ΑΦΟΡΙΣΜΟΙ, ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ, ΡΗΤΑ

Ὅπως ἔλεγαν οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες...	κακ γκαβαρίλι ντριέβνιγιε γκριέκι...
Ἤ τάν ἤ ἐπί τᾶς	σα στσιτόμ ίλι να στσιτιέ
Νοῦς ὑγιής ἐν σώματι ὑγιεῖ	β ζνταρόβαμ τιέλιε ζνταρόβυϊ ντούχ
Πᾶν μέτρον ἄριστον	φσιό χαρασσό β μιέρου
Γηράσκω ἀεί διδασκόμενος	βιέκ ζυβί — βιέκ ουτσίς'
Ὁ χρόνος ἁπάσης ἐστίν ὀργῆς φάρμακον	βριέμια — λούττσυϊ λιέκαρ'
Ἡ ἀρχή ἥμισυ παντός	νατσιάλα — παλαβίνα ντιέλα
Ἐξ ἰδίων κρίνουν τά ἀλλότρια	πα σιμπιέ α ντρουγκίχ σούντιατ
Φίλος μέν ὁ Πλάτων, φιλτάτη δέ ἡ ἀλήθεια	πλατόν μνιέ ντρούκ, νο ίστινα νταρόζε
Ὅπως λέει ἡ παροιμία...	κακ γκαβαρίτσα φ πασλόβιτσε...
Ὁ καλός ὁ καπετάνιος στή φουρτούνα φαίνεται	ντιέλα μάστιρα μπαγίτσα

Первый блин комом	ка́тэ архи́ ке ди́сколи
Куй железо, пока горячо	сты вра́си кола́й то си́дэро
С миру по нитке — голому рубашка	фасу́ли то фасу́ли еми́зи то саку́ли
Язык до Киева доведёт	ротондас па́с сты(м) бо́ли
Делу время, потехе час	ка́тэ пра́гма сто(н) геро́ ту
Поспешишь — людей насмешишь	о́пхйос вья́зэтэ сконда́фты
Лучше поздно, чем никогда	ка́льо арга́ пара́ потэ́
Аппетит приходит во время еды	тро́гондас э́рхетэ и о́рэкси
Цыплят по осени считают	пи́со э́хи и ахла́да тын ура́
Всё хорошо, что хорошо кончается	тэ́лос кало́ — о́ла кала́
Не всё коту масленица	дэн и́нэ ка́тэ мэ́ра па́сха
Много шума из ничего	поли́ фасари́а я то ты́пота
Не всё то золото, что блестит	о́ты ла́(м)би дэ́н и́нэ ке хрисо́с
Как аукнется, так и откликнется	о ло́гос э́хи ке анды́лого
Что посеешь, то и пожнёшь	о́ты спи́рис, та тэри́сис
Утро вечера мудренее	тыс ни́хтас ты дуля́ ты вле́пи и мэ́ра ке ела́
На безрыбье и рак рыба	стын анаврохя́ кало́ ке то хала́зи
Сытый голодного не разумеет	о хорта́тос дэ(м) бистэ́ви то нистыко́
И дым отечества нам сладок и приятен	папу́ци ап'то(н) до́по су ки'ас и́нэ баломэ́но

Κάθε ἀρχή καί δύσκολη	πιέρβυϊ μπλίν κόμαμ
Στή βράση κολλάει τό σίδερο	κούϊ ζυλιέζα πακά γκαριτσιό
Φασούλι τό φασούλι γεμίζει τό σακούλι	ς μίρου πά νίτκιε — γκόλαμου ρουμπάσσκα
Ρωτώντας πᾶς στήν Πόλη	γιζύκ ντά κίγιβα νταβιντιότ
Κάθε πράγμα στόν καιρό του	ντιέλου βριέμια, πατιέχιε τσιάς
Ὅποιος βιάζεται σκοντάφτει	πασπισσύς — λιουντιέϊ νασμισσύς
Κάλλιο ἀργά παρά ποτέ	λούττσε πόζνα, τσιέμ νικαγκντά
Τρώγοντας ἔρχεται ἡ ὄρεξη	αππιτίτ πριχόντιτ βα βριέμια γιντύ
Πίσω ἔχει ἡ ἀχλάδα τήν οὐρά	τσυπλιάτ πα όσινι στσιτάγιουτ
Τέλος καλό — ὅλα καλά	φσιό χαρασσό, σστό χαρασσό καν'τσιάγιτσα
Δέν εἶναι κάθε μέρα Πάσχα	νι φσιό κατού μάσλινιτσα
Πολλή φασαρία γιά τό τίποτα	μνόγκα σσούμα ιζ νιτσιβό
Ὅ, τι λάμπει δέν εἶναι καί χρυσός	νι φσιό τό ζόλατα, σστο μπλιστίτ
Ὁ λόγος ἔχει καί ἀντίλογο	κάκ αούκνιτσα, τάκ ι ατκλίκνιτσα
Ὅ, τι σπείρεις, θά θερίσεις	σστό πασιέγις, το ι παζνιόσς
Τῆς νύχτας τή δουλιά τή βλέπει ἡ μέρα καί γελᾶ	ούτρα βιέτσιρα μουντρινιέγιε
Στήν ἀναβροχιά καλό καί τό χαλάζι	να μπιζρύμπ'γιε ι ράκ ρύμπα
Ὁ χορτάτος δέν πιστεύει τό νηστικό	σύτυϊ γκαλόντναβα νι ραζουμιέγιετ
Παπούτσι ἀπ' τόν τόπο σου κι' ἄς εἶναι μπαλωμένο	ι ντύμ ατιέτσιστβα ναμ σλάντακ ι πριγιάτιν

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Сколько?	пóсо?
ноль	мидэ́н
один	э́на
два	дйо, дъё
три	трйа
четыре	тэ́сэра
пять	пэ́ндэ
шесть	э́кси
семь	эфтá, эптá
восемь	охтó, октó
девять	эня́, энэ́а
десять	дэ́ка
одиннадцать	э́ндэка, э́ндэка
двенадцать	дóдэка
тринадцать	дэкатрйа
четырнадцать	дэкатэ́сэра
пятнадцать	дэкапэ́ндэ
шестнадцать	дэкаэ́кси, дэкáкси
семнадцать	дэкаэфтá, дэкаэптá
восемнадцать	дэкаохтó, дэкаоктó
девятнадцать	дэкаэня́, дэкаэнэ́а
двадцать	йкоси
двадцать один	икосиэ́на
тридцать	триáнда
сорок	сарáнда
пятьдесят	пэнйнда
шестьдесят	эксйнда
семьдесят	эвдомйнда

ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ

ΑΠΟΛΥΤΑ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ

Πόσο;	σκόλ'κα;
μηδέν	νόλ'
ἕνα	αντίν
δύο, δυό	ντβά
τρία	τρί
τέσσερα	τσιτύρι
πέντε	πιάτ'
ἕξι	σσέσ'τ'
ἑφτά, ἑπτά	σιέμ'
ὀχτώ, ὀκτώ	βόσιμ'
ἐννιά, ἐννέα	ντιέβιτ'
δέκα	ντιέσιτ'
ἕντεκα, ἕνδεκα	αντίνατσατ'
δώδεκα	ντβινάτσατ'
δεκατρία	τρινάτσατ'
δεκατέσσερα	τσιτύρνατσατ'
δεκαπέντε	πιτνάτσατ'
δεκαέξι, δεκάξι	σσυσνάτσατ'
δεκαεφτά, δεκαεπτά	σιμνάτσατ'
δεκαοχτώ, δεκαοκτώ	βασιμνάτσατ'
δεκαεννιά, δεκαεννέα	ντιβιτνάτσατ'
εἴκοσι	ντβάτσατ'
εἰκοσιένα	ντβάτσατ' αντίν
τριάντα	τρίτσατ'
σαράντα	σόρακ
πενήντα	πιντισιάτ
ἑξήντα	σσυζντισιάτ
ἑβδομήντα	σιέμ'ντισιατ

восемьдесят	огдо́нда
девяносто	энэни́нда
сто	экато́(н)
сто один	экато́н э́на
двести	дъяко́ся
триста	триако́ся
четыреста	тэтрако́ся
пятьсот	пэндако́ся
шестьсот	эксако́ся
семьсот	эфтако́ся, эптако́ся
восемьсот	охтако́ся, октако́ся
девятьсот	эняко́ся
тысяча	хи́ля
тысяча десять	хи́ля дэ́ка
две тысячи	дъё хиля́дэс
три тысячи	трис хиля́дэс
четыре тысячи	тэ́сэрис хиля́дэс
десять тысяч	дэ́ка хиля́дэс
миллион	экатоми́рио
миллиард	дисэкатоми́рио

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Который?	по́сос?
первый	про́тос
второй	дэ́фтэрос
третий	три́тос
четвёртый	тэ́тартос
пятый	пэ́мптос
шестой	э́ктос
седьмой	э́вдомос
восьмой	о́гдоос

ὀγδόντα	βόσιμ'ντισιατ
ἐνενήντα	ντιβινόστα
ἑκατό(ν)	στό
ἑκατόν ἕνα	στό αντίν
διακόσια	ντβιέστι
τριακόσια	τρίστα
τετρακόσια	τσιτύριστα
πεντακόσια	πιτ'-σότ
ἑξακόσια	σσυσσότ
ἑφτακόσια, ἑπτακόσια	σιμ'σότ
ὀχτακόσια, ὀκτακόσια	βασιμ'σότ
ἐνιακόσια	ντιβιτ'-σότ
χίλια	τύσιτσια
χίλια δέκα	τύσιτσια ντιέσιτ'
δυό χιλιάδες	ντβιέ τύσιτσι
τρεῖς χιλιάδες	τρί τύσιτσι
τέσσερεις χιλιάδες	τσιτύρι τύσιτσι
δέκα χιλιάδες	ντιέσιτ' τύσιτς
ἑκατομμύριο	μιλλυόν
δισεκατομμύριο	μιλλυάρτ

ΤΑΚΤΙΚΑ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ

Πόσος;	κατόρυϊ;
πρῶτος	πιέρβυϊ
δεύτερος	φταρόϊ
τρίτος	τριέτυϊ
τέταρτος	τσιτβιόρτυϊ
πέμπτος	πιάτυϊ
ἕκτος	σσυστόϊ
ἕβδομος	σιντ'μόϊ
ὄγδοος	βασ'μόϊ

девятый	э́натос
десятый	дэ́катос
одиннадцатый	эндэ́катос
двенадцатый	додэ́катос
тринадцатый	дэ́катос три́тос
четырнадцатый	дэ́катос тэ́тартос
пятнадцатый	дэ́катос пэ́мптос
шестнадцатый	дэ́катос э́ктос
семнадцатый	дэ́катос э́вдомос
восемнадцатый	дэ́катос о́гдоос
девятнадцатый	дэ́катос э́натос
двадцатый	икосто́с
двадцать первый	икосто́с про́тос
тридцатый	триакосто́с
сороковой	тэсаракосто́с
пятидесятый	пэндыкосто́с
шестидесятый	эксикосто́с
семидесятый	эвдомикосто́с
восьмидесятый	огдоикосто́с
девяностый	энэникосто́с
сотый	экатосто́с
двухсотый	дъякосиосто́с
трёхсотый	триакосиосто́с
тысячный	хилиосто́с

ДРОБИ

1/2 — одна вторая, половина	э́на дэ́фтэро, мисо́
1/3 — одна третья, треть	э́на три́то
1/4 — одна четвёртая, четверть	э́на тэ́тарто
2/5 — две пятых	ди́о пэ́мпта

ἔνατος	ντιβιάτυϊ
δέκατος	ντισιάτυϊ
ἐνδέκατος	αντίννατσατυϊ
δωδέκατος	ντβινάτσατυϊ
δέκατος τρίτος	τρινάτσατυϊ
δέκατος τέταρτος	τσιτύρνατσατυϊ
δέκατος πέμπτος	πιτνάτσατυϊ
δέκατος ἕκτος	σσυσνάτσατυϊ
δέκατος ἕβδομος	σιμνάτσατυϊ
δέκατος ὄγδοος	βασιμνάτσατυϊ
δέκατος ἔνατος	ντιβιτνάτσατυϊ
εἰκοστός	ντβατσάτυϊ
εἰκοστός πρῶτος	ντβάτσατ' πιέρβυϊ
τριακοστός	τριτσάτυϊ
τεσσαρακοστός	σαρακαβόϊ
πεντηκοστός	πιτιντισιάτυϊ
ἑξηκοστός	σσυστιντισιάτυϊ
ἑβδομηκοστός	σιμιντισιάτυϊ
ὀγδοηκοστός	βασ'μιντισιάτυϊ
ἐνενηκοστός	ντιβινόστυϊ
ἑκατοστός	σότυϊ
διακοσιοστός	ντβουχσότυϊ
τριακοσιοστός	τριοχσότυϊ
χιλιοστός	τύσιτσνυϊ

ΚΛΑΣΜΑΤΑ

1/2 — ἕνα δεύτερο, μισό	αντνά φταράγια, παλαβίνα
1/3 — ἕνα τρίτο	αντνά τριέτ'για, τριέτ'
1/4 — ἕνα τέταρτο	αντνά τσιτβιόρταγια, τσιέτβιρτ'
2/5 — δύο πέμπτα	ντβιέ πιάτυχ

0,5 — [ноль целых] пять десятых	мидэ́н кóма пэ́ндэ
3,25 — три целых двадцать пять сотых	трíа кóма íкоси пэ́ндэ

МЕРЫ ВЕСА, ДЛИНЫ, ПЛОЩАДИ, ОБЪЁМА

грамм	грамáрио
драми (*3,2 г*)	дрáми
килограмм, кило	килó
ока (*1 кг 225 г*)	окá
пуд	
центнер	статы́рас, ка(н)дáри
тонна	тóнос
миллиметр	хилиостóмэтро, хилиостó
сантиметр	пóндос, экатостóмэтро, экатостó
дециметр	иподэкáмэтро
аршин (*64 см*)	пíхис
метр	мэ́тро
квадратный метр	тэтрагоникó мэ́тро
кубический метр	кивикó мэ́тро
километр	хилиóмэтро
миля (*1,852 км*)	мíли
стремма (*1000 кв. м*)	стрэ́ма
гектар	эктáрио
литр	лíтро
галлон (*4,5 л*)	галóни

ДЕНЬГИ

деньги	хрíмата, лефтá
валюта	синáлагма
монет/а (-ы)	нóмизма (номíзмата)

0,5 — μηδέν κόμμα πέντε	[νόλ' τσέλυχ] πιάτ' ντισιάτυχ
3,25 — τρία κόμμα είκοσι πέντε	τρί τσέλυχ ντβάτσατ' πιάτ' σότυχ

ΜΕΤΡΑ ΚΑΙ ΣΤΑΘΜΑ

γραμμάριο	γκράμμ
δράμι	
κιλό	κιλαγκράμμ, κιλό
όκά	
πούντι (*16, 38 κιλά*)	πούτ
στατήρας, καντάρι	τσέν-τνιερ
τόννος	τόννα
χιλιοστόμετρο, χιλιοστό	μιλλιμιέτρ
πόντος, έκατοστόμετρο, έκατοστό	σαν-τιμιέτρ
ύποδεκάμετρο	ντιτσυμιέτρ
πήχυς	
μέτρο	μιέτρ
τετραγωνικό μέτρο	κβαντράτνυϊ μιέτρ
κυβικό μέτρο	κουμπίτσισκυϊ μιέτρ
χιλιόμετρο	κιλαμιέτρ
μίλι	μίλια
στρέμμα	
έκτάριο	γκικτάρ
λίτρο	λίτρ
γαλόνι	

ΧΡΗΜΑΤΑ

χρήματα, λεφτά	ντιέν'γκι
συνάλλαγμα	βαλιούτα
νόμισμα (νομίσματα)	μανιέτ/α (-υ)

бумажные деньги	хартонóмизма
мелочь	псилá
сдача	рэ́ста
разменять	халáо, алáзо
платить	плирóно
покупать	агорáзо, псонúзо

ГРЕЧЕСКИЕ ДЕНЬГИ

1 драхма=100 лептам

Монеты

10 лепт	дэ́ка лептá, дэкáра
20 лепт	úкоси лептá, икосáра
50 лепт	пэнúнда лептá, пэниндарáки
1 драхма	драхмú, фрá(н)го
2 драхмы	дъё драхмэ́с, дúфра(н)го
5 драхм	пэ́ндэ драхмэ́с, тáлиро
10 драхм	дэ́ка драхмэ́с, дэкáрико
20 драхм	úкоси драхмэ́с, икосáрико
30 драхм	триáнда драхмэ́с, триандáрико

Бумажные деньги

50 драхм	пэнúнда драхмэ́с, пэниндáри
100 драхм	экатó драхмэ́с, катостáрико
500 драхм	пэндакóсьес драхмэ́с, пэндакосáрико
1000 драхм	хúльес драхмэ́с, хилярико

χαρτονόμισμα	μπουμάζνυγιε ντιέν'γκι
ψιλά	μιέλατς
ρέστα	ζντάτσια
χαλάω, ἀλλάζω	ραζμινιάτ'
πληρώνω	πλατίτ'
ἀγοράζω, ψωνίζω	πακουπάτ'

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΧΡΗΜΑΤΑ

Νομίσματα (Κέρματα)



10 λεπτά, δεκάρα
20 λεπτά, εἰκοσάρα
50 λεπτά, πενηνταράκι

1 δραχμή, φράγκο
2 δραχμές, δίφραγκο
5 δραχμές, τάλληρο
10 δραχμές, δεκάρικο
20 δραχμές, εἰκοσάρικο
30 δραχμές, τριαντάρικο

Χαρτονομίσματα

50 δραχμές, πενηντάρι
100 δραχμές, κατοστάρικο
500 δραχμές, πεντακοσάρικο
1000 δραχμές, χιλιάρικο

КИПРСКИЕ ДЕНЬГИ

1 фунт=1000 милям=20 шиллингам

Монеты

1 миль	э́на мил
3 миля	три́а ми́лс
25 милей	и́коси пэ́ндэ ми́лс
50 милей (*или* 1 шиллинг)	пэни́нда ми́лс (э́на сэли́ни)
100 милей (*или* 2 шиллинга)	экато́ ми́лс (дъё сэли́ня)

Бумажные деньги

250 милей (*или* 5 шиллингов)	дъяко́ся пэни́нда ми́лс (пэ́ндэ сэли́ня)
500 милей (*или* 10 шиллингов)	пэндако́ся ми́лс (дэ́ка сэли́ня)
1000 милей (*или* 1 фунт)	хи́ля ми́лс (мня́ ли́ра)
5000 милей (*или* 5 фунтов)	пэ́ндэ хиля́дэс ми́лс (пэ́ндэ ли́рэс)

СОВЕТСКИЕ ДЕНЬГИ

Монеты

1 копейка

2 копейки

3 копейки

5 копеек, пятак, пятачок

10 копеек, гривенник

15 копеек

20 копеек, двугривенный



ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΧΡΗΜΑΤΑ

Νομίσματα (Κέρματα)

1 μίλ

3 μίλς

25 μίλς

50 μίλς (1 σελίνι)

100 μίλς (2 σελίνια)



Χαρτονομίσματα

250 μίλς (5 σελίνια)

500 μίλς (10 σελίνια)

1000 μίλς (1 λίρα)

5000 μίλς (5 λίρες)

ΣΟΒΙΕΤΙΚΑ ΧΡΗΜΑΤΑ

1 ρούβλι=100 καπίκια

Νομίσματα (Κέρματα)

1 καπίκι	αντνά καπιέϊκα
2 καπίκια	ντβιέ καπιέϊκι
3 καπίκια	τρί καπιέϊκι
5 καπίκια	πιάτ' καπιέγικ, πιτάκ, πιτατσιόκ
10 καπίκια	ντιέσιτ' καπιέγικ, γκρίβιννικ
15 καπίκια	πιτνάτσατ' καπιέγικ
20 καπίκια	ντβάτσατ' καπιέγικ, ντβουγκρίβιννυϊ

27—2330

50 копеек, полтинник	
1 рубль	

Бумажные деньги

1 рубль	
3 рубля	
5 рублей	
10 рублей	
25 рублей	
50 рублей	
100 рублей	
Сколько это стоит?	по́со ка́ни (стыхи́зи) афто́?
Сколько я вам долж/ен (-на)?	по́са сас офи́ло (хроста́о)?
Триста шестьдесят драхм	360 (триако́сиэс экси́нда) драхмэ́с
Три шиллинга	3 (три́а) сэли́ня
Два рубля двадцать пять копеек	2 (ди́о) ру́вля ке 25 (и́коси пэ́ндэ) капи́кя
Пожалуйста!	ори́стэ!
Возьмите сдачу	па́ртэ та рэ́ста сас
У меня нет мелочи	дэн э́хо псила́
Разменяйте мне, пожалуйста,...	паракало́, хала́стэ му...
тысячу драхм	1000 (хи́льес) драхмэ́с
один фунт	мня ли́ра
десять рублей	
Я хотел (-а) бы обменять деньги	та и́тэла н'ала́ксо хри́мата
Где можно обменять валюту (деньги)?	пу́ боро́ н'ала́ксо сина́лагма (хри́мата)?
Где банк?	пу́ и́нэ и тра́пэза?

50 καπίκια	πιντισιάτ καπιέγικ, παλτίννικ
1 ρούβλι	αντίν ρούμπλ'

Χαρτονομίσματα

1 ρούβλι	αντίν ρούμπλ'
3 ρούβλια	τρί ρουμπλιά
5 ρούβλια	πιάτ' ρουμπλιέϊ
10 ρούβλια	ντιέσιτ' ρουμπλιέϊ
25 ρούβλια	ντβάτσατ' πιάτ' ρουμπλιέϊ
50 ρούβλια	πιντισιάτ ρουμπλιέϊ
100 ρούβλια	στό ρουμπλιέϊ
Πόσο κάνει (στοιχίζει) αὐτό;	σκόλ'κα έτα στόϊτ;
Πόσα σᾶς ὀφείλω (χρωστάω);	σκόλ'κα γιά βάμ ντόλζυν (*θηλ.* νταλζνά);
Τριακόσιες ἑξήντα δραχμές	360 (τρίστα σσυσντισιάτ) ντράχμ
Τρία σελίνια	3 (τρί) σσύλινγκα
Δύο ρούβλια καί εἴκοσι πέντε καπίκια	2 (ντβά) ρουμπλιά 25 (ντβάτσατ' πιάτ') καπιέγικ
Ὁρίστε!	παζάλουστα!
Πάρτε τά ρέστα σας	βαζ'μίτιε ζντάτσιου
Δέν ἔχω ψιλά	ου μινιά νιέτ μέλατσι
Παρακαλῶ, χαλάστε μου...	ραζμινιάϊτιε μνιέ, παζάλουστα,...
χίλιες δραχμές	
μιά λίρα	
δέκα ρούβλια	10 (ντιέσιτ') ρουμπλιέϊ
Θά ἤθελα ν' ἀλλάξω χρήματα	γιά χατιέλ (*θηλ.*-α) μπυ αμπμινιάτ' ντιέν'γκι
Ποῦ μπορῶ ν' ἀλλάξω συνάλλαγμα (χρήματα);	γκντιέ μόζνα αμπμινιάτ' βαλιούτου (ντιέν'γκι);
Ποῦ εἶναι ἡ τράπεζα;	γκντιέ μπάνκ;

Где бюро обмена валюты?	пу́ и́нэ то андалакты́рио синала́гматос?

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ПРАЗДНИКИ

ГРЕЧЕСКИЕ И КИПРСКИЕ ПРАЗДНИКИ

Новый год (*1 января*)	протохроня́
Годовщина национально-освободительной революции 1821 года (*25 марта*)	эпэ́тыос тыс этнико-апэлефтэротыки́с эпана́стасис ту хи́ля охтако́ся икосиэ́на
День международной солидарности трудящихся, 1 Мая	имэ́ра дъетну́с алиле(н)гиис тон эргазомэ́нон, протомая́
День «Охи» (*28 октября*)	имэ́ра ту «о́хи»
Рождество (*25—26 декабря*)[1]	та христу́ена

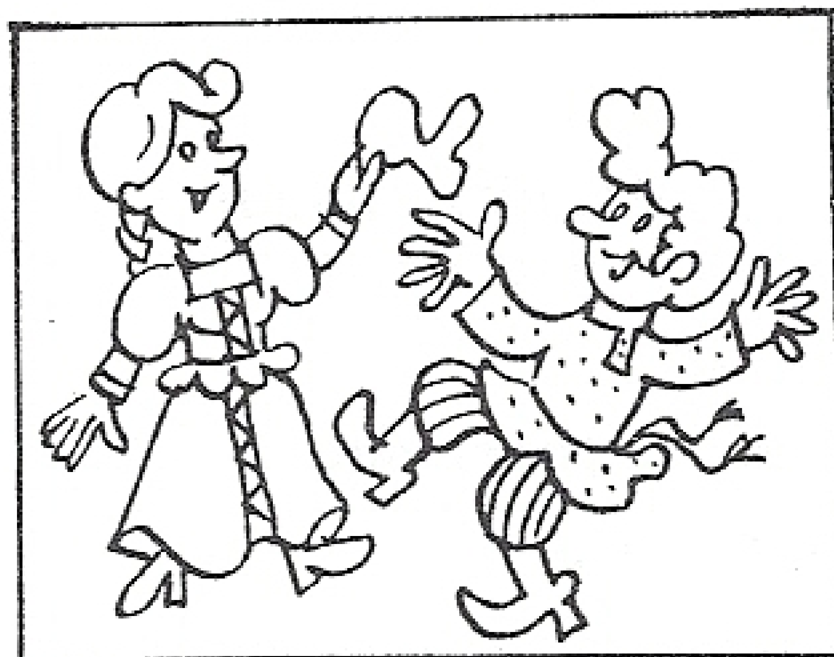
СОВЕТСКИЕ ПРАЗДНИКИ

Новый год

Международный женский день, 8 Марта

День международной солидарности трудящихся, 1 Мая

День Победы



День Конституции СССР

Годовщина Великой Октябрьской социалистической революции

[1] В Греции и на Кипре официальными являются также некоторые другие религиозные праздники. Их даты определяются по церковному календарю.

Ποῦ εἶναι τό ἀνταλλακτήριο συναλλάγματος;	γκντιέ μπιουρό αμπμιένα βαλιούτυ;

ΕΠΙΣΗΜΕΣ ΓΙΟΡΤΕΣ

ΓΙΟΡΤΕΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

Πρωτοχρονιά

Ἐπέτειος τῆς ἐθνικο-ἀπελευθερωτικῆς ἐπανάστασης τοῦ 1821



Ἡμέρα διεθνοῦς ἀλληλεγγύης τῶν ἐργαζομένων, Πρωτομαγιά

Ἡμέρα τοῦ «Ὄχι»

Τά Χριστούγεννα

ΣΟΒΙΕΤΙΚΕΣ ΓΙΟΡΤΕΣ

Πρωτοχρονιά (*1 τοῦ Γενάρη*)	νόβυϊ γκότ
Διεθνής Ἡμέρα τῆς Γυναίκας (*8 τοῦ Μάρτη*)	μιζντουναρόντνυϊ ζένσκυϊ ντιέν', βασ'μόγιε μάρτα
Ἡμέρα διεθνοῦς ἀλληλεγγύης τῶν ἐργαζομένων, Πρωτομαγιά (*1—2 τοῦ Μάη*)	ντιέν' μιζντουναρόνταϊ σαλιντάρναστι τρουντιάστσιχσια, πιέρβαγιε μάγια
Ἡμέρα τῆς Ἀντιφασιστικῆς Νίκης (*9 τοῦ Μάη*)	ντιέν' παμπιέντυ
Ἡμέρα τοῦ Συντάγματος τῆς ΕΣΣΔ (*7 τοῦ Ὀκτώβρη*)	ντιέν' κανστιτούτσυϊ εσεσεσέρ
Ἐπέτειος τῆς Μεγάλης Ὀκτωβριανῆς σοσιαλιστικῆς ἐπανάστασης (*7—8 τοῦ Νοέμβρη*)	γκανταφστσίνα βιλίκαϊ ακτιάμπρ'σκαϊ σατσυαλιστίτσισκαϊ ριβαλιούτσυϊ

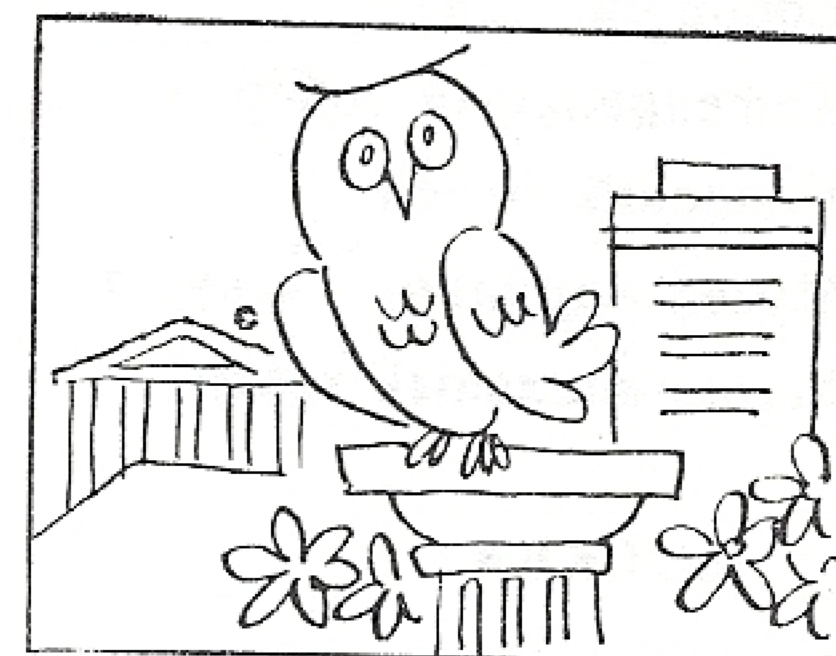
ОСНОВНЫЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

АФИНЫ

Акрополь	акрóполи
Парфенон	партэнóнас
Театр Герода Аттика	тэ́атро ирóду атыку́, ирóдио
Храм Зевса Олимпийского	наóс ту оли(м)би́у диóс
Храм Гефеста	наóс ту ифэ́сту
Стоя Аттала	стоа́ ата́лу
Арка Адриана	пи́ли ту адриану́
Древняя Агора	архéа агора́
Церковь св. Георгия на Ликабете	а́йос еóргиос ту ликавиту́
Монастырь в Кесарьяни	монасты́ри кесаряни́с
Национальный археологический музей	этникó археологикó муси́о
Византийский музей	виза(н)дынó муси́о
Музей народного искусства	муси́о лаики́с тэ́хнис
Музей Бенаки	муси́о бэна́ки
Национальная картинная галерея	этники́ пинакоти́ки
Могила Неизвестного солдата	мними́о ту агнóсту стратьиóты
Парламент (Старый дворец)	вули́ (паля́ ана́ктора)
Памятник Байрону	а́галма ту ви́рона
Памятник Колокотронису	а́галма ту колокотрóни

ΤΑ ΚΥΡΙΟΤΕΡΑ ΑΞΙΟΘΕΑΤΑ

ΑΘΗΝΑ



Ἀκρόπολη

Παρθενώνας

Θέατρο Ἡρώδου Ἀττικοῦ, Ἡρώδειο

Ναός τοῦ Ὀλυμπίου Διός

Ναός τοῦ Ἡφαίστου

Στοά Ἀττάλου

Πύλη τοῦ Ἀδριανοῦ

Ἀρχαία Ἀγορά

Ἅγιος Γεώργιος τοῦ Λυκαβητοῦ

Μοναστήρι Καισαριανῆς

Ἐθνικό Ἀρχαιολογικό Μουσεῖο

Βυζαντινό Μουσεῖο

Μουσεῖο Λαϊκῆς Τέχνης

Μουσεῖο Μπενάκη

Ἐθνική Πινακοθήκη

Μνημεῖο τοῦ Ἀγνώστου Στρατιώτη

Βουλή (Παλιά Ἀνάκτορα)

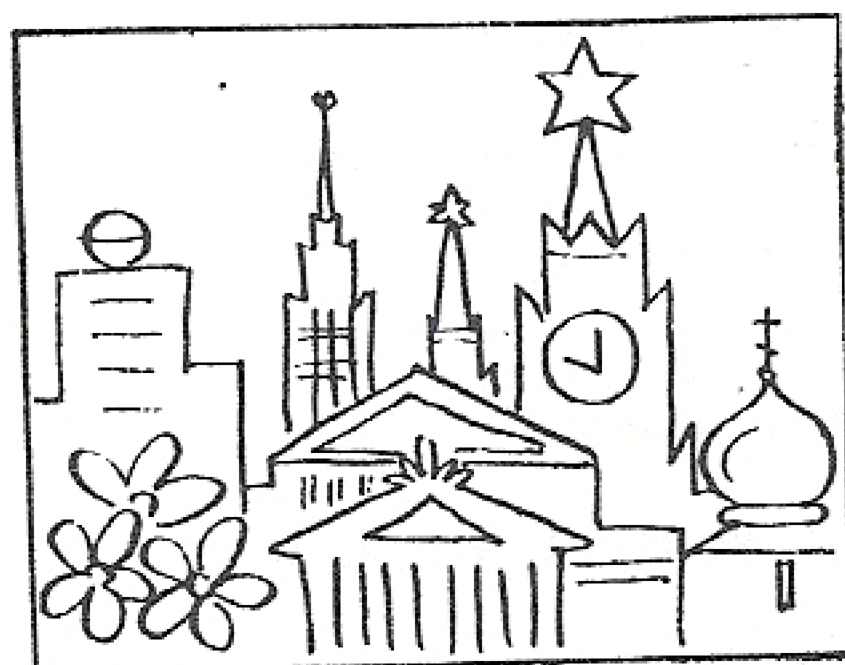
Ἄγαλμα τοῦ Βύρωνα

Ἄγαλμα τοῦ Κολοκοτρώνη

НИКОЗИЯ

Дворец президента	проэдрико́ мэ́гаро
Резиденция архиепископа	архиэпископико́ мэ́гаро, архиэпископи́
Собор св. Софии	аги́а софи́а
Кафедральный собор	катэдрико́с нао́с
Кипрский музей	киприако́ муси́о
Музей народного искусства	муси́о лаики́с тэ́хнис
Муниципальный театр	димотыко́ тэ́атро

МОСКВА



Красная площадь

Московский Кремль

Оружейная палата

Алмазный фонд СССР

Центральный музей В. И. Ленина

Музей Революции СССР

Исторический музей

Центральный музей Вооружённых Сил СССР

Музей-панорама «Бородинская битва»

Храм Василия Блаженного

Новодевичий монастырь

Музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина

Третьяковская галерея

ΛΕΥΚΩΣΙΑ



Προεδρικό Μέγαρο

Ἀρχιεπισκοπικό Μέγαρο, Ἀρχιεπισκοπή

Ἁγία Σοφία

Καθεδρικός Ναός

Κυπριακό Μουσεῖο

Μουσεῖο Λαϊκῆς Τέχνης

Δημοτικό Θέατρο

ΜΟΣΧΑ

Κόκκινη Πλατεία	κράσναγια πλόστσιτ'
Κρεμλίνο τῆς Μόσχας	μασκόφσκυϊ κριέμλ'
Θησαυροφυλάκιο τοῦ Κρεμλίνου	αρουζέϊναγια παλάτα
Ἔκθεση διαμαντιῶν τῆς ΕΣΣΔ	αλμάζνυϊ φον-τ εσεσεσέρ
Κεντρικό Μουσεῖο τοῦ Β. Ι. Λένιν	τσυν-τράλ'νυϊ μουζιέϊ Λιένινα
Μουσεῖο τῆς Ἐπανάστασης τῆς ΕΣΣΔ	μουζιέϊ ριβαλιούτσυϊ εσεσεσέρ
Ἱστορικό Μουσεῖο	ισταρίτσισκυϊ μουζιέϊ
Κεντρικό Μουσεῖο Ἐνόπλων Δυνάμεων τῆς ΕΣΣΔ	τσυν-τράλ'νυϊ μουζιέϊ βααρουζόννυχ σιλ εσεσεσέρ
Μουσεῖο-Πανόραμα «Ἡ μάχη τοῦ Μποροντινό»	μουζιέϊ-παναράμα μπαραντίνσκαγια μπίτβα
Ὁ ναός τοῦ Ἁγίου Βασιλείου	χράμ βασίλιγια μπλαζένναβα
Μοναστήρι «Νοβοντιέβιτση»	ναβαντιέβιτσυϊ μαναστύρ'
Μουσεῖο Εἰκαστικῶν Τεχνῶν «Πούσκιν»	μουζιέϊ ιζαμπραζίτιλ'νυχ ισκούστφ ίμινι πούσσκινα
Πινακοθήκη «Τρετιακώφ»	τριτιακόφσκαγια γκαλιριέγια

28—2330

Музей древнерусского искусства имени Андрея Рублёва	**Μουσεῖο Ἀρχαίας Ρωσικῆς Τέχνης «Ἀντρέϊ Ρουμπλιώφ»**	μουζιέϊ ντριεβνιρούσσκαβu ισκούστβα ίμινι αννтριέγια ρουμπλ᾽ιόβα
Останкинский дворец-музей творчества крепостных	**Παλάτι «Ὀστάνκινο». Μουσεῖο τῆς τέχνης δουλοπάρικων ἀγροτῶν**	αστάνκινσκυϊ ντβαριέτς-μουζιέϊ τβόρτσιστβα κριπασνύχ
Музей-усадьба XVI—XVII веков «Коломенское»	**Κτῆμα «Κολόμενσκογιε». Μουσεῖο τῆς τέχνης τῶν 16—17 αἰώνων**	μουζιέϊ-ουσάντ᾽μπα 16 — 17 (**σσυσνάτσαταβα** — σιμνάτσαταβα) βικόφ «καλόμινσκαγιε»
Музей керамики и усадьба «Кусково»	**Κτῆμα «Κουσκόβο». Μουσεῖο κεραμικῆς**	μουζιέϊ κεράμικι ι ουσάντ᾽μπα «κουσκόβα»
Выставка достижений народного хозяйства СССР	**Ἔκθεση Ἐπιτευγμάτων τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας τῆς ΕΣΣΔ**	βύσταφκα νταστιζένυϊ ναρόνταβα χαζιάϊστβα εσεσεσέρ
Останкинская телебашня	**Πύργος Τηλεόρασης «Ὀστάνκινο»**	αστάνκινσκαγια τιλιμπάσσνια

ΑΘΛΗΤΙΚΑ ΕΙΔΗ	Спорттовары
ΑΙΘΟΥΣΑ ΑΝΑΜΟΝΗΣ	Зал ожидания
ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ (ΑΜΑΞΟΣΤΟΙΧΙΩΝ)	Отправление (поездов)
ΑΝΑΨΥΚΤΙΚΑ	Прохладительные напитки
ΑΝΔΡΙΚΑ ΕΙΔΗ	Товары для мужчин
ΑΝΕΛΚΥΣΤΗΡ	Лифт
ΑΝΘΟΠΩΛΕΙΟΝ	Цветочный магазин
ΑΝΟΙΚΤΟΝ	Открыто
ΑΝΤΙΚΕΣ	Антикварный магазин
ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ Η ΕΙΣΟΔΟΣ	Вход воспрещён
ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ ΤΟ ΚΑΠΝΙΣΜΑ	Курить воспрещается
ΑΠΟΧΩΡΗΤΗΡΙΟΝ (ΑΝΔΡΩΝ, ΓΥΝΑΙΚΩΝ)	Туалет (мужской, женский)
ΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟΝ	Булочная
ΑΡΩΜΑΤΟΠΩΛΕΙΟΝ	Парфюмерный магазин
ΑΣΤΥΝΟΜΙΑ	Полиция
ΑΦΙΞΕΙΣ (ΑΜΑΞΟΣΤΟΙΧΙΩΝ)	Прибытие (поездов)
ΒΕΣΤΙΑΡΙΟΝ	Гардероб
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ	Библиотека
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ	Книжный магазин
ΓΑΛΑΚΤΟΠΩΛΕΙΟΝ	Молочный магазин
ΓΚΑΡΝΤΑΡΟΜΠΑ	Гардероб
ΓΟΥΝΑΡΙΚΑ	Меха
ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΑΠΟΛΕΣΘΕΝΤΩΝ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ	Бюро находок
ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ	Справочное бюро

ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΕΙΔΗ	Товары для женщин
ΔΙΑΒΑΣΙΣ	Переход
ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ	Перерыв
ΔΙΣΚΟΙ ΓΡΑΜΜΟΦΩΝΟΥ	Грампластинки
ΕΙΔΗ ΔΩΡΩΝ	Подарки
ΕΙΣΟΔΟΣ	Вход
ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΑ	Вход свободный
ΕΚΘΕΣΙΣ	Выставка
ΕΚΠΤΩΣΕΙΣ	Уцененные товары
ΕΛΕΥΘΕΡΟΝ	Свободно
ΕΝΔΥΜΑΤΑ	Одежда
ΕΞΟΔΟΣ	Выход
ΕΞΟΔΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΥ	Запасный выход
ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΙΣ	Бюро обслуживания
ΕΠΙΠΛΟΠΟΙΕΙΟΝ	Мебельный магазин
ΕΠΙΣΚΕΥΑΙ ΥΠΟΔΗΜΑΤΩΝ	Ремонт обуви
ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ	Ресторан
ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟΝ	Кондитерская
ΗΛΕΚΤΡΙΚΑ ΕΙΔΗ	Электротовары
ΙΧΘΥΟΠΩΛΕΙΟΝ	Рыбный магазин
ΚΑΠΝΙΣΤΗΡΙΟΝ	Курительная комната
ΚΑΤΕΙΛΗΜΜΕΝΟΝ	Занято
ΚΑΦΕΝΕΙΟΝ	Кафе; кофейня
ΚΙΝΔΥΝΟΣ	Осторожно
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ	Кинотеатр
ΚΛΕΙΣΤΟΝ	Закрыто
ΚΛΙΝΙΚΗ	Клиника
ΚΟΜΜΩΤΗΡΙΟΝ	Женская парикмахерская
ΚΟΣΜΗΜΑΤΟΠΩΛΕΙΟΝ	Ювелирный магазин

ΚΟΥΡΕΙΟΝ	Мужская парикмахерская
ΚΡΕΟΠΩΛΕΙΟΝ	Мясной магазин
ΛΑΪΚΗ ΑΓΟΡΑ	Рынок
ΜΗΝ ΕΓΓΙΖΕΤΕ	Руками не трогать
ΜΗΝ ΚΑΠΝΙΖΕΤΕ	Не курить
ΜΟΥΣΕΙΟΝ	Музей
ΜΠΑΡ	Бар
ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΟΝ	Больница
ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟΝ	Гостиница
ΞΕΠΟΥΛΗΜΑ	Распродажа
ΟΙΚΙΑΚΑ ΕΙΔΗ	Хозяйственные товары
ΟΠΩΡΟΠΩΛΕΙΟΝ	Овощной магазин
ΠΑΓΩΤΑ	Мороженое
ΠΑΙΔΙΚΑ ΕΙΔΗ	Товары для детей
ΠΑΝΤΟΠΩΛΕΙΟΝ	Гастроном
ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ ΔΕΜΑΤΩΝ	Выдача посылок
ΠΑΡΑΛΑΒΗ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ	Приём багажа
ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΡΟΜΟΛΟ-ΓΙΩΝ	Расписание движения
ΠΛΕΚΤΑ	Трикотаж
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ	Информация
ΠΟΣΤ ΡΕΣΤΑΝΤ	До востребования
ΠΟΥΛΕΡΙΚΑ	Птица
ΠΡΟΣΔΕΘΕΙΤΕ	Пристегнуть ремни
ΠΡΟΣΟΧΗ	Внимание
ΠΡΟΣΟΧΗ, ΧΡΩΜΑΤΑ	Осторожно, окрашено
ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΚΑ ΕΙΔΗ	Радиотовары
ΣΟΥΒΕΝΙΡ	Сувениры
ΣΟΥΠΕΡ ΜΑΡΚΕΤ	Универмаг
ΣΤΑΣΙΣ	Остановка
ΣΤΕΓΝΟΚΑΘΑΡΙΣΤΗ-ΡΙΟΝ	Химчистка

ΣΥΡΑΤΕ	К себе
ΤΑΒΕΡΝΑ	Таверна, кабачок
ΤΑΜΕΙΟΝ	Касса
ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟΝ	Почта
ΤΕΡΜΑ	Конечная остановка
ΤΗΛΕΓΡΑΦΕΙΟΝ	Телеграф
ΤΗΛΕΦΩΝΟΝ	Телефон
ΤΙΜΕΣ ΕΛΑΤΤΩΜΕΝΕΣ ΤΙΜΕΣ ΕΥΚΑΙΡΙΑΣ	Товары по сниженным ценам
ΤΟΥΑΛΕΤΑ (ΑΝΔΡΩΝ, ΓΥΝΑΙΚΩΝ)	Туалет (мужской, женский)
ΤΡΑΠΕΖΑ	Банк
ΤΡΟΦΙΜΑ	Продукты
ΥΠΕΡΑΓΟΡΑ	Универмаг
ΥΠΟΔΗΜΑΤΟΠΩΛΕΙΟΝ	Обувной магазин
ΥΦΑΣΜΑΤΑ	Ткани
ΦΑΡΜΑΚΕΙΟΝ	Аптека
ΦΩΤΟΓΡΑΦΕΙΟΝ	Фотография
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΑ ΕΙΔΗ	Фототовары
ΧΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟΝ	Канцелярские товары
ΧΩΡΙΣ ΕΙΣΠΡΑΚΤΟΡΑ	Без кондуктора
ΨΙΛΙΚΑ	Галантерея
ΩΘΗΣΑΤΕ	От себя

ΤΑΜΠΕΛΕΣ ΚΑΙ ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ

А *(остановка автобуса)*	Στάση λεωφορεῖου
АПТЕКА	Φαρμακεῖο
АТЕЛЬЕ	Ἀτελιέ
БАНК	Τράπεζα
БАР	Μπάρ
БЕЗ КОНДУКТОРА	Χωρίς εἰσπράκτορα

БЕРЕЗКА	Κατάστημα πώλησης μέ ξένο συνάλλαγμα
БИБЛИОТЕКА	Βιβλιοθήκη
БОЛЬНИЦА	Νοσοκομεῖο
БУЛОЧНАЯ	Ἀρτοπωλεῖο
БУФЕТ	Μπουφές
БЮРО НАХОДОК	Γραφεῖο χαμένων ἀντικειμένων
БЮРО ОБСЛУЖИВАНИЯ	Γραφεῖο ἐξυπηρέτησης
ВИНА	Κρασί
ВНИМАНИЕ	Προσοχή
ВОДЫ	Ἀναψυκτικά
ВХОД	Εἴσοδος
ВХОД ВОСПРЕЩЕН	Ἀπαγορεύεται ἡ εἴσοδος
ВХОД СВОБОДНЫЙ	Εἴσοδος ἐλεύθερη
ВЫСТАВКА	Ἔκθεση
ВЫХОД	Ἔξοδος
ГАЛАНТЕРЕЯ	Κατάστημα ψιλικῶν
ГАРДЕРОБ	Γκαρνταρόμπα
ГАСТРОНОМ	Παντοπωλεῖο
ГОЛОВНЫЕ УБОРЫ	Καπέλλα
ГОСТИНИЦА	Ξενοδοχεῖο
ГРАМПЛАСТИНКИ	Δίσκοι γραμμοφώνου
ГУМ *(Государственный универсальный магазин)*	Κρατικό Σοῦπερ Μάρκετ
ДЕТСКИЙ МИР	«Παιδικός Κόσμος» *(παιδικά εἴδη)*
ДИЕТА	Τρόφιμα δίαιτας
ДО ВОСТРЕБОВАНИЯ	Πόστ Ρεστάντ
ЗАКРЫТО	Κλειστό
ЗАЛ ОЖИДАНИЯ	Αἴθουσα ἀναμονῆς
ЗАНЯТО	Πιασμένο

ЗАПАСНЫЙ ВЫХОД	Ἔξοδος κινδύνου
ИНФОРМАЦИЯ	Πληροφορίες
К СЕБЕ	Σύρατε
КАНЦЕЛЯРСКИЕ ТОВАРЫ	Χαρτοπωλεῖο
КАССА	Ταμεῖο
КАФЕ	Καφενεῖο
КИНОТЕАТР	Κινηματογράφος
КНИГИ	Βιβλιοπωλεῖο
КОНДИТЕРСКАЯ	Ζαχαροπλαστεῖο
КУЛИНАРИЯ	Ἡμιέτοιμα τρόφιμα
КУРИТЕЛЬНАЯ КОМНАТА	Καπνιστήριο
КУРИТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ	Ἀπαγορεύεται τό κάπνισμα
ЛИФТ	Ἀσανσέρ
М *(метро)*	Μετρό
МЕБЕЛЬ	Ἐπιπλοπωλεῖο
МЕХА	Γουναρικά
МИЛИЦИЯ	Πολιτοφυλακή *(ἀστυνομία)*
МОЛОКО	Γαλακτοπωλεῖο
МОРОЖЕНОЕ	Παγωτά
МУЗЕЙ	Μουσεῖο
МЯСО	Κρεοπωλεῖο
НЕ КУРИТЬ	Μήν καπνίζετε
НЕ ПРИСЛОНЯТЬСЯ	Μήν ἀκουμπᾶτε
ОБУВЬ	Ὑποδηματοπωλεῖο
ОВОЩИ-ФРУКТЫ	Ὀπωροπωλεῖο
ОДЕЖДА	Ἐνδύματα
ОСТОРОЖНО, ОКРАШЕНО	Προσοχή, χρώματα
ОТ СЕБЯ	Ὠθήσατε

ОТКРЫТО	Ἀνοιχτό
ОТПРАВЛЕНИЕ (ПОЕЗДОВ)	Ἀναχωρήσεις (τραίνων)
ПАРИКМАХЕРСКАЯ	Κουρεῖο, κομμωτήριο
ПАРФЮМЕРИЯ	Ἀρωματοπωλεῖο
ПЕРЕРЫВ	Διάλειμμα
ПЕРЕХОД	Διάβαση (*πεζῶν*)
ПОДАРКИ	Δῶρα
ПОЛИКЛИНИКА	Πολυκλινική, πολυϊατρεῖο
ПОЧТА	Ταχυδρομεῖο
ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРОДАЖА БИЛЕТОВ	Προπώληση εἰσιτηρίων
ПРИБЫТИЕ (ПОЕЗДОВ)	Ἀφίξεις (τραίνων)
ПРИЕМ БАГАЖА	Παραλαβή ἀποσκευῶν
ПРИЕМ В СТИРКУ	Παραλαβή ἀσπρορρούχων γιά πλύσιμο
ПРИЕМ ТЕЛЕГРАММ	Παραλαβή τηλεγραφημάτων
ПРИСТЕГНУТЬ РЕМНИ	Προσδεθεῖτε
ПРОДУКТЫ	Τρόφιμα
ПТИЦА	Πουλερικά
РАДИОТОВАРЫ	Ραδιοφωνικά εἴδη
РАСПИСАНИЕ ДВИЖЕНИЯ	Πίνακας δρομολογίων
РЕМОНТ ОБУВИ	Ἐπισκευή ὑποδημάτων
РЕСТОРАН	Ἑστιατόριο
РУКАМИ НЕ ТРОГАТЬ	Μήν ἐγγίζετε
РЫБА	Ἰχθυοπωλεῖο
РЫНОК	Λαϊκή ἀγορά
СВОБОДНО	Ἐλεύθερο
СОКИ-ВОДЫ	Ἀναψυκτικά
СПОРТТОВАРЫ	Ἀθλητικά εἴδη

СПРАВОЧНОЕ БЮРО	Γραφεῖο πληροφοριῶν
СТОЛОВАЯ	Λαϊκό ἑστιατόριο
СУВЕНИРЫ	Σουβενίρ
Т (*остановка троллейбуса, трамвая, такси*)	Στάση τρόλλεϋ, τράμ, ταξί
ТАБАК	Καπνοπωλεῖο
ТЕЛЕГРАФ	Τηλεγραφεῖο
ТЕЛЕФОН	Τηλέφωνο
ТКАНИ	Ὑφάσματα
ТРИКОТАЖ	Πλεκτά
ТУАЛЕТ (М, Ж)	Τουαλέτα (ἀνδρῶν, γυναικῶν)
У НАС НЕ КУРЯТ	Ἀπαγορεύεται τό κάπνισμα
УНИВЕРМАГ	Ὑπεραγορά
ФОТОГРАФИЯ	Φωτογραφεῖο
ФОТОТОВАРЫ	Φωτογραφικά εἴδη
ХЛЕБ	Ἀρτοπωλεῖο
ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ТОВАРЫ	Οἰκιακά εἴδη
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ САЛОН	Χειροτεχνήματα
ЦВЕТЫ	Ἀνθοπωλεῖο
ЦУМ (*Центральный универсальный магазин*)	Κεντρικό Σοῦπερ Μάρκετ
ЧИСТКА ОДЕЖДЫ	Στεγνοκαθαριστήριο
ЭЛЕКТРОТОВАРЫ	Ἠλεκτρικά εἴδη
ЮВЕЛИРНЫЕ ИЗДЕЛИЯ	Κοσμηματοπωλεῖο

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ